

གསེར་འཕྲོད་དཔལ་པ་མཆོག་གི་མཛན་པོ།

El Sūtra de la Sublime Luz Dorada (Suvarṇaprabhāśottamasūtra)(1)

Suvarṇaprabhāśottamasūtra

འཕྲུག་པ་གསེར་འཕྲོད་དཔལ་པ་མཆོག་གི་རྒྱ་མཚན་པ་རྒྱ་ལ་བཤམ་པའི་
མཛན་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་པའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མཛན་པོ།

***’phags pa gser ’od dam pa mchog tu rnam par rgyal ba’i mdo sde’i rgyal
po theg pa chen po’i mdo***

**El Noble Sūtra Mahāyāna: "El Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La
Sublime Luz Dorada"**

Toh 555

Degé Kangyur, vol. 89 (rgyud ’bum, pa), folios 19.a–151.a

TRANSLATED INTO TIBETAN BY

Chödrup

Resumen

s.1

El *Sūtra de la Sublime Luz Dorada* ha ocupado un lugar destacado en el budismo por sus enseñanzas sobre la purificación del karma. Gran parte del sūtra está dirigido específicamente a monarcas, por lo que ha sido especialmente importante para gobernantes de India, China, Japón, Mongolia y otras regiones, quienes buscaban asegurar el bienestar de sus naciones mediante la purificación. La recitación y asimilación de este sūtra se considera eficaz tanto para la purificación personal como para el bienestar del estado y del mundo.

s.2

En este sūtra, el bodhisattva *Ruciraketu* tiene un sueño en el que una oración de confesión emana de un brillante tambor dorado. Relata esta oración al Buda, y varias deidades prometen protegerla junto con sus practicantes. La devoción del gobernante hacia este sūtra se resalta como fundamental para que la nación obtenga sus beneficios. Hacia el final del sūtra se narran dos conocidas historias de vidas pasadas del Buda: el relato del médico *Jalavāhana*, quien salva y bendice a numerosos peces, y el del príncipe *Mahāsattva*, quien ofrece su cuerpo a una tigresa hambrienta y sus crías.

s.3

Esta es la versión más extensa del *Sūtra de la Sublime Luz Dorada* preservada en el Kangyur. Consta de treinta y un capítulos y fue traducida al tibetano principalmente a partir de la traducción china de *Yijing* en el siglo IX.

Agradecimientos

ac.1

Este sūtra fue traducido al inglés por *Peter Alan Roberts*. Los consultores para las versiones chinas del sūtra fueron *Ling Lung Chen*, *Wang Chipan*, *Xiaolong Diao*, *Ting Lee Ling* y *H. S. Sum Cheuk Shing*. *Emily Bower* fue la directora del proyecto y editora, y *Tracy Davis* realizó la corrección de estilo. Agradecemos a *Michael Radich* por compartir su investigación sobre el sūtra.

ac.2

La traducción fue realizada bajo el patrocinio y supervisión de **84000: Translating the Words of the Buddha**.

ac.3

La traducción de este texto ha sido posible gracias al generoso patrocinio de *Zhang Da Da*.

Introducción

i.1

El *Sūtra de la Sublime Luz Dorada* ha tenido gran relevancia en el budismo por sus enseñanzas sobre la purificación del karma. Dado que muchas de sus enseñanzas están dirigidas a monarcas, ha sido significativo para líderes que buscaban el bienestar de sus reinos, tanto en India como en China, Japón, Mongolia y otros lugares. Se cree que su recitación es eficaz tanto para la purificación personal como para la estabilidad del estado y del mundo.

i.2

El presente trabajo es la traducción tibetana de la versión de treinta y un capítulos (Toh 555) de este sūtra. El canon tibetano también incluye versiones de veintiún capítulos (Toh 557) y de veintinueve capítulos (Toh 556).

i.3

El capítulo principal del sūtra es el cuarto, donde se narra cómo el bodhisattva *Ruciraketu* sueña con un tambor dorado brillante, origen del título del sūtra. Cuando un brahmán golpea el tambor, *Ruciraketu* escucha en los sonidos una oración de cien versos, la cual luego recita al Buda.

i.4

Los capítulos posteriores destacan la importancia de recitar esta oración y el sūtra en su totalidad. Se describe cómo varias deidades del mundo veneran este sūtra y prometen protegerlo a él y a sus practicantes. Entre estas deidades se encuentran los *Cuatro Mahārājas*, *Sthāvarā* (diosa de la tierra), *Sarasvatī* (diosa de la sabiduría, el aprendizaje y la música), *Śrī* (diosa de la fortuna, conocida hoy como *Lakṣmī*), y el general *yakṣa Saṃjñeya*.

i.5

El sūtra subraya su importancia para los reyes. Afirma que si los monarcas honran a los recitadores del sūtra y organizan su recitación y enseñanza, sus reinos prosperarán y evitarán calamidades como invasiones y hambrunas. Sin embargo, advierte que la falta de devoción traerá desastres tanto para el rey como para su reino. El capítulo 20 está dedicado a cómo ser un buen rey.

i.6

Algunos capítulos abordan enseñanzas doctrinales. El capítulo 2 sostiene que un buda nunca muere ni entra en nirvāṇa, por lo que no hay un cuerpo físico ni reliquias tras su cremación, y el Dharma nunca deja de enseñarse. La muerte de un buda y la extinción del Dharma son manifestaciones ilusorias, métodos hábiles para inspirar a los seres a practicar. Las versiones más extensas del sūtra incluyen el capítulo 3 (ausente en el Toh 557), que explica la naturaleza de los tres *kāyas*, y el capítulo 6 (también ausente en el Toh 557), que describe los diez *bhūmis* del bodhisattva. Los capítulos 9 y 10 enseñan sobre la vacuidad.

Narrativas de Vidas Pasadas del Buda

i.7

Hacia el final del sūtra, se narran dos historias sobre vidas anteriores del Buda. Los capítulos 24 y 25 relatan la historia del médico *Jalavāhana*, quien, mediante recitaciones del Dharma mientras permanecía de pie en un lago, logró que diez mil peces renacieran en el paraíso de *Trāyastriṃśa*. En el capítulo anterior, estos mismos diez mil devas reciben la

profecía de su futura budeidad. Cuando la diosa del árbol de la *Bodhi* objeta que estos seres no han realizado las prácticas necesarias como bodhisattvas en vidas pasadas para recibir tal profecía, el Buda explica que esto no era necesario debido a su profunda devoción hacia este *Sūtra de la Sublime Luz Dorada*.

i.8

La otra historia de vida pasada, narrada en el capítulo 26, es una de las más conocidas en la literatura budista: la del príncipe que ofrece su cuerpo a una tigresa hambrienta y a sus cachorros. Una característica particular de esta versión del relato es la descripción emotiva del profundo dolor de los padres al perder a su hijo, enfatizando el sufrimiento que la acción compasiva del príncipe les causó.

Rituales Tántricos

i.9

Como ocurre con otros sūtras del Mahāyāna tardío que enfatizan el ritual, este texto está clasificado en el *Kangyur* como un tantra, específicamente como un *Kriyā Tantra*, que es una clase de tantras centrados en rituales externos. El sūtra describe cómo deben realizarse estos rituales, incluyendo pasajes con listas de ingredientes para preparar baños rituales acompañados de mantras que deben recitarse durante el baño para lograr la purificación. Esta versión y la versión de veintinueve capítulos también contienen varios *dhāraṇīs* que se recitan para obtener resultados específicos.

i.10

Se puede observar que el origen de los futuros *maṇḍalas* de las cinco familias búdicas se encuentra en este sūtra. En los capítulos 2 y 3, aparecen budas de las cuatro direcciones ante un laico que tiene un sueño visionario. Entre ellos están *Akṣobhya* del este y *Amitābha* del oeste, ambos budas ya establecidos en la tradición budista con sūtras dedicados a ellos. También aparecen los budas *Ratnaketu* del sur y *Dundubhisvara* del norte, quienes en los tantras posteriores son conocidos como *Ratnasambhava* y *Amoghasiddhi*. En este sūtra, el buda central de estas direcciones es el mismo *Śākyamuni*. En el *Buddhāvataṃsaka Sūtra*, se le menciona como *Vairocana*, el Buda que se manifiesta como todos los budas en este trichilocosmos.

El Sūtra de la Sublime Luz Dorada en India

i.11

Una versión del *Sūtra de la Sublime Luz Dorada* existía en India ya en el siglo V d.C., cuando fue traducida al chino por *Dharmakṣema* (385–433) en el año 420. Esta versión corresponde a los fragmentos encontrados en antiguo jotanes. El autor de *La Lámpara Preciosa del Camino Medio* menciona en su comentario sobre la filosofía del Camino Medio que este sūtra contiene enseñanzas profundas en la sección sobre la ausencia de reliquias, presente en el capítulo sobre la longevidad del Buda. La importancia de este sūtra en el budismo indio se evidencia en tres tantras y diez comentarios que especifican que debe ser

recitado en una de las cuatro direcciones al realizar un rito de *maṇḍala*. Además, existen cinco textos en el *Tengyur* que destacan la relevancia del sūtra y su recitación, incluido el *Compendio de Entrenamiento de Śāntideva*, donde se incluyen dos extractos del sūtra recomendados para ser recitados.

i.12

Además de su relevancia en rituales, el sūtra es citado en comentarios doctrinales indios. Pasajes que indican que el Buda nunca muere, que no deja reliquias y que el Dharma nunca cesa, son citados en seis textos. Dos de estos textos incluyen un verso que describe la imposibilidad de la existencia de reliquias del Buda, afirmando que solo existirán reliquias del Buda cuando se construya una escalera a la luna hecha de cuernos de conejo.

i.13

Las descripciones de la naturaleza búdica y de los *kāyas*, presentes solo en la versión de veintinueve capítulos y en esta versión, son citadas en dos textos del *Tengyur*: uno escrito en tibetano y otro traducido del sánscrito por *Rinchen Zangpo*, aunque se desconoce el autor de estos comentarios.

i.14

En el budismo *Newar*, este sūtra se convirtió y sigue siendo uno de los nueve sūtras principales conocidos como los “nueve Dharmas”, considerados los textos más importantes para ser recitados y ofrecidos.

i.15

Manuscritos en sánscrito de este sūtra han sobrevivido en fragmentos descubiertos en Asia Central China (Xinjiang) y como textos completos en Nepal, donde el título es *Suvarṇabhāṣottama*, siendo *bhāṣa* un sinónimo de *prabhāṣa*, ambos significando “luz”.

i.16

El texto en sánscrito del sūtra fue editado por primera vez en 1898 en Calcuta, India, por S. C. Das y S. C. Shastri. Posteriormente fue editado por B. Nanjio y H. Idzumi en Japón en 1931, y por Johannes Nobel (1887–1960) en 1937. Esta traducción hace referencia a la edición de S. Bagchi de 1967.

i.17

La gran popularidad de este sūtra fuera de la India se evidencia en sus múltiples traducciones. Fue traducido no solo al tibetano y al chino, sino también del sánscrito al jotánés; del chino al tibetano, sogdiano, uigur, tangut y manchú; y del tibetano al mongol. Su importancia continúa en tiempos recientes, como lo demuestran nuevas traducciones directas del sánscrito al mongol, oirat y japonés.

i.18

Existen tres traducciones sobrevivientes al chino del *Sūtra de la Sublime Luz Dorada*. La primera fue realizada por *Dharmakṣema* (385–433), un erudito indio que llegó a China en 414, primero viviendo en Dunhuang. En 420 se trasladó a Guzang, la capital de *Liang del Norte*, una de las dieciséis regiones independientes de la época, situada en lo que hoy es Gansu, en el noroeste de China. Allí estudió chino y tradujo bajo el patrocinio de *Juqu Mengxun* (368–433), gobernante de Liang del Norte. Dharmakṣema también era conocido como “maestro de hechizos”, lo que llevó a *Juqu Mengxun* a temer que sus enemigos

podieran usarlo en su contra, por lo que finalmente ordenó su asesinato. Nobel sostuvo que la versión sánscrita actual no es anterior a mediados del siglo V, y que Dharmakṣema tradujo de una versión más antigua, lo cual parece respaldado por fragmentos de manuscritos en jotaná.

i.19

La segunda traducción al chino fue realizada por *Bao Gui* en el año 597. Esta versión combina traducciones anteriores ya desaparecidas con cuatro capítulos traducidos por *Paramārtha* (499–569). Dado que no se conserva el sánscrito de los capítulos adicionales incluidos en las versiones china y tibetana, *Michael Radich* ha investigado si estos textos tienen origen indio o chino.

i.20

La tercera traducción fue realizada por *Yijing* (635–713) y publicada en el año 703. Gracias a su claridad y estilo literario, esta versión ganó gran popularidad en China y fue traducida al tibetano a principios del siglo IX. Comparada con el sánscrito y la traducción tibetana desde el sánscrito, la versión de Yijing es más libre, al punto de que *Emmerick* afirmó que no podría usarse para reconstruir el original sánscrito. Yijing pasó treinta años en India y Sumatra, y al regresar a China en 695 trajo consigo cuatrocientos textos en sánscrito, incluido el *Sūtra de la Sublime Luz Dorada*, que tradujo durante la primera década del siglo VII.

i.21

Las cuevas de Mogao en Dunhuang, selladas desde el siglo XI, contenían numerosos manuscritos de este sūtra, especialmente de la traducción de Yijing. El sūtra se hizo popular por sus enseñanzas sobre cómo liberarse del karma negativo. Por ejemplo, la traducción china de Yijing (y las versiones uigur y tangut derivadas de ella) incluye un prefacio donde se relata cómo el sūtra salvó a *Zhang Judao*, gobernante de Tangut, de renacer en el infierno tras haber sacrificado ganado para un gran banquete. Esta historia está ilustrada en un grabado tangut del siglo XII conservado en San Petersburgo.

i.22

El sūtra fue especialmente importante para los monarcas, y desde el siglo VII en Japón, la recitación ritual de este texto se consideraba esencial para el bienestar del estado.

El Sūtra en el Tíbet

i.23

La versión de veintiún capítulos no menciona a sus traductores en el colofón. La versión de veintinueve capítulos fue traducida por *Jinamitra*, *Śilendrabodhi* y *Yeshé Dé* a principios del siglo IX. Prácticamente todo el contenido de la versión corta está presente palabra por palabra en la versión más extensa, lo que indica que probablemente incorporaron una traducción previa o extrajeron la versión corta de la más larga.

i.24

La versión de treinta y un capítulos fue traducida del chino por *Gö Chödrup* a principios del siglo IX. Su tibetano es más claro y legible que en las otras versiones, quizás porque no

está tan condicionado por la estructura del sánscrito, además de que la traducción china era más libre para facilitar su comprensión.

i.25

Algunos textos tibetanos del *Tengyur* fueron escritos por traductores tibetanos del siglo IX. *Kawa Paltsek* cita pasajes que describen el cuerpo del Dharma y la enseñanza de que el Buda no deja reliquias, ya que no posee un cuerpo físico con huesos y sangre. *Yeshé Dé* también escribió un texto que hace varias referencias a las enseñanzas de este sūtra sobre los *kāyas*, la naturaleza búdica y las descripciones de las *bhūmis*.

i.26

Dīpaṃkaraśrījñāna (*Atiśa*), maestro influyente y figura clave en la fundación de la tradición *Kadampa*, es autor de tres textos en el *Tengyur* que hacen referencia a este sūtra, incluyendo su famosa obra *Lámpara en el Camino hacia la Iluminación*, donde recomienda utilizar la oración del sūtra tanto para la purificación como para dedicaciones.

i.27

El comentario del *Tengyur* que más cita este sūtra—veinte veces en total—es la traducción de *Gö Chödrup* del comentario extenso *Comentario Extenso sobre el Sūtra que Elucida la Intención Profunda* de *Wōnch'ūk* (613–696), un monje coreano que emigró a China. Este comentario influyó significativamente en el pensamiento de *Tsongkhapa*, fundador de la escuela *Gelukpa*. El sūtra ha sido citado por grandes maestros de todas las escuelas del budismo tibetano, y extractos de él fueron publicados como textos independientes en el Tíbet, especialmente la oración de confesión y tratados sobre la realeza.

Comparación de Versiones

i.29

Las versiones de veintiún capítulos (*Toh 557*) y de veintinueve capítulos (*Toh 556*) fueron traducidas al tibetano desde el sánscrito. La versión de treinta y un capítulos (*Toh 555*) traducida del chino incluye capítulos adicionales que no se encuentran en *Toh 557*: los capítulos 3, 5, 6, 7, 13, 14, 17, 19, 20, 28, 29 y 30.

i.30

El capítulo 5 es casi idéntico al *Sūtra de Eliminar las Obscuraciones Kármicas* (*Toh 219*), diferenciándose solo en la introducción y conclusión. La versión de veintinueve capítulos incorpora este texto palabra por palabra.

i.31

Solo se conserva el sánscrito equivalente a la versión de veintiún capítulos, dividiendo el capítulo 10 en dos partes. La versión tibetana extiende su contenido con capítulos adicionales.

i.32

Las versiones tibetanas de veintinueve y treinta y un capítulos parecen conservar pasajes perdidos de la versión de veintiún capítulos, como la introducción faltante del capítulo sobre la realeza.

i.33

La versión de treinta y un capítulos fue traducida del chino, a partir de la traducción de *Yijing*, lo que explica sus diferencias en contenido y estilo.

Capítulo 1: La Introducción

i.35

El Buda se encuentra en el Pico del Buitre en *Rājagṛha*, acompañado por una gran asamblea de *bhikṣus* (monjes), *bodhisattvas* y deidades. En este contexto, el Buda anuncia que enseñará un *sūtra* capaz de liberar a los seres de diversos sufrimientos mundanos mediante su recitación y escucha.

Capítulo 2: La Enseñanza sobre la Duración de la Vida del Tathāgata

i.36

En la ciudad de *Rājagṛha*, el bodhisattva *Ruciraketu* se pregunta por qué el Buda solo vive ochenta años si no tiene karma negativo. Entonces, su casa se transforma milagrosamente, y los budas de las cuatro direcciones aparecen y le revelan que la vida del Buda es inconmensurablemente larga. *Ruciraketu* se dirige al Pico del Buitre y relata al Buda lo sucedido. Los budas de las cuatro direcciones también aparecen allí y solicitan al Buda que enseñe el *Sūtra de la Sublime Luz Dorada*. El Buda explica que sigue enseñando en el Pico del Buitre y que su aparente entrada en el *nirvāṇa* es solo una ilusión.

i.37

Un brahmán de la familia *Kauṇḍinya* llamado *Vyākaraṇa* pide un relicario del Buda cuando este fallezca, para hacerle ofrendas. Un joven le responde que el Buda no morirá y que nunca habrá reliquias. *Vyākaraṇa* aclara que ya lo sabía, pero hizo la petición para revelar esa verdad, y que la apariencia de fallecimiento y la existencia de reliquias son medios hábiles para beneficiar a los seres.

i.38

Ruciraketu pregunta por qué se enseña que los budas mueren y dejan reliquias. El Buda responde que esto tiene un significado implícito y enseña las cuatro series de las diez cualidades del verdadero *nirvāṇa*. Finalmente, los cuatro budas desaparecen, y *Ruciraketu* regresa a su asiento.

Capítulo 3: La Diferenciación de los Tres Kāyas

i.39

Este capítulo no aparece en la versión más corta de veintiún capítulos. En respuesta a la pregunta del bodhisattva *Ākāśagarbha*, el Buda describe los tres *kāyas* o “cuerpos” que componen la budeidad completa:

1. **Dharmakāya** (Cuerpo del Dharma): La realidad última, inmutable y sin forma, fundamento de los otros dos cuerpos.

2. **Saṃbhogakāya** (Cuerpo de Plena Disfrutación): La manifestación de un cuerpo perfecto que enseña las verdades últimas a los bodhisattvas.
3. **Nirmāṇakāya** (Cuerpo de Emanación): Las manifestaciones de cuerpos físicos adaptadas a las distintas circunstancias de los seres.

El Buda explica que solo el *dharmakāya* es la realidad última, mientras que los otros son manifestaciones espontáneas. Luego, expone el camino hacia la budeidad a través de las diez *bhūmis* y las diez perfecciones.

i.40

Ākāśagarbha y otros miembros de la asamblea describen cuatro beneficios que recibe un reino donde se enseña este sūtra.

Capítulo 4: La Visión en un Sueño de la Purificación mediante el Arrepentimiento

i.41

Este capítulo corresponde a los capítulos 3 y 4 de la versión de veintiún capítulos.

i.42

En su hogar en *Rājagṛha*, el bodhisattva *Ruciraketu* sueña con un brahmán que golpea un tambor dorado, del cual emergen versos que logra recordar. Luego visita al Buda en el Pico del Buitre para recitarle estos versos.

Los versos comienzan con una oración para beneficiar a todos los seres, seguida de confesiones de acciones negativas pasadas, alabanzas al Buda, súplicas por la liberación del sufrimiento y dedicaciones de méritos para alcanzar la iluminación.

Capítulo 5: La Purificación de las Obscuraciones del Karma

i.43

Este capítulo no se encuentra en la versión de veintiún capítulos. Rayos de luz emanan del Buda, trayendo felicidad a todos los seres de existencias inferiores. Al ver esta luz, *Śakra* y otras deidades se acercan al Buda. *Śakra* le pregunta cómo confesar sus malas acciones, y el Buda le enseña una recitación que debe repetirse tres veces al día y tres veces por la noche para purificar las obscuraciones kármicas y alcanzar lo que deseen, ya sea renacer en familias humanas virtuosas, paraísos o lograr la sabiduría suprema. Además, deben regocijarse en las buenas acciones de otros, pedir a los budas que enseñen el Dharma y rogarles que no entren en *nirvāṇa*.

i.44

La asamblea promete propagar el sūtra, y *Śakra* afirma que este texto puede eliminar las obscuraciones del karma. En respuesta, el Buda narra la historia del Buda del pasado *Gran Rey Iluminador Precioso* y de una mujer llamada *Radiancia de Mérito Precioso*. Luego, el

Buda detalla los cuatro beneficios que obtiene un rey, sus ministros, los mendicantes y los brahmanes cuando este sūtra se enseña en su tierra.

Śakra y los demás proclaman que el Dharma solo perdurará mientras este sūtra permanezca, y el Buda confirma su importancia.

Capítulo 6: Los Dhāraṇīs de la Purificación Completa

i.45

Este capítulo no aparece en la versión de veintiún capítulos, y en la versión de veintinueve capítulos se titula "*La Purificación de las Bhūmis*".

i.46

Rayos de Luz Ardientes de Rasgos de Leones Sin Obstáculos pregunta qué significa *bodhicitta* ("la mente de la iluminación"), dado que no es algo que se pueda percibir directamente.

El Buda responde que no existen tales designaciones, pero enseña las diez etapas del desarrollo de la *bodhicitta* a través de las diez perfecciones. Explica diez cualidades para cada perfección y el significado de la palabra "perfección".

i.47

Luego describe los presagios que preceden cada una de las diez *bhūmis*, el origen de sus nombres, los dos tipos de ignorancia que oscurecen cada etapa, las perfecciones alcanzadas y los *samādhis* que impulsan el desarrollo de la *bodhicitta*.

El Buda revela los *dhāraṇīs* (mantras protectores) asociados con cada *bhūmi* y sus beneficios.

i.48

Finalmente, el gran *Brahmarāja* alaba el *Sūtra de la Sublime Luz Dorada*, y el Buda afirma que solo aquellos con gran mérito pueden escucharlo. Aquellos que lo oigan adquirirán los *dhāraṇīs* y lograrán la iluminación. La asamblea promete reunirse donde se enseñe este sūtra y apoyar a sus maestros.

Capítulo 7: Alabanza mediante la Analogía del Loto

i.49

Este capítulo es equivalente al capítulo 5 en la versión más corta de veintiún capítulos del sūtra.

El Buda, dirigiéndose a una diosa, recita una alabanza a los budas en treinta y siete versos. Esta alabanza fue pronunciada por un rey en un pasado remoto que ahora ha renacido como esa diosa.

Capítulo 8: El Dhāraṇī de la Victoria Dorada

i.50

Este capítulo no se encuentra en la versión de veintiún capítulos.

El Buda le explica al bodhisattva *Sukhavihāra* que para hacer ofrendas a los budas del pasado, presente y futuro, uno debe recitar el *dhāraṇī* llamado *Victoria Dorada*. El practicante debe comenzar con una veneración específica a ciertos budas y bodhisattvas. Al hacerlo, el *dhāraṇī*, considerado la madre de todos los budas, cumplirá todos los deseos y ofrecerá protección. Se recomienda practicar en aislamiento durante quince días; si los deseos no se cumplen, se debe continuar hasta lograrlo.

Capítulo 9: Enseñanza sobre la Naturaleza del Vacío

i.51

Este capítulo es equivalente al capítulo 6 en la versión corta de veintiún capítulos.

El Buda recita versos que describen el vacío (*śūnyatā*), afirmando que ha enseñado extensamente sobre este tema en otros sūtras. Explica cómo ha practicado el camino durante incontables eones y que su sabiduría es imposible de medir.

Capítulo 10: Cumplimiento de Oraciones Basado en el Vacío

i.52

Este capítulo no está presente en la versión de veintiún capítulos.

La diosa *Radiancia de Luz que Cumple los Deseos* pregunta al Buda sobre la ecuanimidad en la conducta de un bodhisattva. El Buda enseña que el *dharmadhātu* (reino del Dharma) está más allá de los extremos de existencia y no existencia. Explica que los cinco *skandhas* no están separados ni son idénticos al *dharmadhātu*, ya que, de ser así, todos ya estarían iluminados o nunca podrían alcanzar la iluminación. Por ello, la conducta bodhisattva no niega lo relativo ni se separa de lo último.

i.53

El *Brahmarāja* le pregunta a *Radiancia de Luz que Cumple los Deseos* cómo podría alcanzar este estado de iluminación. Ella responde que si logra esto, todos los seres se volverán dorados y lloverán flores divinas acompañadas de música celestial. Esto sucede de inmediato, y su cuerpo se transforma, igualándose al de *Brahmarāja*. Ella le explica cómo practicar la conducta bodhisattva comprendiendo que carece de realidad, como una ilusión mágica.

i.54

El Buda le indica a *Brahmarāja* que practique tal como lo ha hecho *Radiancia de Luz que Cumple los Deseos*. Entonces, *Brahmarāja* y su séquito se inclinan ante el ahora

bodhisattva masculino. El Buda profetiza que en el futuro, *Radiancia de Luz que Cumple los Deseos* será un buda llamado *Esencia de la Joya Resplandeciente Gloriosa*.

i.55

Quinientos mil *bhikṣus* alcanzan el estado irreversible, y el Buda profetiza que en un futuro lejano todos ellos serán budas al mismo tiempo, llevando el nombre *Rey Adornado por la Organización de las Oraciones*.

i.56

El Buda le revela a *Brahmarāja* el gran poder del *Sūtra de la Sublime Luz Dorada* y cómo él mismo lo practicó y enseñó en vidas pasadas. Afirma que si este sūtra desaparece, también lo harán todos los demás sūtras.

Todos los *devas* prometen proteger el sūtra, a sus maestros y la tierra donde se enseñe.

Capítulo 11: Los Cuatro Mahārājas Observan a Devas y Humanos

i.57

Este capítulo y el siguiente equivalen al capítulo 7 de la versión corta.

i.58

Los Cuatro *Mahārājas*, protectores del mundo, describen cómo el sūtra supera todas las calamidades y cómo beneficia a quienes lo enseñan. Se comprometen a proteger a quienes lo enseñen y reciten, así como a disipar los problemas del rey y de su reino.

Capítulo 12: Los Cuatro Mahārājas Protegiendo la Tierra

i.59

Los *Mahārājas* y el Buda describen los milagros que ocurren en los paraísos cuando un rey realiza rituales de veneración al sūtra. Los budas lo felicitan y profetizan su budeidad. Los *Mahārājas* explican que un rey que desea prosperidad para su reino debe tener devoción por este sūtra. Posteriormente, alaban al Buda en verso, y el Buda responde alabando el sūtra.

Capítulo 13: El Dhāraṇī del No Apego

i.60

Este capítulo no se encuentra en la versión corta.

El Buda le dice al *bhikṣu Śāriputra* que el *dhāraṇī* del no apego es como una madre para los bodhisattvas y que todos lo practican. No tiene ubicación en ningún fenómeno o tiempo y carece de origen, pero su posesión conduce a la iluminación suprema. Hacerle ofrendas equivale a hacer ofrendas a un buda. A petición de *Śāriputra*, el Buda recita el *dhāraṇī*, destacando sus grandes beneficios.

Capítulo 14: El Dhāraṇī de la Joya que Concede Deseos

i.61

Este capítulo tampoco está presente en la versión de veintiún capítulos.

El Buda enseña a *Ānanda* los nombres de los rayos en las cuatro direcciones principales. Quienes conozcan estos nombres y los escriban estarán a salvo de los rayos.

i.62

Luego, el Buda recita un mantra dravídico. *Avalokiteśvara* recita otro mantra dravídico que protege de la muerte prematura. *Vajrapāṇi* recita un *dhāraṇī* y promete proteger a quienes lo transcriban. *Mahābrahmā* recita un mantra que protege de la muerte prematura y del karma negativo. *Śakra* recita un *dhāraṇī* llamado *vajraśani*, que brinda libertad ante el peligro y la muerte. Los Cuatro *Mahārājas* recitan un mantra protector y los reyes *Nāga* recitan el *dhāraṇī* llamado *la joya que concede deseos*, que previene infortunios y protege contra venenos.

El Buda felicita a todos, y todos alaban sus enseñanzas.

Capítulo 15: La Gran Diosa Sarasvatī

i.63

La diosa Sarasvatī promete ayudar a quienes reciten el sūtra con sabiduría y habilidad. También proporciona una receta para un líquido purificador y un mantra que previene la desgracia.

i.64

El Buda la elogia y enseña mantras beneficiosos. Luego ocurre un pasaje que no está presente en la versión de veintiún capítulos, en el cual Sarasvatī recita versos describiendo cómo realizar un ritual para cumplir deseos. El brahmán Kauṇḍinya Vyākaraṇa alaba a Sarasvatī en dos conjuntos de versos, el primero de los cuales tampoco está presente en la versión de veintiún capítulos. En otro pasaje ausente en esa versión, Vyākaraṇa enseña una súplica a Sarasvatī para alcanzar sabiduría y elocuencia, y el capítulo concluye con el Buda felicitando a Vyākaraṇa y a Sarasvatī.

Capítulo 16: La Gran Diosa Śrī

i.65

La diosa Śrī promete ayudar a quienes reciten el sūtra y asegura su preservación para que los seres tengan buena fortuna. Ella declara que fue seguidora del Buda Vaiḍūrya Montaña Dorada Flor Preciosa Apariencia Gloriosa Océano de Cualidades, y que lleva buena fortuna a los seres donde quiera que vaya, inspirándolos a hacer ofrendas a ese Buda. Este capítulo corresponde en gran parte al capítulo 9 sobre Śrī en el texto Toh 557, aunque la última parte aquí se presenta como un capítulo separado.

Capítulo 17: El Incremento de la Riqueza por la Gran Diosa Śrī

i.66

Este capítulo corresponde a la última parte del capítulo 9 en la versión de veintiún capítulos. Describe la residencia de Śrī y enseña un mantra para invocarla, junto con oraciones adicionales que no se encuentran en esa versión. También proporciona instrucciones para hacer ofrendas a ella.

Capítulo 18: Sthāvarā, la Diosa de la Tierra

i.67

Este capítulo no incluye el homenaje a una serie de budas y bodhisattvas que introduce el capítulo equivalente (capítulo 10) en la versión de veintiún capítulos. Sthāvarā, la diosa de la tierra, promete al Buda que acudirá a cualquier lugar donde se enseñe *El Sūtra de la Sublime Luz Dorada* y que con su cabeza sostendrá los pies del dharmabhāṇaka. Tras escuchar el sūtra, hará la tierra fértil y lo que crezca en ella será nutritivo y beneficioso para la vida, aumentando la población. Ella declara que si alguien que ha escuchado el sūtra regresa a casa y repite incluso una línea del verso, esa casa prosperará. El Buda afirma que cualquier persona que escuche una línea del sūtra, o haga ofrendas a él, renacerá en un paraíso tras la muerte, disfrutará de felicidad durante incontables eones y finalmente alcanzará la budeidad. Este capítulo continúa con Sthāvarā enseñando mantras y rituales para invocar su protección.

Capítulo 19: Saṃjñeya, el Gran General de los Yakṣas

i.68

El general yakṣa Saṃjñeya promete proteger y defender a quienes reciten el sūtra. Describe su realización y sabiduría, y promete dotar a los maestros del sūtra de elocuencia y salud física. También asegura que quienes lo escuchen disfrutarán de felicidad en los paraísos durante incontables eones y alcanzarán la iluminación.

Capítulo 20: La Enseñanza del Tratado del Rey

i.69

Este capítulo comienza con una introducción ausente en la versión de veintiún capítulos. Sthāvarā, la diosa de la tierra, solicita al Buda que enseñe un tratado sobre realeza. El Buda relata que en el pasado hubo un rey llamado Balendraketu, quien contó a su hijo Ruciraketu que había recibido un tratado sobre realeza llamado *Las Instrucciones del Señor de los Devas* de su propio padre, el Rey Supremo del Poder del Conocimiento. Durante veinte mil años, gobernó siguiendo este tratado.

i.70

El rey Balendraketu enseña, como en la versión de veintiún capítulos, el tratado sobre realeza en verso titulado *Las Instrucciones del Señor de los Devas*. Este tratado explica por qué un rey es llamado deva aunque sea humano: porque es un deva enviado al mundo humano para gobernarlo. Un rey debe cumplir con ese deber, particularmente castigando a los malvados. Si no lo hace, todo tipo de calamidades caerán sobre él y su reino. Un rey justo causará toda clase de buena fortuna.

Capítulo 21: El Rey Susaṃbhava

i.71

En este capítulo, completamente en verso, el Buda relata una vida pasada como cakravartin bajo el nombre de Susaṃbhava, quien vivió mientras aún estaban presentes las enseñanzas de un Buda llamado Ratnaśikhin. En un sueño, vio al dharmabhāṇaka *Construido de Joyas* enseñando *El Sūtra de la Sublime Luz Dorada*. Entonces buscó a ese dharmabhāṇaka y le pidió que enseñara el sūtra, organizando un trono y haciendo muchas ofrendas. Al concluir la enseñanza, Susaṃbhava, con la posesión de una joya que cumplía deseos, hizo llover joyas y requisitas sobre los cuatro continentes que gobernaba, y ofreció todo a las Tres Joyas. Śākyamuni declara que en ese tiempo era Susaṃbhava, y que *Construido de Joyas* se convirtió en el Buda Akṣobhya. También afirma que, gracias al mérito de escuchar el sūtra, ha sido cakravartin y señor de los devas incontables veces antes de alcanzar la iluminación.

Capítulo 22: Protección y cuidado de los devas y yakṣas

i.72

El Buddha instruye a la diosa Śrī, primero en prosa y luego en verso, sobre cómo se debe enseñar el sutra y cómo se debe escuchar, explicando los beneficios que se derivarán de dichas actividades. Además, menciona que el trono sobre el cual se haya recitado el sutra se convertirá en el escenario de diversas manifestaciones milagrosas. Los devas alabarán a aquellos que enseñen y escuchen el Dharma. En particular, los yakṣas otorgarán su protección, así como también lo harán los nāgas, asuras, Hārītī y sus hijos, y diversas diosas, incluyendo Sarasvatī, Śrī, y las diosas de la tierra, las cosechas y los árboles. Este respaldo divino traerá cosechas abundantes y una plenitud de frutos y flores.

Capítulo 23: La profecía

i.73

La diosa del árbol de la Bodhi pregunta al Buddha sobre los méritos acumulados por los diez mil devas de Trāyastriṃśa que acudieron a escuchar las enseñanzas al escuchar las profecías otorgadas a tres personas.

i.74

Ella describe la profecía que anuncia que el bodhisattva Ruciraketu se convertirá en el Buddha Rey de la Montaña de Oro y Joyas en un futuro lejano, y que su hijo Rūpyaketu

será el Buddha Luz de Adornos Dorados. Después de él, su otro hijo Rūpyaprabha será el Buddha Suvarṇaprabha. La diosa del árbol de la Bodhi señala que Jvalanāntaratejorāja y los otros diez mil devas de Trāyastriṃśa no han tenido en sus vidas pasadas una conducta bodhisattva tan grandiosa como la de estos tres, y aun así el Buddha ha profetizado que alcanzarán el estado de budas. El Buddha explica que ganaron el mérito necesario simplemente al escuchar y creer en *El Sutra de la Sublime Luz Dorada*. En un tiempo futuro, todos los diez mil alcanzarán la budeidad en el mismo mundo, y cada uno tendrá el nombre Prasannavadanoṭpalagandhakūṭa.

Capítulo 24: Curación completa de enfermedades

i.75

El Buddha relata a la diosa del árbol de la Bodhi que, en un pasado distante, cuando el Dharma de un buddha llamado Ratnaśikhin había desaparecido, existía un rey virtuoso llamado Sureśvaraprabha. Durante ese tiempo, un jefe de comerciantes llamado Jaladhara tuvo un hijo llamado Jalavāhana, quien aprendió medicina de su padre y fue capaz de curar muchas enfermedades que aquejaban al reino.

Capítulo 25: Jalavāhana, el hijo del jefe de comerciantes

i.76

El Buddha cuenta que Jalavāhana tenía una esposa llamada Jalāmbujagarbhā y dos hijos, Jalāmbara y Jalagarbha. Junto con sus hijos, se adentró en el bosque donde descubrieron un lago que estaba secándose, poniendo en peligro a los diez mil peces que vivían en él. Una diosa del árbol se apareció y le pidió a Jalavāhana que salvara a los peces. Entonces, construyó una sombra con ramas para protegerlos. Posteriormente, fue con el rey Sureśvaraprabha y obtuvo veinte elefantes, los cuales utilizó para llevar agua y rellenar el lago. Además, envió a su hijo Jalāmbara a casa para conseguir tanta comida como fuera posible, que luego usó para alimentar a los peces. Finalmente, entró al lago y recitó el Dharma de la originación dependiente y el nombre del Buddha Ratnaśikhin.

Tiempo después, durante una festividad, Jalavāhana se embriagó y cayó dormido. Mientras tanto, los diez mil peces habían muerto. Sin embargo, gracias a su recitación, los peces renacieron en el paraíso de Trāyastriṃśa. Ellos se acercaron al dormido Jalavāhana y le ofrecieron numerosas perlas, haciendo que flores llovieran sobre su hogar, el lago y otros lugares del reino. El rey convocó a Jalavāhana, quien intuyó que estos fenómenos ocurrieron debido a la muerte de los peces. Su hijo Jalāmbara fue al lago y confirmó que todos los peces habían muerto.

El Buddha concluye revelando que él fue Jalavāhana, la diosa del árbol de la Bodhi fue el rey Sureśvaraprabha, y los diez mil peces fueron los mencionados diez mil devas.

Este texto corresponde a un conjunto de capítulos que abordan relatos y enseñanzas del Buda Śākyamuni, destacando eventos históricos y simbólicos en su vida y sus interacciones con seguidores y seres divinos. Cada capítulo refleja temas fundamentales del budismo,

como la compasión, el sacrificio, la alabanza y la preservación del Dharma. A continuación, un breve resumen de los puntos principales de cada capítulo:

Capítulo 26: Ofrecimiento del cuerpo

El Buda narra una de sus vidas pasadas como el príncipe Mahāsattva, quien sacrificó su vida para alimentar a una tigresa hambrienta y salvar a sus cachorros. Este acto de compasión extrema ilustra el principio del sacrificio altruista como un medio para alcanzar la iluminación.

Capítulos 27 al 30: Alabanzas al Buda

Diversas figuras, como bodhisattvas, la diosa del árbol Bodhi y Sarasvatī, ofrecen alabanzas al Buda en prosa y verso. Estas alabanzas destacan las cualidades iluminadas del Buda y su capacidad para guiar a todos los seres hacia la liberación.

Capítulo 31: La encomienda

En este capítulo final, el Buda confía a la asamblea la tarea de preservar y propagar el sūtra, destacando la importancia de su transmisión para beneficiar a futuras generaciones.

Capítulo 1: Introducción

El sūtra comienza con una descripción detallada del entorno y la audiencia en el Pico del Buitre, Rājagṛha. La asamblea incluye:

- **Śrāvakas:** Seguidores del Buda completamente iluminados, libres de las aflicciones.
- **Bodhisattvas:** Grandes seres comprometidos con el beneficio de todos, destacados por su paciencia, sabiduría y compasión.
- **Entidades celestiales y sobrenaturales:** Devas, nāgas, yakṣas, garuḍas, y otros, comprometidos en proteger y preservar el Dharma.

El Buda emerge del samādhi para dirigirse a esta vasta asamblea, marcando el inicio de su enseñanza.

Capítulo 1: La Introducción

1.1

Rindo homenaje a todos los budas y bodhisattvas.

Así escuché en una ocasión. El Bhagavat se encontraba en el profundo y completamente puro reino del Dharma, que es el campo de actividad de todos los budas. Estaba residiendo en la Montaña Pico del Buitre, en Rājagṛha, junto con una saṅgha de diez mil veces noventa y ocho mil grandes bhikṣus, quienes, sin excepción, eran arhats. Todos ellos estaban purificados como el rey de los elefantes, sus contaminaciones habían cesado por completo, carecían de kleśas, tenían mentes liberadas, sabiduría completamente liberada, habían

realizado todo lo que debía hacerse, habían soltado su carga, habían alcanzado el objetivo, habían terminado su compromiso con la existencia, habían obtenido el poder supremo sublime, mantenían una conducta pura y correcta, estaban adornados con habilidad en métodos y sabiduría, poseían las ocho liberaciones y habían llegado a la otra orilla.

1.2

Sus nombres eran el Venerable Ājñātakauṇḍinya, el Venerable Aśvajit, el Venerable Vāṣpa, el Venerable Mahānāman, el Venerable Bhadrīka, el Venerable Mahākāśyapa, el Venerable Uruvilvākāśyapa, el Venerable Gayākāśyapa, el Venerable Nadīkāśyapa, el Venerable Śāriputra, el Venerable Mahāmaudgalyāyana, entre otros. Excepto por el Venerable Ānanda, esta gran saṅgha de śrāvakas había surgido de su samādhi vespertino, se acercó a la presencia del Bhagavat, inclinó sus cabezas a los pies del Bhagavat, lo circunvalaron tres veces, manteniéndolo a su derecha, y luego se sentaron a un lado.

1.3

También se había reunido allí un quintillón de bodhisattvas mahāsattvas. Todos ellos poseían un gran poder brillante y majestuoso, semejante al gran rey de los nāgas. Tenían gran fama, nobleza, pureza en su generosidad y conducta correcta; ofrecían y servían con pureza; habían practicado la paciencia, la diligencia y la meditación trascendental durante incontables kalpas. Permanecían perfectamente en la atención plena, habían abierto la puerta a la sabiduría, se deleitaban en el yoga, los métodos y los poderes. Poseían cogniciones superiores y la retención mental, una elocuencia incesante, habían eliminado todos los kleśas, cortado las ataduras de estos y estaban próximos a obtener la sabiduría omnisciente. Habían derrotado a Māra y a sus ejércitos, tocado el tambor del Dharma, vencido a los tīrthikas y llevado a estos al pensamiento correcto.

1.4

Entre ellos estaban los bodhisattvas: el que Gira la Rueda del Dharma Sin Obstrucciones, el que Gira la Rueda del Dharma que Envuelve la Generación de la Mente, Nityodyukta, Aparikheda, Maitreya, Mañjuśrī, Avalokiteśvara, Dharaṇīśvararāja, Rey del Adorno Intrépido, Rey del Monte Sumeru, Rey del Océano Profundo, Ratnadhvaja, Gran Estandarte de la Preciosa Victoria, Kṣitigarbha, Ākāśagarbha, Bendición de Mano Preciosa, Vajrapāṇi, Ratibala, Dharmabala, Gran Adorno Brillante, Gran Adorno de Dorado Resplandor, Viśuddhaśīla, Siempre Concentrado, Viśuddhaprajñā, Esfuerzo Ascético, Pensamiento Como el Cielo, Gran Oración Completamente Incesante, Dador de Medicinas, Disipador de las Enfermedades del Aflicción, Bhaiṣajyarāja, Noble Alegría, entre muchos otros.

1.5

También se habían reunido ochocientos mil veces cien mil jóvenes Licchavī. Entre ellos estaban Kumāra Resplandor del León, Kumāra Siṃhamatī, Kumāra Dharmadatta, Kumāra Otorgador de Poder, Kumāra Gran Resplandor, Kumāra Gran Glorioso, Kumāra Protegido por el Buda, Kumāra Protegido por el Dharma, Kumāra Protegido por la Saṅgha, entre otros.

1.6

Junto a ellos había 42,000 devas, encabezados por Deva Priyadarśana, Deva Pramudita y otros.

1.7

Además, se habían reunido 28,000 reyes nāga, liderados por Nāga Rey Padma y Nāga Rey Elapatra.

1.8

Asimismo, estaban presentes 36,000 yakṣas, encabezados por el Rey Virūpākṣa y otros.

1.9

Se encontraba un séquito de 49,000 garuḍas, liderados por el Rey de los Garuḍas Gandhahastiprabhāvarāja, junto a otros séquitos de gandharvas, asuras, kinnaras, kumbhāṇḍas y mahoragas.

1.10

Todos estos seres, humanos y no humanos, habían desarrollado la motivación de venerar y servir al Bhagavat, con palmas juntas en señal de respeto y mirándolo sin parpadear, aspiraban a escuchar el Dharma.

1.11

Entonces, el Bhagavat, durante esa tarde, se levantó de su samādhi, observó a la asamblea y recitó estos versos:

1.12

“El Sublime Resplandor Dorado, el noble Dharma,
Que es el rey de todos los sutras,
El campo de actividad de todos los budas,
Es muy difícil de oír y escuchar.

1.13

“A través de mi enseñanza de este sublime sutra
Hoy, a esta asamblea,
Los budas en las cuatro direcciones
Otorgarán su bendición:

1.14

“El Buda Akṣobhya en el este,
El Buda Ratnaketu en el sur,
El Buda Amitābha en el oeste,
Y el Buda Dundubhisvara en el norte.

1.15

“Al enseñar hoy este supremo Dharma,
Todo el karma negativo llegará a su fin,
Porque esta sublime confesión auspiciosa
Supera todo karma negativo.

1.16

“Derrotará todo sufrimiento;
Otorgará toda felicidad.

Está adornado con la raíz de la sabiduría,
Con omnisciencia y con todo esplendor.

1.17

“Aquellos seres con facultades deterioradas,
Que han sido atrapados por la desgracia,
Que han sido abandonados por los devas,

1.18

“Que son odiados por su familia y amigos,
Que han sido separados de su familia y compañeros,
Que están en conflicto con otros,
Que sufren por la pérdida de sus bienes,

1.19

“Que son perjudicados por los planetas y constelaciones,
Que son atacados por terribles hechicerías,
Que son oprimidos por un sufrimiento extremo,
Las emociones aflictivas (kleśas) y el karma,

1.20

“Que ven malos presagios en sus sueños,
Y están extremadamente perturbados por el sufrimiento,
Deberían lavar sus cuerpos,
Y vestir ropas nuevas y limpias.

1.21

“Este rey de los sublimes sutras
Es el campo profundo de los budas,
Y deberían escuchar con una mente reverente
A quien lo lee, recita y posee.

1.22

“Entonces, por la bendición del sutra,
Todos los malos sueños y malos presagios serán derrotados.
Todo sufrimiento será repelido
Y llegará a un fin completo.

1.23

“Los Cuatro Grandes Reyes que protegen el mundo,
Sus ministros y cortes,
Y millones de yakṣas
Vendrán respetuosamente en su ayuda.

1.24

“La gran diosa Sarasvatī,
La Habitante del Nairāñjana,
Hārītī, la madre de los espíritus,
Y Dṛḍhā, la diosa de la tierra;

1.25

“Los señores Brahmā, Śakra,
Los reyes nāgas, los kinnaras,
Y los reyes de los garuḍas,
Junto con un séquito de asuras,

1.26

“Todos aquellos con gran poder,
Liderando a todos sus séquitos,
Estarán siempre presentes, día y noche,
Protegiendo a ese individuo.

1.27

“Voy a enseñar este sutra,
Que es el campo profundo de los budas.
La intención de los budas, la enseñanza hablada,
Es difícil de encontrar en millones de eones.

1.28

“Aquellos que escuchen este sutra
Y lo enseñen extensamente a otros,
Quienes se alegren con este sutra
Y realicen ofrendas a él,

1.29

“Tales individuos como esos
Serán continuamente venerados
A lo largo de incontables eones
Por devas, nāgas, humanos y otros.

1.30

“Debido a su mérito inconmensurable,
Mayor que la cantidad de granos de arena en el Ganges,
Quien lea este sutra
Obtendrá esas cualidades.

1.31

“Los bhagavats en las diez direcciones
Y los bodhisattvas de profunda actividad
Protegerán completamente a quienes posean este sutra
Y los liberarán del sufrimiento y los obstáculos.

1.32

“Quienes hagan ofrendas a este sutra
Deberían, como antes, lavar sus cuerpos
Y ofrecer alimentos, flores y perfumes,
Y tener una mente amorosa y compasiva.

1.33

“Quienes deseen escuchar este sutra
Deberían purificar sus mentes y hacerlas impecables,
Y si constantemente generan alegría,
Surgirán muchas cualidades positivas.

1.34

“Quienes escuchen este sutra
Con veneración en sus mentes
Tendrán un excelente renacimiento humano
Y estarán libres de sufrimientos y obstáculos.

1.35

“Es a través de la maduración de raíces virtuosas
Que ellos escuchan este sutra,
Que es alabado por los budas,
Y escuchan el Dharma de la purificación a través del arrepentimiento.”

1.36

Esto concluye “La Introducción,” el primer capítulo de “El Rey Supremo de los Sutras, el Sublime Resplandor Dorado.”

Capítulo 2: La Enseñanza sobre la Duración de la Vida del Tathāgata

2.1

En la gran ciudad de Rājagṛha habitaba un bodhisattva mahāsattva llamado Ruciraketu, quien había plantado buenas raíces al servir y atender a incontables cientos de miles de quintillones de budas.

2.2

En ese momento, el bodhisattva Ruciraketu se encontraba en soledad reflexionando:
"¿Por qué causas y bajo qué condiciones el Bhagavat Śākyamuni tiene una vida tan breve de solo ochenta años?"

2.3

También pensó:

"El Bhagavat ha dicho: 'Existen dos causas y dos condiciones para una larga vida. ¿Cuáles son? No matar a los seres y ofrecer alimento y bebida a otros'. El Bhagavat Śākyamuni ha renunciado a matar y ha practicado el camino de las diez buenas acciones durante eones innumerables e incalculables. Siempre ha dado alimento y bebida a todos los seres hambrientos, incluso satisfaciéndolos con su propia carne, sangre, huesos y miembros, sin mencionar otros tipos de alimentos y bebidas."

2.4

Mientras el bodhisattva pensaba en esto, gracias al poder de la bendición del Bhagavat, su casa se tornó instantáneamente vasta, inmensa, decorada y limpia, adornada con berilos azules y diversas joyas, como un reino búdico impregnado por las fragancias sublimes de perfumes supremos que superaban los de los devas.

2.5

En las cuatro direcciones aparecieron espontáneamente tronos perfectos de leones, hechos de las cuatro joyas sublimes y cubiertos con tejidos preciosos divinos. Sobre esos tronos descansaban lotos sublimes adornados con joyas, cuyas dimensiones se correspondían con las de los tathāgatas.

2.6

Sobre esos lotos se encontraban cuatro tathāgatas: Akṣobhya en el este, Ratnaketu(Ratnasambhava) en el sur, Amitāyus (Amitabha) en el oeste y Dundubhisvara(Amogasiddhi) en el norte. Cada uno de ellos estaba sentado en posición de loto sobre su trono, irradiando rayos de luz que iluminaban la gran ciudad de Rājagṛha, el mundo del trichiliocosmos y los reinos búdicos en las diez direcciones. Llovían flores divinas y sonaban músicas celestiales. Por el poder de la bendición del Bhagavat, todos los seres en ese mundo experimentaron una dicha perfecta y estuvieron libres de sufrimientos.

2.7

Al ver a los cuatro tathāgatas y los maravillosos sucesos, el bodhisattva Ruciraketu se llenó de alegría y gozo. Con las manos juntas en gesto de reverencia, contempló con mente unificada las características superiores de los tathāgatas.

2.8

Sin embargo, continuaba preguntándose por qué el Tathāgata Śākyamuni, poseedor de cualidades ilimitadas, tenía una vida tan corta de solo ochenta años.

2.9

Los cuatro bhagavats le dijeron al bodhisattva Ruciraketu:

"Noble hijo, salvo nosotros, que poseemos omnisciencia insuperable, no hay brahmās, mārās, mendicantes, brahmanes, humanos o no humanos en este mundo con sus devas que puedan conocer o calcular el fin de la vida del Tathāgata."

2.10

Cuando los bhagavats enseñaron acerca de la duración de la vida del Bhagavat Śākyamuni, gracias al poder de su bendición, devas de los reinos del deseo y la forma, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, mahoragas y cientos de miles de bodhisattvas se congregaron en la casa del bodhisattva Ruciraketu.

2.11

Entonces, los cuatro bhagavats recitaron estos versos para enseñar acerca de la vida del Tathāgata Śākyamuni:

2.12

"Uno podría contar las gotas
De agua en todos los océanos,
Pero nadie podría calcular
La vida de Śākyamuni.

2.13

"Si todos los Sumerus se redujeran a partículas
Como semillas de mostaza, su número podría conocerse,

Pero nadie podría calcular
La vida de Śākyamuni.

2.14

"Si se pudiera conocer el número de partículas
Que componen toda la gran tierra,
Aun así nadie podría calcular
La vida de Śākyamuni.

2.15

"Incluso si alguien pudiera medir
Toda la extensión del espacio,
Aun así nadie podría medir
La vida de Śākyamuni."

2.16

"Incluso si alguien contara
Durante diez millones de eones,
No podría determinar
La duración de la vida del Bhagavat.

2.17

"Esto se debe a dos causas
Y a dos condiciones:
No ha quitado la vida a los seres
Y ha ofrecido alimento y bebida.
Es a través de estas dos causas
Que ha alcanzado una larga vida.

2.18

"Por lo tanto, es difícil conocer
La duración de la vida del gran Muni.
La longitud de su vida es como
Un eón sin fin.

2.19

"Ruciraketu, debes saber esto.
No tengas dudas ni incertidumbre.
La vida del Jina es inconmensurable;
El número de sus años no puede ser conocido."

2.20

Entonces, el bodhisattva Ruciraketu, tras escuchar de esos cuatro tathāgatas la enseñanza sobre la duración de la vida del Bhagavat Śākyamuni, les preguntó: [F.25.b]
"¿Por qué el Bhagavat Śākyamuni, el Tathāgata, manifiesta una vida tan corta?"

2.21

Los cuatro bhagavats respondieron al bodhisattva Ruciraketu:
"Noble ser, el Bhagavat Śākyamuni ha aparecido en el mundo en el tiempo de las cinco

degeneraciones. Los humanos tienen una vida de cien años, una naturaleza inferior, pocas raíces de virtud y débiles, y carecen de aspiración. Por lo tanto, la mayoría de esos seres tienen la visión de que existe un yo, la visión de que hay un individuo, un ser, un alma y un espíritu; sostienen visiones erróneas, la visión de 'yo' y 'mío', las visiones de eternismo y nihilismo, entre otras. Por ello, el Tathāgata Śākyamuni manifiesta una vida tan corta para beneficiar a muchos seres y a muchos tīrthikas, de modo que desarrollen el conocimiento verdadero y alcancen rápidamente la iluminación suprema y completa.

2.22

“Además, noble ser, si esos seres ven que el Tathāgata entra en el nirvāṇa, eso hará que lo perciban como extremadamente difícil de encontrar. Percibirán miseria, sufrimiento, y demás, [F.26.a] y rápidamente obtendrán, poseerán, recitarán, comprenderán y enseñarán a otros las enseñanzas de los sūtras hablados por el Buddha Bhagavat y no los criticarán. Por eso el Tathāgata manifiesta una vida tan corta.

2.23

“¿Por qué es así? Si los seres vieran que el Tathāgata no entra en el nirvāṇa, no lo asistirían con reverencia. No lo percibirían como extremadamente difícil de encontrar, y no obtendrían, poseerían, recitarían, comprenderían y enseñarían a otros los sūtras profundos hablados por el Tathāgata. ¿Por qué sería eso? No tendrían reverencia porque siempre verían al Buddha.

2.24

“Por ejemplo, noble ser, si un hombre viera que su padre posee muchas joyas y riquezas crecientes, no percibiría esa riqueza como algo maravilloso o raro. ¿Por qué? Porque percibiría la riqueza de su padre como permanente.

2.25

“Noble ser, de la misma manera, si muchos seres vieran que el Bhagavat nunca entra en el nirvāṇa, no lo percibirían como maravilloso ni difícil de encontrar. ¿Por qué sería así? Porque lo verían como permanente.

2.26

“Como otro ejemplo, noble ser, si un hombre que tuviera padres pobres y sin riquezas fuera al palacio de un rey o a la mansión de un gran ministro y viera que está llena de diversos tesoros y riquezas preciosas, lo percibiría como algo maravilloso y difícil de encontrar. Entonces, ese hombre pobre emprendería varios métodos para adquirir riqueza con diligencia y sin pereza. ¿Por qué lo haría? Lo haría para dejar atrás la pobreza y la miseria y experimentar la felicidad.

2.27

“De la misma manera, noble ser, si muchos seres ven que el Tathāgata entra en el nirvāṇa, lo percibirán como difícil de encontrar, desarrollarán la percepción de que es difícil de encontrar, y demás, hasta la percepción de miseria, sufrimiento y demás. Además, pensarán: ‘Los tathāgatas aparecen en el mundo solo después de que han pasado incontables, inconmensurables eones. Como las flores del árbol de higuera, apenas aparecen alguna vez, y solo una vez.’ [F.26.b] Así, esos muchos seres pensarán en él como maravilloso y lo percibirán como difícil de encontrar. Luego, si ven al Tathāgata, tendrán

veneración y deleite, y si escuchan la verdadera enseñanza del Dharma, la percibirán como la enseñanza verdadera y sostendrán correctamente todos los sūtras sin criticarlos.

2.28

“Por lo tanto, noble ser, debido a esas causas y condiciones, el Tathāgata no permanece mucho tiempo en el mundo, sino que entra en el nirvāṇa.

“Noble ser, los tathāgatas maduran a los seres conociendo esos métodos hábiles.”

Entonces, después de hablar, los cuatro tathāgatas desaparecieron.

2.29

El bodhisattva Ruciraketu fue entonces al Pico del Buitre, acompañado de innumerables cientos de miles de bodhisattvas y de incontables cientos de miles de quintillones de otros seres. Llegaron ante el omnisciente Tathāgata Śākyamuni, inclinaron sus cabezas a los pies del Bhagavat y se sentaron a un lado.

2.30

El bodhisattva Ruciraketu describió entonces en detalle lo que había ocurrido.

En ese momento, los cuatro tathāgatas llegaron al lugar donde el Bhagavat Śākyamuni estaba en el Pico del Buitre, se sentaron en sus tronos en las direcciones correspondientes y dijeron a sus asistentes bodhisattvas:

“Nobles, id ante el Bhagavat Śākyamuni y repetidle estas palabras nuestras, preguntándole por su salud:

‘¿No te encuentras un poco indispuerto? ¿No sientes algún dolor? Ya sea que estés de pie o sentado, en todas tus actividades, ¿te encuentras bien de salud?’

Decidle también:

‘Si el Tathāgata Śākyamuni, con el propósito de beneficiar a los seres, disipar el obstáculo del hambre y traer felicidad, enseñara hoy el **Sutra de la Sublime Luz Dorada**, el significado del extremadamente profundo Dharma, sería excelente, excelente. Y nosotros también nos regocijaríamos en ello.’”

2.31

Esos asistentes se acercaron al Bhagavat Śākyamuni desde sus diferentes direcciones, inclinaron sus cabezas a sus pies, se acomodaron en un lugar particular y, al unísono, realizaron esta petición al Bhagavat:

“Esos maestros de devas y humanos, con sus ilimitadas voces, preguntaron por tu salud diciendo:

‘¿No te encuentras un poco indispuerto? ¿No sientes algún dolor? Ya sea que estés de pie o sentado, en todas tus actividades, ¿te encuentras bien de salud?’

También dijeron:

‘Si el Tathāgata Śākyamuni, con el propósito de beneficiar a los seres, disipar el obstáculo del hambre y traer felicidad, enseñara hoy el **Sutra de la Sublime Luz Dorada**, el significado del extremadamente profundo Dharma, sería excelente, excelente.’”

2.32

Entonces el tathāgata, arhat, completamente iluminado Śākyamuni dijo a esos asistentes bodhisattvas:

“¡Es excelente, excelente que esos cuatro tathāgatas hayan solicitado el verdadero Dharma para beneficiar y traer felicidad a todos los seres!”

2.33

En ese momento, el Bhagavat pronunció estos versos:

“Siempre estoy presente en el Pico del Buitre,
Donde enseño este precioso sutra,
Pero para madurar completamente a los seres,
Manifestaré el pasar al nirvāṇa.

2.34

“Los seres ordinarios que tienen visiones equivocadas
No creerán en mis enseñanzas;
Para madurarlos completamente,
Manifestaré el pasar al nirvāṇa.”

2.35

En ese momento, en esa gran asamblea, había un brahmán de la familia Kauṇḍinya, el maestro del Dharma Vyākaraṇa. Junto con un séquito de innumerables cientos de miles de brahmanes, había hecho ofrendas al Bhagavat. Al escuchar al Tathāgata pronunciar las palabras “pasar al nirvāṇa”, derramó lágrimas. Llorando, se inclinó ante los pies del Bhagavat y le dijo:

“Si el Tathāgata realmente tiene amor y gran compasión por los seres, por tu bondad, benefícialos y tráeles felicidad. Eres como nuestra madre y nuestro padre, y por lo tanto no hay nadie más que se asemeje a ti. Eres un protector y refugio para todo el mundo, y por eso eres tan brillante y puro como la luna llena. Traes iluminación con tu gran sabiduría, y por eso eres como el sol naciente. Miras a todos los seres por igual, con un afecto que no es diferente al que tienes por Rāhula. Ruego que el Bhagavat me conceda permiso para hacer una oración”.

2.36

Entonces, el Bhagavat permaneció en silencio. A través del poder de la bendición del Bhagavat, un joven Licchavī presente allí, llamado “Visto como Delicia por Todos los Seres”, dijo al brahmán Kauṇḍinya:

“Oh gran brahmán, ¿qué clase de oración deseas recibir hoy del Bhagavat? Yo te la concederé”.

2.37

“Oh joven”, respondió el brahmán, “deseo hacer ofrendas al insuperable Bhagavat, y por eso hoy estoy solicitando del Tathāgata una reliquia del tamaño de una semilla de mostaza. ¿Por qué? He oído que, en el pasado, cuando un hombre o una mujer noble obtenían una reliquia del tamaño de una semilla de mostaza y la veneraban y ofrecían ofrendas a ella, esa persona renacía en el paraíso Trāyastriṃśa y se convertía en Śakra, el señor de los devas”.

2.38

Entonces, el joven le dijo al brahmán:

“Si deseas renacer en el paraíso Trāyastriṃśa y disfrutar del perfecto fruto del karma, entonces deberías escuchar, con una mente concentrada, el **Supremamente Victorioso Rey de los Sutras, la Sublime Luz Dorada**. Este sutra es supremo entre todos los sutras y, por lo tanto, es difícil de conocer y penetrar. Por ello, los śrāvakas y pratyekabuddhas son incapaces de comprenderlo. Este sutra genera el fruto ilimitado de los resultados del mérito y lo realiza hasta alcanzar la iluminación suprema. Hoy te han enseñado solo una pequeña parte de ese tema”.

2.39

“Bien hecho, joven”, respondió el brahmán. “Este **Supremamente Victorioso Rey de los Sutras, la Sublime Luz Dorada** es muy profundo y supremo. Es difícil de conocer, difícil de penetrar, y por lo tanto incluso los śrāvakas y pratyekabuddhas no lo comprenderán. Por lo tanto, no hace falta decir que nosotros, personas de bajo rango de las regiones fronterizas, con poco conocimiento limitado, no lo entenderemos. Es por eso que hoy busco una reliquia del Tathāgata del tamaño de una semilla de mostaza. La llevaré a mi tierra, la colocaré en un cofre precioso y le haré ofrendas y la veneraré con respeto. Entonces, cuando haya fallecido, seré Śakra, el señor de los devas, y experimentaré felicidad continuamente. Por mi bien, ¿por qué no haces hoy una oración al que tiene sabiduría y conducta virtuosa?”

2.40

En ese momento, el joven pronunció estos versos al brahmán:

“Lotos blancos brotando de
Las feroces olas del río Ganges,
Ruisseños convirtiéndose en caracolas,
Y cuervos volviéndose rojos;

2.41

“Frutos de palmera creciendo
De los árboles de manzana rosa,
Y hojas de mango brotando
En las ramas de los árboles de dátiles—

2.42

“Es posible que estas cosas maravillosas
Ocurran juntas,
Pero una reliquia del Bhagavat
Es algo que nunca será visto.

2.43

“Cuando sublimes y excelentes ropas
Que puedan usarse en climas fríos
Sean tejidas con el pelo de tortugas,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.

2.44

“Cuando las paredes de una casa
Sean construidas con patas de moscas
Y sean firmes y sólidas,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.

2.45

“Si hay un momento en que las sanguijuelas
Crecen dientes blancos en sus bocas
Que son largos y afilados como armas,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.

2.46

“Si hay un momento en que los cuernos de una liebre
Son tomados y convertidos en una escalera pura
Por la que puedes ascender a los reinos superiores,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.

2.47

“Cuando un ratón sube esa escalera
Y puede atacar a los asuras
Y oscurecer la luna en el cielo,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.

2.48

“Cuando una mosca se embriaga,
Deambula por las ciudades,
Y construye una gran casa,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.

2.49

“Cuando los labios de un burro se vuelven
Tan rojos como un fruto de bimba,
Y es hábil en el canto y el baile,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat”.

2.50

“Cuando un búho y un cuervo
Jueguen juntos en un lugar
Y se conviertan en grandes amigos,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.

2.51

“Cuando un parasol y un dosel se hagan
De las hojas del árbol palash,
Y brinden refugio de la lluvia que cae,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.

2.52

“Cuando todos los grandes barcos,
Llenos de riquezas y joyas,
Puedan navegar por tierra seca,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.

2.53

“Cuando una mosca levante el monte Gandhamādana
En su pico de polvo de hierro
Y alegremente vuele con él,
Entonces busca una reliquia del Bhagavat.”

2.54

Después de escuchar estos versos, el maestro del Dharma, el brahmán Vyākaraṇa, respondió en verso al joven Licchavī llamado "Visto como Delicia por Todos los Seres":

2.55

“¡Bien hecho, gran joven!
Eres la buena fortuna de esta asamblea.
Hijo de los jinas, con grandes palabras
Y una mente hábil en métodos,
Tu insuperable budeidad ha sido profetizada.

2.56

“El Tathāgata, con gran visión,
Es un protector del mundo.
Por lo tanto, deberías escuchar con atención,
Ya que hoy enseñaré esto en etapas.

2.57

“El rango de los budas es inconcebible;
No tienen igual en estos mundos.
Permanecen constantemente en la naturaleza del cuerpo del Dharma,
Por lo que no hay diferencia en su práctica de meditación.

2.58

“Todos los cuerpos de los budas son iguales,
Y también lo es su enseñanza del Dharma.
Los budas no tienen acciones.
Son primordialmente sin nacimiento.

2.59

“El Bhagavat tiene un cuerpo vajra;
A través del método, manifiesta un cuerpo de emanación.
Por lo tanto, el Bhagavat no produce
Una reliquia ni siquiera del tamaño de una semilla de mostaza.

2.60

“El Bhagavat no tiene un cuerpo de carne y hueso,
Entonces, ¿cómo podría haber reliquias de él?
Pero, para beneficiar a los seres,
A través del método deja un cuerpo.

2.61

“El cuerpo del Dharma es el verdadero buda.
El reino del Dharma es el Tathāgata.
Esto es lo que el verdadero cuerpo es,
Y por ello esa es la clase de Dharma que se enseña.”

2.62

Entonces, treinta y dos mil devas dentro de esa asamblea, al escuchar esa enseñanza sobre la extensa duración de la vida del Tathāgata, desarrollaron la aspiración hacia la iluminación más elevada y completa. Habían alcanzado una maravillosa y espléndida felicidad, deleite y alegría, y todos recitaron estos versos en una sola voz:

2.63

“El Buda no pasa al nirvāṇa;
El verdadero Dharma nunca desaparece.
Pero, para beneficiar a los seres,
Manifiesta pasar al nirvāṇa.

2.64

“El Bhagavat es inconcebible;
Su supremo cuerpo no tiene rasgos separados.
Pero, para beneficiar a los seres,
Demuestra una variedad de manifestaciones.”

2.65

Después de escuchar la enseñanza sobre la longevidad del Tathāgata Śākyamuni directamente de los cuatro tathāgatas, de los dos grandes seres y de los devas, el bodhisattva Ruciraketu se levantó de su asiento, juntó sus palmas y dijo con reverencia: “Bhagavat, si verdaderamente los tathāgatas no pasan al nirvāṇa ni dejan reliquias, ¿por qué se enseña en los sūtras que el Buda pasa al nirvāṇa y deja reliquias? Y que los budas del pasado también manifestaron un cuerpo fallecido y lo dejaron en el mundo para que devas y humanos mostraran veneración, respeto y ofrecieran ofrendas, obteniendo así méritos inconmensurables. Hoy se ha dicho que no existen, y por eso tengo dudas e incertidumbre. Bhagavat, ruego que nos mires con compasión y aclares esto en detalle.”

2.66

Entonces, el Bhagavat dijo al bodhisattva mahāsattva Ruciraketu y a la gran asamblea: “Esto es lo que deben saber: la enseñanza de que hay un paso al nirvāṇa y que existen reliquias se enseña con un significado implícito. Por lo tanto, escuchen atentamente cuál es ese significado.

2.67

“Noble hijo, los bodhisattvas mahāsattvas entienden de esta manera, a través de estas diez cualidades, que el Tathāgata, el completo Buda, enseña el gran paso final al nirvāṇa según el verdadero significado de su naturaleza.

2.68

“¿Cuáles son estas diez?

Primero, nirvāṇa significa que los tathāgatas han eliminado completamente toda obstrucción de los kleśas y toda obstrucción al conocimiento; todo ello ha cesado.”

2.69

“Segundo, nirvāṇa significa que los tathāgatas han realizado perfectamente que los seres no tienen esencia y que los fenómenos no tienen esencia.

2.70

"Tercero, nirvāṇa significa que hay una transformación del estado del cuerpo y del estado de las cualidades.

2.71

"Cuarto, nirvāṇa significa que las causas y condiciones para beneficiar a los seres han cesado de forma natural.

2.72

"Quinto, nirvāṇa significa que se alcanza directamente el cuerpo del Dharma debido a la igualdad y ausencia de diferenciación en las características de la verdadera naturaleza.

2.73

"Sexto, nirvāṇa significa que se realiza que no hay dualidad en la naturaleza de saṃsāra y nirvāṇa.

2.74

"Séptimo, nirvāṇa significa que la pureza se manifiesta a través de la realización de la raíz de los fenómenos.

2.75

"Octavo, nirvāṇa significa que se ha practicado perfectamente la meditación en la que todos los fenómenos están desprovistos de nacimiento y de cesación.

2.76

"Noveno, nirvāṇa significa que se ha alcanzado la sabiduría a través de la igualdad de la verdadera naturaleza, el reino de los fenómenos y la conclusión última.

2.77

"Décimo, nirvāṇa significa que se alcanza el entendimiento de que no hay diferencia entre la naturaleza de todos los fenómenos y la naturaleza del nirvāṇa.

2.78

"Noble, estas son las diez cualidades de la enseñanza sobre el ingreso en el nirvāṇa.

2.79

"Además, noble, los bodhisattvas mahāsattvas saben y entienden de esta manera, a través de estas diez cualidades, que el Tathāgata, Arhat, Samyaksambuddha enseña el gran ingreso en el nirvāṇa supremo según el significado de su verdadera naturaleza.

2.80

"¿Cuáles son estas diez?

"Primero, el deseo es la base de los kleśas, de modo que surgen del deseo; los budas bhagavats eliminan completamente el deseo, y esto se llama nirvāṇa.

2.81

"Segundo, los tathāgatas han eliminado completamente el kleśa del deseo y, por lo tanto, no adquieren ningún fenómeno. Dado que no adquieren tales fenómenos, no tienen ida, ni venida, ni adquisición. Por lo tanto, esto se llama nirvāṇa.

2.82

"Tercero, de esa manera, los tathāgatas no tienen ida, ni venida, ni apego; este es el cuerpo del Dharma, que no tiene nacimiento ni cesación. Esta ausencia de nacimiento y cesación se llama nirvāṇa.

2.83

"Cuarto, esa ausencia de nacimiento y cesación es indescriptible con palabras; está más allá del alcance de las palabras. Por lo tanto, esto se llama nirvāṇa.

2.84

"Quinto, existe la transformación de nacimiento y cesación en la medida en que los fenómenos no tienen un yo ni un individuo. Por lo tanto, esto se llama nirvāṇa.

2.85

"Sexto, los budas han realizado que los kleśas y los kleśas próximos son manchas incidentales y que la verdadera naturaleza es primaria y no tiene ida ni venida. Por lo tanto, esto se llama nirvāṇa.

2.86

"Séptimo, aquello que es la verdadera naturaleza es válido; todo lo demás es inválido. Por lo tanto, aquello que es la verdadera naturaleza válida es un tathāgata, y por lo tanto, esto se llama nirvāṇa.

2.87

"Octavo, aquello que es la conclusión última está libre de elaboraciones mentales, y solo un tathāgata percibe directamente esa conclusión última. Esa eliminación de elaboraciones mentales se llama nirvāṇa.

2.88

"Noveno, aquello que está desprovisto de nacimiento es válido; aquello que tiene nacimiento es falso. Así, los tontos infantiles se hunden en el pantano del saṃsāra y son arrastrados por el deseo, mientras que el cuerpo del Tathāgata está verdaderamente desprovisto de cualquier invalidez—esto se llama nirvāṇa.

2.89

"Décimo, los fenómenos inválidos surgen de condiciones, mientras que un fenómeno válido no surge de condiciones; la naturaleza de aquello que es el cuerpo del Dharma de un tathāgata es válida. Por lo tanto, esto se llama nirvāṇa.

2.90

"Además, noble, los bodhisattvas mahāsattvas saben y entienden de esta manera, a través de estas diez cualidades, que el Tathāgata, Arhat, Samyaksambuddha enseña el gran ingreso en el nirvāṇa supremo según el significado de su verdadera naturaleza.

2.91

"¿Cuáles son estas diez?

"Primero, los tathāgatas han realizado perfectamente que no hay un 'yo' o 'mío' en la generosidad ni en los resultados de la generosidad; por lo tanto, han disipado

completamente las visiones incorrectas sobre la generosidad y sus resultados, y así esto se llama nirvāṇa.

2.92

"Segundo, los tathāgatas han realizado perfectamente que no existe un 'yo' ni 'mío' en la conducta correcta ni en los resultados de la conducta correcta; por lo tanto, han disipado completamente las visiones incorrectas sobre la conducta correcta y sus resultados, y así esto es llamado nirvāṇa.

2.93

"Tercero, los tathāgatas han realizado perfectamente que no existe un 'yo' ni 'mío' en la paciencia ni en los resultados de la paciencia; por lo tanto, han disipado completamente las visiones incorrectas sobre la paciencia y sus resultados, y así esto es llamado nirvāṇa.

2.94

"Cuarto, los tathāgatas han realizado perfectamente que no existe un 'yo' ni 'mío' en la diligencia ni en los resultados de la diligencia; por lo tanto, han disipado completamente las visiones incorrectas sobre la diligencia y sus resultados, y así esto es llamado nirvāṇa.

2.95

"Quinto, los tathāgatas han realizado perfectamente que no existe un 'yo' ni 'mío' en la meditación ni en los resultados de la meditación; por lo tanto, han disipado completamente las visiones incorrectas sobre la meditación y sus resultados, y así esto es llamado nirvāṇa.

2.96

"Sexto, los tathāgatas han realizado perfectamente que no existe un 'yo' ni 'mío' en la sabiduría ni en los resultados de la sabiduría; por lo tanto, han disipado completamente las visiones incorrectas sobre la sabiduría y sus resultados, y así esto es llamado nirvāṇa.

2.97

"Séptimo, los tathāgatas han realizado perfectamente que no hay esencia en todos los seres ni en todo aquello que no son seres—en todos los fenómenos—y así han disipado completamente las visiones incorrectas sobre estos. Así, esto es llamado nirvāṇa.

2.98

"Octavo, aquellos que tienen anhelo y apego dentro de sí mismos estarán comprometidos en la búsqueda. Debido a este compromiso en la búsqueda, experimentarán muchos tipos diferentes de sufrimiento. Los tathāgatas han realizado perfectamente que eliminar el anhelo dentro de uno mismo pondrá fin a la búsqueda, y por lo tanto no tienen búsqueda. Así, esto es llamado nirvāṇa.

2.99

"Noveno, todos los fenómenos compuestos tienen número y medida, mientras que los fenómenos no compuestos están libres de número y medida. Los tathāgatas han descartado los fenómenos compuestos y han manifestado fenómenos no compuestos, y por lo tanto no tienen número ni medida. Así, esto es llamado nirvāṇa.

2.100

"Décimo, los tathāgatas han realizado perfectamente que la naturaleza de todos los seres y

fenómenos es vacía, y que no hay ninguna esencia existente de la vacuidad distinta de esa vacuidad misma—esa vacuidad es el verdadero cuerpo del Dharma, y así esto es llamado nirvāṇa.

2.101

"También, noble, ¿por qué no sería un maravilloso milagro que los tathāgatas no pasaran al nirvāṇa? También hay diez maravillosas cualidades del Dharma, que son las actividades de los tathāgatas.

2.102

"¿Cuáles son esas diez?

"Primero, el saṃsāra tiene defectos mientras que el nirvāṇa es paz. Pero porque ellos conocen la igualdad del saṃsāra y el nirvāṇa, no tienen la actividad de permanecer ni en el saṃsāra ni en el nirvāṇa, pero nunca se cansan de beneficiar a los seres. Esa es una actividad de los tathāgatas.

2.103

"Segundo, respecto a los seres, los tathāgatas no piensan: 'Estos seres infantiles y comunes sostienen visiones incorrectas y están atados por los kleśas. Por lo tanto, hoy haré que discernan y comprendan, y luego los liberaré.' En cambio, a través del poder de su amor previo y raíces virtuosas, sin ningún pensamiento, espontáneamente liberan a esos seres de acuerdo con sus facultades, naturalezas, deseos y aspiraciones, y les dan enseñanzas válidas hasta el final del futuro.

2.104

"Tercero, aunque los tathāgatas no piensan: 'Hoy beneficiaré a los seres enseñándoles las doce formas de la enseñanza,' sin embargo, a través del poder de la virtud de su bondad pasada, enseñan extensamente a los seres hasta el fin del futuro, que no tiene fin.

2.105

"Cuarto, los tathāgatas no piensan: 'Hoy iré a las aldeas, ciudades y suburbios para recibir limosnas de los palacios y hogares de reyes, ministros, brahmanes, kṣatriyas, vaiśyas, śūdras, y otros.' Sin embargo, a través del poder de su previa habituación a ciertas conductas del cuerpo, habla y mente, espontáneamente van allí para beneficiar y recibir limosnas. Esa es una actividad de los tathāgatas.

2.106

"Quinto, en los cuerpos de los tathāgatas no hay hambre ni sed, ni excrementos ni orina, ni signos de debilidad. Aunque reciben limosnas, no las consumen ni tienen pensamiento alguno de hacerlo, pero, no obstante, para beneficiar a los seres, manifiestan las características de consumir limosnas. Esa es una actividad de los tathāgatas.

2.107

"Sexto, los tathāgatas no piensan: 'Enseñaré el Dharma de acuerdo con las capacidades superiores, intermedias e inferiores de estos muchos seres.' Sin embargo, sin pensamiento, enseñan el Dharma en exacta concordancia con los factores de las capacidades y habilidades de los seres. Esa es una actividad de los tathāgatas.

2.108

"Séptimo, los tathāgatas no piensan: 'Estos seres no me tienen reverencia ni respeto, siempre me critican y me abusan, por lo que no les hablaré, pero estos otros siempre me son reverenciales y respetuosos, y me alaban, así que hablaré con ellos.' En cambio, un tathāgata ve a todos por igual con amor y compasión, sin dualidad alguna. Esa es una actividad de los tathāgatas.

2.109

"Octavo, los tathāgatas no tienen amor ni odio, orgullo, deseo, avaricia, ni kleśas. En cambio, siempre alaban el deleite en la soledad, el tener pocos deseos y el evitar multitudes. Esa es una actividad de los tathāgatas.

2.110

"Noveno, no hay un solo fenómeno que los tathāgatas no conozcan o comprendan perfectamente; estos son percibidos directamente por su sabiduría, que es como un espejo. Aunque no tienen pensamientos, los tathāgatas ven el karma que los seres crean y, en armonía con sus mentes, los guían con métodos para sacarlos del saṃsāra. Esa es una actividad de los tathāgatas.

2.111

"Décimo, los tathāgatas no sienten deleite al ver que los seres se enriquecen y prosperan, ni se angustian al verlos caer en la pobreza. Sin embargo, los tathāgatas, espontáneamente, con gran compasión sin impedimentos, protegen y reúnen a aquellos seres que ven realizando conductas correctas, y si ven seres realizando conductas incorrectas, también espontáneamente, con gran compasión sin impedimentos, los protegen y reúnen. Esa es una actividad de los tathāgatas.

2.112

"Noble, entiende de esa manera que los tathāgatas arhat samyaksaṃbuddhas manifiestan la posesión de infinitas actividades válidas. Debes saber que esas son las verdaderas cualidades del nirvāṇa."

2.113

"El paso al nirvāṇa que a veces se observa es una manifestación realizada a través de la sabiduría en los métodos. Cuando los tathāgatas dejan reliquias, los seres las respetan, veneran y les hacen ofrendas. Esto ocurre debido al poder de las raíces virtuosas provenientes de la bondad de los tathāgatas. Quienes realicen esas ofrendas estarán, en el futuro, libres de los ocho estados desfavorables, honrarán a los tathāgatas, se encontrarán con kalyāṇamitras, no abandonarán una mente virtuosa, poseerán un mérito de maduración inconmensurable, se liberarán rápidamente del saṃsāra y no serán destruidos ni atados por el saṃsāra. Dedicados sin distracción a realizar una conducta tan sublime como esta."

2.114

Entonces, el bodhisattva Ruciraketu, habiendo escuchado directamente del Bhagavat la enseñanza sobre no pasar al nirvāṇa y sobre actividades extremadamente profundas, juntó las palmas de sus manos en veneración y dijo: "A partir de hoy, entenderé que el Tathāgata, el gran maestro, no pasa al nirvāṇa y que dejar reliquias se hace para beneficiar a los seres. Por lo tanto, estoy feliz, complacido, alegre y lleno de asombro y admiración."

2.115

Cuando se enseñó este capítulo sobre la duración de la vida del Tathāgata, todos esos innumerables e incontables seres desarrollaron la aspiración por la iluminación más elevada y completa, que no tiene igual.

2.116

Los cuatro tathāgatas desaparecieron. El bodhisattva Ruciraketu, habiendo inclinado su cuerpo ante los pies del Bhagavat y habiéndose levantado, regresó para sentarse en ese lugar.

2.117

Aquí concluye "La Enseñanza sobre la Duración de la Vida del Tathāgata," el segundo capítulo de "El Rey Supremamente Victorioso de los Sūtras, la Sublime Luz Dorada."

Capítulo 3: La Diferenciación de los Tres Cuerpos

3.1

Entonces, el bodhisattva mahāsattva Ākāśagarbha se levantó de su asiento en medio de esa gran asamblea y, con su manto superior colocado sobre un hombro, arrodilló su rodilla derecha, colocó reverentemente las palmas juntas, e inclinó su cabeza ante los pies del Bhagavat. Ofreció flores hechas de oro y joyas, estandartes preciosos, banderas y sublimes y supremas sombrillas, y luego preguntó al Bhagavat:

"Bhagavat, ¿cómo pueden los bodhisattvas mahāsattvas lograr, de acuerdo con el Dharma, el secreto extremadamente profundo de los tathāgatas?"

3.2

El Bhagavat dijo: "Noble hijo, escucha bien y guarda esto en tu mente. Te lo revelaré.

3.3

"Noble hijo, todos los tathāgatas tienen tres tipos de cuerpos. ¿Cuáles son estos tres? Son el cuerpo de emanación, el cuerpo de disfrute perfecto y el cuerpo del Dharma. Estos tres cuerpos están incluidos en la perfección de la iluminación suprema y completa. Quien entienda y comprenda esto saldrá rápidamente del saṃsāra.

3.4

"¿Cómo deberían los bodhisattvas comprender el cuerpo de emanación? Noble hijo, en el pasado, cuando los tathāgatas estaban purificando los bhūmis, realizaron todo tipo de Dharmas para el beneficio de todos los seres. Aunque ya los habían realizado, continuaron perfeccionándolos hasta alcanzar la maestría total mediante el poder de su práctica meditativa. A través de esa gran maestría, entendieron cuáles eran las aspiraciones, las conductas y las naturalezas de todos los seres. Sin depender del tiempo ni del lugar, enseñan el Dharma apropiado de acuerdo con el momento y las características de los seres. Los diversos tipos de cuerpos que manifiestan son llamados cuerpos de emanación.

3.5

"Noble hijo, ¿cómo deberían los bodhisattvas comprender el cuerpo de disfrute? De esta manera: para que los bodhisattvas logren la realización, para enseñar la verdad última y que conozcan el único sabor de saṃsāra y nirvāṇa, para disipar la visión del apego al yo, para hacer que los seres atemorizados y aterrorizados encuentren felicidad, para crear la base

de infinitos Dharmas de los budas, y para estar exactamente en armonía con la verdadera naturaleza, los tathāgatas poseen cuerpos con la perfección de los treinta y dos signos y las ochenta características de un gran ser, rodeados de auras perfectas de luz alrededor de sus cabezas y cuerpos. Estos son llamados cuerpos de disfrute.

3.6

"Noble hijo, ¿cómo deberían los bodhisattvas mahāsattvas comprender el cuerpo del Dharma? Al haberse disipado completamente las obstrucciones de los kleśas y al haberse completado totalmente las cualidades virtuosas, solo permanece la posesión de la verdadera naturaleza y la sabiduría de la verdadera naturaleza. Esto es lo que se llama el cuerpo del Dharma.

3.7

"Los primeros dos cuerpos son meras designaciones, mientras que el cuerpo del Dharma es verdadero y la base de esos dos otros cuerpos. ¿Por qué? Porque existe solo la verdadera naturaleza de los fenómenos y la sabiduría no conceptual, y no hay otras cualidades separadas de todos los budas. Todos los budas poseen una perfección de sabiduría, y todos sus kleśas han cesado completamente, de modo que los budas han alcanzado pureza. Por lo tanto, todas las cualidades búdicas están contenidas en la verdadera naturaleza y en la sabiduría de la verdadera naturaleza.

3.8

"Además, noble hijo, todos los budas han alcanzado la maestría en el beneficio para uno mismo y para los demás. El beneficio para uno mismo es la verdadera naturaleza de los fenómenos, y el beneficio para los demás es la sabiduría de la verdadera naturaleza. Debido a que han alcanzado el poder para beneficiar a sí mismos y a los demás, hay una variedad perfecta de actos infinitos, y así revelan los innumerables, incontables y diferentes Dharmas de los budas.

3.9

"Como analogía, noble hijo, sobre la base de pensamientos incorrectos, se manifiestan varios kleśas, diversas causas kármicas y diferentes resultados maduros. De la misma manera, sobre la base de la verdadera naturaleza de los fenómenos y la sabiduría de la verdadera naturaleza, se manifiestan las diferentes cualidades de los budas, pratyekabuddhas y śrāvakas.

3.10

"Sobre la base de la verdadera naturaleza de los fenómenos y la sabiduría de la verdadera naturaleza, se logra el poder sobre las cualidades de la budeidad, que son supremamente inconcebibles. Como analogía, adornar el cielo pintando una imagen en él es inconcebible; de la misma manera, lograr las cualidades de la budeidad sobre la base de la verdadera naturaleza de los fenómenos y la sabiduría de la verdadera naturaleza es inconcebible.

3.11

"Noble hijo, cuando no hay pensamientos dentro de la verdadera naturaleza de los fenómenos y la sabiduría de la verdadera naturaleza, ¿cómo puede haber una actividad perfecta y espontánea?

3.12

"Como ejemplo, noble hijo, aunque los tathāgatas entran en el nirvāṇa, debido a que han alcanzado maestría en las plegarias de aspiración, existe una perfección en los diversos tipos de actividades. De la misma manera, la verdadera naturaleza y la sabiduría de la verdadera naturaleza han alcanzado maestría en la realización de actos.

3.13

"Asimismo, aunque los bodhisattvas mahāsattvas entran en ecuanimidad dentro del samādhi, debido a sus plegarias de aspiración pasadas, se levantan de ese samādhi y se involucran en muchas actividades.

3.14

"Del mismo modo, aunque no hay pensamientos en ninguna de esas cualidades, existe una perfección espontánea de actividades.

3.15

"Como analogía, noble hijo, el sol y la luna no tienen pensamientos, el agua y los espejos no tienen pensamientos, y la luz no tiene pensamientos; sin embargo, la combinación de estos tres causa que aparezcan reflejos. De la misma manera, no hay pensamientos en la verdadera naturaleza de los fenómenos ni en la sabiduría de esa verdadera naturaleza; sin embargo, debido a la maestría en las plegarias de aspiración, así como una combinación de factores permite que los reflejos del sol y la luna aparezcan, a través de una combinación de factores los cuerpos de disfrute y de emanación manifiestan sus apariencias ante los seres que son dignos.

3.16

"Además, noble hijo, ampliando la analogía, hay innumerables aguas y espejos, y debido a la luz, manifiestan diversas características de reflejos en el espacio. Sin embargo, el espacio no tiene características.

3.17

"De la misma manera, noble hijo, lo que guía a los discípulos son los reflejos del cuerpo del Dharma. A través del poder de las plegarias de aspiración, las diversas características aparecen desde los otros dos cuerpos, pero en el nivel del cuerpo del Dharma no hay características diversas.

3.18

"Noble hijo, sobre la base de esos dos cuerpos se enseña que existe el nirvāṇa con residuo para todos los budas. [F.36.a] Sobre la base del cuerpo del Dharma se enseña que existe el nirvāṇa sin residuo. ¿Por qué? Porque este representa la cesación última de todos los fenómenos. Sobre la base de estos tres cuerpos, se enseña el nirvāṇa sin ubicación para todos los budas.

3.19

"No hay permanencia en el nirvāṇa debido a los dos cuerpos, ya que no existe budeidad fuera del cuerpo del Dharma.

3.20

"¿Por qué se dice que los dos cuerpos no están en el nirvāṇa? Porque esos dos cuerpos son meras designaciones y carecen de validez intrínseca; surgen y cesan en cada instante y no están presentes de manera definitiva. No son definitivos porque surgen de forma repetida. El cuerpo del Dharma no es así, y por ello esos dos cuerpos no son nirvāṇa. El cuerpo del Dharma es no dual en relación con ellos, y por lo tanto, no mora en el nirvāṇa. Así, sobre la base de estos tres cuerpos, se enseña el nirvāṇa sin ubicación.

3.21

"Noble hijo, todos los seres ordinarios están atrapados en el samsara y poseen oscurecimientos debido a las tres características, y como resultado, están lejos de los tres cuerpos. ¿Cuáles son esas tres? Son la característica de lo imputado, la característica de lo dependiente y la característica de lo verdaderamente existente.

3.22

"Es debido a que estas características no se conocen, no han cesado y no han sido purificadas que los seres no están cerca de los tres cuerpos. Es debido a que estas características son conocidas, han cesado y han sido purificadas que los budas, los Bhagavats, poseen los tres cuerpos.

3.23

"Noble hijo, los seres ordinarios, como niños inmaduros, están lejos de los tres cuerpos porque no se han liberado de las tres conciencias. ¿Cuáles son esas tres? Son la conciencia que interactúa con los objetos, la mentación que se basa en el fundamento, [F.36.b] y la conciencia base.

3.24

"La conciencia que interactúa con los objetos cesa a través del camino de la pacificación. La mentación que se basa en el fundamento cesa al seguir el camino de la eliminación. La conciencia base se purifica mediante el camino supremo.

3.25

"El cuerpo de emanación se manifiesta porque la conciencia que interactúa con los objetos cesa. El cuerpo de gozo se manifiesta cuando la mentación que se basa en el fundamento cesa. El cuerpo del Dharma se alcanza porque la conciencia base es purificada. Es por eso que los tathāgatas poseen los tres cuerpos.

3.26

"Noble hijo, mediante el poder del primero de esos cuerpos, los budas comparten la misma actividad; mediante el poder del segundo de esos cuerpos, los budas comparten el mismo propósito; y mediante el poder del tercer cuerpo, los budas comparten el mismo cuerpo.

3.27

"Noble hijo, el primer cuerpo de los budas adopta múltiples formas según las aspiraciones de los seres y, por lo tanto, manifiesta diversas características, siendo enseñado como múltiple. El segundo cuerpo de los budas, porque sus discípulos tienen una misma mentalidad, manifiesta una única característica, siendo enseñado como único. El tercer cuerpo de los budas permea todas las formas de esas dos características y no es un campo de experiencia con características, por lo que se enseña como ni igual ni diferente."

3.38

"¿Qué es aquello que no es ni el cuerpo de emanación ni el cuerpo de gozo? Es el cuerpo del Dharma.

3.39

"Noble hijo, el cuerpo del Dharma se describe como no dualidad. ¿Qué es la no dualidad? En el cuerpo del Dharma no existen características ni bases para características; por lo tanto, no hay existencia ni inexistencia; el cuerpo del Dharma no es singular ni diverso; no es un número ni carece de número; no es luz ni oscuridad.

3.40

"La sabiduría de la verdadera naturaleza no percibe características ni bases para características; no percibe existencia ni inexistencia; no percibe singularidad ni diferencias; no percibe número ni ausencia de número; no percibe luz ni oscuridad.

3.41

"Por lo tanto, el campo de experiencia puro y la sabiduría pura no pueden ser examinados. Aunque en ellos no hay nada que pueda llamarse 'conducta', son la base para la cesación y el camino. Por lo tanto, uno debe saber que las diversas actividades de un tathāgata aparecen dentro de este cuerpo del Dharma. [F.38.a]

3.42

"Noble hijo, es difícil evaluar la causa, condición, campo de experiencia, ubicación, resultado y base de este cuerpo, y por ello se comprende que este cuerpo mismo es el Mahāyāna. Es la naturaleza de los tathāgatas, la esencia de los tathāgatas. Sobre la base de este cuerpo se alcanza el primer surgimiento de la aspiración al despertar. También se manifiestan la mente que practica la meditación en los bhūmis, la mente irreversible, la mente con una sola vida restante, la mente adamantina (vajra), e incluso la mente de un tathāgata. De la misma manera, aparecen todas las cualidades sublimes, inconmensurables e infinitas de los tathāgatas. Sobre la base del cuerpo del Dharma, también aparecen innumerables grandes samādhis. Asimismo, toda gran sabiduría surge sobre la base de este cuerpo del Dharma. Por ello, los dos cuerpos se manifiestan sobre la base del samādhi y la sabiduría."

3.43

"Este cuerpo del Dharma depende de su propia naturaleza, y por eso se le llama eterno. También se le llama 'yo'. Como depende del gran samādhi, se le llama bienaventuranza. Y como depende de la gran sabiduría, se le llama pureza. Por lo tanto, un tathāgata permanece eternamente, ha alcanzado el poder, es bienaventurado y feliz, y se ha vuelto completamente puro.

Nota: En este verso, el texto BG emplea el término 實 ("realidad") en lugar de 我 ("yo").

3.44

"Sobre la base del gran samādhi, se manifiestan todos los samādhis, como el heroico samādhi; toda la atención plena, como la gran atención plena a los fenómenos; todas las cualidades de los budas, como el gran amor y la gran compasión; todas las retenciones, todas las cogniciones superiores, todos los poderes, [F.38.b] y la posesión de todas las cualidades de igualdad.

3.45

"Sobre la base de esta gran sabiduría, aparecen las diez fuerzas, las cuatro certezas, los cuatro discernimientos, las ciento ochenta cualidades únicas y, en general, innumerables y maravillosas cualidades.

3.46

"Como analogía, sobre la base de una joya preciosa que cumple deseos, aparecen varios tipos de joyas incontables e innumerables. De la misma manera, sobre la base del precioso samādhi y la preciosa sabiduría, surgen las innumerables y sublimes cualidades de los budas.

3.47

"Noble hijo, este cuerpo del Dharma, el samādhi y la sabiduría trascienden todas las características, y no hay apego a las características, por lo que no pueden ser analizados. No son ni permanentes ni nihilistas, y por ello se les llama el camino medio.

3.48

"Aunque hay pensamientos, en la naturaleza esencial no hay pensamientos. Aunque hay una enumeración triple, en esencia no hay tres, y por tanto no hay incremento ni disminución. Es como una ilusión o un sueño, donde no hay objeto ni sujeto. Por ello, la naturaleza esencial del cuerpo del Dharma es el estado de liberación, que está más allá del alcance del reino de Yama. Ha trascendido la oscuridad del saṃsāra. Los seres no pueden alcanzarlo ni realizarlo. Es el estado en el que habitan los budas y los bodhisattvas.

3.49

"Como analogía, noble hijo, si un hombre desea oro, buscará por todas partes mineral de oro, y cuando lo encuentre, lo molerá, extraerá su esencia, lo fundirá y obtendrá oro puro como lo deseaba. [F.39.a] Luego lo convertirá en diversos tipos de joyería, como anillos, y aunque lo use de diversas maneras, la naturaleza del oro no cambiará en absoluto.

3.50

"Además, noble hijo, si hombres o mujeres nobles desean alcanzar la suprema liberación o realizar acciones mundanas virtuosas, y ven al Tathāgata o a sus seguidores, se acercarán y preguntarán: 'Bhagaván, ¿qué es una acción virtuosa y qué es una acción no virtuosa? ¿Cuál es la práctica verdadera a través de la cual se alcanza una conducta pura?' Entonces el Buddha Bhagaván o sus seguidores, al escuchar sus preguntas, pensarán en ese momento: 'Estos nobles hombres y mujeres desean escuchar el Dharma porque buscan la pureza'. Pensando así, revelarán y enseñarán el Dharma, de modo que esos nobles hombres y mujeres lo comprendan.

3.51

"Al escuchar el Dharma, lo recordarán correctamente, no lo olvidarán, desarrollarán la aspiración a practicarlo, adquirirán el poder de la diligencia, eliminarán la ociosidad y se purificarán de todas las obscuraciones. Evitarán la falta de veneración por los campos de entrenamiento, pacificarán la agitación y el arrepentimiento [F.39.b] en su mente, y luego entrarán en la primera bhūmi.

3.52

"Sobre la base de la mente de la primera bhūmi, eliminarán aquello que obstruye el

beneficio para los seres y entrarán en la segunda bhūmi. En esa bhūmi, eliminarán aquello que obstruye la no violencia y entrarán en la tercera bhūmi. En esa bhūmi, eliminarán la obstrucción a purificar la mente y hacerla dócil, y entrarán en la cuarta bhūmi. En esa bhūmi, eliminarán la obstrucción a los métodos hábiles y entrarán en la quinta bhūmi. En esa bhūmi, eliminarán la obstrucción a percibir la verdad última y relativa, y entrarán en la sexta bhūmi. En esa bhūmi, eliminarán la obstrucción a la conducta que percibe características y entrarán en la séptima bhūmi. En esa bhūmi, eliminarán la obstrucción a no ver la cesación de características y entrarán en la octava bhūmi. En esa bhūmi, eliminarán la obstrucción a no ver el surgimiento de características y entrarán en la novena bhūmi. En esa bhūmi, eliminarán la obstrucción a las seis cogniciones superiores y entrarán en la décima bhūmi. En esa bhūmi, eliminarán la obstrucción al conocimiento, eliminarán la conciencia base y entrarán en la bhūmi de los tathāgatas.

3.53

"Entrar en la bhūmi de los tathāgatas tiene tres purezas; por eso se le llama perfectamente pura. ¿Cuáles son esas tres? Estar puro de los kleśas, estar puro del sufrimiento y estar puro de las características. Esto es como cuando el oro ha sido adecuadamente fundido, purificado y moldeado, se ha vuelto inoxidable, pero esto solo aclara su pureza primordial. No sería correcto decir que, debido a la pureza del oro, no existía oro.

3.54

"Como analogía, el agua turbia se vuelve clara, y aunque se vuelve inoxidable, es la naturaleza primordialmente pura del agua la que se manifiesta; por ello, no sería correcto decir que no había agua. De la misma manera, porque el cuerpo del Dharma está mezclado con los kleśas, cuando el sufrimiento y su origen se eliminan completamente y no queda ningún residuo de tendencias negativas, la naturaleza primordialmente pura de la budeidad se aclara. Por lo tanto, no sería correcto decir que esta esencia era inexistente. [F.40.a]

3.55

"Como otra analogía, si el cielo está cubierto por humo, nubes, polvo o niebla, cuando se aclara, el elemento del espacio se vuelve puro; por lo tanto, no sería correcto decir que el espacio había dejado de existir. De la misma manera, el cuerpo del Dharma se llama puro porque los muchos sufrimientos han llegado a su fin, pero no sería correcto decir que la esencia no existía.

3.56

"Como otra analogía, si un hombre duerme y en un sueño se ve arrastrado por un gran río, mueve las piernas y los brazos y no permanece inactivo ni de cuerpo ni de mente, y por ello cruza el río y alcanza la otra orilla. Pero cuando despierta de ese sueño, no ve el río, la orilla de este lado ni la orilla del otro lado como existencias separadas, pero no sería correcto decir que no había mente.

3.57

"Como otra analogía, la mente se vuelve pura cuando cesan los pensamientos inválidos del saṃsāra, pero no sería correcto decir que la mente no había existido. De la misma manera, los pensamientos no surgen en el reino del Dharma, y por ello se le llama puro, pero no sería correcto decir que la verdadera esencia de la budeidad era inexistente.

3.58

"Además, noble hijo, el cuerpo de gozo se manifiesta porque el cuerpo del Dharma se purifica de las obscuraciones de los kleśas. El cuerpo de emanación se manifiesta porque se purifica de las obscuraciones del karma. El cuerpo del Dharma se manifiesta porque se purifica de las obscuraciones de la sabiduría.

3.59

"Como analogía, el relámpago aparece en el cielo, y la luz surge del relámpago. De la misma manera, el cuerpo de disfrute se manifiesta a partir del cuerpo del Dharma, y el cuerpo de emanación se manifiesta a partir del cuerpo de disfrute.

3.60

"El cuerpo del Dharma se manifiesta debido a su naturaleza pura. El cuerpo de disfrute se manifiesta debido a la sabiduría pura. El cuerpo de emanación se manifiesta debido al samādhi puro.

3.61

"La pureza de estos tres no es diferente de la verdadera naturaleza del cuerpo del Dharma. Por lo tanto, esa verdadera naturaleza—[F.40.b] la verdadera naturaleza de un solo sabor, la verdadera naturaleza de la liberación, y la verdadera naturaleza última—no es diferente de los cuerpos de los budas.

3.62

"Los nobles hombres o mujeres que dicen: 'El Tathāgata es nuestro gran maestro', y quienes tienen verdadera convicción,¹⁹² comprenden con claridad que los cuerpos de los tathāgatas no están separados.

3.63

"Por lo tanto, noble ser, si se disipa la mentación inválida de todos los campos de experiencia, se realizará que no existen características dualistas y los pensamientos cesarán. En la práctica de los āryas, esa verdadera naturaleza no tiene características dualistas, y practican correctamente para que todas las obstrucciones se eliminen y cesen completamente.

3.64

"A través del cese de las obstrucciones a la verdadera naturaleza, se alcanza la verdadera naturaleza y la sabiduría perfectamente pura de la verdadera naturaleza.

3.65

"Cuando el reino del Dharma, la verdadera naturaleza y la sabiduría válida se purifican, se acumula la perfección del poder independiente.¹⁹³ También cesan completamente todas las obstrucciones, se logra la purificación de todas ellas, y por ello se le llama 'la verdadera naturaleza,' 'la verdadera sabiduría,' y 'las verdaderas características.' Ver esto se llama 'la visión de los āryas,' y por lo tanto se llama 'ver verdaderamente la budeidad.'

3.66

"¿Por qué? Porque la verdadera naturaleza de los fenómenos se ve correctamente, y por ello los tathāgatas ven a todos los tathāgatas.

3.67

"¿Por qué? [F.41.a] Los śrāvakas y pratyekabuddhas que se apartan de los tres reinos buscan el verdadero campo de experiencia, pero no lo conocen ni lo ven. Como tales individuos ārya no pueden comprenderlo ni verlo, los seres ordinarios desarrollan duda e incertidumbre, tienen pensamientos incorrectos y no pueden trascenderlos.

3.68

"Como analogía, si un conejo débil intentara saltar un océano,¹⁹⁴ no cabe duda de que no alcanzaría la otra orilla. ¿Por qué? Porque tiene muy poca fuerza.¹⁹⁵ De la misma manera, los seres ordinarios infantiles no pueden comprender la verdadera naturaleza de los fenómenos.

3.69

"Los tathāgatas no poseen un punto de vista compuesto de pensamientos, pero han alcanzado un gran poder sobre los fenómenos, tienen una sabiduría perfectamente pura y extremadamente profunda, y su campo de experiencia no es igual al de otros. Por ello, los tathāgatas, sin preocuparse por sus propios cuerpos y vidas, han soportado dificultades durante incontables eones para alcanzar este supremo y sublime cuerpo que es inconcebible, incomparable, más allá del alcance de las palabras, perfectamente distintivo¹⁹⁶ y libre de todo temor.

3.70

"Noble ser, quien conoce y ve la verdadera naturaleza de los fenómenos no experimenta nacimiento, envejecimiento, enfermedad¹⁹⁷ ni muerte; tiene una vida útil inconmensurable; no necesita dormir; no tiene hambre ni sed; y su mente está siempre en samādhi¹⁹⁸ sin distracción ni inestabilidad.

3.71

"Quien desarrolle la aspiración de discutir con el Tathāgata no verá al Tathāgata. Todo lo que los tathāgatas dicen es beneficioso para todos, y por ello quien escuche y oiga eso ciertamente será liberado. No encontrarán bestias feroces, humanos feroces, ni [F.41.b] espíritus feroces.¹⁹⁹ No habrá fin a los resultados beneficiosos de escuchar el Dharma.

3.72

"Los tathāgatas no tienen neutralidad. No poseen el pensamiento: 'Yo conozco todos los campos de experiencia.'²⁰⁰ No perciben saṃsāra y nirvāṇa como separados. Los tathāgatas no tienen ninguna incertidumbre.²⁰¹ Los tathāgatas nunca carecen de sabiduría en todas las cuatro formas de actividad física. No existe fenómeno alguno hacia el que no tengan amor y compasión. No hay un solo ser al que no traigan felicidad y beneficio.

3.73

"Noble ser, quien escuche este Sūtra de la Sublime Luz Dorada y crea en él nunca caerá en una existencia como ser infernal, animal, preta o asura, sino que siempre renacerá entre devas o humanos. Así, nunca tendrán un renacimiento inferior y siempre servirán y honrarán a los tathāgatas, escucharán y obtendrán el Dharma, y renacerán en reinos búdicos puros. ¿Por qué? Porque han escuchado este Dharma extremadamente profundo.

3.74

"Esos nobles hombres y mujeres²⁰² son conocidos y profetizados por los tathāgatas y están progresando de manera irreversible hacia la iluminación suprema y completa.

3.75

"Los nobles hombres y mujeres²⁰³ que escuchen este profundo y sublime Dharma incluso una sola vez no calumniarán a los tathāgatas, no denigrarán el Dharma y no difamarán a la noble saṅgha. Con el propósito de que los seres que aún no han desarrollado buenas raíces las desarrollen, [F.42.a] y para que las buenas raíces que ya se han desarrollado aumenten, se expandan y maduren, inspirarán a todos los seres en todos los reinos del mundo a realizar las seis perfecciones."

3.76

Entonces, el bodhisattva Ākāśagarbha, Brahmā, Śakra, los Cuatro Mahārājas y la gran asamblea de devas se levantaron de sus asientos, y con sus vestiduras sobre un hombro, juntaron las palmas de sus manos y, con veneración, inclinaron sus cabezas a los pies del Bhagavat.

3.77

Luego dijeron al Bhagavat: "En cualquier tierra donde se enseñe este excelente Sūtra de la Sublime Luz Dorada, habrá cuatro tipos de beneficios. ¿Cuáles son esos cuatro?"

3.78

"Primero, el ejército del rey será fuerte y crecerá, de modo que no habrá enemigos invasores. Habrá largas vidas y ausencia de enfermedades. Habrá buena fortuna y felicidad, y el sublime Dharma se difundirá y aumentará.

3.79

"Segundo, dentro del palacio, las reinas, sus asistentes, los príncipes²⁰⁴ y los ministros estarán en armonía, no discutirán y evitarán el engaño y la calumnia, de modo que el rey los autorizará y honrará.

3.80

"Tercero, los mendicantes, los brahmanes y el pueblo practicarán el verdadero Dharma, no tendrán enfermedades, serán felices, no morirán prematuramente y acumularán mucho mérito.

3.81

"Cuarto, en los tres tiempos, los cuatro grandes elementos estarán en armonía; los devas otorgarán su bendición y su protección completa—al tener amor y compasión igualmente por todos, no causarán daño y no tendrán pensamientos de malicia; y los seres tomarán refugio en las Tres Joyas, y todos practicarán la conducta de la iluminación.

"Esos son los cuatro tipos de beneficios. [F.42.b]

3.82

"Bhagavat, para que podamos lograr que este sūtra se difunda extensamente de manera continua, iremos a los lugares donde estén las personas que poseen este sūtra²⁰⁵ y los beneficiaremos.²⁰⁶"

3.83

"¡Nobles seres, eso es excelente, excelente!", dijo el Bhagavat. "Al lograr que, con mentes dedicadas, este sublime rey de los sūtras se difunda,²⁰⁷ este verdadero Dharma permanecerá en el mundo por mucho tiempo."

3.84

Esto concluye "La Diferenciación de los Tres Cuerpos," el tercer capítulo de "El Rey Supremo Victorioso de los Sūtras, la Sublime Luz Dorada."

4: La visión en un sueño de la purificación a través del arrepentimiento, del "Sutra del Sublime Rey de la Luz Dorada":

4.1

Entonces, el bodhisattva Ruciraketu estaba feliz y rebosante de alegría tras haber escuchado el extremadamente sublime Dharma directamente del Bhagavat. Lo contempló con atención plena y regresó a su hogar.²⁰⁹ Mientras dormía esa noche, en un sueño vio un gran tambor dorado que brillaba intensamente como el disco del sol. De esos rayos de luz, vio en las diez direcciones a incontables budas sentados en tronos de berilo bajo árboles preciosos, rodeados por asambleas de cientos de miles, y enseñaban el Dharma.

4.2

Un brahmán golpeó ese tambor, y de él surgió un fuerte sonido; de ese sonido se enseñaron sublimes versos del Dharma sobre la confesión de malas acciones, los cuales Ruciraketu escuchó. Los guardó íntegramente en su mente y permaneció en atención plena unidireccional.

4.3

Al amanecer, salió de la ciudad de Rājagṛha. Acompañado por un séquito de cientos de miles incontables, y llevando objetos para ofrecer,²¹⁰ se dirigió al Pico del Buitre y se presentó ante el Bhagavat. Se postró a los pies del Bhagavat, esparció flores y perfume.²¹¹ Luego circunvaló al Bhagavat tres veces, manteniéndolo a su derecha, y se sentó a un lado. [F.43.a] Juntó las palmas de sus manos, miró con veneración el rostro del Bhagavat, y dijo: "Bhagavat, soñé que un brahmán golpeaba un sublime tambor dorado del cual surgió un fuerte sonido, y de ese sonido se enseñaron sublimes versos del Dharma sobre la confesión de malas acciones. Los memoricé y los recuerdo. Bhagavat, te ruego que, a través de tu gran compasión, me permitas recitarlos".

4.4

Entonces, en presencia del Bhagavat, recitó esos versos:

4.5

"En un sueño que tuve anoche,
Vi un gran tambor dorado
Con una forma excepcionalmente superior,
Completamente impregnado de rayos de luz.

4.6

“Era como el disco del sol,
Su resplandor extendiéndose por todas partes,
Llenando los mundos en las diez direcciones.
Vi una multitud completa de budas

4.7

“Sentados en tronos de berilo
Bajo árboles preciosos,
Rodeados por asambleas respetuosas
De incontables cientos de miles.

4.8

“Entonces apareció un brahmán
Que golpeó el gran tambor dorado,
Y del sonido de ese gran tambor
Se pronunciaron estos sublimes versos:

4.9

“ ‘Que el sonido del tambor de la luz dorada
Se extienda por todos los reinos del trichiliocosmo,²¹²
Y que, a través del poder y la fuerza del sonido del tambor dorado,
Cesen los terribles sufrimientos en las tres existencias inferiores,²¹³

4.10

“ ‘Que todos los numerosos sufrimientos humanos,
Y todas las obstrucciones de los kleśas cesen permanentemente,
Que el miedo sea disipado y haya felicidad,²¹⁴
Tal como lo ha alcanzado el Señor de los Munis, el Bhagavat.²¹⁵

4.11

“ ‘El Bhagavat, en el gran océano del saṃsāra,
Ha practicado la conducta virtuosa y alcanzado la sabiduría.²¹⁶
Él hace que los seres posean los aspectos de la iluminación
Y, finalmente, los conduce a un océano de buenas cualidades.²¹⁷

4.12

“ ‘Que todos los que escuchen el sonido del gran tambor
De la sublime luz dorada alcancen la voz de Brahmā, [F.43.b]
Alcancen el resultado que es la iluminación suprema,
Y giren constantemente la rueda perfecta del Dharma.

4.13

“ ‘Que sus vidas continúen por incontables eones,
Y que enseñen el Dharma correctamente para beneficiar a los seres.
Que pongan fin a numerosos kleśas y sufrimientos,
Y que hagan cesar el deseo, la ira, la ignorancia, y más.

4.14

“ ‘Que los seres en las existencias inferiores,
Cuyos cuerpos están impregnados por un gran fuego ardiente,
Al escuchar el sublime sonido del gran tambor
Sean liberados del sufrimiento²¹⁸ y tomen refugio en el Buda.

4.15

“ ‘Que todos alcancen el conocimiento de vidas pasadas,
Recordando cien mil vidas.²¹⁹
Que recuerden al Señor de los Munis
Y escuchen la profunda enseñanza del Tathāgata.

4.16

“ ‘A través de escuchar el sublime sonido del tambor dorado,
Que siempre confíen en los budas.
Que todos abandonen completamente las malas acciones
Y practiquen solo aquello que es puro y bueno.

4.17

“ ‘Que todos los humanos y devas
Que oren con devoción unidireccional²²⁰
Escuchen el sublime sonido del tambor dorado
Y cumplan completamente sus aspiraciones.

4.18

“ ‘Que los seres que han caído en Avīci,
Cuyos cuerpos son atormentados por los fuegos del infierno,
Y aquellos que están en el saṃsāra sin protector ni refugio,
Al escuchar ese sonido, hagan que cesen sus sufrimientos.²²¹

4.19

“ ‘Que aquellos nacidos como devas, humanos, pretas y animales,
Que están experimentando muchos obstáculos y sufrimientos,²²²
Al escuchar el sublime sonido del tambor dorado
Se liberen del sufrimiento y alcancen la liberación.

4.20

“ ‘Ruego que los señores de los seres de dos piernas, que en este momento
Están continuamente presentes en mundos en las diez direcciones,
Me miren con amor
Con mentes de gran compasión.²²³

4.21

“ ‘Cualquier ser que no tenga refugio
Y que carezca de protector:

Que aquellos que se encuentren en tal condición
Tengan los grandes refugios.

4.22

“ ‘En presencia de los que poseen las diez fuerzas (los budas),
Hoy confieso, con mente unificada, todas [F.44.a]
Las acciones negativas extremadamente graves,
Los pecados que he cometido en el pasado.

4.23

“ ‘Constantemente he cometido acciones negativas
Por no creer en los budas,
Por no reverenciar a los gurús y kalyanamitras (amigos espirituales virtuosos),
Y por no haber realizado muchas acciones virtuosas.

4.24

“ ‘Constantemente he cometido acciones negativas
Por enorgullecerme de mi alto estatus,
De mi linaje y de mis posesiones,
Y por ser arrogante debido a mi juventud.

4.25

“ ‘Constantemente he cometido acciones negativas
Por albergar pensamientos incorrectos de manera persistente,
Por pronunciar palabras dañinas
Y por no ver estos actos como pecaminosos.

4.26

“ ‘Constantemente he cometido acciones negativas
Por mantener una mentalidad necia,
Con la mente oscurecida por la tiniebla de la ignorancia,
Y por seguir compañeros malvados.

4.27

“ ‘He cometido acciones negativas debido a
Mi deleite en los entretenimientos mundanos,
Por estar en un estado de miseria,
O por estar atado por el deseo y el odio.

4.28

“ ‘He cometido acciones negativas porque
Me he apoyado en amigos no virtuosos,
Por estar motivado por la envidia y la codicia,
Y por la pobreza y el engaño.

4.29

“ ‘Aunque no aspiré a cometer muchas acciones negativas,
He cometido tales actos
Por miedo y terror,
O porque estaba bajo el poder de otros.

4.30

“ ‘He cometido acciones negativas porque,
Aunque no aspiré a muchas acciones negativas,
Lo hice por miedo y terror
O porque estaba bajo el poder de otros.

4.31

“ ‘He cometido acciones negativas porque
Mis pensamientos estaban completamente distraídos,
Por estar enojado o guardar rencor,
Y porque me atormentaban el hambre y la sed.

4.32

“ ‘He cometido acciones negativas debido a
Ser consumido por el fuego de las aflicciones mentales (kleśas)
En el anhelo por comida y bebida,
Y por ropas y mujeres.

4.33

“ ‘Todas las muchas acciones negativas que he hecho,
Como no tener veneración en mi mente
Por el Buda, el Dharma y el Sangha,
Hoy las confieso individualmente todas.

4.34

“ ‘Todas las muchas acciones negativas que he hecho,
Como no tener veneración en mi mente
Por los pratyekabuddhas y los bodisatvas,
Hoy las confieso individualmente todas.

4.35

“ ‘Todas las muchas acciones negativas que he hecho,
Como criticar ignorantemente el Dharma [F.44.b]
Y no tener respeto por mis padres,
Hoy las confieso individualmente todas.

4.36

“ ‘Todas las muchas acciones negativas que he hecho,
Por el poder de la ignorancia,
Del orgullo, del deseo y de la ira,
Hoy las confieso individualmente todas.

4.37

“ ‘Que los incontables budas en los reinos
De las diez direcciones, a quienes hago ofrendas,
Sean guías para todos los seres
Y los liberen del sufrimiento y los obstáculos.

4.38

“ ‘Que cada ser individual

More en los diez bhūmis (etapas del bodisatva).
Habiendo perfeccionado mérito y sabiduría,
Que guíen a los seres como budas.

4.39

“ ‘Que yo, por el bien de todos los seres,
Soporte dificultades por cien mil kalpas (eones),
Y mediante el poder de la sabiduría
Los libere del océano del sufrimiento.

4.40

“ ‘Que yo, por el bien de todos los seres,
Enseñe el profundo Sutra de la Luz Dorada Supremamente Victoriosa
Y elimine todo su karma negativo.

4.41

“ ‘Si alguien que ha cometido acciones negativas graves
Durante cien mil kalpas (eones)
Las confiesa y se arrepiente, incluso por un instante,
Será purificado de todo ese karma negativo.

4.42

“ ‘Si alguien hace una confesión
Como en esta Luz Dorada Sublime,
Mediante su poder, rápidamente
Será purificado de una multitud de sufrimientos.

4.43

“ ‘Que nunca me canse de meditar constantemente en
Cien mil samadhis (estados de concentración),
Incontables retenciones mentales (dhāraṇīs),
Y las fuerzas, poderes y aspectos del despertar (bodhi).

4.44

“ ‘Que alcance los diez bhūmis (etapas del bodisatva),
La más perfecta de las joyas,
Complete las cualidades de un buda,
Y libere a los caídos en el saṃsāra (ciclo de existencia).

4.45

“ ‘Que obtenga del océano de los budas
Un tesoro de cualidades extremadamente profundo,
Una perfección de sabiduría sublime
Que es difícil de concebir.

4.46

“ ‘Suplico que todos los budas en las diez direcciones
Me observen y consideren [F.45.a]
Con sus mentes de gran compasión
Y acepten la confesión que realizo.

4.47

“ ‘He cometido muchas acciones negativas,
Y la miseria y el miedo surgen constantemente en mi mente.
Incluso en todas las cuatro clases de acciones físicas,
No he experimentado felicidad.

4.48

“ ‘Los budas, que poseen gran compasión,
Pueden disipar el miedo en los seres.
Suplico que acepten mi confesión
Y me liberen de la miseria y el temor.

4.49

“ ‘Suplico que con el agua de la compasión
Me limpien por completo
De toda oscuridad de las aflicciones (kleśas)
Y del karma que he acumulado.

4.50

“ ‘Con mente unificada, confieso y me arrepiento
De las acciones negativas que cometí en el pasado
Y de las que he cometido en el presente;
Que sea purificado de todas ellas.

4.51

“ ‘Me comprometo a no repetir
Estas acciones negativas en el futuro,
Y si hay alguna transgresión,
Nunca la ocultaré.

4.52

“ ‘Hay tres actos físicos, cuatro verbales,
Y tres tipos de acciones mentales
Que han mantenido a los seres en ataduras
Desde tiempos sin principio y sin fin.

4.53

“ ‘A través de esos tres tipos de conductas
Se cometen las diez acciones negativas.
Confieso cada uno de mis
Numerosos errores de ese tipo.

4.54

“ ‘Debido a que he cometido muchas acciones negativas,
Experimentaré su maduración y sufrimiento.
Sinceramente confieso cada una de ellas
En presencia de los budas.

4.55

“ ‘Hoy me regocijo en todas

Las numerosas acciones virtuosas
Que existen en este Jambudvīpa (el mundo humano)
Y en otros reinos del universo.

4.56

“ ‘Suplico que rechace las diez acciones negativas,
Practique el camino de las diez acciones virtuosas,
Me establezca en los diez bhūmis,
Y siempre contemple a los budas en las diez direcciones.

4.57

“ ‘Mediante el poder de las raíces de virtud
Que he acumulado a través del mérito y la sabiduría [F.45.b]
Con mi cuerpo, habla y mente,
Que alcance rápidamente la sabiduría suprema.

4.58

“ ‘Hoy, en presencia de los que poseen las diez fuerzas (los budas),
Confieso y me arrepiento de muchos sufrimientos y obstáculos:
Los obstáculos de la estupidez de los necios en las tres existencias;
Los obstáculos de siempre crear karma negativo grave;

4.59

“ ‘Los obstáculos acumulados por deseos incorrectos;
Los obstáculos de vagar continuamente por las existencias;
Los obstáculos del apego a este mundo;
Los obstáculos de las aflicciones de todos los seres inmaduros;

4.60

“ ‘Los obstáculos de una mente perturbada y errónea;
Los obstáculos de depender de amigos malvados;
Los obstáculos del deseo y apego al saṃsāra;
Los obstáculos de acciones negativas por ira, estupidez e ignorancia;

4.61

“ ‘Los obstáculos de los ocho estados desafortunados y amigos malvados;
Y los obstáculos de no acumular mérito y cualidades virtuosas.
Hoy, en presencia de todos los jinas (victoriosos, budas),
Confieso acciones y pecados sin fin.

4.62

“ ‘Hoy me refugio en todos los tathāgatas,
Que, como montañas doradas, iluminan las diez direcciones.
Rindo homenaje al insuperable océano de cualidades.
Suplico que todos los tathāgatas me acojan con amor y compasión.

4.63

“ ‘Sus cuerpos son dorados, puros y sin mancha;
Sus ojos son puros y del color del berilo.

Los señores que poseen gloria, magnificencia y renombre:
El sol de su compasión y sabiduría disipa la oscuridad.

4.64

“ ‘La luz solar de los budas ilumina todo.
Son completamente puros, inmaculados, libres de impurezas.
Las lunas de los munis (sabios) iluminan y refrescan,
Disipando el tormento de las aflicciones en los seres.

4.65

“ ‘Están perfectamente adornados por los treinta y dos signos.
Tienen las ochenta excelentes características, completas.
Sus cualidades son difíciles de comprender y no tienen igual.
Como la luz del sol, iluminan el mundo.

4.66

“ ‘Tienen un color inmaculado como el del berilo. [F.46.a]
Están presentes en el cielo, como el sol y la luna.
Sus cuerpos dorados están cubiertos por una red de cristales sublimes.
Están perfectamente adornados por rayos de luz de varios colores.

4.67

“ ‘En el gran río de sufrimiento del saṃsāra,
Uno es arrastrado por las aguas de la vejez, enfermedad y miseria.
El insoportable océano de ese tipo de sufrimiento
Es completamente secado por la luz solar de los budas.

4.68

“ ‘Hoy, rindo homenaje y me postro ante los omniscientes,
Los maravillosos señores del universo tricósmicos.
Sus cuerpos son del color del oro con brillantes rayos de luz
Y adornados por las diversas características sublimes.

4.69

“ ‘Así como el agua del océano es inconmensurable,
Así como las partículas de la tierra son incontables,
Así como el peso del Sumeru es inmedible,
Y así como la extensión del espacio no tiene fin,

4.70

“ ‘Así son las cualidades de los budas.
No hay un solo ser que pueda conocerlas.
Incluso si se contemplaran por incontables kalpas,
Los límites del océano de sus cualidades no podrían ser conocidos.

4.71

“ ‘Todas las montañas de esta gran tierra
Podrían ser trituradas en las partículas más pequeñas y contadas,
Las aguas del océano podrían medirse con la punta de un cabello,
Pero nadie podría contar las cualidades de un buda.

4.72

“ ‘Si todos los seres se reunieran
Y alabaran las renombradas cualidades
Y las raras, puras y excelentes características de los bhagavats (bienaventurados),
Nunca llegarían al final de enumerarlas.

4.73

“ ‘Mediante las numerosas acciones virtuosas que he realizado,
Que alcance rápidamente ser un señor insuperable
Que enseñe el Dharma verdadero, beneficie a los seres
Y los libere de todos sus múltiples sufrimientos.

4.74

“ ‘Que someta al poderoso ejército de Māra
Y haga girar la rueda del sublime y supremo Dharma.
Que permanezca por incontables e innumerables kalpas
Y sacie a los seres con el sabor del amṛta (néctar de la inmortalidad).

4.75

“ ‘Que complete las seis perfecciones (pāramitās)
Del mismo modo que los jinas (victoriosos) del pasado lo hicieron.
Que ponga fin al deseo, la ira y la ignorancia,
Somete las aflicciones (kleśas) y elimine el sufrimiento. [F.46.b]

4.76

“ ‘Que siempre recuerde mis vidas pasadas;
Que recuerde cien mil existencias anteriores.
Que siempre recuerde a los señores de los munis (sabios)
Y escuche el profundo Dharma de los budas.

4.77

“ ‘Que, mediante estas acciones virtuosas,
Asista a incontables jinas,
Abandone por completo las causas de las acciones negativas
Y practique siempre el Dharma verdadero.

4.78

“ ‘Que todos los seres en cada mundo
Se liberen del sufrimiento y alcancen la felicidad.
Que todos aquellos con facultades incompletas
Tengan sus características físicas perfeccionadas.

4.79

“ ‘Que los seres sin protector, cuyos cuerpos
Están debilitados por el sufrimiento de la enfermedad,
Vean cesar todo su dolor
Y mejoren sus facultades, complexión y fuerza.

4.80

“ ‘Que aquellos condenados a muerte por violar la ley del rey,

Atormentados por muchos sufrimientos y en extrema miseria,
Que experimentan este dolor insoportable
Sin tener a nadie que los proteja o salve:

4.81

“Y aquellos golpeados por armas y atados,
Cuyos cuerpos son torturados por varios instrumentos dañinos
Y experimentan incontables miles de miserias,
Sus cuerpos en agonía y sin la más mínima felicidad:

4.82

“Que todos ellos sean liberados de sus ataduras,
De los golpes, sufrimientos y tormentos.
Que las vidas de los condenados a muerte sean salvadas
Y todos sus múltiples sufrimientos cesen por completo.

4.83

“Que los seres afligidos por el hambre y la sed
Obtengan diversos tipos de los mejores sabores sublimes.
Que los ciegos vean formas, los sordos escuchen sonidos,
Los lisiados caminen y los mudos hablen.

4.84

“Que los seres pobres obtengan un tesoro de joyas,
Tengan una riqueza que crezca y nunca disminuya,
Y que todos los seres alcancen la felicidad suprema
Y nunca experimenten sufrimiento.

4.85

“Que obtengan una apariencia hermosa y sublime
Que todos los devas y humanos deseen contemplar,
Y que experimenten directamente felicidad ilimitada
Y posean placeres, prosperidad y mérito. [F.47.a]

4.86

“Que surjan muchos tipos de música perfecta
Que sean exactamente la música que esos seres desean escuchar.
Si desean agua, que aparezcan estanques frescos y perfectos
Cubiertos de flores doradas.

4.87

“Que lo que esos seres anhelan:
Comida, bebida, ropa, tronos y asientos;
Oro, plata y joyas de berilo,
Y todo collar de gemas: aparezca perfectamente.

4.88

“Que los seres no escuchen nada desagradable
Ni vean discordia entre nadie.

Que todas sus características físicas sean hermosas,
Y que cada ser sea amable y amoroso.

4.89

“ ‘Que obtengan, tan pronto como lo piensen,
Cada posesión y requisito que trae felicidad en el mundo.
Que encuentren riqueza y, sin carencias,
Dividan sus posesiones y las den a los seres.

4.90

“ ‘Que inciensos y perfumes, polvos y ungüentos,
Diversas flores de todo tipo de color
Caigan de los árboles tres veces al día,
Y que haya felicidad en los disfrutes deseados.

4.91

“ ‘Que todos los seres hagan ofrendas a los señores jinas
En las diez direcciones; a los tres yānas (vehículos),
Los puros y sublimes portales del Dharma; y al saṅgha de
Bodisatvas, pratyekabuddhas y śrāvakas.

4.92

“ ‘Que nunca tengan un renacimiento inferior
Ni caigan en los ocho estados desafortunados,
Sino que obtengan las riquezas y libertades de un humano supremo
Y asistan a los budas en las diez direcciones.

4.93

“ ‘Que siempre renazcan en una familia adinerada
Con un vasto tesoro de riquezas y joyas,
Con un cuerpo y fama sin igual
Y una larga vida que dure incontables kalpas.

4.94

“ ‘Que todas las mujeres se transformen en hombres,
Heroicos, con mentes agudas y gran inteligencia.
Que todas practiquen el camino del bodisatva
Y se dediquen a realizar las seis perfecciones.

4.95

“ ‘Que siempre vean a todos los incontables budas en las diez direcciones
Que han llegado a los pies de los árboles victoriosos y preciosos,
Que están sentados perfectamente en sus tronos de berilo
Y que hacen girar sus ruedas del Dharma. [F.47.b]

4.96

“ ‘Si he cometido acciones en vidas pasadas o en la presente
Mientras estaba en el ciclo de las tres existencias,
De las que no soy consciente pero que resultan en renacimientos inferiores,
Que sea purificado de todas ellas, sin excepción.

4.97

“ ‘Que todos los seres en el océano de la existencia,
Atados fuertemente por el lazo del saṃsāra,
Sean liberados por la espada de la sabiduría
Y, libres del sufrimiento, alcancen rápidamente la iluminación.

4.98

“ ‘Me regocijo en la totalidad de todos
Los méritos perfectos y continuos
Realizados por los seres en Jambudvīpa
O en cualquier otro reino del universo.

4.99

“ ‘Suplico que el mérito y el regocijo en
Las muchas acciones virtuosas de cuerpo, habla y mente,
Y esta acción sublime y perfecta, aumenten constantemente,
Para que la gran iluminación suprema sea alcanzada.

4.100

“ ‘Por el mérito de rendir homenaje y alabar las cualidades de un buda,
Con una mente pura y no contaminada,
Y por hacer dedicaciones y plegarias,
Suplico que, durante sesenta kalpas, se trasciendan los renacimientos inferiores.

4.101

“ ‘Si hombres y mujeres nobles, brahmines,
Y las otras clases sublimes y supremas
Alaban unidireccionalmente a los budas con las palmas unidas,
Entonces, en todas sus vidas, recordarán sus existencias pasadas.

4.102

“ ‘Tendrán facultades completas y cuerpos perfectos
Y poseerán la perfección de todas las cualidades sublimes.
A lo largo de todas sus futuras existencias, que
Siempre sean admirados por devas y humanos.

4.103

“ ‘Este Dharma de pureza a través del arrepentimiento no se escucha
Por alcanzar el logro de las raíces de virtud
Con solo un buda o con diez budas,
Sino mediante la generación de raíces de virtud con cien mil budas.’ ”

4.104

Entonces el Bhagavat (Bienaventurado), tras escuchar lo que se le dirigió, alabó al bodhisatva Ruciraketu diciendo:

—¡Excelente, excelente! Noble, aquellos que escuchen la enseñanza del Dharma que alaba las cualidades de los tathāgatas y la purificación a través del arrepentimiento, [F.48.a] que viste surgir de un gran tambor dorado en tu sueño, obtendrán un mérito

extremadamente grande, brindarán un vasto beneficio a los seres y serán purificados de todas las oscuraciones

4.105

—Has de saber que toda esta sublime y perfecta actividad tuya se debe a las causas y condiciones de las tendencias establecidas previamente en vidas pasadas para alabar y hacer plegarias, y mediante el poder de la bendición de los tathāgatas, a través de la cual estas causas y condiciones te han sido reveladas.

4.106

En ese momento, la gran asamblea, al escuchar esas palabras, se llenó de gozo y, con fe, practicó de acuerdo con esa enseñanza.

4.107

Aquí concluye «**La visión en un sueño de la purificación a través del arrepentimiento**», el cuarto capítulo del «**Sutra de la Luz Dorada Sublime, el Rey Supremamente Victorioso**». [B3]

Capítulo 5: La purificación de la oscuridad del karma

5.1

Entonces el Bhagavat (Bienaventurado), morando en el análisis correcto, entró en un samādhi extremadamente profundo y excelente. De los poros de su cuerpo surgieron innumerables cientos de miles de grandes rayos de luz de diversos colores, y estos rayos iluminaron reinos budistas tan numerosos que no podrían ejemplificarse ni medirse, ni siquiera con los granos de arena de todos los ríos Ganges en las diez direcciones.

5.2

En los reinos mundanos con las cinco degeneraciones iluminados por esos rayos, el resplandor brilló hacia los lugares donde habitaban seres que habían caído en existencias como seres del infierno, animales o pretas (espíritus hambrientos) por seguir el camino de las diez acciones negativas, cometer los cinco crímenes de resultado inmediato, calumniar a las Tres Joyas, faltar al respeto a gurús y familiares, y deshonar a upādhyāyas (maestros) y brahmanes. Cuando esos seres vieron los rayos, por el poder de la luz, todos encontraron felicidad y, en cuerpos atractivos y hermosos adornados con señales físicas perfectas, mérito y sabiduría, [F.48.b] vieron a los budas.

5.3

En ese momento, Śakra (Indra), su séquito de devas, y la diosa del Ganges con su gran comitiva, al ver esos rayos maravillosos, se presentaron ante el Bhagavat. Lo circundaron tres veces, manteniéndolo a su derecha, y se sentaron en sus lugares respectivos.

5.4

Entonces Śakra, señor de los devas, por el poder de la bendición del Bhagavat, se levantó de su asiento, colocó su manto sobre un hombro, se arrodilló sobre su rodilla derecha, juntó las palmas en señal de reverencia y preguntó al Bhagavat:

—Bhagavat, ¿cómo debe un noble hijo o hija que busca la iluminación suprema y practica el Mahāyāna cuidar a los seres que están en el error? ¿Cómo pueden purificar, mediante la confesión, la oscuridad del karma que han acumulado en el pasado?

5.5

El Bhagavat respondió a Śakra:

—Noble, es excelente que hoy, movido por tu compasión hacia todos los seres, medites en innumerables criaturas y deseos que alcancen la dicha de la liberación pura.

5.6

—Un ser que, por la oscuridad del karma, ha cometido acciones negativas debe cultivar diligencia y, en los seis períodos del día y la noche, con su manto sobre un hombro, arrodillarse sobre la rodilla derecha, juntar las palmas con respeto y, con mente enfocada, recitar estas palabras:

5.7

—«En este momento, en las diez direcciones residen los Bhagavats budas que han alcanzado la iluminación suprema y giran la sublime rueda del Dharma, [F.49.a] sostienen la lluvia del Dharma, tocan el tambor del Dharma, hacen sonar la caracola del Dharma, alzan el estandarte del Dharma, encienden la lámpara del Dharma y, para beneficio de todos, otorgan el regalo del Dharma, guían a los seres ignorantes hacia grandes logros y los colman de felicidad. Inclino mi cabeza en homenaje y me refugio en esos Bhagavats budas.

5.8

—«Los Bhagavats budas, con verdadera sabiduría, visión, conocimiento e imparcialidad, conocen las acciones buenas y malas de los seres. Con cuerpo, habla y mente, inclino mi cabeza y les rindo reverencia.

5.9

—«Desde tiempos sin principio, he cometido acciones negativas y, junto a otros seres, he creado la transgresión de la oscuridad kármica. Atado por el deseo, la ira y la ignorancia, torturado por la estupidez, no conocí al Buda, al Dharma ni al Saṅgha. En esa oscuridad, sin distinguir entre acciones buenas y malas, con cuerpo, habla y mente, cometí crímenes de resultado inmediato: hice sangrar a un tathāgata con malicia, calumnié el Dharma verdadero, dividí al Saṅgha, maté a un arhat, asesiné a mis padres, practiqué las diez acciones negativas mediante los tres actos corporales, los cuatro verbales y los tres mentales; incité a otros a cometerlas, [F.49.b] me regocijé en sus acciones, calumnié a los virtuosos, engañé con medidas falsas, tomé lo falso por verdadero, di alimentos impuros, provocé que padres de los seis reinos se dañaran, robé riquezas de estupas, usé las posesiones del Saṅgha, rechacé el Dharma y el Vinaya del Bhagavat, ignoré a mis maestros, difamé a los practicantes śrāvakas, pratyekabuddhas y mahāyāna, causando su arrepentimiento; cuando vi a alguien superior, fui tacaño con el Dharma y los objetos, me sentí carente, nublado por la ignorancia y visiones erróneas, no cultivé virtudes y aumenté

mis acciones negativas. Deseé calumniar a los tathāgatas, enseñé que el Dharma no era Dharma y viceversa. Los Bhagavats, con verdadera sabiduría, ven todas estas acciones.

5.10

—«Hoy, mientras vivo, me arrepiento y las confieso ante los Bhagavats. Las revelo sin ocultar nada. Las transgresiones no cometidas, no cometeré. Las pasadas, hoy las confieso. [F.50.a]

5.11

—«Suplico que las oscuridades kármicas que me llevarían a los infiernos, renacimientos como animales, pretas, asuras o en los ocho estados desafortunados, y las acumuladas en esta vida, se purifiquen para no experimentar su maduración.

5.12

—«Así como los bodisatvas mahāsattvas del pasado confesaron sus oscuridades kármicas, yo confieso las mías. Las revelo sin esconderlas. Suplico que mis acciones pasadas se purifiquen y no cometeré futuras.

5.13

—«Así como los bodisatvas del futuro confesarán, yo confieso. No oculto nada. Purifícame y evitaré el mal.

5.14

—«Como los bodisatvas del presente en las diez direcciones, confieso sin ocultar. No repetiré las acciones negativas.

5.15

—«Como los bodisatvas de todos los tiempos confiesan, revelo mis oscuridades. Me arrepiento y no las oculto. Purifícame y no caeré en el error.»

5.16

—Noble, por esta causa, quien haya cometido una acción negativa no debe ocultarla ni un instante. Si desea purificarse, con vergüenza y temor al karma futuro, confiese así.

5.17

—Como un hombre cuyo pelo o ropa arde, apagará el fuego sin demora y hallará alivio.

5.18

—Así, quien cometa una acción negativa debe confesar rápidamente y purificarse.

5.19

—Quien anhele nacer en riqueza o practicar el Mahāyāna, purifique sus oscuridades mediante el arrepentimiento.

5.20

—Quien desee nacer en familias brahmanes, kṣatriyas o cakravartines con siete joyas, purifique sus oscuridades.

5.21

—Noble, quien aspire a renacer entre los devas Cāturmahārājika, Trāyastriṃśa, Yāma, Tuṣita, Nirmāṇarati o Paranirmitavaśavartin, purifique sus oscuridades.

5.22

—Quien busque renacer entre los devas Brahmakāyika, Brahmapurohita, Mahābrahmā, Parīttābha, Apramāṇābha, Ābhāsvara, Parīttaśubha, Apramāṇaśubha, Śubhakṛtsna, Anabhraka, Puṇyaprasava, Bṛhatphala, Avṛha, Atapa, Sudṛśa, Sudarśana o Akaniṣṭha, [F.51.a] purifique sus oscuridades.

5.23

—Quien desee los frutos de entrar en la corriente, retornar una vez, no retornar o ser arhat, purifique sus oscuridades.

5.24

—Quien busque los tres conocimientos, las seis percepciones superiores, la iluminación de śrāvakas y pratyekabuddhas, o la sabiduría omnisciente, pura, inconcebible, inquebrantable o la de la budeidad, purifique sus oscuridades.

5.25

—¿Por qué? Noble, todos los fenómenos surgen de causas y condiciones. Los tathāgatas enseñan el cese de las características. Las causas pasadas cesan, y las oscuridades kármicas, como fenómenos compuestos, no producidos en el pasado, no surgirán en el futuro.

5.26

—¿Por qué? Todos los fenómenos son vacíos. No hay yo, individuo, ser o alma; no hay nacimiento ni cesación; los fenómenos compuestos tampoco existen.

5.27

—Noble, los fenómenos no se definen por una esencia base. ¿Por qué? Porque trascienden toda característica.

5.28

—Quien comprenda este significado sublime, lo crea firmemente [F.51.b] y lo veneré, se purificará de las oscuridades al entender que no hay seres, solo una esencia base.

5.29

—Noble, quien posea cuatro cualidades eliminará las oscuridades kármicas:

1. No generar pensamientos erróneos y mantener atención plena.
2. No calumniar el significado profundo.
3. Aspirar a que los bodisatvas principiantes sean omniscientes.
4. Cultivar amor ilimitado por los seres.

5.30

Entonces el Bhagavat recitó este verso:

5.31

«Proteger los tres yānas con mente unificada,
No calumniar el Dharma profundo,

Desarrollar la percepción de omnisciencia,
Y un corazón amoroso purificará las oscuridades.»

5.32

—Noble, hay cuatro oscuridades difíciles de eliminar:

1. Transgredir gravemente los votos bodisatva.
2. Calumniar los sūtras Mahāyāna en la mente.
3. No incrementar las raíces de virtud.
4. Apegarse a las tres existencias.

5.33

—Los cuatro remedios son:

1. Confesar ante los tathāgatas.
2. Rogar que enseñen el Dharma profundo.
3. Regocijarse en el mérito de todos los seres.
4. Dedicar el mérito a la iluminación suprema.

5.34

Śakra preguntó:

—Bhagavat, ¿cómo regocijarse en el mérito de quienes no practican el Mahāyāna?

5.35

El Bhagavat respondió:

—Aunque algunos no puedan meditar en el Mahāyāna, si en los seis períodos diarios se arrodillan, juntan las palmas y se regocijan con mente unificada, obtendrán mérito inconmensurable.

5.36

“Por tanto, si recitan estas palabras: ‘Hoy me regocijo con gratitud en los seres de los reinos en las diez direcciones que actualmente practican la generosidad, la conducta virtuosa y la sabiduría mental’, entonces, por el poder del mérito de este regocijo, sin duda alcanzarán un resultado noble, superior, insuperable, incomparable y sublimemente supremo.

5.37

“También deben regocijarse de la misma manera en todas las raíces de virtud de los seres del pasado y del futuro. Además, deben regocijarse en el mérito surgido de la aspiración a la iluminación de los bodisatvas al inicio de su conducta, en el gran mérito acumulado durante cien kalpas de práctica, en la obtención de la irreversibilidad al alcanzar la paciencia del no-nacimiento, y hasta la consagración de una vida restante. Deben regocijarse sinceramente en todo este mérito y alabarlo.

5.38

“Igualmente, deben regocijarse y alabar todo el mérito de los bodisatvas del pasado y del futuro. [F.52.b]

5.39

“Además, deben recitar: ‘Me regocijo en todos los Bhagavats budas de los mundos en las diez direcciones, que han alcanzado la omnisciencia verdadera y giran la

rueda del Dharma supremo para beneficiar a incontables seres, otorgan el regalo ilimitado del Dharma, tocan el tambor del Dharma, hacen sonar la caracola del Dharma, alzan el estandarte del Dharma y hacen descender una lluvia del Dharma, inspirando y guiando a todos los seres con compasión, para que desarrollen fe y alcancen una dicha imperecedera.

5.40

“ ‘También me regocijo en las raíces de bondad acumuladas por bodisatvas, śrāvakas y pratyekabuddhas, y en la perfección alcanzada por seres que antes no la tenían.

5.41

“ ‘Del mismo modo, me regocijo sinceramente en todo el mérito de los budas, bodisatvas, śrāvakas y pratyekabuddhas del pasado y del futuro.’

5.42

“Noble hijo, este regocijo genera una acumulación inconmensurable de mérito. Si todos los seres de tantos universos como granos de arena en el Ganges eliminaran sus aflicciones y alcanzaran el estado de Arhat, y un noble les ofreciera durante su vida ropas, comida, bebida, lechos y medicinas, el mérito de tales ofrendas no alcanzaría ni una milésima parte del mérito del regocijo. [F.53.a]

5.43

“¿Por qué? El mérito de las ofrendas es limitado, mientras que el regocijo en la unión de todo mérito es inconmensurable. Así, une el mérito de los tres tiempos. Quien desee multiplicar sus raíces de virtud debe cultivar este regocijo.

5.44

“Si una mujer desea transformar su cuerpo femenino en masculino, al regocijarse así, sin duda lo logrará en esta vida.”

5.45

Śakra preguntó al Bhagavat:

—Bhagavat, ¿qué mérito surge de suplicar a los bodisatvas que giren la rueda del Dharma en el futuro y practiquen correctamente en el presente?

5.46

El Bhagavat respondió:

—Noble, quien busque la iluminación suprema y medite en los caminos de los tres yānas debe, en los seis períodos diarios, recitar con mente unificada:

5.47

—«Hoy, con sinceridad, rindo homenaje a los Bhagavats budas en las diez direcciones [F.53.b] que, habiendo alcanzado la iluminación, están por entrar al nirvana. Para liberar y alegrar a los seres, suplico que giren la rueda del Dharma, hagan llover el Dharma, enciendan la lámpara del Dharma, iluminen el significado verdadero, otorguen el Dharma y permanezcan en el mundo. Dedicó este mérito a la iluminación suprema.

5.48

—«Como los bodisatvas del pasado y presente dedicaron su mérito, así yo dedico el mío a la iluminación perfecta.»

5.49

—Noble hijo, llenar este universo con los siete tipos de joyas y ofrecerlas a los tathāgatas da mérito, pero suplicar que giren la rueda del Dharma lo supera. ¿Por qué? Lo primero es ofrenda material; lo segundo, es ofrendar el regalo del Dharma.

5.50

—Aunque llenarás universos tan innumerables como los granos de arena del Ganges con joyas y las ofrecieras a los budas, el mérito de suplicar el giro del Dharma sería mayor.

5.51

“Existen **cinco beneficios superiores** en ofrecer el **Dharma** como generocidad. ¿Cuáles son estos cinco? Son los siguientes:

El enseñar de Dharma beneficia tanto a uno mismo como a los demás, mientras que los regalos materiales no son así.

El enseñar el Dharma libera a los seres de los **tres reinos**, mientras que el mérito de un ofrendas material no trasciende el **reino del deseo**.

El enseñar el Dharma purifica el **cuerpo del Dharma**, pero las ofrendas materiales solo incrementan las formas materiales.

El enseñar el Dharma no tiene fin, mientras que los dones materiales se agotan.

El enseñar el Dharma elimina la **ignorancia**, pero los dones materiales solo mitigan el **ansia del deseo**.

5.52

“Por ello, noble ser, el mérito de **solicitar e implorar** es inconmensurable, incuantificable y carece de analogía posible.

5.53

“Fue gracias a las **raíces de virtud** cultivadas al pedir a los **tathāgatas** que giraran la **gran rueda del Dharma** mientras practicaba la conducta de **bodhisattva** en el pasado, que en este tiempo **Śakra**, el rey de los devas Brahmā, y otros, suplicaron que yo girase la gran rueda del Dharma.

5.54

“Noble ser, esta súplica para que la rueda del Dharma gire se hace por la liberación y felicidad de todos los seres.

5.55

“Fue gracias a las raíces de virtud de pedir a los tathāgatas que permanecieran largo tiempo en el mundo y no entrasen en el **nirvāṇa** mientras practicaba la conducta de bodhisattva, que he alcanzado las **diez fuerzas**, las **cuatro confianzas**, las **cuatro discriminaciones**, el gran amor, la gran compasión y cualidades únicas innumerables. Aunque entraré en el **nirvāṇa sin remanente**, mi verdadero Dharma permanecerá en el mundo por mucho tiempo. Mi **cuerpo del Dharma** es puro, sin analogía posible; posee características sublimes, conocimiento ilimitado, poderes infinitos y cualidades inconcebibles que benefician a todos los seres, imposibles de describir incluso en un **quintillón de kalpas**.

5.56

“El **cuerpo del Dharma** contiene todos los **Dharmas**, y todos los Dharmas están incluidos en él. Este cuerpo perdura eternamente, pero no cae en la visión del **eternalismo**. Es cesación, pero no cae en el **nihilismo**. Así, destruye las visiones erróneas de los seres y genera en ellos visiones correctas. Libera a todos los seres de sus ataduras, aunque no hay nada que liberar.

5.57

“Genera las raíces de bondad en los seres, madurando a los inmaduros y liberando a los maduros, sin realizar acción alguna. Libre de inestabilidad, está más allá de preocupaciones y apegamientos. Al carecer de actividad, es independiente y dichoso. Trasciende los **tres tiempos** y, sin embargo, se manifiesta en ellos. Supera el entendimiento de los **śrāvakas** y **pratyekabuddhas**, siendo realizado por los grandes bodisattvas. No difiere de los cuerpos de todos los tathāgatas. Todo esto se alcanza mediante el poder de las raíces de virtud de suplicar e implorar, y por ello he obtenido este cuerpo del Dharma. Por tanto, quien enseñe aunque sea una palabra o verso de este Dharma, su mérito será inconmensurable, ¡cuánto más uno solicite a los tathāgatas que giren la rueda del Dharma y pidan que no entren en el nirvāṇa, sino que permanezcan en el mundo!”

5.58

Entonces **Śakra**, señor de los devas, preguntó al **Bhagavat**: “Bhagavat, ¿cómo deben dedicar hombres y mujeres nobles las raíces de bondad obtenidas al buscar la **iluminación suprema** y meditar en el camino de los **tres vehículos** hacia la **sabiduría omnisciente**?”

5.59

El Bhagavat respondió: “Noble hijo, aquellos que deseen dedicar sus raíces de bondad deben recitar con devoción y mente enfocada, en los **seis períodos del día y la noche**, estas palabras:

5.60

“Toda raíz de bondad que he cultivado desde el **samsāra sin principio**, incluso al dar un puñado de comida a un animal, resolver conflictos con palabras virtuosas, refugiarme en las **Tres Joyas**, practicar la pureza mediante el arrepentimiento, suplicar, rogar y regocijarme, reúno todo esto y, sin arrepentimiento, lo dedico por completo a todos los seres.

5.61

5.61

“Las raíces de virtud dentro del aspecto de la liberación son aquellas conocidas y vistas por los buddha bhagavats y tienen la pureza de ser inconmensurables y sin impedimentos,³⁸⁹ de modo que todas esas raíces de virtud de mérito se dan a todos los seres sin permanecer en una mente con características o rechazar³⁹⁰ una mente con características. Así, dedico mis raíces de virtud para que todos obtengan manos de **poderes milagrosos**, joyas que caigan del cielo y todas sus esperanzas se cumplan.

5.62

“Que obtengan gozos sin fin, sabiduría ilimitada, elocuencia sublime en el Dharma y, juntos, alcancen la **iluminación suprema** y la omnisciencia.

5.63

“Dedico todas las cualidades inconcebibles surgidas de estas raíces de bondad a la iluminación suprema.

5.64

“Así como los **bodhisattvas del pasado** dedicaron sus méritos a la sabiduría omnisciente, y como los del presente y futuro lo hacen, así yo dedico los míos.

5.65

“Por el poder de estas raíces, que todos los seres alcancen la iluminación perfecta, se sienten bajo el **Árbol Bodhi**, permanezcan en pureza inconcebible, derroten al ejército de **Māra**, obtengan visión clara y, al amanecer, prueben el **néctar del Dharma**.

5.66

“Que, como los buddhas **Amitāyus**, **Akṣobhya**, **Sublime Luz** y otros, que manifestaron **cuerpos de disfrute** y **cuerpos de emanación** para liberar seres, yo también sea así.”

5.67

“Deben recitar extensamente como se ha enseñado.

5.68

“Noble ser, quien posea, lea, recite y enseñe este capítulo sobre **purificar el karma oscuro** del **Sutra de la Luz Dorada Sublime**, obtendrá mérito inconmensurable.

5.69

“Como analogía: si todos los seres del **trichilocosmos** adquirieran al mismo tiempo cuerpos humanos, y tras obtenerlos practicaran el camino de los **pratyekabuddhas**; y si un hombre o mujer honrara, venerara y ofreciera los **cuatro requisitos** a cada uno de esos pratyekabuddhas durante toda su vida; y si, tras su muerte, construyera y ofreciera una **stūpa** preciosa llena de las **siete joyas**, con el volumen del monte **Sumeru**, de doce **yojanas** de altura, haciendo ofrendas constantes con flores, perfumes, estandartes, banderas y parasoles... Noble ser, ¿qué mérito obtendrían esas personas?”

El señor de los devas respondió: “Bhagavat, sería un mérito inmenso”.

5.70

“Noble ser, si alguien tomara del **Sutra de la Luz Dorada Sublime** este capítulo sobre purificar las oscuridades kármicas, lo poseyera, leyera, recitara, memorizara y enseñara ampliamente, el mérito previo ni siquiera equivaldría a la centésima parte, ni a la cienmilésima, ni a la diezmilionésima parte del mérito aquí descrito. No hay medida, analogía ni causa que lo iguale”.

5.71–5.83

“¿Por qué? Porque quien practique correctamente y ruegue a los **buddhas** de las diez direcciones que giren la **rueda del Dharma**, complacerá plenamente a los buddhas y será alabado por ellos.

Ni siquiera ofrecer a las **Tres Joyas**, inspirar refugio en ellas, desarrollar la **mente de iluminación** en los **tres vehículos**, liberar a todos los seres del sufrimiento, eliminar **karmas pesados** o erradicar las **aflicciones (kleśas)** puede compararse.

Tampoco rogar que las **seis perfecciones** se completen, que el Dharma se enseñe por eones incontables, o cualquier mérito acumulado en los **tres tiempos** sirve de analogía”.

5.84–5.85

Entonces **Śakra**, el señor de los devas, la diosa del Ganges, **Brahmarāja**, los **Cuatro Mahārājas** e incontables devas se postraron y dijeron:

“Bhagavat, hemos escuchado este sutra, lo hemos obtenido, leído, recitado y comprendido. Lo enseñaremos ampliamente para preservarlo.

¿Por qué? Porque buscamos la **iluminación suprema** y practicaremos conforme a este Dharma”.

5.86–5.87

Entonces, Brahmā, Śakra y otros esparcieron flores de coral sobre el Bhagavat. La tierra del trichilocosmos tembló, resonó música celestial y rayos dorados iluminaron todos los reinos.

Śakra dijo: “Todo esto surge del poder del **Sutra de la Luz Dorada Sublime**, que protege, nutre **raíces de virtud** y purifica el karma”.

“Así es”, confirmó el Bhagavat.

5.88–5.90

“Recuerdo que hace eones incontables, apareció el **Tathāgata Gran Rey Precioso Iluminador**.

En su primera enseñanza, diez mil millones de quintillones de seres alcanzaron el **nirvāṇa**, cesaron sus **impurezas (āsravas)**, obtuvieron los **tres conocimientos**, las **seis cogniciones superiores** y la libertad absoluta”.

5.91

“En la segunda asamblea, novecientos mil millones de quintillones de seres alcanzaron el nirvāṇa. Todos obtuvieron el fruto del arhat, cesaron sus impurezas (āsravas) y adquirieron los tres conocimientos, las seis cogniciones superiores y la libertad absoluta.”

5.92

“En la tercera asamblea, novecientos mil millones de quintillones de seres alcanzaron el nirvāṇa. Todos lograron el fruto del arhat, tal como se describió antes.”

5.93

“Noble ser, en aquel tiempo, yo tenía un cuerpo femenino y mi nombre era *Resplandor de Virtud Preciosa*. Durante la tercera asamblea, me acerqué a ese

Bhagavat y recibí de él este *Sutra de la Luz Dorada Sublime*. Lo leí, lo recité y lo enseñé ampliamente a otros.”

5.94

“Al buscar la iluminación suprema, el Bhagavat me profetizó a mí, la mujer Resplandor de Virtud Preciosa, que en el futuro me convertiría en un tathāgata, arhat, samyaksambuddha, poseedor de sabiduría y conducta virtuosa, sugata, conocedor del mundo, ser insuperable, guía de seres, maestro de devas y humanos, buddha, bhagavat, bajo el nombre de Śākyamuni.”

5.95

“Abandoné ese cuerpo femenino y, desde entonces, he estado libre de las cuatro existencias inferiores. Nací entre devas y humanos, disfrutando de felicidad perfecta. Por cuatrocientos ochenta mil kalpas, fui un rey cakravartin, y mi fama se extendió por todos los reinos hasta ahora, cuando he alcanzado la budeidad perfecta.”

5.96

Entonces, en ese momento, toda la gran asamblea vio al Tathāgata *Gran Rey Precioso Iluminador* girando la rueda del Dharma y enseñando el Dharma supremo y sublime.

5.97

“Noble ser, al este del reino de Sahā, más allá de tantos reinos buddhas como granos de arena en cien mil ríos Ganges, existe un reino llamado *Ratnavyūha*, donde el Tathāgata *Gran Rey Precioso Iluminador* reside ahora. Habiendo alcanzado el nirvāṇa, enseña el Dharma supremo y beneficia a los seres. Ese buddha es el que ven.”

5.98

“Todo hombre o mujer noble que escuche el nombre del Tathāgata *Gran Rey Precioso Iluminador* se establecerá irreversiblemente en los bhūmis del bodhisattva y alcanzará el gran nirvāṇa.”

5.99

“Toda mujer que escuche el nombre de ese tathāgata, al momento de su muerte, irá directamente a él. Por el poder de ver al tathāgata, no renacerá en un cuerpo femenino.”

5.100

“Noble ser, este *Sutra de la Luz Dorada Sublime* beneficia de múltiples formas, incrementa las raíces de virtud de los bodhisattvas y purifica sus oscuridades kármicas.”

5.101

“Noble ser, en cualquier tierra donde bhikṣus, bhikṣuṇīs, upāsakas y upāsikās enseñen este sutra, esa tierra obtendrá cuatro beneficios:

1. Su rey estará libre de enfermedades y obstáculos.
2. Tendrá una vida larga e imperturbable.
3. No habrá enemigos adversarios, y su ejército será heroico.

4. La felicidad y el Dharma verdadero florecerán. ¿Por qué? Porque Śakra, Brahmā, los Cuatro Mahārājas y los yakṣas protegerán continuamente a ese rey.”

5.102

El Bhagavat preguntó a la asamblea de devas: “Nobles seres, ¿es esto verdad?”

5.103

Śakra, Brahmā, los Cuatro Mahārājas y los yakṣas respondieron: “Así es. En las tierras donde se enseñe este sutra, nosotros estaremos presentes, protegeremos a sus gobernantes, disiparemos demonios, enfermedades y conflictos, y aseguraremos prosperidad y vida larga.”

5.104

“¡Excelente, nobles hijos!”, dijo el Bhagavat. “Cumplan lo prometido. Cuando los reyes actúan según el Dharma, el pueblo los sigue, y vuestros palacios brillarán con esplendor.” Śakra y Brahmā confirmaron: “Así será.”

5.105

“Donde este sutra se enseñe, los ministros obtendrán cuatro beneficios:

1. Armonía y respeto mutuo.
2. Serán amados por el rey y venerados por el pueblo.
3. Controlarán la riqueza con rectitud, honrando el Dharma.
4. Tendrán larga vida y felicidad.”

5.106

“Si un rey enseña este sutra, monjes y brahmines obtendrán cuatro beneficios:

1. No carecerán de ropa, comida o medicina.
2. Podrán estudiar y meditar sin obstáculos.
3. Hallarán paz en montañas y bosques.
4. Sus oraciones se cumplirán.”

5.107

“En tierras donde este sutra se enseñe, el pueblo prosperará, no habrá enfermedades, los mercadores obtendrán riquezas y se acumulará mérito superior. Estos son los beneficios de sus cualidades.”

5.108

Brahmā, Śakra y los Cuatro Mahārājas dijeron: “Bhagavat, mientras este sutra exista, los treinta y siete factores de iluminación permanecerán en el mundo. Si desaparece, el Dharma verdadero también.”

5.109

“Así es”, afirmó el Bhagavat. “Quien recite, medite y enseñe incluso una palabra de este sutra con mente enfocada, obtendrá felicidad y mérito infinito.”

5.110

Al escuchar estas palabras, la asamblea obtuvo beneficios supremos.

5.111

Aquí concluye el quinto capítulo, *La Purificación de las Oscuridades Kármicas*, del *Supremo Rey Victorioso de los Sutas, la Luz Dorada Sublime*.

Capítulo 6: Los Dhāraṇīs de la Purificación Completa

6.1

Entonces el *bodhisattva mahāsattva* **Rayos Ardientes de Rasgos Incontenibles de Leones**, junto con un séquito de incontables millones de seres, se levantó de su asiento. Cubriendo su hombro con el manto superior, arrodilló su rodilla derecha, juntó las palmas en señal de reverencia, inclinó su cabeza hasta los pies del Bhagavat y realizó ofrendas de flores variadas, perfumes, estandartes preciosos, banderas y parasoles.

6.2

Luego interrogó al Bhagavat:

—Bhagavat, ¿mediante cuántas causas y condiciones se alcanza la *mente de iluminación*? ¿Qué es la mente de iluminación? Bhagavat, en la iluminación no hay percepción de una mente presente, tampoco hay objeto de percepción como una mente futura, ni objeto de percepción como una mente pasada. Tampoco existe objeto de percepción como una mente de iluminación separada de la iluminación. La iluminación no puede describirse con palabras, y la mente no es forma, no es característica, no es cosa ni acción, no es compuesta, y no hay objeto de percepción o comprensión de un "ser". Por tanto, Bhagavat, ¿cómo debe conocerse el significado de este Dharma profundo?

6.3

—Noble ser, así es, así es —respondió el Bhagavat—. No hay objeto de percepción como una sustancia de la iluminación ni una actividad sublime que la logre. Tampoco existe una mente de iluminación aparte de la iluminación. Por ello, la iluminación es indescriptible. La mente también es indescriptible: carece de forma, rasgo, sustancia o acción, es inmaterial, y no hay objeto de percepción como "seres".

6.4

—¿Por qué? Porque tanto la iluminación como la mente comparten la misma naturaleza verdadera, y porque aquello que actúa y aquello que es actuado son lo mismo. Sin embargo, no es que los Dharmas sean incognoscibles.

6.5

—Noble ser, los *bodhisattva mahāsattvas* han realizado así los Dharmas por conocer y enseñan perfectamente la iluminación y la mente de iluminación. La iluminación no es el pasado, no es el futuro, ni siquiera es el presente, y la mente es igual. Los seres también son así. En esto no hay dualidad de características como objetos de percepción. ¿Por qué? Porque los fenómenos son no-natos. La iluminación carece de objeto de percepción. Incluso el nombre "iluminación" no existe como objeto de percepción. "Seres", "śrāvakas", "pratyekabuddhas", "bodhisattvas", "buddhas", "conducta" o "no-conducta" tampoco existen como objetos. Al no ser perceptibles, permanecen en la extinción de todos los fenómenos. Estos surgen basados en las *raíces de virtud* de mérito.

6.6

—Noble ser, como analogía: **Sumeru**, el rey de las montañas preciosas, beneficia a todos. De igual modo, esta mente de iluminación beneficia a los seres y es la causa de la primera perfección: **la generosidad**.

6.7

—Noble ser, como otra analogía: la **gran tierra** sostiene incontables cosas. Así, la mente de iluminación es la causa de la segunda perfección: **la conducta correcta**.

6.8

—Como el **león poderoso** avanza sin temor, la mente de iluminación, libre de miedo y alarma, es la causa de la tercera perfección: **la paciencia**.

6.9

—Como la **rueda de viento de Nārāyaṇa** es veloz e indetenible, la mente de iluminación, inquebrantable, es la causa de la cuarta perfección: **el esfuerzo**.

6.10

—Como un **palacio divino** de siete joyas, con cuatro escaleras y puertas por donde sopla aire fresco, la mente de iluminación busca y nutre el tesoro de la estabilidad meditativa, siendo causa de la quinta perfección: **la meditación**.

6.11

—Como el **disco solar** irradia luz, la mente de iluminación disipa la oscuridad de la ignorancia del *saṃsāra*, siendo causa de la sexta perfección: **la sabiduría**.

6.12

—Como un **mercader líder** cumple deseos, la mente de iluminación cruza el camino temible del *saṃsāra* y obtiene joyas de virtud, siendo causa de la séptima perfección: **los medios hábiles**.

6.13

—Como la **luna llena** sin mancha, la mente de iluminación purifica toda conducta, siendo causa de la octava perfección: **los votos**.

6.14

—Como el **primer ministro** de un rey *cakravartin* cumple deseos, la mente de iluminación beneficia a los seres con cualidades inmensas y reinos puros, siendo causa de la novena perfección: **la fortaleza**.

6.15

—Como el **espacio** y un *cakravartin*, la mente de iluminación, omnipresente e independiente, es causa de la décima perfección: **el conocimiento**.

Debéis entrenaros diligentemente en estas diez causas.

6.16

—Noble ser, los *bodhisattva mahāsattvas* completan la **perfección de la generosidad** mediante cinco cualidades:

1. El poder de la fe.
2. La compasión.
3. La ausencia de una mente que busca deseos.
4. Reunir a todos los seres.

5. Buscar la sabiduría omnisciente.

6.17

—Completan la **perfección de la conducta correcta** mediante:

1. La pureza de los tres tipos de acciones (cuerpo, habla, mente).
2. No crear causas de las *aflicciones* (*kleśas*) de los seres.
3. Cerrar las puertas a las existencias inferiores y abrir las de las felices.
4. Trascender el nivel de los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas*.
5. Completar todo mérito.

6.18

—Completan la **perfección de la paciencia** mediante:

1. Subyugar las *aflicciones* de deseo e ira.
2. No aferrarse al cuerpo o vida, sin buscar felicidad mundana.
3. Aceptar el sufrimiento como karma pasado.
4. Cultivar amor-compasión y madurar *raíces de virtud*.
5. Alcanzar la paciencia de la cualidad de lo no-nato.

6.19

—Completan la **perfección del esfuerzo** mediante:

1. Rechazar las *aflicciones*.
2. No practicar el placer hasta completar el mérito.
3. No sentir fatiga ante las adversidades.
4. Madurar seres mediante métodos hábiles y amor-compasión.
5. Aspirar a la irreversibilidad.

6.20

—Completan la **perfección de la meditación** mediante:

1. Acumular virtudes sin generar pensamientos.
2. Aspirar a la liberación sin apego a extremos.
3. Lograr cogniciones superiores y madurar *raíces de virtud*.
4. Purificar el reino del Dharma y eliminar manchas mentales.
5. Cortar las raíces de las *aflicciones* en los seres.

6.21

—Completan la **perfección de la sabiduría** mediante:

1. Honrar constantemente a buddhas y bodhisattvas.
2. Escuchar el Dharma profundo sin saciedad.
3. Examinar mediante sabiduría última y relativa.
4. Erradicar *aflicciones* mediante meditación.
5. Dominar los cinco campos de conocimiento.

6.22

—Noble ser, los *bodhisattva mahāsattvas* completan la **perfección de los medios hábiles** mediante cinco cualidades. ¿Cuáles son estas cinco?

1. Comprender las aspiraciones particulares, las *aflicciones* (*kleśas*) y la conducta mental de todos los seres.

2. Entender claramente en la mente todas las puertas de los remedios en los Dharmas ilimitados.
3. Alcanzar maestría en emerger y entrar en los *samādhis* de gran amor y compasión.
4. Aspirar a lograr la maduración y excelencia mediante la meditación en las perfecciones.
5. Aspirar a reunir y realizar todas las cualidades de la budeidad sin excepción.

6.23

—Noble ser, estas completan la **perfección de los medios hábiles** de los *bodhisattva mahāsattvas*. [F.64.a]

6.24

—Noble ser, los *bodhisattva mahāsattvas* completan la **perfección de los votos** mediante cinco cualidades. ¿Cuáles son estas cinco?

1. La mente descansa felizmente al reconocer que todos los fenómenos son primordialmente no-natos, no-cesantes, ni existentes ni no-existentes.
2. La mente descansa felizmente tras examinar la naturaleza sublime y pura del significado de todos los Dharmas.
3. La mente descansa felizmente en la verdadera naturaleza de la mente, que trasciende todo rasgo, es no-creada, sin actividad, sin diferencias e inquebrantable.
4. La mente descansa felizmente en la *verdad relativa* por el deseo de beneficiar a los seres.
5. La mente descansa felizmente en la práctica simultánea de *śamatha* (calma mental) y *vipaśyanā* (visión penetrativa).

6.25

—Noble ser, los *bodhisattva mahāsattvas* completan la **perfección de la fortaleza** mediante cinco cualidades. ¿Cuáles son estas cinco?

1. Conocer, mediante la fuerza del conocimiento verdadero, la conducta de todos los seres y el bien y mal en sus mentes.
2. Guiar a todos los seres hacia el Dharma profundo y excelente.
3. Conocer exactamente los factores kármicos de los seres que vagan en el *saṃsāra*.
4. Analizar y comprender, mediante la fuerza del conocimiento correcto, las facultades y las *tres naturalezas* en los seres.
5. Enseñar a los seres de manera correcta y apropiada para que desarrollen *raíces de virtud*, madurándolos y liberándolos mediante la fuerza del conocimiento. [F.64.b]

6.26

—Noble ser, los *bodhisattva mahāsattvas* completan la **perfección del conocimiento** mediante cinco cualidades. ¿Cuáles son estas cinco?

1. Distinguir entre cualidades buenas y malas.
2. No rechazar, sino acumular cualidades buenas.

3. No entristecerse por el *saṃsāra* ni deleitarse en el *nirvāṇa*.
4. Alcanzar el estado último mediante la práctica del mérito y la sabiduría.
5. Obtener la *suprema investidura*, lograr las cualidades únicas de un buddha y el conocimiento omnisciente.

6.27

—Noble ser, ¿cuál es el significado de **perfección**? Es así:

- Aquello que logra el beneficio supremo es perfección.
- Completar un conocimiento ilimitado, grande y profundo es perfección.
- La mente sin apego a cualidades de conducta o no-conducta es perfección.
- Saber y discriminar correctamente entre las faltas del *saṃsāra* y las virtudes del *nirvāṇa* es perfección.
- Reunir a todos los individuos, tanto ignorantes como sabios, es perfección.
- Enseñar los diversos tipos de Dharma excelente y precioso es perfección.
[F.65.a]
- Completar la liberación y sabiduría sin obstáculos es perfección.
- Discernir y conocer la naturaleza de los Dharmas y la naturaleza de los seres es perfección.
- Alcanzar el estado de no-regresión desde la generosidad hasta el conocimiento es perfección.
- Completar la paciencia de la cualidad de lo **no-nato** es perfección.
- Madurar las *raíces de virtud* de mérito en todos los seres es perfección.
- Alcanzar la iluminación y completar las *diez fuerzas*, las *cuatro confianzas*, las cualidades únicas, etc., de la budeidad es perfección.
- La realización de la **no-dualidad** entre las características del *saṃsāra* y el *nirvāṇa* es perfección.
- Beneficiar repetidamente a los seres es perfección.
- Cuando los *tīrthikas* (seguidores de doctrinas no budistas) pregunten, enseñarles correctamente y convertirlos es perfección.
- Girar las **doce facetas** de la excelsa rueda del Dharma es perfección.
- Carecer de apego y estar libre de ceguera y faltas es perfección.

6.28

—Noble ser, el **presagio del primer bhūmi** (*Tierra Gozosa*) es así: todos los bodhisattvas ven incontables *trichilocosmos* llenos de tesoros de joyas variadas.

6.29

—El **presagio del segundo bhūmi** (*Tierra Inmaculada*) es así: [F.65.b] todos los bodhisattvas ven que el suelo de los *trichilocosmos* se ha vuelto plano como la palma de la mano, con colores excelentes incontables y adornado por joyas puras.

6.30

—El **presagio del tercer bhūmi** (*Tierra Luminosa*) es así: todos los bodhisattvas se ven a sí mismos como guerreros armados que derrotan a todos sus adversarios.

6.31

—El **presagio del cuarto bhūmi** (*Tierra Radiante*) es así: todos los bodhisattvas ven

círculos de viento desde los cuatro puntos cardinales esparciendo flores sublimes que cubren la tierra.

6.32

—El **presagio del quinto bhūmi** (*Tierra Difícil de Cultivar*) es así: todos los bodhisattvas ven sus cuerpos adornados con joyas preciosas y guirnaldas de flores en sus cabezas.

6.33

—El **presagio del sexto bhūmi** (*Tierra Manifestada*) es así: todos los bodhisattvas ven un estanque de flores hecho de siete joyas, con escaleras, fondo de arena dorada, agua clara y aromática de ocho cualidades, cubierto de lotos azules, nocturnos y blancos, donde los que juegan en él son felices, puro e incomparable.

6.34

—El **presagio del séptimo bhūmi** (*Tierra Lejana*) es así: [F.66.a] todos los bodhisattvas ven que los seres destinados a los infiernos, por el poder del bodhisattva, no caen, ni son heridos, aterrorizados o asustados.

6.35

—El **presagio del octavo bhūmi** (*Tierra Inmóvil*) es así: todos los bodhisattvas ven leones, reyes de las bestias, protegiendo sus flancos, mientras multitudes de bestias salvajes huyen aterrorizadas.

6.36

—El **presagio del noveno bhūmi** (*Tierra de la Buena Sabiduría*) es así: todos los bodhisattvas ven *cakravartins* rodeados de séquitos de cientos de miles que les ofrecen honores, con parasoles blancos de joyas sobre sus cabezas.

6.37

—El **presagio del décimo bhūmi** (*Nube del Dharma*) es así: todos los bodhisattvas ven un *tathāgata* de cuerpo dorado radiante, con rayos de luz pura e inconmensurable, rodeado de incontables reyes Brahmā que lo honran mientras gira la excelsa rueda del Dharma insuperable.

6.38

—Noble ser, ¿por qué el **primer bhūmi** se llama *Tierra Gozosa* (Pramuditā)? Porque aquí se alcanza una mente trascendente nunca antes lograda, surgiendo una alegría perfecta al cumplirse lo anhelado.

6.39

—El **segundo bhūmi** se llama *Tierra Inmaculada* (Vimalā) porque se purifica de manchas sutiles y errores en la conducta. [F.66.b]

6.40

—El **tercer bhūmi** se llama *Tierra Luminosa* (Prabhākārī) por el resplandor de rayos de sabiduría y *samādhi* incommovibles, raíz del poder de retener lo escuchado.

6.41

—El **cuarto bhūmi** se llama *Tierra Radiante* (Arcismatī) por el fuego de sabiduría que quema las *aflicciones* y aumenta la luz, junto a la meditación en los factores de iluminación.

6.42

—El **quinto bhūmi** se llama *Tierra Difícil de Cultivar* (Sudurjayā) por dominar el conocimiento supremo de la meditación mediante métodos hábiles, algo extremadamente difícil, y subyugar *aflicciones* rebeldes.

6.43

—El **sexto bhūmi** se llama *Tierra Manifestada* (Abhimukhī) por la clara manifestación de la continuidad del Dharma y la mente libre de rasgos.

6.44

—El **séptimo bhūmi** se llama *Tierra Lejana* (Dūraṅgamā) por carecer de obstáculos en lo inmaculado, meditar largamente en *samādhi* liberado y ser puro e imperturbable.

6.45

—El **octavo bhūmi** se llama *Tierra Inmóvil* (Acalā) porque, al dominar la mente sin rasgos, las *aflicciones* no pueden causar inestabilidad.

6.46

—El **noveno bhūmi** se llama *Tierra de la Buena Sabiduría* (Sādhumati) por dominar la enseñanza de todos los Dharmas, aumentar una sabiduría sin fallos y obtener poder sin obstáculos.

6.47

—El **décimo bhūmi** se llama *Nube del Dharma* (Dharmameghā) porque el *cuerpo del Dharma* es como el cielo, y la sabiduría, como una gran nube, lo impregna todo.

6.48

—Noble ser, el **primer bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia del apego a los rasgos del yo y los fenómenos.
2. La ignorancia del miedo a las existencias inferiores del *saṃsāra*. [F.67.a]

6.49

—El **segundo bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia de no conocer los puntos sutiles de los entrenamientos, llevando a transgredirlos.
2. La ignorancia de adoptar actividades diversas.

6.50

—El **tercer bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia del anhelo por alcanzar lo no alcanzado.
2. La ignorancia que oscurece los poderes superiores de retención.

6.51

—El **cuarto bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia de deleitarse en el sabor de la meditación.
2. La ignorancia del anhelo por cualidades puras y excelsas.

6.52

—El **quinto bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia de rechazar el *saṃsāra*.
2. La ignorancia de buscar el *nirvāṇa*.

6.53

—El **sexto bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia del movimiento dentro de la práctica.
2. La ignorancia de la apariencia manifiesta de rasgos.

6.54

—El **séptimo bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia de involucrarse directamente en rasgos sutiles.
2. La ignorancia de deleitarse en la mente sin rasgos.

6.55

—El **octavo bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia del esfuerzo en meditar en la ausencia de rasgos.
2. La ignorancia del apego a obtener poder sobre los rasgos.

6.56

—El **noveno bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia de no ser hábil en los significados ilimitados y en los nombres, palabras y letras a enseñar.
2. La ignorancia de no haber logrado el poder de elocuencia deseado.

6.57

—El **décimo bhūmi** está oscurecido por dos tipos de ignorancia: [F.67.b]

1. La ignorancia de no dominar la manifestación de milagros.
2. La ignorancia de no comprender actividades secretas y muy sutiles.

6.58

—La **budeidad** está oscurecida por dos tipos de ignorancia:

1. La ignorancia de la oscuridad causada por objetos de conocimiento sutiles en todo el campo experiencial.
2. La ignorancia de las tendencias negativas de *aflicciones* (*kleśas*) extremadamente sutiles.

6.59

—Noble ser, el *bodhisattva mahāsattva*:

- En el **primer bhūmi** practica la *perfección de la generosidad*.
- En el **segundo bhūmi** practica la *perfección de la conducta correcta*.
- En el **tercer bhūmi** practica la *perfección de la paciencia*.
- En el **cuarto bhūmi** practica la *perfección del esfuerzo*.
- En el **quinto bhūmi** practica la *perfección de la meditación*.
- En el **sexto bhūmi** practica la *perfección de la sabiduría*.
- En el **séptimo bhūmi** practica la *perfección de medios hábiles*.
- En el **octavo bhūmi** practica la *perfección de los votos*.
- En el **noveno bhūmi** practica la *perfección de la fortaleza*.
- En el **décimo bhūmi** practica la *perfección del conocimiento*.

6.60

—Noble ser, mediante:

1. El **primer desarrollo de la mente de iluminación**, los *bodhisattva mahāsattvas* acumulan y generan el *samādhi de la joya superior*.
2. El **segundo desarrollo**, generan el *samādhi de la belleza*.
3. El **tercer desarrollo**, generan el *samādhi difícil de perturbar*.
4. El **cuarto desarrollo**, generan el *samādhi irreversible*.
5. El **quinto desarrollo**, generan el *samādhi de las flores preciosas*.
6. El **sexto desarrollo**, generan el *samādhi de los rayos luminosos del sol*.
7. El **séptimo desarrollo**, generan el *samādhi que cumple todos los votos*.
8. El **octavo desarrollo**, generan el *samādhi de la presencia directa*.
9. El **noveno desarrollo**, generan el *samādhi de la esencia de la sabiduría*. [F.68.a]
10. El **décimo desarrollo**, generan el *samādhi heroico*.

6.61

—Estos son los **diez desarrollos de la mente de iluminación** de los *bodhisattva mahāsattvas*.

6.62

—Noble ser, el **dhāraṇī** obtenido en el primer bhūmi se llama *Fuerza de Permanecer en las Cualidades*:

6.63

Entonces el Bhagavat enseñó el mantra dhāraṇī:

6.64

**tadyathā | pūrṇamanorathe doho doho yāvat sūryāvabhāsātā yāvad candre
daudante tāvād rakṣamān daṇḍaparihāraṃ kuru svāhā |**

6.65

—Noble ser, este dhāraṇī se recita para que más buddhas que granos de arena en el Ganges protejan a los bodhisattvas del primer bhūmi.

6.66

—Quien recite y posea este dhāraṇī se liberará del miedo a bestias feroces (tigres, chacales, leones), *pretas* malévolos, ataques de humanos y no-humanos, daños de demonios, creadores de obstáculos y sufrimientos. Será liberado de las **cinco obscuraciones** y recordará sin olvidar el primer bhūmi.

6.67

—El **dhāraṇī** obtenido en el segundo bhūmi se llama *Lugar de Éxtasis Supremo*:

6.68

tadyathā | uttoli ciriciri uttorā torāṇāṃ śānto śānto uttoli hulu hulu svāhā |

6.69

—Este dhāraṇī se recita para que más buddhas que granos en dos Ganges protejan a los bodhisattvas del segundo bhūmi.

6.70

—Quien lo recite se liberará de miedos a bestias, *pretas*, ataques, daños y sufrimientos. [F.68.b] Será liberado de las cinco obscuraciones y recordará el segundo bhūmi.

6.71

—El **dhāraṇī** del tercer bhūmi se llama *Fuerza Difícil de Conquistar*:

6.72

tadyathā | daṇṭhike paṇṭhike karaṭhā kauraṭhi keyūre dantele svāhā |

6.73

—Este dhāraṇī invoca a más buddhas que granos en tres Ganges para proteger el tercer bhūmi.

6.74

—Quien lo posea se liberará de miedos y obscuraciones, recordando el tercer bhūmi.

6.75

—El **dhāraṇī** del cuarto bhūmi se llama *Beneficio Vasto*:

6.76

**tadyathā | śiri śiri dima dimani dhari dharini śiri śiriṇi viśalā viśālā vaśa vaśani
bandhniye svāhā |**

6.77

—Noble ser, este dhāraṇī se recita para que más buddhas que granos de arena en cuatro Ganges protejan a los bodhisattvas del cuarto bhūmi.

6.78

—Quien posea y recite este mantra dhāraṇī se liberará de todo miedo a bestias feroces, *pretas* malévolos, ataques humanos y no-humanos, daños de demonios, creadores de obstáculos y sufrimientos. [F.69.a] Será liberado de las **cinco obscuraciones** y recordará sin olvidar el cuarto bhūmi.

6.79

—El **dhāraṇī** obtenido en el quinto bhūmi se llama *Adornado por Varias Cualidades*:

6.80

**tadyathā | hari hariṇi ciri ciriṇi karimāṇi saṃkarimāṇi sāma vāsani jambhani
stambhani mohani svayaṃbhūkke svāhā |**

6.81

—Este dhāraṇī se recita para que más buddhas que granos en cinco Ganges protejan a los bodhisattvas del quinto bhūmi.

6.82

—Quien lo recite se liberará de todo miedo, bestias feroces, *pretas*, ataques, daños, *kleśas* y las cinco obscuraciones, recordando el quinto bhūmi.

6.83

—El **dhāraṇī** del sexto bhūmi se llama *Sabiduría Completamente Expandida*:

6.84

**tadyathā | vitori vitori mariṇi kali kali vidho hante lulu lulu culu culu tolūva tolūva
śaśa śaccha pariśa svasti sarva satvānāṃ siddhyantu mama mantrapādāni svāhā |**

6.85

—Este dhāraṇī invoca a más buddhas que granos en seis Ganges para proteger el sexto bhūmi.

6.86

—Quien lo recite se liberará de miedos, ladrones, daños repentinos, *kleśas*, sufrimientos y las cinco obscuraciones, [F.69.b] recordando el sexto bhūmi.

6.87

—El **dhāraṇī** del séptimo bhūmi se llama *Conducta del Dharma de los Vencedores (Jinas)*:

6.88

tadyathā | jaha jaharu jaha jaha jaharu vailuke vailuke amṛtagaṇi puruśaṇi veruteke parubatta vidhe heke vinda vileni amṛluteki vaijuyu vaijuyu svāhā |

6.89

—Este dhāraṇī se recita para que más buddhas que granos en siete Ganges protejan el séptimo bhūmi.

6.90

—Quien lo posea se liberará de todo miedo, *kleśas*, sufrimientos y obscuraciones, recordando el séptimo bhūmi.

6.91

—El **dhāraṇī** del octavo bhūmi se llama *Tesoro Inagotable*:

6.92

tadyathā | sari śari śiriṇi mite mite kari kari heru heru curu curu bandhani svāhā |

6.93

—Este dhāraṇī invoca a más buddhas que granos en ocho Ganges para proteger el octavo bhūmi.

6.94

—Quien lo recite se liberará de todo miedo y daño, recordando el octavo bhūmi. [F.70.a]

6.95

—El **dhāraṇī** del noveno bhūmi se llama *Nombre Inconmensurable*:

6.96

tadyathā | haricaṇḍalike kulamābhadrī torasipata patasi śiri śiri gaśiri gāpiśiri svasti sarvasatvānāṃ svāhā |

6.97

—Este dhāraṇī se recita para que más buddhas que granos en nueve Ganges protejan el noveno bhūmi.

6.98

—Quien lo posea se liberará de todo miedo y *kleśas*, recordando el noveno bhūmi.

6.99

—El **dhāraṇī** del décimo bhūmi se llama *Derrotando la Montaña de Vajra*:

6.100

tadyathā | siddhe susiddhe mocani mokṣaṇi mukte vimukte amale vimale damale māṅgale hiraṇyagarbhe ratnagarbhe samantabhadre sarvārtha sādhanī manase mahāmanase adbhute atyadbhute araje viraje acyute amṛte araje viraje prahme prahma svarepūraṇi pūraṇi manorathe svāhā |

6.101

—Este dhāraṇī, palabras auspiciosas de consagración, invoca a más buddhas que granos en diez Ganges para proteger el décimo bhūmi.

6.102

—Quien lo recite se liberará de todo miedo, ladrones y daños. Toda maldad cesará, y recordará el décimo bhūmi.

6.103

Entonces el *bodhisattva mahāsattva Rasgos Radiantes de León*, tras oír estos dhāraṇīs, [F.70.b] se postró ante el Bhagavat y lo alabó con versos:

6.104

«Rindo homenaje al Incomparable,
quien guía a seres perdidos en la ignorancia.
Solo el Buddha enseña el Dharma
de cualidades profundas y verdadero saber.

6.105

«El Tathāgata, con ojos de sabiduría,
no ve rasgos en los fenómenos.
Su visión del Dharma verdadero
es inconcebible para la mente ordinaria.

6.106

«Cada fenómeno es no-nato;
cada fenómeno no cesa.
Al ver esta igualdad,
alcanzaste la cumbre suprema.

6.107

«Sin temor al *saṃsāra*,
sin aferrarse al *nirvāṇa*,
libre de los dos extremos,
así lograste la liberación.

6.108

«Bhagavat, conoces el único sabor
de lo puro e impuro.
Mediante la mente libre de conceptos,
alcanzaste la pureza insuperable.

6.109

«El Buddha, de cuerpo inconmensurable,
ni siquiera pronuncia una palabra,
pero una lluvia de Dharma
nutre a sus incontables seguidores.

6.110

«El Buddha ve las características de los seres,
conoce toda su diversidad,

y aun así los salva sin cesar,
guiándolos fuera del sufrimiento.

6.111

«No hay felicidad ni dolor,
eternidad ni impermanencia,
yo ni no-yo, unidad ni pluralidad,
nacimiento ni cesación.

6.112

«Su apariencia externa surge
para enseñar estos y otros Dharmas.
Como el eco en un valle vacío,
solo el Buddha conoce esta verdad.

6.113

«El reino del Dharma no tiene divisiones,
por ello no hay vehículos distintos,
pero para liberar a los seres,
existen las tres enseñanzas.» [F.71.a]

6.114

Entonces el gran **Brahmarāja** se postró ante el Bhagavat y dijo:

—Bhagavat, este *Sutra de la Luz Dorada Sublime* es raro e invaluable; es bueno al inicio, medio y final. Su significado y palabras son sublimes. Quien lo posea honra a todos los buddhas.

6.115

—Así es —confirmó el Bhagavat—. Quienes escuchen este sutra avanzarán irreversiblemente hacia la iluminación suprema.

6.116

—¿Por qué? Porque madura las *raíces de virtud* de los bodhisattvas en los bhūmis. Es el sello del Dharma supremo y el rey de los sutras. Escúchenlo, guárdenlo, léanlo y recítenlo.

6.117

—Noble ser, quienes no hayan cultivado *raíces de virtud*, ni servido a los buddhas, no podrán oír este Dharma sublime.

6.118

—Noble ser, aquellos hombres o mujeres nobles que escuchen y posean este sutra serán purificados de todas sus **oscuridades kármicas**, las cuales cesarán. Serán supremamente puros, verán siempre a los buddhas y nunca se separarán de las **prácticas supremas de los buddhas** y los **kalyāṇamitras (amigos espirituales virtuosos)**. Alcanzarán la **puerta incesante y clara de los dhāraṇīs supremos**, tales como:

- El dhāraṇī incesante y claro del surgimiento de las cualidades supremas del **sello del océano**.

- El dhāraṇī incesante y claro que es imperturbable ante las mentes, conductas y lenguajes de todos los seres.
- El dhāraṇī incesante y claro de la luz del disco solar immaculado.
- El dhāraṇī incesante y claro de la luz de la luna llena.
- El dhāraṇī incesante y claro que derrota la corrupción y aumenta las virtudes.
- El dhāraṇī incesante y claro que destruye montañas de vajra.
- El dhāraṇī incesante y claro que guarda lo no enseñable: la esencia de causas y condiciones inexpresables.
- El dhāraṇī incesante y claro de la voz imparable que proclama el Dharma verdadero.
- El dhāraṇī incesante y claro del sello de la mente y conducta virtuosa, puro como el espacio.
- El dhāraṇī incesante y claro de las apariciones directas de los cuerpos de infinitos buddhas. [F.71.b]

6.119

—Noble ser, los *bodhisattva mahāsattvas* emanarán como cuerpos de buddhas en todos los reinos de las diez direcciones y enseñarán el **Dharma sublime** para que se alcancen estos dhāraṇīs incesantes y claros. Esto ocurre porque la **naturaleza verdadera de los fenómenos** no se mueve, no permanece, no va ni viene. Aunque maduren las *raíces de virtud* de los seres, no verán a un solo ser siendo transformado. Aunque enseñen diversos Dharmas, ni siquiera en palabras habrá movimiento, permanencia, ida o venida. Aunque hablen de producción y cesación, comprenderán que no hay producción ni cesación. ¿Por qué los fenómenos no van ni vienen? Porque no hay diferencia en su naturaleza.

6.120

Al enseñarse este Dharma, **tres mil millones de bodhisattvas** alcanzaron la **paciencia de lo no-nato**. Incontables bodhisattvas lograron la **mente de iluminación irreversible**. Incontables *bhikṣus* y *bhikṣuṇīs* obtuvieron el **ojo puro del Dharma**. Incontables seres desarrollaron la mente de iluminación. [F.72.a]

6.121

Entonces, el Bhagavat recitó este verso:

6.122

«El Dharma de los **Vencedores (Jinas)** rechaza el *saṃsāra*.
Es profundo, vasto, supremo y difícil de ver.
Los ciegos, oscurecidos por el deseo,
no lo ven y así acumulan sufrimiento.»

6.123

La gran asamblea se levantó, se postró a los pies del Buddha y dijo:

—Bhagavat, dondequiera que se enseñe, lea o recite el *Sutra de la Luz Dorada Sublime*, iremos a escuchar. Beneficiaremos al maestro, liberándolo de obstáculos, alegrando su cuerpo y mente. Le ofreceremos devotamente y haremos feliz a la audiencia.

6.124

—Haremos que esa tierra carezca de enemigos, terror, hambruna o desgracias. Multiplicaremos su población. Impediremos que devas, no-humanos u otros seres profanen el lugar donde se enseña el Dharma. ¿Por qué? Porque ese sitio es un **santuario**. Ofreceremos incienso, flores, banderas y parasoles. Lo protegeremos de la decadencia.

6.125

El Bhagavat concluyó:

—Nobles seres, si meditan diligentemente en este sutra supremo, el Dharma sublime perdurará largo tiempo en este mundo. [F.72.b]

6.126

Aquí concluye el sexto capítulo, *Los Dhāraṇīs de la Purificación Completa*, del *Supremo Rey Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime*.

Capítulo 7: Un Elogio usando la Analogía de un Loto

7.1

Entonces el Bhagavat dijo a la diosa virtuosa, la diosa del Árbol Bodhi:

—Ahora sabe esto, diosa Śrī. Debes escuchar atentamente y recordar este elogio de los buddhas y la purificación mediante el arrepentimiento que surgió como un sonido resonante de un tambor dorado, visto en el sueño nocturno de un bodhisattva.

7.2

—En el pasado, hubo un rey llamado *Señor de los Nāgas Dorados*, quien siempre alabó y exaltó a los buddhas de las diez direcciones y los tres tiempos, comparándolos con un *loto rojo*.

7.3

Luego recitó estos versos de alabanza a la multitud:

« Aquéllos Jinas que aparecieron en el pasado,
y los Jinas presentes en las diez direcciones,
me inclino ante todos esos Jinas
y alabo a todos esos Jinas.

7.4

« “Un señor de los Munis es pacífico, totalmente sereno y puro.
Su cuerpo brilla con un color dorado.
La voz de un Buddha es la más melodiosa de todas las voces,
un habla que resuena como la voz de Brahmā.

7.5

« “Su cabello es como el de una abeja, un pavo real o la tinta,
con rizos azules, semejantes al pájaro azul.
Sus dientes son blancos como la nieve o una caracola
y brillan siempre como adornados por el oro.

7.6

« “Sus ojos son azules, amplios y perfectamente inmaculados; se asemejan a lotos azules en flor.

Su lengua amplia y excelsa tiene el color de un loto rojo: es como un loto, una flor de loto radiante.

7.7

« “Entre las cejas, el pelo ūrṇā es del color de una caracola o raíz de loto.

Se enrosca hacia la derecha y tiene el color de un berilo blanco.

Es como una luna creciente, un fragmento de la luna.

El cuerpo del protector Muni brilla como una abeja carpintera.

7.8

« “Su rostro tiene una nariz brillante y prominente,

suave, excelsa y como un bastón dorado:

una nariz perfecta, sublime, noble y suprema,

la siempre suave nariz de todos los Jinas.

7.9

« “De cada uno de sus poros surge

un vello que se enrosca hacia la derecha,

creciendo como un rizo azul oscuro,

azul y adornado, como el cuello de un pavo real.

7.10

« “Tan pronto como nació, su cuerpo brilló,

llenando de luz todos los mundos en las diez direcciones,

poniendo fin a los sufrimientos infinitos de los tres mundos

y saciando a los seres con toda felicidad.

7.11

« “Creó una acumulación de toda dicha

para los seres en los infiernos, los animales,

los pretas, devas y humanos,

y acabó con todas las existencias inferiores.

7.12

« “Su excelente color es hermoso como el oro;

su cuerpo se asemeja al oro purificado.

El rostro del Sugata es como una luna inmaculada;

es un rostro bello y sin mancha.

7.13

« “Su cuerpo terso tiene miembros como los de un joven.

Camina y avanza como un león supremo.

Sus poderosos brazos cuelgan largamente

como enredaderas en un árbol sal meciéndose con la brisa.

7.14

« “Él irradia rayos de luz como un aura de una braza de ancho;

brilla como mil soles.

El cuerpo inmaculado del señor de los Munis
ilumina todos los reinos infinitos.

7.15

« “Brilla con luz, como la luna
en infinitos cientos de miles de reinos.
Todas sus luces cesan de ser, pues
son iluminadas intensamente por el Buddha.

7.16

« “El sol del Buddha es la lámpara del mundo.
El sol del Buddha es como cien mil soles,
y dentro de cientos de miles de reinos,
los seres pueden ver el sol del Tathāgata.

7.17

« “Su cuerpo está formado por cien mil méritos.
Su cuerpo está adornado por todas las buenas cualidades.
Los brazos del Jina son como la trompa de un elefante rey.
Sus manos y pies supremos son inmaculados y resplandecientes. [F.73.b]

7.18

« “Los buddhas del pasado son numerosos como partículas,
tantos como el polvo en la superficie de la tierra;
aquellos que aparecerán, numerosos como las partículas más minúsculas,
y los presentes, numerosos como las partículas más minúsculas:

7.19

« “a esos Jinas me inclino
con fe pura, con cuerpo y habla,
ofreciendo flores y perfumes
de cien colores y una mente virtuosa.

7.20

« “No podría describir las cualidades de los Jinas
en mil kalpas con cien lenguas.
Las virtudes que los Jinas han perfeccionado
son una variedad numerosa de esencias supremas.

7.21

« “Con mil lenguas no podría describir
ni siquiera un poco de las cualidades de un solo Jina,
y mucho menos las de todos los Jinas.
Para una sola cualidad, habría una enseñanza vasta.

7.22

« “Si el mundo y sus paraísos se convirtieran en un océano
y hasta la cima de la existencia se llenara de agua,

sería posible medirlo con la punta de un cabello,
pero no se podría medir una sola cualidad de los Sugatas.

7.23

« “Cualesquiera sean los resultados supremos de mérito que he acumulado
mediante todas mis enseñanzas, alabanzas y ofrendas
con fe, y con mi cuerpo, habla y mente,
a través de ellos, que los seres alcancen la budeidad”.

7.24

«El rey así alabó al Buddha,
y luego el rey hizo esta aspiración:
“Dondequiera que renazca,
a lo largo de incontables kalpas futuros,

7.25

« “que vea en sueños un tambor así;
allí, que escuche este tipo de confesión;
y que obtenga en esas cientos de vidas
un elogio de los Jinas como este *Manantial de Lotos*.

7.26

« “Que escuche en un sueño
las cualidades infinitas e incomparables de los buddhas,
que son raras incluso en mil kalpos,
y luego las enseñe en el día».

7.27

« “Que yo libere a los seres del océano del sufrimiento.
Que complete las *seis perfecciones*
y, después, alcance la iluminación suprema,
y que obtenga un reino sin igual.

7.28

« “Mediante el resultado maduro de ofrecer un tambor,
y mediante la causa que es alabar a los *Jinas*, [F.74.a]
que yo vea directamente al señor de los Munis, el Śākya,
y que allí obtenga la profecía de mi budeidad.

7.29

« “Que estos, mis dos hijos:
Kanakendra y *Kanakaprabhāsvara*,
que estos dos jóvenes también obtengan allí
la profecía de su iluminación suprema.

7.30

« “Que los seres sin salvador ni defensor,
sin protector y sumidos en el sufrimiento,
a lo largo de todos los eones futuros
tengan salvadores, defensores y protectores.

7.31

« “Que las fuentes de todo sufrimiento lleguen a su fin,
y que surjan las fuentes de toda felicidad.
Que yo tenga la conducta iluminada en eones futuros,
tan numerosos como los eones del pasado.

7.32

« “Mediante la *confesión de la Luz Dorada Sublime*,
que mi océano de acciones negativas se seque,
que sea purificado de mi océano de karma,
[y que mi océano de *kleśas* deje de existir.]

7.33

« “Que mi océano de mérito se complete.
Que mi océano de sabiduría sea puro.
Por el poder de la luz de la sabiduría inmaculada,
que haya un océano de todas las cualidades.

7.34

« “Que las preciosas cualidades de la iluminación se completen.
Que alcance el resplandor del mérito mediante
el poder de la *confesión de la Luz Dorada Sublime*.
Que alcance esta pura iluminación.

7.35

« “Por la luz sublime de la sabiduría inmaculada,
que obtenga la luz de mi cuerpo.
Por el brillo de mi mérito radiante,
que me convierta en el señor de los tres mundos.

7.36

« “Que siempre tenga el poder del mérito.
Que sea liberado del océano del sufrimiento
y practique la conducta iluminada en eones futuros
con toda felicidad, vasta como el océano.

7.37

« “Que en un tiempo futuro, alcance [F.74.b]
un reino que posea cualidades infinitas,
como los reinos supremos en los tres mundos
que han existido a lo largo del pasado,
los cuales poseían todas las cualidades infinitas de los *Jinas*”.

7.38

—Diosa Śrī, debes saber
que el rey *Señor de los Nāgas Dorados*,
quien experimentó el surgimiento de esta aspiración,
ahora ha renacido como tú.

7.39

—Aquellos dos hijos en ese tiempo pasado,
Kanakendra y *Kanakaprabhāsvara*,
son ahora *Rūpyaketu* y *Rūpyaprabha*,
y han recibido su profecía de mí.

7.40

Toda la asamblea reunida, al escuchar esta enseñanza, desarrolló la *mente de iluminación* y declaró que ahora y en el futuro practicarían esta purificación mediante el arrepentimiento y harían esta aspiración.

Todos desarrollaron la aspiración hacia la iluminación.

7.41

«Que ahora y en todos los tiempos futuros
siempre hagamos esta confesión».

7.42

Aquí concluye el séptimo capítulo, *Un Elogio usando la Analogía de un Loto*, del *Supremo Rey Victorioso de los Sutras*, la *Luz Dorada Sublime*.

Capítulo 8: El Dhāraṇī de la Victoria Dorada

8.1

Entonces el Bhagavat dijo al *bodhisattva mahāsattva Sukhavihāra* dentro de esa vasta asamblea:

—Noble ser, existe un dhāraṇī llamado *Victoria Dorada*. Cualquier hombre o mujer noble que desee ver directamente, honrar y hacer ofrendas a los buddhas del pasado, futuro y presente debe poseerlo. ¿Por qué? Porque este dhāraṇī es la madre de los buddhas del pasado, futuro y presente.

8.2

—Por tanto, quien posea este dhāraṇī tendrá gran mérito, pues ha plantado *raíces de virtud* con incontables buddhas del pasado y ahora posee este dhāraṇī. Sepan que quien tenga conducta pura, impecable y correcta entrará por la puerta de este Dharma profundo sin obstáculos ni dudas.

El Bhagavat luego enseñó el ritual para practicar el mantra:

8.3

—Reciten estos nombres de los buddhas y bodhisattvas del pasado y luego, con mente enfocada, ríndanles homenaje; [F.75.a] después, reciten el mantra:

8.4

«Rindo homenaje a todos los buddhas en las diez direcciones.

8.5

Rindo homenaje a los *bodhisattva mahāsattvas*.

8.6

Rindo homenaje a todos los *śrāvakas*, *pratyekabuddhas* y *āryas*.

8.7

Rindo homenaje al Buddha Śākyamuni.

8.8

Rindo homenaje al Buddha Akṣobhya en el este.

8.9

Rindo homenaje al Buddha Ratnaketu en el sur.

8.10

Rindo homenaje al Buddha Amitāyus en el oeste.

8.11

Rindo homenaje al Buddha Dundubhisvara en el norte.

8.12

Rindo homenaje al Buddha *Cualidades Vastas* arriba.

8.13

Rindo homenaje al Buddha *Aparición de Cualidades* abajo.

8.14

Rindo homenaje al Buddha Ratnagarbha.

8.15

Rindo homenaje al Buddha Samantaprabha.

8.16

Rindo homenaje al Buddha Samantāvabhāsa.

8.17

Rindo homenaje al Buddha *Rey Pila de Valor*.

8.18

Rindo homenaje al Buddha *Loto Completamente Victorioso*.

8.19

Rindo homenaje al Buddha *Igualmente Vidente*.

8.20

Rindo homenaje al Buddha Ratnaśikhin.

8.21

Rindo homenaje al Buddha *Joyas Supremas*.

8.22

Rindo homenaje al Buddha Ratnaprabha.

8.23

Rindo homenaje al Buddha Vimalaraśmi.

8.24

Rindo homenaje al Buddha *Intención Valiente*.

8.25

Rindo homenaje al Buddha *Rey de Renombre, Signo de Luz Lunar Completamente Pura*.

8.26

Rindo homenaje al Buddha *Resplandor de la Disposición de Flores*.

8.27

Rindo homenaje al Buddha Aṃśurāja.

8.28

Rindo homenaje al Buddha *Rey de Esplendor Hermoso y Reputación Inmaculada*.

8.29

Rindo homenaje al Buddha *Señor del Pensamiento Intrépido*.

8.30

Rindo homenaje al Buddha Abhayakīrti.

8.31

Rindo homenaje al Buddha *Rey Supremamente Victorioso*. [F.75.b]

8.32

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Avalokiteśvara.

8.33

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Kṣitigarbha.

8.34

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Ākāśagarbha.

8.35

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Mañjuśrī.

8.36

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Vajrapāṇi.

8.37

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra.

8.38

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Akṣayamati.

8.39

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Mahāsthāmaprāpta.

8.40

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Maitreya.

8.41

Rindo homenaje al *bodhisattva mahāsattva* Sumati.

8.42

Después de rendir homenaje, reciten este dhāraṇī:

8.43

namo ratnatrayāya | tadyathā | kuṭi kuṭini imirito koṣaṇi imiriṇi irī svāhā |

8.44

Luego, el Bhagavat dijo al bodhisattva Sukhavihāra:

—Este dhāraṇī es la madre de los buddhas en los tres tiempos. Por tanto, cualquier hombre o mujer noble que obtenga y posea este dhāraṇī generará mérito inconmensurable e infinito. Habrá honrado, ofrecido, venerado y alabado a incontables buddhas. Esos buddhas les habrán dado la profecía de su logro de la iluminación suprema.

8.45

—Sukhavihāra, quien posea este mantra dhāraṇī obtendrá el cumplimiento de sus deseos: ropa, comida, riqueza, joyas, materiales preciosos, sabiduría, salud, larga

vida, y su mérito aumentará enormemente. Cualquier cosa que deseen, nada quedará sin cumplirse.

8.46

—Sukhavihāra, quienes posean y sostengan este mantra estarán siempre, hasta su logro de la iluminación suprema, acompañados por los bodhisattvas *Ciudadela de la Montaña Dorada*, Maitreya, Sāgara, Samantāvalokiteśvara, Mañjuśrī, Mahāpiṅgala y otros, quienes los protegerán. [F.76.a]

8.47

—Sukhavihāra, ¡sepan esto! Al recitar este mantra dhāraṇī, deben realizar este ritual: Primero, repítanlo diez mil ocho veces como rito de propiciación. Luego, adornen un *maṇḍala* dentro de un edificio solitario, y en el primer día del mes, lávense y vístanse con ropa nueva. Quemén incienso, esparzan flores y hagan varias ofrendas, incluyendo comida, dentro del *maṇḍala*.

8.48

—Al inicio, reciten los nombres de los buddhas y bodhisattvas como se describió antes. Con una mente muy enfocada, arrepíentense de sus acciones pasadas, luego arrodíllense con la rodilla derecha en el suelo y repitan el mantra mil ocho veces. Después, siéntense rectos y piensen en lo que desean. Luego, al amanecer, coman una comida pura dentro del *maṇḍala*. Si después de quince días la persona sale del *maṇḍala*, tendrá mérito y majestad inconcebibles, y no habrá aspiración suya que no se cumpla.

8.49

—Si sus deseos no se cumplen, deben reingresar al *maṇḍala* y continuar la recitación sin olvidarla hasta que sus deseos se cumplan.

8.50

Aquí concluye el octavo capítulo, *El Dhāraṇī de la Victoria Dorada*, del *Supremo Rey Victorioso de los Suttas*, la *Luz Dorada Sublime*.

Capítulo 9: La Enseñanza sobre la Naturaleza de la Vacuidad

9.1

Entonces el Bhagavat, habiendo enseñado ese mantra dhāraṇī, para beneficiar a la vasta asamblea de *bodhisattva mahāsattvas*, devas, humanos y otros, y permitirles comprender la verdad última muy profunda, y para enseñarles la vacuidad, recitó estos versos: [F.76.b]

9.2

«He enseñado el verdadero Dharma de la vacuidad extensamente en otros sutras profundos.

En este momento, en este rey de los sutras, enseñaré brevemente la vacuidad inconcebible.

9.3

«Los seres sin conocimiento no pueden entender un Dharma extenso, profundo y detallado.

Por tanto, al enseñar brevemente en este sutra,
comprenderán perfectamente el Dharma de la vacuidad.

9.4

«Debido a mi gran compasión y amor por los seres,
al enseñar hoy en esta vasta asamblea reunida,
mediante la causa y condición perfecta de métodos hábiles,
entenderán claramente el significado de la vacuidad.

9.5

«Sepan que este cuerpo es como una aldea vacía
donde viven seis ladrones que no se conocen entre sí.
Los objetos sensoriales moran con los sentidos separados, los ladrones,
y tampoco tienen conocimiento unos de otros.

9.6

«El sentido de la vista siempre mira formas.
El sentido del oído escucha sonidos continuamente.
El sentido del olfato siempre huele olores.
El sentido del gusto siempre experimenta sabores.

9.7

«El sentido del tacto percibe la suavidad.
El sentido mental nunca se cansa de cognizar fenómenos.
Estos seis sentidos persiguen cosas
y dan lugar a pensamientos sobre sus objetos.

9.8

«Las conciencias no son reales, como ilusiones mágicas.
Mora en los órganos sensoriales y, deseando compañía, la busca.
Las seis conciencias en los seis sentidos son como
un hombre que corre en una aldea vacía.

9.9

«La mente sigue hacia los lugares de búsqueda,
y, a través de las bases sensoriales que cognizan objetos,
hay un anhelo constante por forma, sonido, olor, sabor y tacto,
y no hay un solo instante en que la práctica del Dharma esté presente.

9.10

«Según las condiciones, los seis sentidos corren,
como un pájaro volando libre en el cielo.
Dependiendo de los sentidos como base,
hay la capacidad de cognizar objetos externos.

9.11

«El cuerpo no tiene conciencia ni creador.
Tiene una naturaleza inestable y fue creado por condiciones.
Surge de la conceptualización inválida.
Es como una máquina usada para trabajar. [F.77.a]

9.12

«Tierra, fuego, agua y aire juntos crean el cuerpo,
así que, según causas y condiciones, se obtienen diferentes resultados.
Aunque moran juntos, se dañan entre sí
como cuatro serpientes venenosas en una canasta.

9.13

«Las cuatro serpientes de los grandes elementos tienen naturalezas diferentes.
Aunque viven juntas, algunas son altas, otras bajas.
Suben y bajan, pervadiendo el cuerpo,
y al final se convierten en fenómenos que cesan.

9.14

«Entre estas cuatro serpientes venenosas,
las serpientes de tierra y agua tienden a hundirse.
Las serpientes de fuego y aire tienen una naturaleza ligera,
y debido a este conflicto, surgen muchas enfermedades.

9.15

«La mente y las conciencias viven en este cuerpo
y crean varios tipos de acciones buenas y malas,
llevando a los seres a los reinos deva, humano o los tres inferiores,
tomando un cuerpo de acuerdo con el poder de su karma.

9.16

«Cuando el cuerpo enfrenta una enfermedad, después de la muerte
se llena completamente de heces, orina y otras impurezas.
Se pudre, es dañado por gusanos y se vuelve indeseable de ver,
y es arrojado a un cementerio como si fuera madera podrida.

9.17

«¡Deben observar los fenómenos de esa manera!
¿Por qué creer que un "yo" o un "ser" existe?
Todos los fenómenos llegan a su fin y son impermanentes.
Todos surgen de la condición de la ignorancia.

9.18

«Estos grandes elementos no tienen realidad.
No tienen existencia real; su naturaleza es no-nata.
Por tanto, se enseña que los grandes elementos son esencialmente vacíos.
Sepan que estos son vacíos y no son reales.

9.19

«La naturaleza de la ignorancia es primordialmente inexistente.
No existe a través de una acumulación basada en muchos factores.
Una comprensión correcta está libre de ella en todo momento,
y por eso la enseño como ignorancia.

9.20

«Las formaciones y la conciencia son los factores para el nombre y la forma;

los seis āyatanas, el contacto y la sensación surgen después.
El anhelo, el apego y el devenir producen nacimiento, vejez y muerte,
y son seguidos por miseria, lamento y agitación.

9.21

«No hay límite de tiempo para vagar en el *saṃsāra*,
continuamente atado y perforado por mal karma y varios sufrimientos. [F.77.b]
Aunque esto no tiene naturaleza existente y es esencialmente vacío,
es creado por pensamientos erróneos.

9.22

«He eliminado completamente todas las *kleśas*,
y siempre estoy activo dentro de la verdadera sabiduría.
Comprendí que todas las casas de los cinco skandhas son vacías
y busqué el estado verdadero de la iluminación.

9.23

«He abierto la puerta a la gran ciudad del *amṛta*.
He revelado el recipiente del excelente *amṛta*.
He obtenido el sabor del verdadero *amṛta*
y constantemente lo doy a los seres.

9.24

«He golpeado el gran tambor sublime del Dharma.
He soplado la gran caracola suprema del Dharma.
He encendido perfectamente la gran lámpara del Dharma,
y he hecho caer la gran lluvia sublime del Dharma.

9.25

«He derrotado completamente al enemigo, las *kleśas*.
He levantado el gran estandarte del Dharma insuperable.
He llevado a los seres ignorantes a través del océano de la existencia.
He cerrado la puerta a las tres existencias inferiores.

9.26

«Los seres son quemados por el fuego ardiente de las *kleśas*
y no tienen a nadie que los salve, ningún protector.
Les he traído alivio con el *amṛta* refrescante perfecto
que alivia el tormento de sus cuerpos y mentes.

9.27

«Por tanto, a lo largo de incontables eones pasados,
hice ofrendas reverentes a los *tathāgatas*.
Manteniendo conducta correcta, dedicado a la iluminación,
busqué el estado de la dicha del cuerpo del Dharma.

9.28

«Sin arrepentimiento, di mis ojos,
brazos, piernas, hijos, esposas y sirvientes a otros.

Di a todos los que lo pidieron
mi riqueza y joyas de las siete joyas.

9.29

«Mediante la meditación en la paciencia y las otras perfecciones,
completé los diez bhūmis y alcancé la verdadera budeidad.
Por tanto, soy llamado omnisciente,
pero no hay seres que puedan comprenderlo.

9.30

«Todo lo que crece en esta gran tierra
a lo largo de los reinos del *trichiliocosmo*:
los bosques, los árboles, el arroz silvestre y el sésamo,
el bambú y toda clase de vida vegetal:

9.31

«Si todo esto fuera cortado y picado [F.78.a]
hasta convertirse en un polvo de partículas minúsculas,
y si se hiciera una pila con ello,
su tamaño sería difícil de conocer.

9.32

«Y de manera similar, si en todos los reinos de las diez direcciones
que llenan el elemento del espacio,
su tierra se convirtiera en un polvo de partículas,
uno no podría calcular el número de esas partículas.

9.33

«Pero si el conocimiento de todos los seres
se le diera a un solo hombre,
y con ese conocimiento inconmensurable
pudiera conocer el número de esas partículas,

9.34

«y si un grupo de personas sabias intentara conocer
lo que un *bhagavat muni* sabe en un solo instante,
no podrían conocer ni calcular una pequeña parte de ello,
ni siquiera en muchos millones de eones».

9.35

En ese momento, la vasta asamblea, habiendo escuchado al Bhagavat enseñar esta profunda naturaleza de la vacuidad, comprendió que los cuatro grandes elementos y los cinco skandhas de todos los seres son por naturaleza vacíos, y que los seis sentidos y los seis objetos sensoriales no son reales, sino que crean ataduras. Rechazaron el *samsāra* y oraron por lograr una verdadera liberación de él. Con mentes extremadamente claras, se llenaron de alegría y practicaron devotamente lo enseñado.

9.36

Aquí concluye el noveno capítulo, *La Enseñanza sobre la Naturaleza de la Vacuidad, del Supremo Rey Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime*.

10: El Cumplimiento de las Plegarias Basado en la Vacuidad

10.1

Entonces la diosa **Luz Radiante que Cumple Deseos**, quien estaba dentro de la gran asamblea, se deleitó y regocijó al escuchar esa enseñanza del Dharma muy profunda. Se levantó de su asiento, cubrió su hombro con el manto, arrodilló su rodilla derecha, juntó las palmas en reverencia y dijo al Bhagavat:

—Bhagavat, ¿qué instrucción das sobre un Dharma para la práctica de la meditación en los caminos de significado profundo?

10.2

Luego recitó este verso: [F.78.b]

10.3

«Si le pregunto al Iluminador del Mundo,
el supremo líder de los seres de dos piernas,
por la verdadera conducta de los bodhisattvas,
ruego que con compasión la concedas».

10.4

El Bhagavat respondió a la noble diosa:

10.5

«Si tienes alguna duda,
pregunta sobre ella como deseas,
y enseñaré su elucidación».

10.6

Entonces la noble diosa dijo al Bhagavat:

10.7

«Si practicamos la conducta iluminada
de la misma manera que los bodhisattvas,
será beneficiosa para nosotros y otros,
y abandonaremos el *saṃsāra* y el *nirvāṇa*».

10.8

El Bhagavat respondió:

—Uno debe practicar el Dharma de la iluminación basándose en el **reino del Dharma** y meditando en la **conducta del Dharma de la igualdad**. ¿Cómo se practica el Dharma de la iluminación basándose en el reino del Dharma y meditando en la conducta del Dharma de la igualdad? Así, el reino del Dharma se enseña a través de los cinco skandhas, de modo que el reino del Dharma mismo es los cinco skandhas. Sin embargo, no se puede decir que sea los cinco skandhas ni que no lo sea. ¿Por qué? Si el reino del Dharma fuera los cinco skandhas, sería la visión nihilista, y si

fuera diferente de los cinco skandhas, sería la visión eternalista. Por tanto, el reino del Dharma no tiene esas dos características. No está presente en los dos extremos. No puede ser visto. Trasciende ser un objeto de visión. No tiene nombre. No tiene rasgos. Eso es lo que se llama el reino del Dharma.

10.9

—Noble diosa, ¿cómo se enseña el reino del Dharma a través de los cinco skandhas? Es así: Los cinco skandhas no son producidos por causas y condiciones. ¿Por qué? Si fueran producidos por causas y condiciones, ¿serían producidos porque ya han sido producidos, o porque aún no han sido producidos? Si ya han sido producidos, ¿qué necesidad habría de causas y condiciones? Si no han sido producidos, no hay producción que percibir. ¿Por qué? [F.79.a] Un fenómeno no producido no tiene existencia y, por tanto, no tiene nombre, no tiene rasgos, no cesa y no puede tener analogía, porque no ha sido producido por causas y condiciones.

10.10

—Noble diosa, es como esto: Por ejemplo, un golpe de tambor depende de la madera, de la piel, del palo, de la mano, etc. Por tanto, aunque un golpe de tambor surge, su pasado es vacío, su futuro es vacío y su presente es vacío. El golpe de tambor no surge de la madera, no surge de la piel, no surge del palo ni de la mano. No surge de los tres tiempos. Por tanto, no es producido. Lo que no es producido no cesa. Lo que no cesa no viene de ningún lugar. Lo que no viene de ningún lugar no va a ningún lugar. Lo que no va a ningún lugar no es eterno. No es la nada. Lo que no es eterno ni la nada no es uno ni es separado.

10.11

—¿Por qué? Si los cinco skandhas fueran uno, no serían diferentes del reino del Dharma. Si fuera así, sería lógico que incluso los seres ordinarios vieran la verdad genuina y alcanzaran el *nirvāṇa* con la verdad más elevada. Pero no es así, y por tanto debe saberse que no son uno.

10.12

—Si fueran separados, todas las características compuestas de los buddhas y bodhisattvas incluirían apego, de modo que no se liberarían de las ataduras de las *kleśas* y no alcanzarían la iluminación suprema de la budeidad.

10.13

—¿Por qué? Porque todos los individuos *āryas* han realizado la igualdad esencial de lo compuesto y lo no compuesto, y por tanto no están separados entre sí. [F.79.b] Así, debe saberse que los cinco skandhas no son existentes ni no existentes. No son producidos por causas y condiciones ni no producidos por causas y condiciones.

10.14

—Esto lo saben los *āryas*, pero no está dentro del campo de experiencia de otros, y por tanto no puede conocerse mediante palabras y terminología. No tiene nombre, rasgos, causa, condición ni analogía, y carece de principio o fin. Es primordial y naturalmente vacío. Por tanto, el reino del Dharma puede enseñarse a través de los cinco skandhas.

10.15

—Noble diosa, si algún hombre o mujer noble que desee buscar la iluminación suprema la busca fuera de lo último y lo relativo, sería extremadamente difícil de comprender y contemplar. La naturaleza del campo de experiencia de los āryas y los seres ordinarios no es ni uno ni diferente. Por tanto, la conducta de la iluminación debe practicarse basándose en el reino del Dharma sin eliminar lo relativo y sin apartarse de lo último.

10.16

Cuando el Bhagavat hubo dicho esto, la noble diosa se deleitó y regocijó. Se levantó de su asiento, cubrió su hombro con el manto, arrodilló su rodilla derecha, juntó las palmas y, con mente enfocada, inclinó su cabeza y dijo al Bhagavat:

—Bhagavat, hoy me entrenaré en esa práctica del verdadero significado de la iluminación que el Bhagavat ha expuesto.

10.17

Entonces el gran **Brahmarāja**, señor del reino de Sahā, quien estaba presente en la vasta asamblea, dijo a la noble diosa **Luz Radiante que Cumple Deseos**:

—Esta conducta de bodhisattva es difícil de lograr, ¿cómo la dominarás hoy? [F.80.a]

10.18

La noble diosa respondió:

—¡Oh gran Brahmarāja! Lo que el Bhagavat ha enseñado es verdaderamente muy profundo, de modo que ningún ser ordinario puede conocer su significado; es el campo de experiencia de los āryas, y por tanto es sublime y difícil de conocer. Si es verdad y no falso que hoy puedo alcanzar un estado de dicha al depender de este Dharma, entonces que todos los seres incontables e innumerables en este reino de las cinco degeneraciones se vuelvan de color dorado, posean los treinta y dos signos, no sean ni hombres ni mujeres, se sienten sobre un loto precioso y disfruten de dicha ilimitada. Que caiga una lluvia de flores divinas sublimes. Que resuene música de instrumentos divinos sin ser tocados. Y que haya una perfección de todos los artículos de ofrenda.

10.19

Tan pronto como la noble diosa hubo dicho esto, todos los seres en esa era de las cinco degeneraciones se volvieron de color dorado, con los signos de un gran ser, no eran ni hombres ni mujeres, se sentaron sobre lotos preciosos y disfrutaron de dicha ilimitada. Era como en el palacio de los dioses **Paranirmitavaśavartin**. No había existencias inferiores. Había hileras de árboles preciosos, y el reino del mundo se llenó de flores de los árboles hechos de las siete joyas. Además, cayó una lluvia de flores divinas de las siete joyas, y sonó música divina.

10.20

La noble diosa **Luz Radiante que Cumple Deseos** también se transformó de tener un cuerpo femenino a tener el cuerpo de un deva Brahmā.

10.21

Entonces el gran Brahmarāja preguntó al bodhisattva **Luz Radiante que Cumple**

Deseos:

—Venerable, ¿cómo practicaste la conducta de bodhisattva?

10.22

El bodhisattva respondió:

—Gran Brahmarāja, si una luna en el agua practicara la conducta iluminada, así la practiqué. [F.80.b] Si alguien en un sueño practicara la conducta iluminada, así la practiqué. Si un espejismo practicara la conducta iluminada, así la practiqué. Si el eco de un valle practicara la conducta iluminada, así la practiqué.

10.23

Al escuchar esto, el gran Brahmarāja preguntó:

—Venerable, ¿basado en qué significado dijiste esas palabras?

10.24

El bodhisattva respondió:

—¡Oh Brahmarāja! Aunque no hay un solo fenómeno que no tenga la característica de la verdadera naturaleza, sin embargo, son creados a través de causas y condiciones.

10.25

—Si es así —dijo Brahmarāja—, sería lógico que los seres ordinarios e infantiles alcanzaran la iluminación suprema de la budeidad.

10.26

—¿Qué piensas que te hizo decir eso? —preguntó el bodhisattva—. ¿Crees que los individuos ignorantes están separados, que los sabios están separados, que la iluminación está separada, que la no iluminación está separada, que la liberación está separada y que la no liberación está separada?

10.27

—Brahmarāja, los fenómenos son iguales de esa manera y no tienen separación. Este reino del Dharma no tiene una naturaleza separada, y así hasta el apego, que no tiene una naturaleza separada. No tiene aumento ni disminución.

10.28

—¡Oh Brahmarāja! Es como un mago, o el aprendiz de un mago, hábil en manifestar ilusiones, quien en una encrucijada junta guijarros, plantas, hojas de árboles, etc., los amontona y luego, mediante magia, manifiesta manadas de elefantes, caballos, una masa de carros y soldados, y un montón de las siete joyas, y varios tipos de tesoros que son vistos por muchas personas. [F.81.a]

10.29

—Cuando son manifestados, hay seres estúpidos e ignorantes que no lo analizan, que no comprenden la fuente de las ilusiones, y cuando las ven y escuchan, piensan: “¡Las manadas de elefantes, caballos, etc., que vemos y escuchamos son reales, y todo lo demás es mentira!” Por tanto, no las examinan ni investigan después.

10.30

—Los inteligentes no son así. Saben cuál es la fuente de las ilusiones, de modo que cuando las ven y escuchan, piensan: “Los elefantes, caballos, etc., que veo no

existen, sino que son una ilusión óptica de la magia”. Como piensan que no son reales, no creen que los elefantes, etc., y los tesoros existan. Piensan: “Estos no son más que nombres sin ninguna realidad”. Por tanto, lo que sea que vean o escuchen, no creen que sea real, y luego, al analizarlo y contemplarlo, saben perfectamente que no es real.

10.31

—De la misma manera, los sabios comprenden que todos los fenómenos no tienen una esencia real. En términos relativos, cuando en sus mentes prestan atención a la veracidad de las cosas que se manifiestan y se describen según lo que ven y escuchan, saben que no son así, porque revelan significados correctos que son solo designaciones.

10.32

—Brahmarāja, los seres ordinarios e infantiles que no han alcanzado los ojos de sabiduría trascendente de los āryas no conocen la naturaleza inexpresable de los fenómenos. Por tanto, cuando ven o escuchan fenómenos compuestos o no compuestos, piensan: “Así es realmente”, y desarrollan apego; no saben que, en última instancia, la naturaleza de los fenómenos es inexpresable. [F.81.b]

10.33

—Cuando los individuos āryas ven o escuchan fenómenos compuestos o no compuestos, en la medida de su poder y capacidad, no desarrollan apego, pensando: “Estos son reales”. Por tanto, piensan: “En todo no hay fenómenos compuestos reales ni fenómenos no compuestos reales, y como no son reales, cualquier característica compuesta o no compuesta en la que piense son solo nombres y no tienen esencia real alguna”.

10.34

—Esos individuos āryas saben y comprenden eso, pero como desean que otros entiendan el verdadero significado, lo enseñan correctamente en términos relativos.

10.35

—De la misma manera, Brahmarāja, esos individuos āryas, aunque han realizado, a través de su conocimiento y visión superiores, la verdadera naturaleza inexpresable de los fenómenos, enseñan varios nombres y términos relativos para que otros comprendan los fenómenos compuestos y no compuestos de esa manera.

10.36

Entonces Brahmarāja preguntó al bodhisattva **Luz Radiante que Cumple Deseos**:

—¿Cuántos seres entenderán este Dharma verdadero y profundo?

10.37

—¡Oh Brahmarāja —respondió Luz Radiante que Cumple Deseos—, los fenómenos de las mentes y eventos mentales de muchos seres ilusorios entenderán este tipo de Dharma verdadero y profundo!

10.38

—Las personas que son manifestaciones ilusorias no existen por naturaleza —dijo Brahmarāja—. ¿De dónde surgen sus mentes y eventos mentales?

10.39

—Los seres que saben que el reino del Dharma no existe y no es inexistente conocerán este significado profundo —respondió Luz Radiante que Cumple Deseos.

10.40

Entonces Brahmarāja dijo al Bhagavat: [F.82.a]

—Bhagavat, este bodhisattva **Luz Radiante que Cumple Deseos** ha realizado de manera inconcebible este significado profundo.

10.41

—Así es, así es —respondió el Bhagavat—. Brahmarāja, es como has dicho. El bodhisattva **Luz Radiante que Cumple Deseos** lo ha enseñado, y tú has desarrollado la aspiración de meditar y entrenar en la paciencia que surge de la no-natalidad de los fenómenos.

10.42

Entonces el gran Brahmarāja, junto con un gran séquito de Brahmās, se levantaron de sus asientos, cubrieron sus hombros con sus mantos, juntaron las palmas en veneración e inclinaron sus cabezas a los pies del bodhisattva **Luz Radiante que Cumple Deseos**. Dijeron:

—¡Esto es muy raro y maravilloso! Hoy hemos conocido a este gran ser y hemos escuchado el Dharma verdadero.

10.43

Entonces el Bhagavat dijo a Brahmarāja:

—En el futuro, esta **Luz Radiante que Cumple Deseos** se convertirá en un *tathāgata*, un *arhat*, un *samyaksambuddha*, poseedor de sabiduría y conducta virtuosa, un *sugata*, un conocedor del mundo, un ser insuperable, un guía que doma a los seres, un maestro de devas y humanos, un buddha, un *bhagavat*, bajo el nombre de **Esencia del Joya Ardiente Glorioso**.

10.44

Cuando se enseñó este capítulo, **trescientos millones de bodhisattvas** alcanzaron la irreversibilidad de la iluminación suprema. **Ochocientos millones de devas** e incontables reyes, ministros y personas comunes se liberaron del polvo y obtuvieron los ojos puros e inmaculados del Dharma.

10.45

En ese momento, en esa vasta asamblea, **cinco millones de bhikṣus**, que eran irreversibles en la práctica de la conducta de bodhisattva y en la aspiración a la iluminación, y que habían escuchado la enseñanza del Dharma del bodhisattva **Luz Radiante que Cumple Deseos**, se estabilizaron y perfeccionaron plegarias supremas e inconcebibles. [F.82.b] Desarrollaron la aspiración por la iluminación, y cada uno se quitó sus túnicas y las ofreció al bodhisattva, desarrollando la aspiración de un esfuerzo supremo. Hicieron esta plegaria:

—Dedicamos todas las raíces de virtud que hemos acumulado a la irreversibilidad de la iluminación suprema.

10.46

—Brahmarāja, mediante ese mérito, esta multitud de bhikṣus practicarán exactamente lo que se les ha enseñado, y después de que hayan pasado noventa grandes eones, lo comprenderán y entenderán, de modo que emergerán verdaderamente del *samsāra*.

10.47

El Bhagavat entonces profetizó a esa multitud de bhikṣus:

—Bhikṣus, después de que hayan pasado treinta *asaṃkhyeya* eones, todos alcanzarán la budeidad completa durante un eón llamado **Difícil de Conquistar, Rey del Resplandor**, en un reino llamado **Vimalaprabhā**. Todos alcanzarán la iluminación suprema de la budeidad simultáneamente, y todos tendrán el mismo nombre: **Rey Adornado por la Disposición de Plegarias**, y poseerán diez características.

10.48

—Brahmarāja, quien escuche y posea este sutra extremadamente maravilloso, *La Luz Dorada Sublime*, poseerá poder majestuoso.

10.49

—Si alguien sin método practicara las seis perfecciones durante muchos cientos de miles de grandes eones, y un hombre o mujer noble escribiera este *Sutra de la Luz Dorada Sublime* y lo leyera y recitara con mente enfocada cada quincena, la acumulación previa de mérito no sería ni la centésima parte de esta acumulación de mérito. No se acercaría a ningún número, analogía o causa de ello. [F.83.a]

10.50

—Por tanto, Brahmarāja, hoy te daré una instrucción. Enseño que debes mantener la atención plena y enseñarla ampliamente a otros.

10.51

—¿Por qué? En el pasado, cuando practicaba el camino de un bodhisattva, así como un guerrero que entra en batalla dedica su vida y cuerpo a ella, de la misma manera promulgué, guardé, leí, recité y enseñé correctamente a otros este sublime y supremo rey de los sutras.

10.52

—Brahmarāja, cuando un *cakravartin* está en el mundo, sus siete joyas no dejan de existir, pero si la vida del rey llega a su fin, las siete joyas desaparecerán y cesarán.

10.53

—Brahmarāja, de la misma manera, cuando este *Supremo Rey Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime* está en el mundo, el Dharma precioso e insuperable no cesará. Si este sutra deja de existir, entonces el Dharma cesará en esa región. Por tanto, uno debe, con mente enfocada, escuchar, obtener, leer y recitar este rey de los sutras, enseñarlo a otros y animarlos a escribirlo mientras practica la perfección del esfuerzo, siendo completamente diligente sin preocuparse por la vida o el cuerpo. Esto es supremo entre todos los méritos, y por tanto mis discípulos deben entrenarse diligentemente en la meditación de su práctica.

10.54

Entonces el gran Brahmarāja, el innumerable séquito de Brahmās, Śakra, los Cuatro Mahārājas y los yakṣas se levantaron de sus asientos. Cubrieron sus hombros con sus mantos, arrodillaron sus rodillas derechas y juntaron las palmas en veneración, diciendo al Bhagavat: [F.83.b]

—Bhagavat, protegeremos y difundiremos este *Supremo Rey Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime*, y protegeremos a quienes lo enseñen. Si hay un obstáculo, lo eliminaremos y haremos que esos maestros tengan muchas virtudes, buen color y fuerza, elocuencia imparable, y que sus cuerpos y mentes estén libres de preocupaciones. También haremos que sus audiencias experimenten felicidad. Si hay hambruna, enemigos adversos o daños de no-humanos en la tierra donde moran, nosotros y nuestros séquitos de devas los protegeremos y aumentaremos el disfrute de la felicidad para la gente, evitando cualquier daño repentino. Ese es el poder que nosotros y nuestros séquitos de devas tenemos. Si alguien hace una ofrenda a este sutra, lo honraremos y le haremos ofrendas, considerándolo no diferente del Buddha.

10.55

Entonces el Bhagavat dijo al gran Brahmarāja, al séquito de Brahmās, y así hasta los Cuatro Mahārājas, los yakṣas y otros:

—¡Excelente, excelente! Han escuchado el Dharma maravilloso y profundo, y al proteger y resguardar este sublime y supremo rey de los sutras y a quienes lo sostienen, obtendrán un mérito superior sin fin y alcanzarán rápidamente la iluminación suprema de la budeidad perfecta.

10.56

Entonces Brahmarāja y los demás, habiendo escuchado lo que el Bhagavat dijo, se regocijaron y lo colocaron sobre sus cabezas.

10.57

Aquí concluye el décimo capítulo, *El Cumplimiento de las Plegarias Basado en la Vacuidad*, del *Supremo Rey Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime*. [F.84.a]

Capítulo 11: Los Cuatro Mahārājas Observan a los Devas y Humanos

11.1

Entonces, el rey deva Vaiśravaṇa, el rey deva Dhṛtarāṣṭra, el rey deva Virūḍhaka y el rey deva Virūpākṣa se levantaron de sus asientos. Con sus mantos sobre un hombro, se arrodillaron sobre la rodilla derecha y, mirando al Bhagavat con las palmas unidas, inclinaron sus cabezas hasta los pies del Bhagavat y le dijeron:

—Bhagavat, este Rey Supremamente Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime, es constantemente contemplado por todos los buddhas, honrado por todos los bodhisattvas, venerado por las huestes de devas, ofrecido por devas y asuras, celebrado por los ejércitos celestiales, alabado por los protectores del mundo, poseído por los śrāvakas y pratyekabuddhas, ilumina los palacios divinos de los devas, concede felicidad superior a todos los seres, alivia el sufrimiento de los seres

en los infiernos, los pretas (espíritus hambrientos) y los animales, disipa todo miedo y terror, repele a los enemigos hostiles, asegura cosechas en tiempos de hambruna, erradica enfermedades, y elimina malos augurios y miles de aflicciones.

11.2

—Bhagavat, este Rey Supremamente Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime, también nos otorga felicidad y beneficio a nosotros. Por ello, te suplicamos que lo enseñes extensamente en esta gran asamblea. Si nosotros, los Cuatro Mahārājas (Grandes Reyes), y nuestras comitivas obtenemos el sabor de este Dharma del amṛta (néctar de inmortalidad) insuperable, nuestro poder y esplendor crecerán, nos volveremos diligentes y heroicos, y nuestros poderes milagrosos se incrementarán.

11.3

—Bhagavat, nosotros, los Cuatro Mahārājas, practicamos el Dharma correctamente y siempre enseñamos el Dharma verdadero, guiando los reinos. Por ello, establecemos a devas, nāgas (serpientes divinas), yakṣas (espíritus protectores), gandharvas (músicos celestiales), asuras (titanes), garuḍas (aves míticas), kumbhāṇḍas (demonios), kinnaras (seres celestiales), mahoragas (serpientes gigantes) y reyes humanos para guiar los reinos con el Dharma verdadero. Así, las malas acciones cesan, y los demonios sin compasión que roban la vitalidad ajena se mantienen lejos.

11.4

—Bhagavat, nosotros, los Cuatro Mahārājas, junto a los veintiocho grandes generales yakṣas y miles de yakṣas, observamos continuamente Jambudvīpa (el continente meridional en la cosmología budista) con nuestra visión divina pura, superior a la humana. Lo protegemos y custodiamos. Por esta razón, se nos llama protectores del mundo.

11.5

—Bhagavat, si en Jambudvīpa un rey enfrenta enemigos cercanos, calamidades como pestes o hambrunas, o malos augurios, y hay un bhikṣu dharmabhāṇaka (predicador del Dharma) que posee, lee y comprende este sutra, al cual veneramos, nosotros iremos a inspirarlo. Él, reconociendo nuestras manifestaciones milagrosas, irá a esa tierra a proclamar este sutra. Así, los males cesarán por el poder del sutra.

11.6

—Bhagavat, donde quiera que este bhikṣu predicador lleve el sutra, el sutra mismo habrá llegado a esa tierra.

11.7

—Bhagavat, el rey irá a escuchar sus enseñanzas, se regocijará, honrará al predicador y lo protegerá con fe. Las calamidades cesarán, y el sutra beneficiará a todos cuando se enseñe correctamente.

11.8

—Bhagavat, por esta causa, nosotros protegeremos al rey y a su pueblo, liberándolos de desgracias y estableciéndolos en felicidad.

11.9

—Bhagavat, si un bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka o upāsikā (seguidores laicos) posee este sutra, y un rey los honra sin reservas, nosotros llevaremos felicidad a ese reino y alejaremos las calamidades.

11.10

—Bhagavat, si alguien adopta este sutra y un rey lo reverencia, nosotros lo honraremos ante otros reyes, y será alabado en todas las tierras.

11.11

Al oír estas palabras, la asamblea se llenó de alegría.

11.12

Así concluye el capítulo undécimo, *Los Cuatro Mahārājas Observan a los Devas y Humanos*, del *Rey Supremamente Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime*.

Capítulo 12: Los Cuatro Mahārājas Protegen la Tierra

12.1

Entonces el Bhagavat (el Bienaventurado) alabó a los Cuatro Mahārājas (Grandes Reyes Guardianes), diciendo: «¡Excelente, excelente!» al escuchar que defenderían y protegerían a quienes poseyeran el sutra y honraran las ofrendas al *Rey Supremamente Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime*.

12.2

Luego dijo: «Ustedes, Cuatro Mahārājas, han honrado, servido, ofrecido, venerado y alabado a cientos de miles de quintillones de buddhas en el pasado. Han generado raíces de mérito (karma positivo), han realizado plenamente el Dharma (Enseñanza) y siempre lo han enseñado. Guiando al mundo a través del Dharma, han mantenido por largo tiempo la motivación de gran amor para beneficiar constantemente a los seres. Debido a la causa y condición de aspirar a traer felicidad, ahora disfrutan su perfecta maduración.

12.3

Si hay un rey que honra y hace ofrendas al *Rey Supremamente Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime*, deben esforzarse por protegerlo y hacer que obtenga dicha.

12.4

Ustedes, Cuatro Mahārājas, junto con sus ejércitos, asistentes y cientos de miles de yakṣas (espíritus protectores), custodiarán el camino del Dharma de los Buddhas Bhagavats (Bienaventurados) del pasado, futuro y presente. Lo protegerán y mantendrán bajo su resguardo.

12.5

Por lo tanto, si ustedes, junto con sus seguidores y los innumerables yakṣas, custodian este sutra, estarán protegiendo el Dharma verdadero de todos los buddhas.

12.6

Por esta razón, cuando ustedes, junto con sus seguidores devas (seres celestiales) y

yakṣas [F.86.a], luchan contra los asuras (titanes rebeldes), siempre obtendrán la victoria.

12.7

Si protegen y poseen este sutra, por su poder, cesarán los sufrimientos, ataques enemigos, hambrunas, enfermedades y pestes. Por ello, si ven a los cuatro tipos de seguidores (bhikṣus, bhikṣuṇīs, upāsakas, upāsikās) obteniendo este rey de los sutras, poseyéndolo, leyéndolo y recitándolo, deben protegerlos con diligencia, disipar todo daño y brindarles felicidad.

12.8

Los Cuatro Mahārājas se levantaron de sus asientos, colocaron sus mantos sobre un hombro, se arrodillaron sobre la rodilla derecha y, con las palmas unidas, dijeron al Bhagavat: «Venerable Bhagavat, en el futuro, cuando este Rey Supremamente Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime sea proclamado en cualquier tierra, aldea, pueblo, montaña, bosque o soledad, y el rey de esa tierra lo escuche con atención, lo posea, lo alabe, haga ofrendas y provea lo necesario a los cuatro tipos de seguidores que lo custodian, protegiéndolos con fe inquebrantable, él disipará el daño y la infelicidad. Por estas causas y condiciones, nosotros protegeremos a ese rey y a su pueblo, les daremos felicidad, alejaremos el sufrimiento, aumentaremos su longevidad y crearemos una perfección de esplendor.

12.9

Bhagavat, si el rey de esa tierra, al ver a los cuatro tipos de seguidores que poseen este sutra, los protege reverentemente y les ofrece lo necesario como si fueran sus padres, entonces nosotros, los Cuatro Mahārājas, lo protegeremos sin cesar, y él será venerado por todos los seres. [F.86.b]

12.10

Por ello, junto con un número incalculable de yakṣas y espíritus, estaremos invisibles en los lugares donde este sutra sea proclamado. Lo defenderemos para que su difusión no encuentre obstáculos.

12.11

Protegeremos y recordaremos a los individuos, reyes y demás que escuchen este sutra, para que el daño se disipe, sean colmados de felicidad y los enemigos invasores sean repelidos.

12.12

Cuando un rey humano escuche este sutra, si un enemigo vecino prepara un ejército cuádruple pensando: "Conquistaré esas tierras", entonces, Bhagavat, el poder de este sutra hará que ese enemigo enfrente a otro rival y sea derrotado.

12.13

Si en su tierra surgen malos augurios y enfermedades [F.86.b], y un rey vecino, al verlo, marcha con su ejército para atacar, entonces nosotros, junto con yakṣas y espíritus invisibles, lo subyugaremos de tal modo que ni siquiera considere avanzar, mucho menos combatir.

12.14

El Bhagavat respondió: «¡Excelente, excelente, mahārājas, que protejan este sutra!

12.15

Hace cientos de miles de quintillones de kalpas (eones), practiqué austeridades y alcancé la iluminación suprema. Enseñé este Dharma para que todo rey humano que posea este sutra, lo honre y haga ofrendas, vea cesar el daño y alcance felicidad perfecta. [F.87.a]

12.16

Él protegerá aldeas, pueblos y mercados, repelerá invasiones y jamás habrá conflicto entre los reyes de Jambudvīpa (la Tierra).

12.17

Cuatro Mahārājas, sepan que los 84,000 reyes de los 84,000 pueblos, montañas y mercados de Jambudvīpa gozarán de independencia y dicha en sus reinos. Al disfrutar riquezas y prosperidad, no robarán entre sí, sino que gozarán los frutos de su karma pasado. No codiciarán tierras ajenas, tendrán pocos deseos y buscarán beneficiar a otros. No habrá peleas, opresión ni sufrimiento. El pueblo vivirá en armonía, como el agua y la leche mezcladas, respetándose y amándose. Así generarán mérito. Por estas causas, Jambudvīpa será feliz: cosechas abundantes, población creciente, tierra fértil, clima equilibrado, estaciones sin desastres, astros en sus órbitas, lluvias a su tiempo, sin malos augurios, riquezas en aumento, mentes generosas, práctica de las Diez Buenas Acciones (no matar, no robar, etc.), y la mayoría renacerá en reinos superiores, llenando los paraísos. [F.87.b]

12.18

El Bhagavat continuó: «Mahārājas, en el futuro, cuando un rey humano escuche este sutra, lo proteja, haga ofrendas reverentes y desee venerar a los cuatro tipos de seguidores que lo poseen, y además quiera traer beneficio y felicidad a ustedes, sus seguidores y toda su comitiva de innumerables yakṣas, entonces, al escuchar repetidamente este sublime sabor del amṛta (néctar de inmortalidad) del río del Dharma, el poder de sus cuerpos y mentes, y el de los demás, se incrementará. Así, obtendrán diligencia, valentía aumentada, mérito y esplendor.

12.19

Si esos reyes humanos escuchan este sutra con atención indivisa y lo poseen, estarán haciendo ofrendas inmensas, vastas y extremadamente raras a mí, el Buddha perfecto Śākyamuni. Quienes me hagan tales ofrendas, habrán honrado a los cientos de miles de quintillones de buddhas pasados, futuros y presentes. Quienes ofrenden a los buddhas de los tres tiempos obtendrán una acumulación inconcebible de mérito. Por esta causa, ustedes habrán protegido a esos reyes, sus reinas, sirvientes y cortes, eliminando daños y sufrimientos. Si además establecen a las deidades guardianas del palacio en un gozo constante, poseerán mérito inconmensurable. [F.88.a] Los humanos en esas tierras experimentarán las diversas felicidades de los cinco placeres sensoriales, y todo lo maligno cesará.»

12.20

Luego, los Cuatro Mahārājas dijeron al Bhagavat: *«Bhagavat, en el futuro, si un rey humano desea escuchar este Sutra de la Luz Dorada Sublime, protegerse a sí mismo, a sus reinas, príncipes, sirvientes del palacio, ciudades, mercados y palacios; si anhela alcanzar una felicidad sublime, suprema e inconcebible y la dicha de la soledad; si busca en esta vida una soberanía noble y elevada, expandir su poder y acumular mérito infinito; y si desea que en su tierra no haya ejércitos invasores, miseria, disturbios, demonios u obstáculos, entonces, Bhagavat, ese rey debe escuchar este sutra con atención reverente, sin distracciones, y poseerlo.*

12.21

Cuando desee escuchar el Dharma, primero debe adornar un palacio sublime y querido para él, rociar agua perfumada en un lugar limpio, esparcir flores perfectas, erigir un trono de león (asiento del Dharma) adornado con joyas, colocar parasoles, estandartes y banderas. Debe quemar incienso de valor incalculable y hacer sonar música. Luego, el rey debe lavar su cuerpo, ungirlo con perfumes, vestir ropas nuevas y limpias, adornarse con collares de joyas y sentarse en un asiento bajo [F.88.b], sin pensamientos de superioridad, abandonando toda muestra de poder. Debe escuchar este rey de los sutras sin orgullo y con mente enfocada.

12.22

Debe ver al upādhyāya (maestro espiritual) que recita el Dharma como un gran guía. Debe amar a sus reinas, príncipes, sirvientes y corte, quienes se mirarán entre sí con alegría. Debe hablarles con palabras suaves y armonía. Su cuerpo y mente se llenarán de dicha, pensando: "Hoy he obtenido pensamientos puros y este beneficio inmenso". Así, hará ofrendas a este sutra.

12.23

Al ver al upādhyāya acercarse, debe honrarlo con reverencia, percibiéndolo como un tesoro raro.»

12.24

El Bhagavat dijo a los Mahārājas: «Mahārājas, ese upādhyāya no debe ser recibido sin honores. En ese momento, el rey debe vestir ropas limpias y nuevas, adornarse con joyas, sostener un parasol blanco, incienso y flores, reunir a su ejército, hacer tocar música y salir de la ciudad a pie. Con actitud reverente, debe recibir al upādhyāya para atraer auspiciosidad.

12.25

¿Por qué el rey debe honrar así? Porque con cada paso que da, rinde homenaje a cien mil quintillones de buddhas. Durante tantos eones, trascenderá el sufrimiento del saṃsāra (ciclo de renacimiento), disfrutará los placeres de un cakravartin (rey universal), tendrá soberanía independiente, un palacio divino de siete joyas, larga vida, elocuencia, fama sin miedos y fuerza extraordinaria. [F.89.a] En todas sus vidas, será confiado por devas y humanos, su belleza será incomparable, verá al Buddha, tendrá amigos espirituales (kalyāṇamitras) y acumulará mérito perfecto.

12.26

Mahārājas, esos reyes viajarán desde un yojana (13-16 km) hasta cien mil yojanas para honrar a los maestros del Dharma, viéndolos como al Buddha mismo.»

12.27

«Luego, al dirigirse a la ciudad o pueblo, [el rey] debe pensar:

“Hoy, el Tathāgata Arhat Samyaksaṃbuddha Śākyamuni vendrá a mi palacio, recibirá mis ofrendas y me enseñará el Dharma. Por el poder de escuchar el Dharma, me volveré irreversible en mi camino hacia la más alta y completa iluminación [F.89.b], tal como si hubiera conocido a cientos de miles de quintillones de Buddhas Bhagavats. Hoy he hecho inmensas, vastas, supremas y excelsas ofrendas de variados objetos placenteros a los buddhas del pasado, futuro y presente, y los he honrado. Hoy he erradicado todo sufrimiento en el mundo de Yama (el reino de la muerte), los infiernos, los pretas (espíritus hambrientos) y los renacimientos animales. Hoy he plantado raíces de mérito para alcanzar incontables renacimientos como cakravartins (reyes universales), Śakras (reyes de los devas) y Brahmās. Hoy he liberado a innumerables seres del sufrimiento del saṃsāra (ciclo de renacimiento) y los he establecido en la dicha del nirvāṇa. Hoy he acumulado una inconcebible, incalculable e infinita acumulación de mérito. He establecido en felicidad a los sirvientes y habitantes del palacio, he traído paz a la tierra, eliminando daños, venenos y humanos malévolos. Los enemigos externos no vendrán a causar daño, y no habrá miseria ni enfermedades.”»

12.28

«Mahārājas (Grandes Reyes Guardianes), sepan esto: Cuando esos reyes, de esa manera, reverencien y veneren el verdadero Dharma, hagan ofrendas, honren, respeten y alaben a los bhikṣus (monjes), bhikṣuṇīs (monjas), upāsakas y upāsikās (seguidores laicos) que posean este sublime sutra, y dediquen exclusivamente a ustedes y sus seguidores las raíces de mérito y mérito supremo generados, esos reyes obtendrán un gran mérito kármico como causa y condición. En esta vida, alcanzarán gran poder, su esplendor crecerá, serán adornados con gloria y características supremas, y todos sus adversarios serán eliminados por el verdadero Dharma.» [F.90.a]

12.29

Los Cuatro Mahārājas dijeron al Bhagavat (el Bienaventurado):

«Bhagavat, cuando cualquier rey humano honre el verdadero Dharma con reverencia, escuche este sutra, y haga ofrendas, venere y alabe a los cuatro tipos de seguidores que posean este sutra, entonces, en ese momento, ese rey, para complacernos, debe rociar agua perfumada y esparcir muchas flores sublimes y perfectas sobre el lugar donde esté situado el asiento del Dharma, y colocar y preparar asientos para los Cuatro Mahārājas. Entonces, escucharemos el Dharma junto con ese rey.

12.30

Ese rey debe dedicarnos la porción de mérito de raíces virtuosas que nos beneficie.»

12.31

«Bhagavat, en ese momento, ese rey humano debe suplicar al dharmabhāṇaka (predicador del Dharma) que enseñe. Cuando el dharmabhāṇaka esté en su asiento, el rey quemará varios inciensos sublimes y supremos para nosotros y luego hará una ofrenda a este sutra.

12.32

Bhagavat, en ese momento, el aroma de ese incienso se elevará al cielo en un instante, impregnará nuestros palacios aéreos y se transformará en un parasol fragante. Nuestras comitivas divinas olerán el aroma supremo del incienso. El humo del incienso emitirá una luz dorada que iluminará nuestros palacios, la residencia de Brahmā, y todas las residencias de Śakra (señor de los devas), la diosa Sarasvatī, la gran diosa Śrī (de la prosperidad), Sthāvarā (diosa de la tierra), el gran general Saṃjñeya, los veintiocho grandes generales yakṣas, Maheśvara (rey de los devas), Vajrapāṇi (señor de los secretos), el gran general Māṇibhadra, Hārītī con su séquito de quinientos hijos, el rey nāga Anavatapta y el rey nāga Sāgara. [F.90.b]

12.33

Bhagavat, de esta manera, el aroma del incienso en los palacios aéreos de cada uno de ellos y sus séquitos, y de otros, se transformará instantáneamente en parasoles de incienso que serán vistos y su aroma experimentado. Sus rayos de luz coloreados también iluminarán todos los palacios aéreos divinos.»

12.34

El Bhagavat dijo a los Cuatro Mahārājas:

«Mahārājas, los rayos de luz del incienso no iluminarán, se transformarán en parasoles de incienso ni irradiarán grandes rayos de luz únicamente en esos palacios aéreos. Cuando el rey humano sostenga el incensario en sus manos, queme el incienso sublime y supremo, y haga una ofrenda a este sutra, el humo de ese incienso, en un instante, llenará mil millones de soles y lunas, los mil millones de Sumerus (montañas centrales), reyes de las montañas, los mil millones de mundos de cuatro continentes que están en el universo tricósmico (tres mil mundos), y todos los palacios de los devas (seres celestiales), nāgas (serpientes divinas), yakṣas (espíritus protectores), gandharvas (músicos celestiales), asuras (titanes), garuḍas (aves míticas), kinnaras (seres celestiales) y mahoragas (serpientes gigantes) que existen en el universo tricósmico. Se expandirá y llenará todo el espacio. Los diversos aromas del incienso se transformarán en parasoles de incienso, y esos parasoles serán de color dorado e iluminarán todos los palacios divinos.

12.35

De esta manera, todas las nubes de incienso y parasoles de incienso de diversos tipos que existan en el universo tricósmico son el resultado del poder del esplendor de la Luz Dorada Sublime, el Rey Supremamente Victorioso de los Sutas.

12.36

Cuando el rey humano sostiene el incensario en sus manos y hace una ofrenda a este sutra, no solo este universo tricósmico es impregnado por todos los diversos aromas de ese incienso. En un instante, en un momento, se extienden a incontables, interminables cientos de miles de quintillones de reinos budistas en las diez direcciones, tantos como los granos de arena en el río Ganges. [F.91.a] Se convierten en parasoles de incienso en los cielos sobre todos los reinos budistas y los iluminan completamente de manera similar.

12.37

En ese momento, esos muchos buddhas serán conscientes y conocerán esos excelentes aromas del incienso, y verán los doseles de incienso y su color dorado. Los Buddhas Bhagavats de las diez direcciones, numerosos como los granos de arena en el Ganges, manifestarán milagros, y esos muchos Buddhas Bhagavats, viendo y discerniendo de la misma manera, alabarán al dharmabhāṇaka, diciéndole al unísono: “¡Excelente, excelente! Gran ser, has promulgado amplia y grandiosamente este maravilloso y extremadamente profundo sutra, y has perfeccionado una acumulación inconcebible, interminable e incalculable de mérito.”

12.38

El mérito de alguien que escucha este sutra es vasto en extensión, y mucho más el de quien lo escribe, lo obtiene, lo posee, lo lee, lo enseña a otros y lo practica de acuerdo con sus enseñanzas. ¿Por qué? Nobles, es porque quienes escuchan el Rey Supremamente Victorioso de los Sutas, la Luz Dorada Sublime, se vuelven irreversibles en su progreso hacia la más alta y completa iluminación.

12.39

En ese momento, los Tathāgatas en incontables, innumerables cientos de miles de quintillones de reinos budistas, tantos como los granos de arena en el Ganges, hablarán al unísono al bhikṣu dharmabhāṇaka sentado en el trono del Dharma, alabándolo con las palabras: “¡Bien hecho! ¡Bien hecho! Noble, en un tiempo futuro, mediante el poder de tu diligencia, realizarás incontables cientos de miles de prácticas ascéticas. Cuando hayas completado las acumulaciones (de mérito y sabiduría), trascenderás a muchos āryas (seres nobles), [F.91.b] emergerás de los tres reinos (deseo, forma, sin forma) y te convertirás en un líder supremo. Te sentarás al pie de un árbol Bodhi, serás adornado por lo superior y serás un refugio para los seres en el universo tricósmico que tengan los factores necesarios.

Eliminarás los ejércitos aterradores de Māra (el demonio de la ilusión) y realizarás la más alta y completa iluminación, extremadamente profunda.

12.40

“Noble, habiendo tomado asiento en el trono vajra (indestructible), harás girar la rueda del Dharma, alabada por los buddhas, insuperable, muy profunda y con doce aspectos maravillosos. Tocarás el gran tambor supremo del Dharma más elevado. Soplarás la caracola extremadamente maravillosa del Dharma más elevado. Alzarás el estandarte superior del Dharma más elevado. Encenderás la lámpara extremadamente brillante del Dharma más elevado. Harás descender la lluvia del insuperable néctar (amṛta) del Dharma. Cortarás las ataduras sin medida de los enemigos, los kleśas (aflicciones). Harás que incontables, interminables cientos de miles de quintillones de seres trasciendan el océano de grandes terrores. Los liberarás de los interminables nacimientos y muertes del saṃsāra. Conocerás a incontables cientos de miles de quintillones de buddhas.”

12.41

Luego, los Cuatro Mahārājas dijeron al Bhagavat:

«Bhagavat, la práctica completa del Rey Supremamente Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime, tiene tales beneficios incontables en el futuro y el presente. Por lo tanto, cuando, por esa razón, los reyes humanos que han escuchado este sutra extremadamente maravilloso hayan desarrollado raíces virtuosas de todos los incontables cientos de miles de quintillones de buddhas, protegeremos a esos reyes y pensaremos en ellos. [F.92.a]

12.42

«Además, para que este beneficio inconmensurable pueda ser visto, en cada uno de los palacios aéreos que nos pertenecen a nosotros, los Cuatro Mahārājas, y también a nuestros séquitos, junto con incontables cientos de millones de yakṣas, se verán parasoles de nubes de aromas de incienso y diversos tipos de manifestaciones milagrosas.

12.43

«En ese momento, haremos invisibles nuestros cuerpos y, para escuchar el Dharma, iremos al palacio perfectamente limpio y bellamente adornado de tal rey. De la misma manera, Brahmā, Śakra, la gran diosa Sarasvatī, la gran diosa Śrī, Sthāvarā (diosa de la tierra), el gran general Saṃjñeya, los veintiocho grandes generales yakṣas, la deidad Maheśvara, Vajrapāṇi (señor de los secretos), el gran general Māṇibhadra, Hārītī con su séquito de quinientos hijos, el rey nāga Anavatapta, el rey nāga Sāgara y los séquitos de incontables cientos de miles de quintillones de devas, yakṣas y otros, cada uno con su cuerpo invisible, vendrán al lugar donde se enseñará

el Dharma, que es el palacio del rey humano donde se ha dispuesto bellamente un asiento del Dharma superior.

12.44

«Bhagavat, nosotros, los Cuatro Mahārājas, junto con nuestros séquitos y los yakṣas, de manera unánime, junto con ese rey humano, nos convertiremos en kalyāṇamitras (amigos espirituales virtuosos) y grandes protectores del Dharma insuperable. A través de esta causa, quedaremos satisfechos por el sabor de su néctar (amṛta). Por esa razón, protegeremos a ese rey, disiparemos completamente todo daño y le haremos alcanzar la felicidad. Haremos que cesen todas las malas acciones y augurios negativos en su palacio, ciudades, pueblos y tierras.» [F.92.b]

12.45

Entonces, los Cuatro Mahārājas juntaron las palmas de sus manos y dijeron al Bhagavat:

«Bhagavat, si hay un rey humano en cuya tierra este sutra está presente pero no lo promulga, lo rechaza mentalmente, no tiene aspiración de escucharlo, no hace ofrendas, no lo venera, no lo alaba y, al ver a los cuatro tipos de seguidores que poseen el sutra, no los venera, no les hace ofrendas ni los sirve, entonces nosotros, los Cuatro Mahārājas, nuestros seguidores y los incontables devas no escucharemos este Dharma extremadamente profundo y maravilloso. El sabor de su néctar será abandonado, la continuidad del verdadero Dharma será destruida, no habrá esplendor ni poder, los renacimientos inferiores aumentarán, los devas y humanos disminuirán, y los seres se ahogarán en el río del saṃsāra y se desviarán del camino al nirvāṇa. Bhagavat, al ver esto, nosotros, los Cuatro Mahārājas, nuestros seguidores, los yakṣas y otros, abandonaremos esa tierra y no tendremos intención de defenderla ni protegerla. No solo nosotros abandonaremos a ese rey, sino que los incontables devas de gran virtud que protegen esa tierra también la abandonarán. Debido a este abandono, ocurrirán diversos tipos de calamidades en esa tierra, y el reino será destruido. Toda la población carecerá de motivación virtuosa y se encadenarán unos a otros, se asesinarán, insultarán, pelearán, calumniarán, engañarán y castigarán a inocentes. Debido a tales estados mentales, habrá enfermedades y pestes, [F.93.a] aparecerán cometas repetidamente, dos soles surgirán simultáneamente, habrá cometas continuos, habrá augurios negros como arcoíris grises, caerán estrellas fugaces, la tierra temblará, surgirán sonidos de los pozos, lloverá torrencialmente fuera de temporada y soplarán vientos fuertes. La gente de la tierra experimentará calamidades de sufrimiento a causa de la violencia de los enemigos invasores, y habrá infelicidad y ausencia de alegría en todo el territorio.

12.46

«Bhagavat, si nosotros, los Cuatro Mahārājas, los innumerables miles de devas y las deidades de gran virtud que antes protegían la tierra la abandonan, entonces, en ese momento, surgirán incontables cientos de miles de tales malos augurios.

12.47

Bhagavat, si algún rey humano desea proteger su tierra para que disfrute constantemente de felicidad, desea traer dicha a muchos seres, eliminar a sus adversarios, hacer que su reino siempre crezca y se expanda, y desea que las verdaderas enseñanzas permanezcan en el mundo para que cesen el sufrimiento dañino, las malas acciones y las cualidades malignas, entonces, Bhagavat, el gobernante de esas tierras debe escuchar y obtener este sublime rey de los sutras, y debe honrar, servir y hacer ofrendas a quienes lean, reciten, adquieran y posean este sutra.

12.48

Además, mediante el poder de la bendición de las raíces virtuosas de escuchar el Dharma, nosotros, los Cuatro Mahārājas y nuestro séquito de innumerables deidades, probaremos el sabor del insuperable amṛta (néctar de inmortalidad) del Dharma, [F.93.b] lo cual será un beneficio para nosotros y nuestros seguidores, y los demás devas también obtendrán un beneficio perfecto. ¿Por qué? Porque un rey humano ha escuchado este sutra con atención indivisa y lo ha obtenido.

12.49

Bhagavat, Mahābrahmā ha enseñado constantemente instrucciones mundanas y no mundanas a los seres. Śakra, el señor de los devas, también ha enseñado diversos tipos de instrucciones, y los ṛṣis (sabios) que poseen las cinco cogniciones superiores han impartido muchas enseñanzas. Pero, Bhagavat, aunque existen estas incontables cientos de miles de quintillones de instrucciones de Brahmā, Śakra y los ṛṣis dotados de las cinco cogniciones superiores, el Sutra de la Luz Dorada Sublime, que el Buddha Bhagavat enseñó para devas y humanos con motivación de amor, compasión y bondad, es cien mil quintillones de veces superior a aquellas enseñanzas anteriores. Ni siquiera pueden servir como analogía. ¿Por qué? Porque, mediante su poder, todos los reyes en Jambudvīpa (la Tierra) guiarán al mundo a través del verdadero Dharma y traerán felicidad a los seres. Nosotros y nuestros seguidores brindaremos protección para que no haya calamidades de sufrimiento, ni invasiones; todas las acciones malas y no virtuosas serán desterradas; todos los demonios y obstaculizadores en la tierra serán disipados; y, mediante la guía de este verdadero Dharma, no habrá conflictos.

12.50

Con este propósito, los reyes humanos encenderán la lámpara del Dharma en sus propias tierras, llevando iluminación infinita, y beneficiarán a las huestes de devas y sus séquitos.

12.51

Bhagavat, nosotros, los Cuatro Mahārājas [F.94.a], nuestra innumerable comitiva de devas y yakṣas, los devas en Jambudvīpa y todos los pretas (espíritus hambrientos), mediante el poder de estas causas y condiciones, probaremos el sabor del insuperable amṛta del Dharma y poseeremos esplendor y poder. Habrá un resplandor perfecto de luz, todos los seres se volverán felices y, además, en el futuro disfrutarán de dicha extrema constantemente durante incontables, inconcebibles cientos de miles de quintillones de eones. También, esto complacerá a incontables buddhas, quienes desarrollarán raíces virtuosas y alcanzarán la más alta y completa iluminación de la budeidad perfecta. Todo beneficio tan incalculable e interminable trasciende al obtenido del séquito del gran compasivo Brahmā, es mayor que el del sabio Śakra y superior al de los ṛṣis con las cinco cogniciones superiores que han logrado diversas prácticas ascéticas. Por lo tanto, es cien mil quintillones de veces mayor que ellos.

12.52

El indescriptible Tathāgata Arhat Samyaksambuddha ha enseñado para el bien de los seres esta maravillosa y válida enseñanza de este tipo de sutra, y a partir de su clara comprensión, los gobernantes de las tierras en Jambudvīpa y las numerosas comunidades humanas en el mundo protegerán los ritos del Dharma y la tierra, y los humanos serán guiados e inspirados.

12.53

Todos estos beneficios del mérito, mediante los cuales cada uno alcanza la felicidad por el poder de la bendición de este rey de los sutras, provienen de la vasta promulgación de este sutra debido al poder del amor y la compasión del gran maestro Śākyamuni.

12.54

Por lo tanto, Bhagavat, para tener tales causas y condiciones, los reyes humanos deben obtener este sublime sutra, [F.94.b] hacerle ofrendas, honrarlo, reverenciarlo y alabarlo. ¿Por qué? Este sutra es llamado el rey supremo de los sutras porque beneficia a todos debido a sus cualidades inconcebibles y supremas.»

12.55

El Bhagavat dijo entonces a los Cuatro Mahārājas:

«Si ustedes, los Cuatro Mahārājas, con sus seguidores y los incontables cientos de miles de quintillones de devas seguidores, ven a un rey humano escuchando este sutra con atención indivisa, haciendo ofrendas, honrándolo, reverenciándolo y alabándolo, deben protegerlo y disipar todo daño. Eso les hará experimentar dicha perfecta. Si los cuatro tipos de seguidores están promulgando ampliamente este rey de los sutras, entonces, como esa es verdaderamente la vasta actividad de un buddha entre devas y humanos, beneficiará a incontables seres. Deben proteger y defender constantemente a tales individuos. Asegúrense de que no haya factores que dañen a esos cuatro tipos de seguidores y de que sus cuerpos y mentes estén en soledad y felicidad, para que este rey de los sutras se difunda y traiga un beneficio continuo a los seres en el futuro.»

12.56

Entonces, el deva rey Vaiśravaṇa se levantó de su asiento y dijo al Bhagavat:

«Bhagavat, poseo el rito del dhāraṇī (fórmula sagrada) de la preciosa joya que concede deseos. Cualquier ser que desee poseerla obtendrá cualidades inconmensurables. Completará las dos acumulaciones de mérito y sabiduría. [F.95.a] Aquellos que busquen poseerla deben primero recitar este mantra de protección para el cuerpo. El mantra es el siguiente:

12.57

Mantra:

namo vaiśravaṇāya mahārājāya | tadyathā | rara rara kuno kuno khuno khuno ruṇo ruṇo saba saba kara kara mahāvikaraṃ mahāvikaraṃ mahākāla mahārāja rakṣa rakṣatu [di tu nombre] mām sarvasatvānāñ ca svāhā |

12.58

«Bhagavat, al recitar este mantra y aplicar el mantra siete veces a un cordón blanco, deshaciendo un nudo cada vez, y luego atándolo al brazo superior, el beneficio será que

los demonios no podrán encontrarlos. Deben mezclar varios inciensos en uno, es decir, cantidades iguales de bálsamo (bdellium), sándalo, incienso y flor de molinillo (pinwheel flower), y, sosteniendo un incensario en sus manos, quemar el incienso y hacer una ofrenda. Deben lavarse perfectamente limpios, vestir ropas nuevas y limpias, y, en una casa solitaria, repetir el mantra que invoca a Vaiśravaṇa, el rey de los devas. Este es el mantra:

12.59

Mantra:

namo vaiśravaṇāya mahādhanadāya caṇḍeśvarāya ākarṣa aparājita caṇḍeśvara paramakāruṇika sarvasatvāhitacintā [di tu nombre] mama dhanavardho parameśvara svayaṃ ākarṣaya svāhā |

12.60

«Después de repetir este mantra completamente siete veces, deben recitar el mantra esencial. Antes de recitar esos mantras, deben inclinarse reverentemente ante las Tres Joyas (Buddha, Dharma, Saṅgha) y luego realizar la recitación comenzando con el nombre de Vaiśravaṇa, el señor de los devas. Entonces se concederá riqueza, se cumplirán completamente todas las aspiraciones de los seres y se les otorgará felicidad.»

12.61

«Habiendo rendido homenaje de esa manera, si recitan el mantra esencial de la preciosa joya que concede deseos del Rey Vaiśravaṇa, la felicidad que anhelan les será concedida.»

12.62

Entonces Vaiśravaṇa, el señor de los devas, recitó ante el Bhagavat el mantra esencial de la preciosa joya que concede deseos: [F.95.b]

12.63

Mantra esencial:

namo ratnatrayāya | namo vaiśravaṇāya mahārājāya | tadyathā | simi simi sumu sumu caṇḍa caṇḍa cara cara sara sara kara kara kili kili kuru kuru muru muru curu curu

sādhaya ātmanām nityaṃ antardhātu svāhā | namo vaiśravanāya svāhā | dhanadāya svāhā | manorathaparipūrāya svāhā |

12.64

«Al recitar el mantra, primero debe repetirse mil veces completas. Luego, en una habitación limpia, deben enyesar una pequeña área del suelo con estiércol de vaca, formando un círculo pequeño, y ofrecer con atención indivisa cualquier alimento que tengan. Deben quemar incienso excelente continuamente, asegurándose de que su humo ascienda sin cesar. Mantengan la atención plena en el mantra esencial día y noche, repitiéndolo en voz baja, de modo que solo ustedes lo escuchen y otros no lo perciban.

12.65

En ese momento, Jinarṣabha, el hijo de Vaiśravaṇa, se manifestará en forma de un joven y se presentará ante ellos preguntando: “¿Por qué has llamado a mi padre?” Deben responderle: “Busco riqueza para hacer ofrendas a las Tres Joyas, y por eso le suplico que me la conceda”. Entonces Jinarṣabha, al escuchar estas palabras, regresará con su padre y le dirá: “Hoy un practicante humano de virtud hace ofrendas a las Tres Joyas con devoción, pero carece de riqueza y te suplica, padre”. El padre ordenará: “Ve a él rápidamente y entrégale cien kārṣāpaṇas (monedas) cada día”, y así él acudirá.

12.66

Si perciben tal augurio debido a la recitación del mantra, sabrán que su objetivo se cumplirá. Quemen incienso en soledad en una habitación limpia y coloquen un pequeño recipiente de incienso frente a su lecho. Al amanecer, revisen el recipiente para ver qué riqueza han obtenido. Los días que reciban riqueza, ofrezcan incienso, flores y comida a las Tres Joyas y distribúyanla entre los pobres y necesitados. [F.96.a] No sean avaros ni acumulen la riqueza; cultiven una motivación de amor y compasión por los seres. Eviten la ira, el engaño o la malicia. Si surge la ira, destruirá el poder de su logro, así que guarden siempre su mente y no se enfurezcan.

12.67

Además, mientras posean este mantra, si constantemente recuerdan y alaban al deva rey Vaiśravaṇa, a sus hijos, hijas y séquito, seguirán las Diez Buenas Acciones. Esas deidades incrementarán su mérito, potenciarán sus acciones virtuosas y les ayudarán a

alcanzar la iluminación. Numerosas deidades, al ver esto, se llenarán de alegría y acudirán a proteger a quien recite el mantra.

12.68

Además, los portadores de este mantra tendrán larga vida, vivirán incontables años, estarán libres de los tres renacimientos inferiores y jamás sufrirán daño. Obtendrán la joya que concede deseos, tesoros, cogniciones superiores, poder y el cumplimiento de sus aspiraciones. Incluso si buscan consejo sobre qué hacer, lo lograrán tal como deseen. Comprenderán el lenguaje de todos los animales salvajes.

12.69

Bhagavat, si alguien desea ver la manifestación de mi cuerpo mientras recita el mantra, debe, en el octavo o decimoquinto día del mes, pintar una imagen del Buddha en algodón blanco, embellecida con varios pigmentos y un aglutinante. El artista que pinte la imagen debe tomar los ocho votos. A la izquierda del Buddha, pintará a la Gran Diosa Śrī. A la derecha, me pintará a mí, el Rey Vaiśravaṇa, con mis hijos, hijas y séquito, [F.96.b] y la colocará sobre un trono.

12.70

Esparzan flores variadas, quemen incienso excelente y mantengan lámparas encendidas día y noche. Ofrezcan comida y bebida exquisitas con devoción en los tres períodos (mañana, tarde y noche) mientras recitan el mantra. No actúen con motivación de ganancia.

12.71

Al invocarme, reciten este mantra:

12.72

Mantra:

*namaḥ śrīkaṇṭhāya buddhāya | namo vaiśravaṇāya yakṣarājāya mahārājāya atirājāya |
namaḥ śrī mahādeviyai | tadyathā | tara tara turu turu vara vara suśuddho suśuddho
hana hana maṇikanaka | vajravaidūrya muktikālaṃkṛta sarirāya sarvasatvānāṃ
hitakāma vaiśravaṇa śrīyadevīprabhāya ehi ehi māvilamba ghūrṇa ghūrṇa parasya
parasya dadāhi mama amukanāsyā | darśanakāmasya darśanaṃ mama mana,
pralahadāya svāhā |*

12.73

«Bhagavat, cuando veo a humanos que recitan el mantra y, además, hacen tales ofrendas inmensas, desarrollo una motivación de amor, afecto y regocijo. Me transformaré en la forma de un niño, un joven, un anciano o un bhikṣu (monje) y, sosteniendo la joya que concede deseos y un cuenco de oro en mis manos, entraré en el círculo [F.97.a] y mostraré veneración con mi cuerpo. Pronunciaré el nombre del Buddha y diré a quienes reciten el mantra: “Lograrás tus metas exactamente como has deseado”. Así, si desean desaparecer en un bosque, obtener joyas, inspirar afecto y honor en todos los seres, adquirir riquezas como oro y plata, alcanzar los logros del mantra o adquirir cogniciones superiores, una vida muy larga o placeres perfectos, no habrá deseo que no se cumpla.

12.74

Hoy, aunque revelo solo esto, todo lo deseado se cumplirá. Los tesoros no obtenidos y las cualidades definitivas no poseídas se realizarán. Podría ser posible que el sol y la luna caigan en un terreno estrecho, o que esta gran tierra se transforme en otra cosa, pero mis palabras de verdad nunca fallarán: la felicidad deseada siempre se obtendrá.

12.75

Bhagavat, si alguien que adquiere este rey de los sutras, lo posee, lo lee y lo recita, recitara este mantra, lograría los ritos rápidamente, sin fatiga.

12.76

Bhagavat, hoy he enseñado este mantra por los seres pobres y afligidos. Así, obtendrán gran beneficio: riqueza, felicidad, independencia y libertad de daño.

12.77

Seguiré a esos individuos mientras vivan, los protegeré y disiparé todo daño. Además, iluminaré con luz hasta cien pasos alrededor de quienes posean y proclamen este Rey Supremamente Victorioso de los Sutas, la Luz Dorada Sublime, y reciten el mantra. Haré que cientos de miles de yakṣas les sirvan como sirvientes, cumpliendo todos sus deseos.

12.78

Mis palabras de verdad no son falsas, algo que solo el Bhagavat puede conocer.»
[F.97.b]

12.79

Vaiśravaṇa, el rey de los devas, tras pronunciar este mantra, escuchó al Bhagavat decir:

«Mahārāja, bien hecho, bien hecho, por romper la red del sufrimiento de la pobreza para que todos los seres alcancen la felicidad, y por enseñar este mantra para difundir este sutra en el mundo.»

12.80

Los Cuatro Mahārājas se levantaron, colocaron sus mantos sobre un hombro, inclinaron sus cabezas a los pies del Bhagavat, se arrodillaron sobre la rodilla derecha, unieron sus palmas y alabaron al Bhagavat con estos versos:

12.81

*«Bhagavat, tu rostro es como la luna llena clara.
Tú eres como los rayos de mil soles.
Tus ojos son lotos azules, puros y vastos.
Tus dientes blancos y perfectos son como conchas.*

12.82

*Bhagavat, tus cualidades son un océano infinito
que acumula incontables joyas de verdad.
Sus aguas de sabiduría crecen sin cesar,
llenas de cien mil samādhis sublimes.*

12.83

*Las plantas de tus pies, adornadas con ruedas, embellecen todo,
con ejes, bordes y mil radios perfectos.
Tus señales perfectas son como el rey de los gansos,
tus manos y pies unidos por membranas.*

12.84

*Bhagavat, tu cuerpo resplandece como una montaña de oro,
puro, superior, sin analogía.
Como el Sumeru, tus cualidades son inmensas.
Bhagavat, señor de las montañas, te rendimos homenaje.*

12.85

*Tus señales y rasgos son inconmensurables como el espacio.
Irradias más luz que mil lunas.
Eres inconcebible, como un espejismo o ilusión.
A ti, libre de apego, te honramos.»*

12.86

Tras estas alabanzas, el Bhagavat respondió a los Mahārājas con versos:

12.87

*«Este sutra de la Luz Dorada Sublime
fue enseñado por quienes tienen las diez fuerzas insuperables. [F.98.a]
Ustedes, Cuatro Mahārājas, deben motivarse
a protegerlo incansablemente con regocijo.*

12.88

*La joya profunda y maravillosa de este sutra
da felicidad a todos los seres.
Siempre será proclamado en Jambudvīpa
para que esos seres sean dichosos.*

12.89

*Erradicará el sufrimiento de todos los seres:
pretas, animales y seres en los infiernos,
todos los tipos de seres
en los mundos del universo tricósmico.*

12.90

*Todos los reyes de Jambudvīpa
y demás seres
vivirán felices por el poder del sutra,
sin enfermedades, ladrones ni robos.*

12.91

*Donde el sutra se difunda, habrá
felicidad plena, cosechas abundantes y sin calamidades.
Quien escuche este rey de los sutras
nacerá en familias nobles y logrará sus metas.*

12.92

*Si se desean cosechas excelentes y paz,
todo se cumplirá como se anhela.
Los enemigos serán repelidos
y la tierra disfrutará dicha constante.*

12.93

*Por el poder de este sublime rey de los sutras,
se disipan sufrimientos, no hay miseria ni temor.
Los requisitos para la felicidad surgirán
cuando este árbol precioso more en el hogar.*

12.94

*Este sublime rey de los sutras es así:
da cualidades perfectas a los reyes humanos,
como agua fresca y pura
que calma la aflicción de la sed.*

12.95

*Este sublime rey de los sutras es así:
cumple el anhelo de mérito.*

*Si alguien busca un cesto de joyas excelentes,
este sutra se las concederá.*

12.96

*Este sublime rey de los sutras es así:
el mérito se logra sin declive.
Ustedes, señores de los devas y sus huestes,
deben hacer ofrendas a este rey de los sutras.*

12.97

*Si poseen el sutra como se enseña,
su sabiduría y esplendor se perfeccionarán. [F.98.b]
Todos los buddhas presentes en las diez direcciones
intencionan enseñar este rey de los sutras.*

12.98

*Ven a quienes lo leen, recitan y poseen,
y los alaban: "¡Excelente! ¡Maravilloso!".
Los cuerpos y mentes de quienes lo escuchan
experimentarán felicidad, gozo y deleite.*

12.99

*Cientos de yakṣas protegen sin cesar
los lugares donde este sutra reside.
Los incontables devas de este universo
son innumerables e incalculables.*

12.100

*Las huestes de devas que habitan
en Jambudvīpa son innumerables.
Esas huestes, con alegría plena,
escuchan a este señor de los sutras.»*

12.101

*«Todos, al escuchar este sutra,
se deleitan y protegen sin cansancio.
Quien escuche este rey de los sutras
será poderoso, valiente y siempre fuerte.*

12.102

*Benefician a todos los discípulos humanos,
eliminando daños y aumentando su esplendor.»*

12.103

Los Cuatro Mahārājas, al escuchar estos versos, se llenaron de felicidad, alegría y júbilo. Dijeron al Bhagavat: *«Bhagavat, jamás habíamos escuchado un sutra tan profundo y maravilloso como este.»* Abrumados de gozo, derramaron lágrimas y sus cuerpos temblaron. En señal de esta maravilla inconcebible, esparcieron flores de coral divinas y grandes flores de coral sobre el Bhagavat, haciendo ofrendas supremas. Añadieron: *«Bhagavat, nosotros, los Cuatro Mahārājas, cada uno con quinientos yakṣas, estaremos presentes para custodiar este sutra y a los dharmabhāṇakas (predicadores del Dharma). Los defenderemos con la luz de la sabiduría. Si se omite una línea o palabra de este sutra, les concederemos el poder de retención supremo para que el sutra permanezca completo. [F.99.a]*

12.104

Además, aseguraremos que este sublime rey de los sutras se difunda ampliamente entre los seres y no desaparezca rápidamente.»

12.105

En ese momento, cuando el Bhagavat enseñó este Dharma en la gran asamblea, incontables seres obtuvieron la elocuencia de la gran sabiduría, acumularon méritos inconmensurables, se liberaron del sufrimiento, alcanzaron dicha mental, dominaron tratados diversos, lograron abandonar el saṃsāra (ciclo de renacimiento), se volvieron irreversibles en su camino y realizaron rápidamente la iluminación.

12.106

Así concluye el capítulo duodécimo, *Los Cuatro Mahārājas Protegen la Tierra, del Rey Supremamente Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime. [B7]*

Capítulo 13: El Dhāraṇī del No Apego

13.1

Entonces el Bhagavat dijo al Venerable Śāriputra: *«Śāriputra, existe una enseñanza llamada El Dhāraṇī del No Apego. Es un Dharma que los bodhisattvas deben realizar. Fue sostenido por los bodhisattvas del pasado. Es la madre de los bodhisattvas.»*

13.2

El Venerable Śāriputra preguntó al Bhagavat: *«Bhagavat, ¿cuál es la palabra y el significado del dhāraṇī? Bhagavat, aquello llamado dhāraṇī no tiene dirección ni ubicación. Tampoco carece de ellas.»*

13.3

El Bhagavat respondió: *«Śāriputra, es excelente que hayas entrado correctamente al Mahāyāna (Gran Vehículo), que creas en él y lo reverencies. [F.99.b] Como has dicho, el dhāraṇī no tiene dirección ni ubicación existentes, ni carece de ellas. No es un fenómeno ni un no-fenómeno. No es pasado, futuro ni presente. No es algo ni nada. No es una condición ni una no-condición. No es compuesto ni no-compuesto. No es la creación ni la cesación de un fenómeno.»*

13.4

Sin embargo, para beneficiar a los bodhisattvas, se enseña esta palabra. El poder del dhāraṇī, su camino válido y su presentación son cualidades de los buddhas, su conducta correcta, su entrenamiento, su intención secreta y la fuente de su aparición. Por ello, El Dhāraṇī del No Apego es una enseñanza suprema.»

13.5

El Venerable Śāriputra dijo: *«Bhagavat Sugata, te suplico que me enseñes la práctica de este dhāraṇī. Si los bodhisattvas moran en él, se volverán irreversibles en su iluminación, cumplirán sus votos, carecerán de ubicación, obtendrán elocuencia natural y lograrán lo maravilloso. Todo esto vendrá de obtener este dhāraṇī.»*

13.6

El Bhagavat respondió: *«¡Excelente, Śāriputra! Así es. Quien obtenga este dhāraṇī será igual a los buddhas. Quien honre a ese bodhisattva honrará a los buddhas. [F.100.a]*

13.7

Śāriputra, quien escuche, posea, lea, recite y crea en este dhāraṇī, y sea honrado como un buddha, alcanzará el resultado supremo.»

13.8

El Bhagavat enseñó el mantra del dhāraṇī:

Mantra:

*tadyathā | sandhāraṇi utdhāraṇi susaṃpratiṣṭhite sunāma supraṭiṣṭhite vijayabala
sattyapratijñā suāroha jñānapraṭiutpādani avanāvani abhiṣiñcani abhivyāhāra śubhavati
suniḥśrita bahugum̐bha abhivadā svāhā |*

13.9

«Śāriputra, si un bodhisattva domina este dhāraṇī ilimitado, sus verdaderas plegarias no cesarán en un eón, cien eones o mil eones. Su cuerpo no sufrirá daño de espadas, venenos, fuego, agua o bestias salvajes.

13.10

¿Por qué? Porque este Dhāraṇī del No Apego es la madre de los buddhas pasados, futuros y presentes.

13.11

Śāriputra, si alguien llenara diez asaṃkhyeyas (incontables) de universos con las siete joyas [F.100.b] y las ofrendara a los tathāgatas por eones inmensurables, el mérito de poseer una sola palabra de este dhāraṇī sería aún mayor.

13.12

¿Por qué? Porque este dhāraṇī es la madre de los tathāgatas.»

13.13

Entonces, Śāriputra y la asamblea, llenos de dicha, desearon poseer este dhāraṇī.

13.14

Así concluye el capítulo decimotercero, *El Dhāraṇī del No Apego*, del Rey Supremamente Victorioso de los Sutras, la Luz Dorada Sublime.

14.1

Entonces el Bhagavat (el Bienaventurado), en medio de la gran asamblea, dijo al Venerable Ānanda: *«Debes saber esto: el dhāraṇī llamado la joya que concede deseos alejará todo daño, prevendrá y disipará rayos y truenos dañinos. Esta es la enseñanza de los Buddhas Bhagavats (Bienaventurados) Arhats Samyaksaṃbuddhas del pasado. Por ello, también la enseñaré a esta gran asamblea, para beneficiar a devas y humanos, cuidar el mundo, proteger a todos y darles dicha.»*

14.2

Al escuchar las palabras del Bhagavat, el Venerable Ānanda y toda la asamblea miraron con atención al rostro del Bhagavat y escucharon el *vidyāmantra* (mantra de conocimiento).

14.3

El Bhagavat dijo: *«Escuchen con atención. Al este de aquí, está Āgata, el rey de los rayos; [F.101.a] al sur, Śateru, el rey de los rayos; al oeste, Luz Instantánea, el rey de los rayos; y al norte, Satamapati, el rey de los rayos.*

14.4

Si un hombre o mujer noble escucha los nombres de estos reyes de los rayos y conoce sus direcciones, estará libre de todo terror y miedo, y cesarán todos los daños repentinos.

14.5

Si los nombres de estos reyes de los rayos en las cuatro direcciones se escriben en el lugar donde habitan, no habrá peligro de rayos, obstáculos de demonios, creadores de obstáculos o calamidades. Toda muerte prematura será alejada.»

14.6

Luego, el Bhagavat recitó el mantra del dhāraṇī:

Mantra:

tadyathā | nimi nimi nimindhari indrestrai loka lokani śiriśolavati harakṣa harakṣa | Que este lugar donde yo, [di tu nombre], habito esté libre de todo miedo, terror, daño, sufrimiento, rayos, truenos, granizo y muerte repentina. Svāhā |

14.7

Entonces el bodhisattva mahāsattva Avalokiteśvara se levantó de su asiento y, con las palmas unidas, dijo al Bhagavat: «*Bhagavat, yo también, en tu presencia, enseñaré brevemente un dhāraṇī de la joya que concede deseos para beneficiar a devas y humanos, cuidar el mundo, proteger a todos, darles dicha, y para que tengan gran poder y sus deseos se cumplan. [F.101.b]*»

14.8

Recitó el mantra del dhāraṇī:

Mantra:

tadyathā | kate vikate nikate pratyarthike pratyamitre śuddhe mukte vimale prabhāsvare aṇḍare paṇḍare śvete paṇḍaravāsini harikaṇḍari piṅgala akṣi dadhi mukhi rakṣa rakṣa | Que este lugar donde yo, [tu nombre], habito esté libre de miedo, terror, daño, rayos, granizo y muerte repentina. Que nunca vea cosas malas, sino que el bodhisattva Ārya Avalokiteśvara me mire con compasión y me proteja. Svāhā |

14.9

Luego, el bodhisattva Vajrapāṇi, señor de los secretos, se levantó y dijo: «*Bhagavat, enseñaré el dhāraṇī invencible para beneficiar a devas y humanos, proteger el mundo, darles esplendor y cumplir sus deseos.*»

14.10

tadyathā | kate vikate nikate pratyarthike pratyamitre śuddhe mukte vimale prabhāsvare aṇḍare paṇḍare śvete paṇḍaravāsini harikaṇḍari piṅgala 849 akṣi dadhi mukhi rakṣa rakṣa | Que este lugar donde yo, [tu nombre], habito esté libre de todo miedo y terror, de todo daño y sufrimiento, y de todo trueno, relámpago, granizo y muerte repentina. ¡Que nunca vea nada malo o pecaminoso, sino que siempre sea contemplado por el bodhisattva Ārya Avalokiteśvara con la bendición de su gran compasión y sea completamente protegido! Svāhā | 850

14.11

Entonces el bodhisattva Vajrapāṇi, el señor de los secretos, se levantó de su asiento,

unió reverentemente sus palmas y dijo al Bhagavat: «Bhagavat, yo 851 también enseñaré la dhāraṇī llamada "invencible" para beneficiar grandemente 852 a los devas y humanos, para cuidar al mundo, de modo que todos sean protegidos, alcancen el poder del gran resplandor y sus aspiraciones se cumplan exactamente como deseen».

14.12

Luego recitó el mantra dhāraṇī:

14.13

tadyathā | muni muni muni nadhari muni mati mati sumati mahāmati hā hā hā hā ma bhayantīti pāpa vajrapāṇi āha drāviḍa svāhā | 853

14.14

«Bhagavat, protegeré día y noche a cualquier hombre o mujer que posea con devoción este mantra dhāraṇī llamado "invencible", lo transcriba, lea, recite y recuerde sin omisión, para que todo terror y miedo, y así hasta toda muerte repentina, sean alejados».

14.15

Entonces Mahābrahmā, el señor del trisāha cosmos, se levantó de su asiento, unió reverentemente sus palmas y dijo al Bhagavat: [F.102.a] «Bhagavat, yo también enseñaré la dhāraṇī que es una maravillosa enseñanza del Dharma para beneficiar grandemente 854 a devas y humanos, proteger al mundo de todo daño, alcanzar el poder de la gran magnificencia y que sus aspiraciones se cumplan exactamente como deseen».

14.16

Luego recitó el mantra dhāraṇī:

14.17

tadyathā | hili mili cili svāhā brahmapūre svāhā brahmasvare svāhā brahmabhisugarbhe puṣpasamstare svāhā |

14.18

«Bhagavat, este mantra dhāraṇī se llama "el castigo de Brahmā", y protegeré a quienes posean esta dhāraṇī, para que todo daño de la miseria y las malas acciones sean alejados, y toda muerte repentina sea expulsada».

14.19

Entonces Śakra, el señor de los devas, se levantó de su asiento, unió reverentemente sus palmas y dijo al Bhagavat: «Bhagavat, yo también enseñaré un gran mantra vidyāmantra llamado *vajrasaṇi* para disipar todo miedo, terror, demonios 855 , creadores de obstáculos, y así hasta alejar toda muerte repentina, liberándolos del sufrimiento y otorgando felicidad y beneficio 856 a devas y humanos.

14.20

tadyathā | nivarāṇi banddha mādantema 857 titi titi gaurī gandhari caṇḍāli mātaṅgi pukkasi parṇale 858 hinamadhyamadhariṇi malani dalamdade 859 cakrāvākrī 860 śavari śavari svāhā |

14.21

Entonces el rey deva Vaiśravaṇa, el rey deva Dhṛtarāṣṭra, el rey deva Virūḍhaka y el rey deva Virūpākṣa se levantaron de sus asientos, unieron reverentemente sus palmas y dijeron al Bhagavat: «Bhagavat, nosotros 861 también enseñaremos una dhāraṇī llamada "el regalo de liberación del miedo a los seres" para defenderlos siempre de la aflicción del sufrimiento, obtener felicidad, [F.102.b] aumentar sus vidas, no padecer enfermedades, y así hasta alejar la muerte repentina:

14.22

tadyathā | puṣpe supuṣpe dhumaparihāre āryaprasāste śānti nirmukte maṅgalya 862
hiraṇyagarbhe stute stavite svāhā |

14.23

Entonces muchos reyes nāga, como el rey nāga Sāgara 863 , el rey nāga Vidyutprabha, el rey nāga Anavatapta, el rey nāga Lengua de Relámpago y el rey nāga Śataraśmi, se levantaron de sus asientos, unieron reverentemente sus palmas y dijeron al Bhagavat: «Bhagavat, nosotros también tenemos una dhāraṇī llamada "la joya preciosa que cumple los deseos", que previene relámpagos dañinos, disipa todo miedo y terror, brinda gran beneficio a devas y humanos, defiende al mundo amado, posee el poder de la gran magnificencia, cumple las aspiraciones según se deseen, y así hasta alejar la muerte prematura. Neutraliza venenos y disipa espíritus conjurados, mantras y cosas nefastas. Ofrecemos este mantra dhāraṇī al Bhagavat y rogamos que nos mire con bondad mediante su compasión. Suplicamos que lo acepte para que seamos liberados de la existencia como nāgas y alejemos para siempre el deseo de avaricia.

14.24

»¿Por qué? Es por este deseo de avaricia que experimentamos muchos sufrimientos en el saṃsāra. Deseamos destruir la semilla de este deseo, Bhagavat. Los nāgas somos avaros, y así nuestras mentes están cercadas por la mezquindad». 864

14.25

Luego recitaron el mantra dhāraṇī:

14.26

tadyathā | acale 865 amare amṛte akṣaye abhiye puṇyai paryavate sarvapāpaṃ
praśamāniye svāhā āryapuṇyasopākiye 866 svāhā |

14.27

«Bhagavat, si un noble hombre o mujer recita este vidyāmantra [F.103.a], lo transcribe en un texto, lo lleva consigo, lo posee, lo lee, lo recita o le rinde ofrendas reverentes, entonces los relámpagos y rayos no caerán. El miedo, terror, aflicción del sufrimiento, miseria, enfermedades, y así hasta la muerte repentina, serán alejados. No habrá daño de venenos, espíritus conjurados 867 , tigres, leones, lobos, serpientes venenosas que ataquen a humanos, ni moscas, mosquitos, etcétera».

14.28

El Bhagavat dijo entonces a la gran asamblea: «¡Bien hecho! ¡Bien hecho! Todos estos mantras dhāraṇī poseen gran poder, de modo que todo lo deseado en la mente

de los seres se obtendrá perfectamente, tal como lo quieran. Traerán vasto beneficio mientras la mente sea unidireccional. ¡No alberguen duda alguna!».

14.29

Entonces la gran asamblea, al escuchar las palabras del Bhagavat, se llenó de alegría, convicción y retuvo correctamente la enseñanza.

14.30

Aquí concluye «La Dhāraṇī de la Joya Preciosa que Cumple los Deseos», el decimocuarto capítulo del «Sūtra del Victorioso Rey Supremo, la Sublime Luz Dorada».

Capítulo 15: La Gran Diosa Sarasvatī

15.1

868 Entonces, dentro de aquella gran asamblea, la gran diosa Sarasvatī se levantó de su asiento, inclinó su cabeza ante los pies del Bhagavat y le dijo:

—Bhagavat, si un *dharmabhāṇaka* enseña correctamente este *Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada*, yo incrementaré su sabiduría e inspiraré su elocuencia poética. Si el preceptor *dharmabhāṇaka* omite una letra, una sílaba o el significado de una palabra, [F.103.b] haré que recuerde todo, que tenga una excelente comprensión y le concederé la posesión total y sin obstáculos del poder de retención mental.

15.2

—Además, cualquier ser que haya desarrollado raíces virtuosas con cientos de miles de budas y sostenga este *Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada*, lo promulgará ampliamente en este Jambudvīpa para que no desaparezca pronto. Entonces, incontables seres, al escuchar este sūtra, alcanzarán rápidamente 869 elocuencia y una gran sabiduría inconcebible, se volverán versados en diversos tratados y habilidades, abandonarán rápidamente el *saṃsāra* y alcanzarán la más alta y completa iluminación de la budeidad. Esto les hará tener en su vida una longevidad incrementada y una perfección de los requisitos para la vida.⁸⁷⁰

15.3

—Bhagavat, para beneficio de aquellos preceptores del Dharma que sostienen el sūtra y de los demás seres que aspiran a escucharlo, deseo enseñar la práctica de purificación mediante la aplicación de mantras a medicinas. Esto disipará y pondrá fin para ellos ante cualquier planeta malévol o malos augurios que aparezcan; conflictos con los planetas y la constelación de su nacimiento; el sufrimiento de enfermedades; peleas, disputas y guerras; pesadillas; demonios, creadores de obstáculos y espíritus conjurados; venenos y contaminaciones;⁸⁷¹ hechizos, *vetālas* y similares; y todas las oscuridades provenientes de mal karma y la creación de obstáculos. Por tanto, los sabios deben practicar el rito de purificación de la siguiente manera:⁸⁷²

15.4

—Cálamo aromático, bezoar de vaca⁸⁷³ y fenogreco;
Almizcle,⁸⁷⁴ rejalgal y acacia;⁸⁷⁵

Raíz de lirio, *jñāmaka* y *shami*;
Resina de pino chir, canela y juncia;

15.5

—Áloe, sándalo y flor de molinillo; [F.104.a]
Incienso, azafrán y *karpūra*;876
Nardo, *tabasheer* y cardamomo;
Hojas de deodar y vetiver;

15.6

—Incienso,877 planta de artemisa y bálsamo;
Semillas de mostaza, comino y flores de palo de hierro;
Y goma damar y raíz de costus, en partes iguales,
Mezcladas durante la constelación lunar Puṣya,

15.7

—Luego toma ese polvo perfumado
Y aplica este mantra ciento ocho veces:

15.8

*tadyathā | sukṛte*878 *kṛtakamalanīlajinakarate*879 *haṃkarāte*880 *indrajali*881 *śakaddre*
*vaśaddre*882 *avartakasike*883 *nakutra kukavilakavimalamati śīlamati*884
*sandhidhudhumamavati śīsiri satyasthite*885 *svāhā* |886

15.9

—Si deseas purificar de acuerdo con el Dharma,
Haz un *maṇḍala* cuadrado de ocho codos de ancho,
En un lugar placentero y solitario,
Visualiza en tu mente los objetivos a alcanzar.

15.10

—Unta el *maṇḍala* con estiércol de vaca887
Y esparce flores por todo él.
Llena cuencos de oro y plata perfectamente limpios
Con leche y miel de sabor perfecto.888

15.11

—Coloca cuatro personas en las cuatro puertas del *maṇḍala*
Para protegerlo según el Dharma.
Cuatro jóvenes889 con cuerpos perfectamente adornados
Sostendrán jarrones de agua en las esquinas.

15.12

—Quema continuamente bálsamo890 allí
Y toca continuamente los cinco tipos de música.891
En los cuatro lados del *maṇḍala*,
Embelece los estandartes con parasoles y banderines.

15.13

—Dentro del *maṇḍala*, coloca un espejo claro,
Una espada afilada y cuatro flechas.

Coloca⁸⁹² un gran recipiente en el centro del *maṇḍala*
Y pon una plataforma de madera encima.

15.14

—Mezcla el polvo anterior⁸⁹³ con agua
Y colócalo dentro del *maṇḍala*.
Habiendo dispuesto todo así,
Recita el mantra y cierra el *maṇḍala*.

15.15

—El mantra para cerrar el límite:

15.16

*syād yathedaṃ*⁸⁹⁴ *arake*⁸⁹⁵ *nayane*⁸⁹⁶ *hile* [F.104.b] *mile gile*⁸⁹⁷ *khikhile svāhā* |⁸⁹⁸

15.17

—Habiendo cerrado el límite de esa manera,
Y habiendo entrado al *maṇḍala*,
Aplica el mantra al agua veintiuna veces
Y rocíala hacia las cuatro direcciones.

15.18

—Luego aplica el mantra al agua perfumada
Un total de ciento ocho veces.
Rodea los cuatro lados con cortinas,
Y después lava tu cuerpo.

15.19

—El mantra para el agua y el agua perfumada es así:

15.20

tadyathā | *sagaṭe vigaṭe vigatāvati svāhā* |⁸⁹⁹

15.21

—Después de lavar, el agua del lavado y cualquier comida o bebida ofrecida dentro del *maṇḍala* deben arrojarse a un río o estanque. Recoge todo lo demás.

15.22

—Habiendo lavado así, debes vestir ropas limpias, salir del *maṇḍala* y entrar en una morada limpia. El practicante de mantras, para otorgar un vasto compromiso, debe eliminar por completo diversas acciones negativas y practicar continuamente acciones virtuosas, desarrollando gran compasión por los seres. Mediante esas causas y condiciones, se alcanzará una maduración inconmensurable de méritos que cumplen deseos. Además, hay una plegaria en verso:⁹⁰⁰

15.23

—Cualquier ser afligido por el sufrimiento de la enfermedad
Que no sane con medicinas o tratamientos varios,
Debe purificarse según este rito de lavado
Y además leer y recitar este sūtra.

15.24

—Con una mente no distraída día y noche,

Y con veneración concentrada y motivación desarrollada,
El sufrimiento de la enfermedad cesará por completo,
Y, libres de pobreza y necesidad, se volverán prósperos.

15.25

—Los devas de los planetas, estrellas, sol y luna en las cuatro direcciones
Les darán protección completa, y su vida se alargará.
La fortuna, felicidad y mérito aumentarán.
Todos los malos augurios y calamidades serán disipados.

15.26

—Después de esto, repite veintiuna veces el mantra para proteger el cuerpo:

15.27

*tadyathā | śame viṣame*⁹⁰¹ *svāhā | sagaṭe vigaṭe*⁹⁰² *svāhā | sukhatinate svāhā* ⁹⁰³
*sāgarasaṃbhūtāya*⁹⁰⁴ *svāhā | skandhamatāya*⁹⁰⁵ *svāhā | nīlakaṇṭhāya svāhā |
*[F.105.a] aparājitavīryāya*⁹⁰⁶ *svāhā | himavatsaṃbhūtāya*⁹⁰⁷ *svāhā | animilavaktrāya*
svāhā ⁹⁰⁸ *namo bhagavate brāhmaṇe svāhā* ⁹⁰⁹ *namaḥ sarasvatyai devyai*⁹¹⁰ *svāhā*
⁹¹¹ *sidhyantu*⁹¹² *mantrapadā daṃ*⁹¹³ *svāhā* ⁹¹⁴ *bharato vicita*⁹¹⁵
*brahmānumanyatu*⁹¹⁶ *svāhā* ⁹¹⁷*

15.28

Entonces⁹¹⁸ la gran diosa Sarasvatī se inclinó ante los pies del Bhagavat y le dijo:
—Bhagavat, cualquier *bhikṣu*, *bhikṣuṇī*, *upāsaka* o *upāsikā* que adquiera, posea, lea,
recite, transcriba y practique⁹¹⁹ la enseñanza de este sublime rey de los sūtras, y
dondequiera que ese *bhikṣu* o *bhikṣuṇī* resida —ya sea en una ciudad, sus
alrededores, un paraje desolado, una montaña o un bosque—, por su bien, yo y mi
séquito iremos a ellos como un séquito divino,⁹²⁰ los protegeremos y
defenderemos, y disiparemos el sufrimiento de enfermedades, la caída de meteoros,
malos augurios, dolencias, peleas y disputas. Pondré fin a los arrestos por la ley del
rey, las malas visiones oníricas, el daño de espíritus maliciosos y todos los espíritus
conjurados.⁹²¹

15.29

—Los seguidores y audiencias de individuos, como *bhikṣus*, que posean el sūtra
serán beneficiados, de modo que trascenderán rápidamente el gran océano del
saṃsāra y avanzarán irreversiblemente hacia la iluminación.

15.30

El Bhagavat, tras escuchar sus palabras, alabó a la gran diosa Sarasvatī, diciendo:
—Es excelente, excelente que tú, diosa, para beneficiar y hacer felices a incontables
e infinitos seres, hayas enseñado esos *vidyāmantras*, la purificación con agua
perfumada y el rito del *maṇḍala* que poseen resultados maduros inconcebibles.
[F.105.b]

15.31

Luego dijo:

—Debes proteger este sublime y supremo rey de los sūtras para que no desaparezca
pronto, sino que permanezca ampliamente presente.

15.32

La gran diosa Sarasvatī inclinó su cabeza ante los pies del Bhagavat y tomó asiento en su propio lugar.

15.33

Entonces el brahmín de la familia Kauṇḍinya, el maestro del Dharma Vyākaraṇa, mediante el poder de la bendición del Bhagavat, alabó a Sarasvatī frente a la gran asamblea:922

15.34

—Tú, Sarasvatī, posees una sabiduría valiente y clara.
Eres digna de ser honrada por devas y humanos.
Tu renombre se ha difundido por todo el mundo,
Y cumples las esperanzas de todos los seres.

15.35

—Moras en una casa hecha de hierba
Sobre la cima suprema de una alta montaña.
Tejes tus vestiduras con nudos de hierba suave,
Y permaneces constantemente con una pierna flexionada.923

15.36

—Los muchos devas que se han congregado
Todos te alaban con mente unánime.
Tú, la diosa de sabiduría y elocuencia,
Otorgas el don de todas las palabras maravillosas y placenteras.

15.37

La gran diosa Sarasvatī, tras escuchar su súplica, recitó este *dhāraṇī mantra*:

15.38

syād yathedaṃ 924 *mure cire avaje avajavate*925 *higule*926 *migule*927 *pigalavati*928
*maguśe*929 *marici*930 *samati*931 *daśamati agrima gritara*932 *citara*933 *capati*934
*cicirī*935 *śirimiri mandhi demakhi*936 *marici*937 *praṇaye*938 *lokajyeṣṭhe*939
*lokapriye*940 *siddhiprite*941 *vimamukhi śucikharī*942 *apratihate*943
*apratehatabuddhe*944 *namuci namuci*945 *mahādevī*946 *pratigrhnanamaskaraṃ*947 [*di tu nombre*]
mama buddhi viśuddhi bhagavadtyaṃ bevayaṃ sparasatya karade keyūre
keyūramati hilimili apayame mahādeve buddhasatyana dharmasatya saṃghasatyena
indrasatyena varuṇasatyena yeloke stayasatyena teśamastyena sattivadcanini
avahayami mahādevem hilimili hilimili vicidato [*di tu nombre*] [F.106.a] *mama buddhi*
namo bhavati mahādeve sarasatya sidhyanti mantrapadāni svāhā 948

15.39

Entonces la gran diosa Sarasvatī, habiendo enseñado este *dhāraṇī mantra*, dijo al brahmín:

—Oh gran ser, es excelente, excelente que, por el bien de los seres, proveas elocuencia maravillosa, joyas, milagros y sabiduría,949 brindando un beneficio vasto a todos, y que desees llevarlos rápidamente a la iluminación. Conoce esto y posee este rito.

15.40

Habiendo dicho esto, recitó estos versos:950

15.41

Para recitar este *dhāraṇī*, al principio

Léelo con pureza y sin error,

Luego refúgiate en las Tres Joyas y los devas

Para ser bendecido y ver cumplidas tus plegarias.

Capítulo 15: La Gran Diosa Sarasvatī

15.42

—Inclínate con reverencia ante los budas, el Dharma

Y las saṅghas de bodhisattvas, pratyekabuddhas y śrāvakas.

15.43

—Después de esto, inclínate con reverencia unánime

Ante Brahmā, Śakra, el señor de los devas,951

Los guardianes del mundo, los Cuatro Mahārājas,

Y todos aquellos que practican continuamente el celibato.

15.44

—Luego, en un paraje desolado y solitario,

Recita en voz alta el mantra y rito precedentes.

Ante una estatua del Buda, y frente a devas y nāgas,

Realiza ofrendas con todo lo que poseas.

15.45

—Desarrolla una motivación de amor, compasión y bondad

Hacia todas las formas de seres.

Mantén en mente —con concentración inquebrantable—

El cuerpo dorado del Bhagavat, con sus maravillosos signos.

15.46

—El Bhagavat tuvo la intención de enseñar el Dharma verdadero [F.106.b]

Y estableció a los seres en samādhi según sus capacidades.

Contempla bien el significado de estas palabras

Y medita perfectamente, apoyándote en el vacío.

15.47

—Si en presencia de una imagen del Bhagavat

Puedes mantener una atención genuina y unificada,

Entonces obtendrás excelente sabiduría, samādhi

Y la sublime y suprema dhāraṇī.

15.48

—La boca dorada del Bhagavat enseñó el Dharma,

Y guió a devas y humanos con su voz hermosa.

El signo de su lengua manifiesta un prodigio según las condiciones:

Se vuelve vasta y larga, cubriendo los mundos del tricosmos.

15.49

—Si mantienes tu mente unificada en aquel hermoso
Discurso del Bhagavat, alcanzarás la intrepidez.
Este signo inconcebible de su lengua fue adquirido
Mediante el poder de las vastas plegarias del Bhagavat.

15.50

—Enseñó que los fenómenos carecen de existencia
Y son como el espacio, libres de obstrucciones.
Al contemplar y evaluar el discurso del Bhagavat,
El signo de su lengua, tus plegarias se cumplirán.

15.51

—Si la gran diosa Sarasvatī ve ofrendas,
O ve a un discípulo siguiendo las instrucciones de su maestro,
Practicando y meditando en este rito secreto
O venerándolo, sus deseos se realizarán.

15.52

—Quien anhele sabiduría sublime y perfecta
Debe poseer este rito con mente unificada.
Incrementará mérito, sabiduría y cualidades,
Y tendrá logro definitivo, ¡no lo dudes!⁹⁵²

15.53

—Quienes busquen riqueza obtendrán gran riqueza.
Quienes busquen fama alcanzarán gran fama.
Quienes busquen liberación serán liberados.
Esto se alcanzará sin duda, ¡no lo dudes!⁹⁵³

15.54

—Contempla y reúne en tu mente
Todas las incontables e infinitas⁹⁵⁴ cualidades positivas.
Si practicas así de acuerdo con el Dharma,
Serán alcanzadas sin duda, ¡no lo dudes!⁹⁵⁵

15.55

—En un lugar limpio, viste ropas nuevas.⁹⁵⁶
Crea un maṇḍala del tamaño que puedas.
Llena cuatro jarrones limpios con sabores deliciosos [F.107.a]
Y ofrece las flores e incienso que tengas.

15.56

—Embelece con banderines, estandartes y parasoles,
Y adorna por doquier con ungüentos y polvos aromáticos.
Si ofrendas a los budas y a la diosa Sarasvatī,
Y deseas ver el cuerpo de la deidad, tu aspiración se cumplirá.

15.57

—Ante la gran diosa Sarasvatī,

Recita el mantra previo durante veintiún días.
Si aún no has visto a esa deidad,
Mantén su imagen en mente nueve días más.⁹⁵⁷

15.58

—Si aún no la has visto en la última parte de la noche,
Busca otro lugar excelente y limpio.
Dibuja una imagen de la gran diosa Sarasvatī
Y no abandones las ofrendas, repeticiones y recitaciones.

15.59

—Si no desarrollas una mente somnolienta o perezosa,⁹⁵⁸
El beneficio para ti y otros no tendrá fin.
Si todo mérito que obtengas lo destinas a madurar en los seres,
Todas tus aspiraciones se cumplirán por completo.

15.60

—Si no logras tu deseo, tras tres meses,
Seis meses, nueve meses o un año,
Con súplica diligente y mente concentrada,
Alcanzarás visión divina y conocimiento de las mentes ajenas.⁹⁵⁹

15.61

El brahmín Kauṇḍinya, al escuchar esas palabras enseñadas, se llenó de júbilo,
deleite y asombro,⁹⁶⁰ y así dijo a la gran asamblea:
—¡Oh, todos vosotros, gran asamblea de devas y humanos, sabed esto! Hoy,
basándome en los fenómenos relativos, recitaré una alabanza a la gran diosa
Sarasvatī. ¡Escuchad!⁹⁶¹

15.62

Luego recitó estos versos:⁹⁶²

15.63

—Reverentemente rindo homenaje a la diosa Nārāyaṇī,⁹⁶³
Quien ha alcanzado dominio sobre los mundos.
Hoy alabaré a esa suprema
De acuerdo con las enseñanzas de los ṛṣis del pasado.

15.64

—Tu mente de perfecta auspiciosidad mora en la dicha.
Tu mente clara, poseedora de vergüenza y conciencia, es renombrada.
Eres madre y das a luz al mundo.
Actúas con valentía y diligencia continua.

15.65

—Eres siempre victoriosa en el campo de batalla. [F.107.b]
Suplicas autocontrol, una mente amorosa y paciencia.
Ahora eres la hermana mayor⁹⁶⁴ de Yama,
Y vistes siempre seda azul.

15.66

—Posees formas hermosas y grotescas.

Todos quienes ven tus ojos sienten temor.⁹⁶⁵

Tu actividad sublime, suprema e inconmensurable trasciende el mundo.

Observas directamente a todos los humanos y los reúnes.⁹⁶⁶

15.67

—A veces moras en profundas montañas rocosas,

A veces en cuevas o riberas de ríos,

Y a veces en grandes bosques de árboles:

Diosa, esos son tus principales lugares de morada.

15.68

—Todos los pueblos salvajes de montañas y bosques

Te ofrendan continuamente, oh diosa.

Elaboran estandartes con plumas de pavo real,

Y tú proteges el mundo en todo momento.

15.69

—Siempre te rodean tigres, leones y lobos.

El ganado, ovejas, gallinas⁹⁶⁷ y otros dependen de ti.

Cuando haces sonar una gran campana, su voz

Resuena incluso en las montañas Vindhya.

15.70

—A veces sostienes un tridente,⁹⁶⁸

Y usualmente tus manos derecha e izquierda portan estandartes solares y lunares.

En el noveno y undécimo día de la luna menguante,

Siempre te haré ofrendas en esos tiempos.

15.71

—A veces te manifiestas como Vasu, hermana de Mahādeva,

Quien, al ver una batalla, siempre muestra bondad

Y observa a todos los seres con compasión.

Eres una diosa suprema que nadie trasciende.

15.72

—A veces te manifiestas como la gopī Rādhā,

Y al luchar contra los devas, siempre vences.

Permaneces en los mundos por largo tiempo,

Mostrando paciencia serena y cólera.

15.73

—Has comprendido perfectamente los cuatro Dharmas⁹⁶⁹

Conocidos por los grandes brahmines, milagros, mantras y más.

Entre los ṛṣis,⁹⁷⁰ has logrado poder independiente

Y posees la habilidad de crear semillas y esta gran tierra.

15.74

—Cuando diosas y otros se congregan

Como olas del mar,⁹⁷¹ se reúnen en torno a ti.⁹⁷²
Eres líder de todas las asambleas de yakṣas, nāgas
Y otros, y tienes el poder de guiarlos.

15.75

—Eres la suprema célibe femenina.
Tus palabras surgen como las del señor del mundo.
Eres como lotos en una residencia real. [F.108.a]
En las riberas de un río, eres como un bote o un puente.⁹⁷³

15.76

—Tu rostro hermoso es como la luna llena.
Eres apoyo y base para los eruditos.
Tu elocuencia suprema es como la cima de una montaña.
Creas una isla para quienes te recuerdan.

15.77

—Los devas, como los asuras y otros,
Todos recitan alabanzas a tus cualidades.
Incluso Śakra de los mil ojos, señor de los devas,
Te contempla y piensa en ti con veneración.

15.78

—Cualquier deseo que los seres anhelan y busquen,
Tú lo cumples rápidamente.
Tienes mente ágil, elocuencia y posees el Dharma,
Siendo suprema en esta gran tierra.

15.79

—En estos reinos mundanos de las diez direcciones,
Siempre iluminas todo, como una gran lámpara.
Incluso cumples todos los deseos
De espíritus y bestias salvajes.

15.80

—Eres como una cumbre entre las mujeres.
Como los ṛṣis del pasado, permaneces por largo tiempo.
Como una joven diosa, careces de deseo,
Y hablas la verdad como el señor del mundo.

15.81

—Eres la diosa renombrada como suprema
Dentro de la continuidad⁹⁷⁴ de todos los mundos,
Y sobre aquellos en los palacios divinos del reino del deseo;
No hay ser que parezca mayor.

15.82

—Si estoy en batalla o en un lugar peligroso,
O caigo en un pozo de fuego, tú me verás.

Cuando haya peligros de ríos temibles y bandidos,
Tienes el poder de disipar todos esos peligros.

15.83

—Si estás encadenado por las leyes del rey
O te matan por desear tu carne,⁹⁷⁵
Si en ese momento mantienes una mente inquebrantable y unificada,
Serás liberado definitivamente de tu sufrimiento.

15.84

—Proteges a todos los humanos, buenos y malos,
Y siempre manifiestas amor y afecto compasivo.
Por tanto, con aspiración unificada,
Te rindo homenaje y me refugio en ti, gran diosa.

15.85

Entonces el brahmín ensalzó a la diosa con palabras de alabanza y elogio:

15.86

—Suprema en el mundo, reverentemente te homenajeo.⁹⁷⁶ [F.108.b]
Eres suprema entre todas las madres.⁹⁷⁷
Por eso, los tres mundos te ofrendan.
Tu apariencia es hermosa, y todos anhelan verte.

15.87

—Tu cuerpo está adornado con varias cualidades virtuosas.
Tus ojos anchos son como pétalos de loto azul.
Tienes renombre vasto por el resplandor de mérito y sabiduría.
Como analogía, eres igual a una joya invaluable.

15.88

—Hoy pronuncio esta alabanza hacia ti, sublime,
Y que cumplas todos los deseos de mi mente.
Tienes cualidades verdaderas y auspiciosidad excelsa.
Eres completamente pura, como un loto.

15.89

—Tu cuerpo tiene un color hermoso que todos anhelan ver.
Tienes una multitud inconcebible de rasgos maravillosos.
Difundes rayos de sabiduría inmaculada,
Y tu memoria es suprema sobre todas.

15.90

—Eres suprema como un león entre bestias salvajes.
Siempre estás adornada por ocho brazos
Que sostienen, individualmente, una flecha, arco, espada,
Hacha, mazo, gancho, disco y lazo.⁹⁷⁸

15.91

—Bella diosa, eres como la luna llena.
Emites una voz hermosa con palabras sin obstrucción.

Cualquier ser que tenga una plegaria en su mente,
Tú, ser sublime, cumplirás sus deseos.

15.92

—Śakra y muchos devas te ofrendan.
Todos te alaban y se refugian en ti.
Das surgir cualidades inconcebibles,
Por eso, en todo momento te venero: svāhā.979

15.93

—Si deseas orar a la gran diosa Sarasvatī,
Usa estas palabras de alabanza y elogio
Y recítalas con pureza interna y mente unificada.980
Entonces, todo lo que aspire se cumplirá como desees.

15.94

El Bhagavat dijo al brahmín:

—Es excelente, excelente que tú, para beneficiar y dar felicidad a los seres, hayas recitado esta alabanza a la diosa y suplicado su bendición, obteniendo mérito inconmensurable.981 [F.109.a] [B8]

15.95

Entonces el brahmín Kauṇḍinya, habiendo ensalzado así a la gran diosa Sarasvatī con palabras de alabanza y elogio, dijo a la gran asamblea:

—Si deseáis orar a la diosa Sarasvatī para recibir su compasiva bendición, a fin de tener en esta vida una mente ágil, sin obstrucciones, gran sabiduría, habilidad en palabras, alcanzar sabiduría vasta, comunicaros con discursos elaborados y lograr la ornamentación de palabras sin impedimentos según vuestro deseo, entonces orad con mente unificada y reverente así:

15.96

—“Rindo homenaje al Buda.
Rindo homenaje al Dharma.
Rindo homenaje a la Saṅgha.

15.97

—“La comunidad de bodhisattvas, los śrāvakas, pratyekabuddhas, todos los āryas y los budas del pasado, futuro y presente en las diez direcciones han logrado palabras de verdad; según sus poderes, han hablado palabras válidas de verdad, han pronunciado palabras infalibles, han declarado constantemente palabras de verdad durante incontables millones de grandes eones, y me regocijo y rindo homenaje982 a todos los poseedores de palabras válidas de verdad.

15.98

—“Reverentemente rindo homenaje a aquel que, por no pronunciar palabras falsas, tiene una lengua larga y vasta que emerge y cubre completamente su rostro, luego Jambudvīpa, los cuatro continentes, los mundos del cosmos, el diccosmos, el tricosmos y todos los incontables reinos en las diez direcciones, abarcando todo y disipando toda aflicción de las impurezas.

15.99

—“Habiendo rendido homenaje reverente a todos los budas que poseen ese signo de la lengua, yo, [di tu nombre], suplico poseer toda elocuencia excelsa y dirigir mi vida⁹⁸³ unificadamente hacia ella. [F.109.b]

15.100

—“Reverentemente rindo homenaje a la sublime elocuencia de los budas; la sublime elocuencia de los bodhisattvas; la sublime elocuencia de los āryas pratyekabuddhas; la sublime elocuencia de los cuatro frutos de las cuatro entradas; la elocuencia suprema de las verdades de los nobles;⁹⁸⁴ la sublime elocuencia de los devarṣis; la sublime elocuencia de los ṛṣis en el séquito de Brahmā; la sublime elocuencia de Mahādeva y Umā; la sublime elocuencia de los devas dignos;⁹⁸⁵ la elocuencia suprema del Rey Manasi; la sublime elocuencia de la diosa cumplidora de deseos;⁹⁸⁶ la sublime elocuencia de los Cuatro Mahārājas; la elocuencia suprema de los devas consagrados; la elocuencia suprema del Señor del Secreto Vajra; la sublime elocuencia de la deidad Viṣṇu; la sublime elocuencia de la diosa Vima; la sublime elocuencia de la diosa de Viṣṇu; la sublime elocuencia de la diosa Bhadrā; la sublime elocuencia de Śīramara;⁹⁸⁷ la sublime elocuencia de las palabras de Hari; la sublime elocuencia de las madres y grandes madres; la sublime elocuencia de Haritama; la sublime elocuencia de los yakṣas; y la elocuencia de los jinas en las diez direcciones.

Capítulo 15: La Gran Diosa Sarasvatī

15.101

—“Que posea⁹⁸⁹ todas las acciones supremas
Y alcance elocuencia sublime, infinita y excelsa.

15.102

—“Reverentemente rindo homenaje al que no miente.
Reverentemente rindo homenaje al completamente liberado.
Reverentemente rindo homenaje al que ha abandonado el deseo.
Reverentemente rindo homenaje al que ha eliminado la oscuridad del apego.

15.103

—“Reverentemente rindo homenaje al de mente pura.
Reverentemente rindo homenaje al que brilla con luz.
Reverentemente rindo homenaje al hablador de palabras verdaderas.
Reverentemente rindo homenaje al libre del polvo de la avidez.

15.104

—“Reverentemente rindo homenaje al que mora en el significado supremo.
Reverentemente rindo homenaje al señor⁹⁹⁰ de la gran asamblea.
Reverentemente rindo homenaje a la diosa Sarasvatī.

15.105

—“¡Que mis palabras sean sin obstrucción!
Que todo lo que aspire y busque
¡Se cumpla rápidamente!

Que obtenga salud, felicidad constante
Y una vida longeva de muchos años.

15.106

—“Suplico cumplir pronto mi aspiración:
Ser hábil en todos los *vidyāmantras*,⁹⁹¹ [F.110.a]
Ser diligente en el camino a la iluminación
Y brindar grandes beneficios a todos los seres.

15.107

—“Mediante mi pronunciar palabras de verdad
Y mi hablar sin engaño,
Suplico que la elocuencia de la diosa
Se realice dentro de mí.

15.108

—“Tú, diosa, ven a este lugar,
Y para que mis palabras sean libres de obstáculos,
Entra rápidamente en mi cuerpo y boca
Y haz ágilmente mi mente elocuente.

15.109

—“Que la facultad de mi lengua
Alcance la elocuencia de los *tathāgatas*.
Que sea un guía para los seres
Mediante el poder y fuerza de mis palabras.

15.110

—“Cuando pronuncie palabras, que su
Significado se cumpla perfectamente.
Que quienes escuchen sientan reverencia,
Y que lo dicho por mí no sea en vano.⁹⁹²

15.111

—“Si no logro
La elocuencia que busco,
Entonces las palabras de verdad de la diosa
Serán todas mentiras.

15.112

—“Incluso aquellos con karma negativo de fruto inmediato
Son guiados por las palabras del Buda.
Del mismo modo, existen todas las palabras
De cualquier *arhat* y las de Kṛtajña.

15.113

—“Śāriputra, Maudgalyāyana
Y el Bhagavat son los principales entre los seres.
Que yo logre
Sus palabras verdaderas.

15.114

—“Suplico que si en este día invito
A este lugar al Buda y todos sus discípulos,
Todos vengan rápidamente aquí
Y cumplan mis plegarias.

15.115

—“Cualquier palabra genuina de verdad que posea,
Suplico que todas sean libres de engaño.

15.116

—“Desde los devas en la cima de la existencia
Hasta los devas de los paraísos Śuddhāvāsa,

15.117

—“Y los paraísos de Mahābrahmā, Brahmapurohita
Y los Altos Clérigos de Brahmā,
A través de todos los mundos del tricosmos
El señor del mundo Sahā

15.118

—“Y todo su numeroso séquito,
A todos los invito hoy.
Suplico que tengáis amor y compasión
Y me toméis bajo vuestro cuidado amoroso.

15.119

—“Devas Paranirmitavaśavartin [F.110.b]
Y devas Nirmāṇarati,
Las huestes de devas de Tuṣita,
Maitreya, quien se volverá perfecto,⁹⁹³

15.120

—“Los devas del paraíso Yāma,
Los devas de Trāyastriṃśa,
Los devas de los Cuatro Mahārājas
Y todos los séquitos de numerosos devas:

15.121

—“Los devas de tierra, agua, fuego y aire;
Los que moran en el monte Sumeru;
Los devas de las montañas de los siete océanos
Junto con séquitos de muchos devas,

15.122

—“Y Vāsuki y Pañcaśikha;
Los devas del sol, luna, planetas y constelaciones:
Estos y una multitud de otros devas
Que traen felicidad⁹⁹⁴ al mundo,

15.123

—“Estos y una multitud de otros devas
Que no aspiran a acciones negativas,
Hārītī, quien reverencia al Buda,
Y su amado hijo menor,⁹⁹⁵

15.124

—“Devas, nāgas y yakṣas,
Gandharvas y asuras,
Las asambleas de kinnaras,
Los mahoragas y otros,

15.125

—“A cada uno de ellos invito
Por el poder del Bhagavat.
Que tengan amor y compasión
Y me concedan elocuencia sin obstáculos.

15.126

—“Aquellos que conocen las mentes ajenas
Entre todas las asambleas de devas y humanos,
Que todos otorguen su bendición
Y me concedan elocuencia sublime.

15.127

—“Todos los seres que existen
Hasta el fin del elemento del espacio,
Los límites del reino de los fenómenos:
¡Que me concedan elocuencia sublime!”

15.128

La gran diosa Sarasvatī, al escuchar la súplica del brahmín, dijo:
—¡Oh gran ser, bien hecho! Cualquier hombre o mujer que practique este rito como se describió, basándose en ese mantra y esa alabanza mediante mantras, y se refugie con veneración en las Tres Joyas manteniendo atención unificada, todo lo que logren,⁹⁹⁶ nada será en vano. Además, si poseen, leen y recitan esta *Sublime Luz Dorada* extremadamente maravillosa, [F.111.a] todas sus aspiraciones darán fruto y se cumplirán rápidamente, a menos que carezcan de mentes unificadas.

15.129

El brahmín, lleno de júbilo y deleite, juntó sus palmas y las colocó sobre la coronilla de su cabeza.

15.130

Entonces el Bhagavat dijo a la gran diosa Sarasvatī:
—Noble diosa, es excelente, excelente que protejas y guardes a quienes promulguen y posean correctamente este sublime rey de los sūtras, y que, para beneficiar a todos los seres y que alcancen la felicidad, hayas enseñado este tipo de Dharma, concedido elocuencia inconcebible, permitido obtener mérito inconmensurable y

facilitado que quienes han desarrollado la aspiración se sumerjan rápidamente en el logro de la iluminación.

15.131

Esto concluye “La Gran Diosa Sarasvatī”, el decimoquinto capítulo del *Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada*.

Capítulo 16: La Gran Diosa Śrī

16.1

997 Entonces, la gran diosa Śrī se levantó de su asiento, se inclinó ante los pies del Bhagavat, juntó reverentemente sus palmas y dijo:

—Bhagavat, si veo a cualquier *bhikṣu*, *bhikṣuṇī*, *upāsaka* o *upāsikā* que obtenga, conserve, lea, recite y enseñe a otros este *Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada*, los honraré y ofrendaré con devoción unificada. Para tal *dharmabhāṇaka*, se proveerá perfección en comida, bebida, vestimenta, lecho, medicina durante enfermedades y cualquier requisito necesario; estarán libres de carencia y necesidad.

16.2

—Día y noche examinarán todos los significados de las palabras en este rey de los sūtras, los contemplarán, buscarán y permanecerán felices. Para promulgar este sūtra en Jambudvīpa [F.111.b], harán que aquellos seres que han desarrollado raíces de virtud con incontables cientos de miles de budas lo escuchen siempre, para que no desaparezca rápidamente, y experimentarán los diversos disfrutes perfectos de devas y humanos durante incontables cientos de miles de eones. Habrá constantemente cosechas excelentes que disipen por completo las calamidades de hambruna, haciendo que los seres siempre estén felices. Encontrarán a los budas bhagavats, y en un tiempo futuro alcanzarán rápidamente el fruto de la gran iluminación, poniendo fin permanente al obstáculo del sufrimiento de los tres reinos inferiores y el *saṃsāra*.

16.3

—Bhagavat, recuerdo cuando, en un tiempo pasado, apareció un *tathāgata arhat samyaksambuddha* con un nombre de diez componentes: *Océano de Cualidades de la Preciosa Flor de la Montaña Dorada de Vaiḍūrya, Apariencia Gloriosa*. 998 Desarrollé raíces virtuosas con él. Para tener una intención amorosa mediante la bendición del amor y compasión de ese *tathāgata*, en el presente, cualquier lugar que piense, cualquier dirección que mire, incontables cientos de miles de quintillones de seres experimentan la felicidad de los disfrutes. Cualquier alimento, bebida, requisitos de vida, oro, plata, joyas, berilos, coral blanco, esmeraldas, conchas, cauríes, perlas, etc., que busquen, tendrán una perfección de ellos.

16.4

—Quien lea y recite este *Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada* debe, cada día, por mi causa, quemar varios inciensos y hacer una ofrenda con flores excelentes al *tathāgata arhat samyaksambuddha Océano de Cualidades de la Preciosa Flor de la Montaña Dorada de Vaiḍūrya, Apariencia Gloriosa*.

16.5

—Además, si tres veces al día pronuncian mi nombre, piensan en mí y hacen una ofrenda lateral de incienso, flores y comida excelente, y siempre escuchan este sublime rey de los sūtras, obtendrán este tipo de mérito.

16.6

Luego recitó estos versos:1000

16.7

—Al guardar este sūtra de esa manera,
Esa persona y sus seguidores estarán libres de todo daño.
Cualquier ropa y alimento que busquen, no carecerán.
Serán majestuosos y tendrán una vida incalculable.

16.8

—La fertilidad1001 de la tierra aumentará constantemente.
Las deidades enviarán lluvias oportunas.
Esas asambleas de deidades se llenarán de alegría,
Y las deidades de las arboledas y los granos

16.9

—Aumentarán los bosques, árboles y frutos.
Madurarán completamente todos los cereales
Y cumplirán los deseos de quienes buscan riquezas preciosas.
Todo lo anhelado se cumplirá conforme a ello.

16.10

El Bhagavat dijo a la gran diosa Śrī:

—Es excelente, excelente que recuerdes tu vida pasada, que hagas ofrendas para retribuir esa bondad, que promulgues este sūtra y crees cualidades infinitas para beneficiar y dar felicidad a seres innumerables.1002

16.11

Esto concluye “La Gran Diosa Śrī”, el decimosexto capítulo del Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada.

Capítulo 17: El Aumento de Riqueza por la Gran Diosa Śrī

17.1

1003 Entonces la gran diosa Śrī dijo al Bhagavat:

—Bhagavat, en el norte está la ciudad de Vaiśravaṇa, rey de los devas, llamada Alakāvati. No lejos de esa ciudad, hay un parque llamado Puṇyakusumaprabha, donde hay un excelente palacio divino hecho de los siete materiales preciosos. [F.112.b]

17.2

—Bhagavat, yo siempre habito allí. Si alguien desea aumentar cada día su acumulación de los cinco tipos de grano y llenar sus tesoros, debe desarrollar una mente confiada, limpiar una habitación y embadurnar el suelo con un círculo de estiércol de vaca. Pintarán una representación de mi cuerpo adornada con varias joyas, lavarán bien sus cuerpos, vestirán ropas limpias, se perfumarán con ungüentos excelentes y entrarán en la habitación purificada.

17.3

—Por mi causa, recitarán el nombre de ese buda tres veces, el nombre de este sūtra, desarrollarán la aspiración y recitarán: “Rindo homenaje al Tathāgata Océano de Cualidades de la Preciosa Flor de la Montaña Dorada de Vaiḍūrya, Apariencia Gloriosa. Luego, sosteniendo flores e incienso, ofrecerán con devoción varios tipos de comida. Además, ofrendarán incienso, flores, comida y bebida a mi imagen. También, tomarán comida y bebida en sus manos y las arrojarán en otra dirección, otorgándolas a espíritus y demonios.

17.4

—Supliquen a la gran diosa Śrī con palabras de verdad y luego pidan lo que busquen. Reciten: “Si tus palabras no son mentiras, ¡haz que mi súplica tenga éxito!”

17.5

—En ese momento, la gran diosa Śrī, conociendo este asunto, desarrollará una motivación amorosa, y la riqueza y grano en esa casa aumentarán.

17.6

—Repitan el mantra y hagan que yo los mire. Reciten los nombres de budas del pasado¹⁰⁰⁴ y bodhisattvas, rindan homenaje con mente unificada:

17.7

—*“Rindo homenaje a todos los budas del pasado, futuro y presente.”*¹⁰⁰⁵

17.8

—*“Rindo homenaje a todos los budas y bodhisattvas.”*¹⁰⁰⁶

17.9

—“Rindo homenaje al Buda Ratnaśikhin.”

17.17

—“Rindo homenaje al Buda Akṣobhya en el este.”

17.18

—“Rindo homenaje al Buda Ratnaketu en el sur.”

17.10

—“Rindo homenaje al Buda Tathāgata Adorno Precioso de Rayos de Luz Inoxidable.”
[F.113.a]

17.11

—“Rindo homenaje al Buda Luz de Adornos Dorados”.

17.12

—*“Rindo homenaje al Buda Esencia de las Cien Luces Doradas.”*¹⁰⁰⁷

17.13

—“Rindo homenaje al Buda Pila de Preciosas Sombrillas Doradas”.

17.14

—“Rindo homenaje al Buda Victory Banner Golden Flower Light Rays.”

17.15

—“Rindo homenaje al Gran Lámpara de Buda”.

17.16

—“Rindo homenaje al Buda Great Jewel Crest.”

17.19

—“Rindo homenaje al Buda Amitāyus en el oeste.”

17.20

—“Rindo homenaje al Buda Dundubhisvara en el norte.”

17.21

—*“Rindo homenaje al bodhisattva Maitreya.”*1008

17.22

—“Rindo homenaje al bodhisattva Ruciraketu.”

17.23

—*“Rindo homenaje al bodhisattva Suvarṇaprabha.”*1009

17.24

—“Rindo homenaje al bodhisattva Gold Treasury.”

17.25

—“Rindo homenaje al bodhisattva Sadāprarudita”.

17.26

—“Rindo homenaje al bodhisattva Dharmodgata”.

17.27

—“Rindo homenaje al bodhisattva Permanencia Agradable”.

17.28

—Habiendo rendido homenaje así a esos budas y bodhisattvas, repitan el mantra. Si hacen que la gran diosa Śrī los mire, mediante el poder de este mantra, lograrán todo lo que buscan.

17.29

—*“Rindo homenaje a la gran diosa Śrī.”*1010

17.30

—El mantra es así:

17.31

syād¹⁰¹¹ yathedam¹⁰¹² pratipūrṇavare¹⁰¹³ samantavedanagate¹⁰¹⁴

mahākāryapratiprāṇe sattvārthasamatānuprapure āyānadharmatā mahābhogine

*mahāmaitre*¹⁰¹⁵ *upasaṃhihe*¹⁰¹⁶ *saṃgrhīte*¹⁰¹⁷ *samarthānupālāne*¹⁰¹⁸ *svāhā*
|¹⁰¹⁹

17.32

—*Bhagavat, si alguien me invoca recitando y poseyendo este dhāraṇī mantra, [F.113.b] escucharé esa invocación, iré a ellos y cumpliré sus aspiraciones.*

17.33

—*Bhagavat, estas son palabras de un rito de empoderamiento, palabras que logran samādhī, palabras válidas, no engañosas, una práctica válida y raíces virtuosas válidas para los seres.*

17.34

—*Por tanto, quien posea, lea y recite correctamente este mantra y tome los ocho votos durante siete días y noches,¹⁰²⁰ debe por la mañana lavarse primero, usar un palillo dental, ofrecer incienso y flores a todos los budas, confesar sus acciones negativas y dedicar y orar para que sus propias aspiraciones y las de otros se cumplan rápidamente.*

17.35

—*En una casa limpia, un lugar solitario o un paraje desolado, hagan un círculo de estiércol de vaca y ofrezcan quemando sándalo. Coloquen un asiento perfecto, adornen el lugar con parasoles y banderas, esparzan pétalos de flores dentro del círculo y, con mente unificada, repitan el mantra, esperando que yo llegue allí.*

17.36

—*En ese momento, seré consciente de ellos, los observaré, entraré en esa casa, me sentaré en ese asiento y aceptaré las ofrendas.*

17.37

—*Desde entonces, cada vez que esa persona me invoque, la veré y sabré, mediante sus palabras válidas de mando, lo que aspire.¹⁰²¹ Ya sea en una aldea, pueblo, desierto o templo saṅgha, cumpliré cualquier aspiración, para que obtengan oro, riqueza, joyas, bueyes, ovejas, granos, comida, bebida y ropa, [F.114.a] disfrutando placeres y posesiones perfectas.*

17.38

—*Luego, al alcanzar la maduración sublime y perfecta de resultados, ofrezcan las mejores porciones a las Tres Joyas y entréguenmelas a mí.*

17.39

—*Organicen una gran asamblea del Dharma, provean comida y bebida, desplieguen incienso y flores, y ofrézcanlos. Vendan el resto de la comida ofrecida y hagan ofrendas con el dinero obtenido. Así, estaré presente durante toda su vida, protegiéndolos para que no haya pobreza ni necesidad, y todo lo anhelado se cumpla. A veces, den tales cosas a los pobres y necesitados, sin avaricia.*

17.40

—*Lean constantemente este sūtra, hagan ofrendas continuas, dediquen todo mérito a todos, dirigiéndolo hacia su iluminación, y oren para que abandonen el saṃsāra y alcancen pronto la liberación.*

17.41

El Bhagavat dijo a la diosa Śrī:

—Es excelente, excelente que promulgues este sūtra así, creando un beneficio inconcebible para ti y otros.

17.42

Esto concluye “El Aumento de Riqueza por la Gran Diosa Śrī”, el decimoséptimo capítulo del Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada.

Capítulo 18: Sthāvarā, la Diosa de la Tierra

18.1

Entonces, en esa gran asamblea, Sthāvarā, la diosa de la Tierra, se levantó de su asiento y dijo al Bhagavat:

—Bhagavat, cuando este Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada se promulgue, ya sea en el presente o futuro, en una aldea, pueblo, ciudad, palacio real, desierto, montaña, cueva¹⁰²² o bosque, [F.114.b] iré allí, haré ofrendas, honraré, protegeré y promulgaré ampliamente este sūtra.

18.2

—Donde se erija un trono elevado para el dharmabhāṇaka upādhyāya y se enseñe este sūtra, me haré invisible mediante poderes milagrosos, iré allí y apoyaré sus pies con mi cabeza.

18.3

—Al escuchar el Dharma, con plena confianza, me llenaré de alegría. Por el poder del sabor del Dharma, mi magnificencia crecerá y ganaré reverencia incommensurable. Al obtener tal beneficio, aumentará toda bondad de la tierra en ochenta mil¹⁰²³ yojanas de esta gran tierra, hasta el disco de diamante. La bondad de la tierra se potenciará en toda su extensión, superando lo anterior.

18.4

—En Jambudvīpa, ríos, estanques, árboles, hierbas, bosques, flores, frutos, raíces, tallos, ramas, hojas y granos tendrán formas hermosas, colores y aromas excelentes, siendo útiles.

18.5

—Quienes los usen para comida y bebida verán aumentada su vida, complexión, fuerza y facultades, sin enfermedades, con mentes sabias y perseverantes. Todo lo obtenido de esta tierra será perfecto. [F.115.a]

18.6

—Bhagavat, por esta causa, Jambudvīpa tendrá felicidad, cosechas excelentes, humanos multiplicados sin calamidades. Todos experimentarán dicha en cuerpo y mente, reverenciando este sūtra, aspirando a poseerlo, honrarlo y alabarlo. Acudirán a los dharmabhāṇaka upādhyāyas para que enseñen este sūtra.

18.7

—¿Por qué? Por el poder de este sūtra, yo y mi séquito seremos beneficiados.¹⁰²⁴ Nuestra luz, color, fuerza, valor, magnificencia y belleza superarán lo anterior.

18.8

—Bhagavat, yo, Sthāvarā, me saciaré con el sabor del Dharma. Por ello, la tierra en siete mil yojanas de Jambudvīpa se potenciará, y todos los seres experimentarán dicha.

18.9

—Por tanto, Bhagavat, para retribuir mi bondad, esos seres pensarán: “Sin duda escucharemos, honraremos y alabaremos este sūtra”. Dejarán sus hogares, irán a enseñanzas en aldeas, pueblos o desiertos, inclinarán sus cabezas ante el dharmabhāṇaka upādhyāya y, tras homenajearlo, escucharán este sūtra.

18.10

—Al escucharlo, regresarán a sus hogares [F.115.b] con gran alegría, diciendo: “Hoy, al oír un Dharma profundo e insuperable, acumulamos mérito inconcebible. Por el poder del sūtra, ofrendamos a incontables buddas, liberándonos¹⁰²⁵ de los sufrimientos insoportables de los reinos inferiores. Por cien mil vidas futuras, renaceremos como humanos, experimentando felicidad suprema”.

18.11

—Al regresar, si enseñan incluso un ejemplo, capítulo, historia, nombre de un tathāgata, bodhisattva, verso de cuatro líneas o el nombre de este sūtra, Bhagavat, en sus moradas, la tierra será más potente que en otros lugares. Todo lo que crezca se multiplicará, habrá riquezas, generosidad, convicción en las Tres Joyas.

18.12

Entonces¹⁰²⁶ el Bhagavat dijo a Sthāvarā:

—Quien escuche una línea de este sūtra, tras morir, renacerá en Trāyastriṃśā u otro paraíso. [F.116.a]

18.13

—Quien, para ofrendar este sūtra, adorne su hogar con un dosel o banderín, renacerá en uno de los seis paraísos,¹⁰²⁷ disfrutando un palacio divino de siete joyas, acompañado de siete mil devīs y dicha inconcebible.

18.14

Entonces¹⁰²⁸ Sthāvarā dijo al Bhagavat:

—Por tanto, Bhagavat, cuando cualquier seguidor de las cuatro clases se siente en un trono del Dharma a enseñar, lo protegeré día y noche. Me haré invisible, llegaré ante sus tronos y apoyaré sus pies.¹⁰²⁹

18.15

—Bhagavat, quienes sembraron raíces virtuosas con miles de budas, promulgarán este sūtra para que no desaparezca. Quienes lo escuchen, durante incontables eones, disfrutarán dicha entre devas y humanos, encontrarán muchos budas y alcanzarán rápidamente la iluminación suprema, libres del sufrimiento de los reinos inferiores y el saṃsāra.¹⁰³⁰

18.16

Sthāvarā añadió:

—Bhagavat, tengo una esencia de mantra que beneficia a devas y humanos. Si

cualquier hombre, mujer o seguidor [F.116.b] desea verme directamente, posea este dhāraṇī con mente unificada, y todas sus aspiraciones se cumplirán.

18.17

—Si desean riqueza, joyas, conocimientos, medicina de larga vida, sanar enfermedades, derrotar enemigos o eliminar opositores, hagan un círculo en un edificio limpio.

Lávense, vistan ropas nuevas, siéntense en un asiento de hierba, frente a una imagen con reliquias¹⁰³¹ o un stūpa, quemen incienso, esparzan flores y ofrezcan comida y bebida. En el octavo día de luna creciente, bajo la constelación Puṣya, reciten este mantra de invitación:

Capítulo 18: Sthāvarā, la Diosa de la Tierra

18.18

tadyathā | cili cili curu curu kuru kuru kuṭu kuṭu toṭu toṭu vaha vaha variṣa variṣa¹⁰³²
svāhā |

18.19

—Bhagavat, si alguien de las cuatro clases de seguidores me invoca repitiendo este vidyāmantra ciento ocho veces, por esa razón, acudiré a quien me haya invocado.

18.20

—Además, Bhagavat, cualquier ser que desee verme directamente y hablar conmigo debe realizar el rito como se describió antes y repetir este dhāraṇī:

18.21

tadyathā | añcani kyalikṣani śiśidhari haha hihi kuruvare svāhā |

18.22

—Bhagavat, si alguien recita este mantra ciento ocho veces y luego el mantra anterior, sin duda manifestaré mi cuerpo y cumpliré todas sus aspiraciones.

18.23

—Si alguien desea recitar este mantra, primero recite este mantra de protección para su cuerpo:

18.24

tadyathā | śiri śiri vāśakati tati kuṭṭi pūta pūderi pūderi [F.117.a] tiṭe vati¹⁰³³ kukuṭi
kavacili¹⁰³⁴ svāhā |

18.25

—Bhagavat, al recitar este dhāraṇī mantra, tome un cordón de cinco colores, repita el mantra sobre él veintiuna veces haciendo veintiún nudos. Después, átelo en el brazo izquierdo, y su cuerpo estará protegido sin peligro.

18.26

—Si alguien repite este mantra con mente unificada, sus aspiraciones se cumplirán. No miento. Las Tres Joyas —Buda, Dharma y Saṅgha— son testigos de esta verdad.

18.27

El Bhagavat dijo a Sthāvarā:

—Es excelente que protejas este sūtra, sellado por un mantra de palabras puras y los dharmabhāṇakas. Por esto, obtendrás un mérito inconmensurable.

18.28

Esto concluye “Sthāvarā, la Diosa de la Tierra”, el decimoctavo capítulo del Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada.

Capítulo 19: Saṃjñeya, el Gran General de los Yakṣas

19.1

Entonces, el gran general yakṣa Saṃjñeya, junto con veintiocho generales yakṣas en esa gran asamblea, se levantó de su asiento, cubrió un hombro con su manto, arrodilló su rodilla derecha en el suelo, juntó las palmas hacia el Bhagavat y dijo:

—Bhagavat, dondequiera que se enseñe y promulgue este Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada, ya sea en el presente o en el futuro, en aldeas, pueblos, ciudades, distritos, montañas, desiertos, bosques, palacios reales o moradas del saṅgha, Bhagavat, yo, el gran general yakṣa Saṃjñeya, junto con veintiocho generales yakṣas, iremos allí. [F.117.b] Cada uno de nosotros hará su cuerpo invisible y protegerá de todo daño al dharmabhāṇaka upādhyāya y a la asamblea que escucha el Dharma, para que siempre experimenten felicidad.

19.2

—Si cualquier hombre, mujer, niño o niña tiene la motivación de retener un solo verso de cuatro líneas de este sūtra, una línea, el nombre de este rey de los sūtras, o el nombre de un tathāgata o bodhisattva enseñado aquí, y lo honra y ofrece con reverencia, lo protegeré y bendeciré¹⁰³⁵ para que esté libre de daño, el sufrimiento se disipe y alcance la dicha.

19.3

—Bhagavat, la razón por la que me llamo Saṃjñeya¹⁰³⁶ es que tengo conocimiento directo: conozco los Dharmas, comprendo cuántos hay, su naturaleza, su aspecto externo,¹⁰³⁷ su esencia y todos sus detalles.

19.4

—Bhagavat, al comprender así los Dharmas, poseo una iluminación inconmensurable a través de la sabiduría, una luz, lámpara, conducta y acumulación de sabiduría inconcebibles, y he realizado un alcance insondable de sabiduría.

19.5

—Bhagavat, porque conozco, he realizado y comprendido correctamente todos los Dharmas, [F.118.a] por eso me llaman el gran general yakṣa Saṃjñeya. Por ello, embellezco las palabras elocuentes del dharmabhāṇaka bhikṣu, infundiendo majestad y brillo en todos sus poros. Así, tendrá un cuerpo poderoso, majestad, valentía, luz perfecta de sabiduría, memoria impecable, nunca desfallecerá, su cuerpo no degenerará, sus sentidos serán dichosos y siempre sentirá gozo.

19.6

—Por estas causas, para quienes sembraron raíces virtuosas con miles de budas y acumularon karma meritorio, promulgo este sūtra ampliamente para que no desaparezca. Quienes lo escuchen alcanzarán una gran luz de sabiduría y mérito, disfrutarán dicha inconcebible entre devas y humanos por eones incontables,

encontrarán a muchos budas, alcanzarán rápidamente la iluminación suprema y no sufrirán en el mundo de Yama o los tres reinos inferiores.1038

19.7

Samjñeya, el gran general yakṣa, dijo al Bhagavat:

—Bhagavat, poseo un dhāraṇī. Por compasión hacia los seres, lo enseñaré hoy ante ti.

19.8

Recitó el mantra:

19.9

namo buddhāya | namo dharmāya | namaḥ saṃghāya | namo brahmāya |1040 nama
indrāya | namaś cātumnāṃ mahārājānāṃ | tadyathā | hili hili mili mili gauri mahāgauri
gandhari mahāgandhari drimiḍi mahādrimiḍi daṇḍakhukhanti haha haha [F.118.b] hihi
hihi huhu huhu halodhame gudhame caca caca cici cici cucu cucu caṇḍeśvara śikhara
śikhara atiṣṭhāhe1041 bhagavān saṃvidjñāya1042 svāhā |

19.10

—Honraré a quien retenga este vidyāmantra con todo lo necesario: medicina, comida, bebida, ropa, flores, frutas y joyas maravillosas.

19.11

—Si buscan hombres, mujeres, niños, oro, plata, joyas o adornos, se los daré exactamente como deseen, sin pérdida.

19.12

—Este mantra tiene gran poder. Al repetirlo, acudiré rápidamente y cumpliré sus deseos sin obstáculos.

19.13

—Al recitar este mantra, realicen un ritual: pinten mi imagen (de 4-5 palmos, con un hacha), hagan un maṇḍala cuadrado con cuatro jarrones de miel o melaza en las esquinas. Ofrezcan ungüentos, polvos, incienso, flores y guirnaldas. O hagan un fogón con carbón, quemen mantequilla1043 y semillas de mostaza, repitiendo el mantra 108 veces (una ofrenda por repetición). Entonces, yo, el gran general yakṣa, apareceré y preguntaré: “¿Qué deseas? ¡Dime tus anhelos!” Cumpliré todo lo que pidan: oro, plata, tesoros, volar como un ṛṣi divino [F.119.a], visión divina, conocer mentes, liberar a los seres de las kleśas y alcanzar rápidamente la liberación.

19.14

El Bhagavat dijo a Samjñeya:

—Es excelente que hayas enseñado este vidyāmantra para beneficiar a todos los seres, proteger el Dharma y ayudar a quienes tienen mérito infinito.

19.15

Esto concluye “Samjñeya, el Gran General de los Yakṣas”, el decimonoveno capítulo del Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada.

Capítulo 20: La Enseñanza del Tratado Real

[F.119.b]

20.1

Entonces, Sthāvarā, la gran diosa de la Tierra, se levantó de su asiento en medio de la gran asamblea, inclinó su cabeza ante los pies del Bhagavat, juntó reverentemente sus palmas y dijo:

—Bhagavat, si en las tierras gobernadas por reyes humanos no hay Dharma verdadero, estos no podrán proteger sus reinos ni cuidar a los seres, y ellos mismos no podrán mantenerse por mucho tiempo como soberanos supremos.

20.2

—Bhagavat, te ruego que me mires con amor, compasión y bondad, y enseñes el tratado sobre la realeza, acerca de cómo gobernar una tierra. Así, cuando los reyes humanos escuchen este Dharma y practiquen exactamente lo enseñado, el mundo será verdaderamente domado, habrá un reinado supremo duradero, feliz y pacífico, y el pueblo se beneficiará por completo.¹⁰⁴⁴

20.3

Entonces el Bhagavat, en medio de la gran asamblea, dijo a Sthāvarā, la diosa de la Tierra:

—¡Escucha con atención! En un tiempo pasado, hubo un rey llamado Balendraketu. Este rey tuvo un hijo llamado Ruciraketu. Poco después de la consagración real del hijo, el padre, el rey, le dijo: *“Existe un tratado válido sobre el camino del Dharma de un rey, llamado **Las Instrucciones del Señor de los Devas**. Antes, cuando recibí mi consagración y me convertí en gobernante, mi padre, el Poder Supremo del Conocimiento, me enseñó este tratado. Basado en él, reiné por veinte mil años sin albergar ni un instante el pensamiento de actuar fuera del Dharma. Ahora, tú tampoco debes gobernar de manera contraria al Dharma. Si deseas saber por qué existe este tratado válido, escucha atento, pues hoy te lo enseñaré”*.

20.4

El rey Balendraketu enseñó entonces al príncipe ese tratado mediante versos excelentes:

20.5

— *“Para hacer felices a los seres,
Disipar las dudas mundanas
Y erradicar las malas acciones,
Enseñaré el tratado sobre la realeza.*

20.6

*Todos los señores de los devas
Y los reyes humanos,
Alégrense y con palmas unidas
Escuchen lo que enseñaré.*

20.7

En el pasado, cuando una multitud de devas

*Se reunió en una montaña de vajra,
Los Cuatro Mahārājas se levantaron
Y preguntaron a Mahābrahmā:*

20.8

*‘¡Brahmā, Señor supremo,
Poderoso entre todos los devas,
Míranos con bondad
Y disipa nuestras dudas!*

20.9

*¿Cómo alguien nacido en el mundo humano
Llega a ser llamado rey?¹⁰⁴⁵ [F.120.a]
¿Cuáles son las causas y condiciones
Que lo hacen “hijo de los devas”?¹⁰⁴⁶*

20.10

*¿Cómo un humano
Se convierte en señor de hombres?
¿Cómo se transforma en rey de devas
En los reinos superiores?’*

20.11

*Así, los protectores del mundo
Interrogaron al rey Brahmā.
Entonces, el señor de los Brahmās
Respondió con estas palabras:*

20.12

*‘Protectores, debéis saber esto:
Ya que preguntáis por el Dharma del gobierno
Para beneficiar a los seres,
Lo enseñaré; escuchen con atención.*

20.13

*Por el poder de su karma pasado,
Alguien nacido como deva se vuelve rey.
Si está en existencia humana,
Se convierte en señor con poder sobre otros.*

20.14

*Bendecido por los devas,
Entra en el vientre de su madre.
Mientras reside allí,
Los devas lo protegerán.*

20.15

*Aunque nazca en el mundo humano,
Se le llama deva por ser supremo.¹⁰⁴⁷*

*Por ser protegido por devas,
Se le nombra "hijo de los devas".*

20.16

*El señor de Trāyastriṃśa le otorga fuerza
Y lo madura como rey humano.
Todos los devas maduran
Su poder independiente.*

20.17

*Él elimina lo no recto,
Evita que surjan malas acciones,
Anima a los seres a practicar el bien
Y los hace renacer en existencias superiores.*

20.18

*Emplea el poder de
Humanos, asuras,
Gandharvas, rākṣasas,
Caṇḍalas y demás.*

20.19

*Usa el poder de los padres¹⁰⁴⁸ para
Rechazar el pecado y promover el bien.
Los devas lo protegen juntos
Y le muestran los frutos de acciones buenas y malas.*

20.20

*Si se crea karma bueno o malo,
En esta misma vida,
Los devas lo protegen
Y le muestran sus resultados.*

20.21

*Si sus súbditos cometen malas acciones
Y el rey no las detiene con firmeza,
Eso no sería lo correcto.
Deben ser castigados según el Dharma. [F.120.b]*

20.22

*Si no se erradica la maldad vista,
La injusticia crecerá enormemente,
Y en el reino de ese rey
La deshonestidad se multiplicará.*

20.23

*Cuando un rey ve actos malvados
Y no actúa para prohibirlos,
La asamblea de devas en Trāyastriṃśa
Se llenará de ira en sus mentes.*

20.24

*Por ello, las leyes del rey decaerán,
La deshonestidad se esparcirá,
Y las huestes de enemigos
Conquistarán y destruirán esa tierra.*

20.25

*Los hogares y posesiones de los habitantes,
Toda riqueza acumulada, será destruida.
Si surgen todo tipo de fraudes,
Hasta se robarán entre sí.*

20.26

*“Aunque haya alcanzado el reinado mediante el Dharma verdadero,
Si luego actúa en contra del Dharma,
Su pueblo se dispersará
Como un estanque de lotos pisoteado por un elefante.*

20.27

*Vientos impredecibles y feroces soplarán;
Lluvias destructivas caerán fuera de tiempo.
Malos augurios y asterismos lunares surgirán.
El sol y la luna se oscurecerán, eclipsados.*

20.28

*Cuando un rey abandona el Dharma verdadero,
Las semillas no madurarán en flores,
Frutos ni cosechas,
Y el hambre asolará la tierra.*

20.29

*Cuando un rey rechaza el Dharma verdadero
Y la gente enseña un Dharma perverso,¹⁰⁴⁹
Los devas en sus palacios celestiales
Se afligirán al presenciarlo.*

20.30

*Los reyes devas y sus cortes
Dirán estas palabras:
‘Este rey¹⁰⁵⁰ practica la injusticia
Y se apoya en amigos pecaminosos,¹⁰⁵¹*

20.31

*Por eso su reinado no durará.
Todos los devas se disgustarán profundamente.
Su ira provocará
La destrucción de este reino.’*

20.32

Al apoyarse en personas injustas

*Que se multiplican en su reino,1052
Habrá luchas, fraudes
Y enfermedades que causarán sufrimiento.*

20.33

*Los señores devas no lo protegerán,
Y los demás devas lo abandonarán.
Su reino será arrasado,
Y el rey padecerá agonía. [F.121.b]*

20.34

*Será separado abruptamente
De sus amados padres, esposa, hijos,
Hermanos y hermanas,
Y al final, encontrará la muerte.*

20.35

*Habrá malos presagios: estrellas fugaces,
Dos soles ascendiendo al mismo tiempo.
Enemigos hostiles avanzarán,
Y el pueblo enfrentará caos y muerte.*

20.36

*Los honorables ministros del reino,
Aunque inocentes,1053 morirán repentinamente.
Sus amados elefantes, caballos y demás
Se dispersarán y perderán.1054*

20.37

*Al haber enemigos en cada región,
Muchos morirán antes de tiempo.
Demonios infestarán la tierra,
Y las enfermedades se esparcirán.*

20.38

*Los grandes ministros del reino
Y los allegados del rey
Tendrán mentes deshonestas
Y actuarán con injusticia.*

20.39

*Los injustos serán honrados y amados,
Mientras los rectos
Serán castigados
Con tormentos y sufrimiento.*

20.40

*Al honrarse a los malvados
Y castigarse a los virtuosos,*

*Planetas, estrellas, vientos y lluvias
Se moverán¹⁰⁵⁵ en momentos inapropiados.*

20.41

*Tres desgracias ocurrirán:
El Dharma verdadero desaparecerá,
El brillo de los seres se apagará,
Y la fertilidad de la tierra mermará.*

20.42

*Al honrar al mal y difamar al bien,
Otras tres desgracias surgirán:
Heladas y granizos fuera de tiempo,
Y hambruna se extenderá por doquier.*

20.43

*Se perderá el sabor
De cosechas y frutos,
Y en esas regiones,
La mayoría enfermará.*

20.44

*Por ello, los árboles de esa tierra
Que antes daban frutos deliciosos
Degenerarán, y sus frutos
Serán amargos y sin buen gusto.*

20.45

*Los parques y arboledas que antes
Eran lugares de juego y deleite
Se secarán y pudrirán,
Entristeciendo a quienes los vean. [F.121.b]*

20.46

*El arroz, la cebada y todas las cosechas
Perderán su sabor de repente.
Serán desagradables al comer,
Sin nutrir los elementos del cuerpo.*

20.47

*El brillo de los seres se apagará.
Su fuerza se debilitará y declinará.
Aunque coman en abundancia,
No se saciarán.*

20.48

*Todos los seres
En ese reino
Serán débiles, sin valor,
Incapaces de lograr hazañas.*

20.49

*La mayoría sufrirá enfermedades,
Sus cuerpos atormentados por dolores.
Demonios se propagarán por completo—
Surgiendo en cada rincón.*

20.50

*Porque el rey practica la injusticia
Y se apoya en compañeros pecaminosos,
En los tres tipos de mundos
Se sufrirán toda clase de calamidades.1056*

20.51

*“Esas desgracias serán interminables,
Aunque ocurran en su reino,
Y aunque vea a los malvados allí,
Los ignorará y no temerá.1057*

20.52

*Aunque todos los devas lo bendijeron
Y lo hicieron rey de esa tierra,
Él no protege su reino
Mediante el Dharma sublime y verdadero.*

20.53

*Si alguien cultiva conducta virtuosa,
Renacerá siempre en reinos superiores.
Si comete malas acciones, al morir,
Caerá sin duda en existencias inferiores.*

20.54

*Si un rey permite que sus súbditos
Cometan libremente malas acciones,
Los devas de Trāyastriṃśā
Se angustiarán profundamente.*

20.55

*No actuará en concordancia
Con las enseñanzas de los devas o sus padres.
Al no ser una persona recta,
No es un rey hijo respetuoso.*

20.56

*Cuando vea en el reino
Prácticas injustas,
Y las castigue según el Dharma
Sin decidir ignorarlas,
Todos los devas, por ello,
Protegerán a ese rey.*

20.57

*Si erradica el Dharma pecaminoso
Para practicar la conducta iluminada,
Ese rey, en esta misma vida,
Experimentará el fruto kármico visible. [F.122.b]*

20.58

*Si exhorta a los seres a practicar
Acciones buenas y abandonar las malas,
Y enseña los frutos de ambos,
Así se consagrará como rey humano.*

20.59

*Los devas lo bendecirán¹⁰⁵⁸ juntos,
Y se llenarán de regocijo.
Debe gobernar con el Dharma verdadero
Para beneficiarse a sí y a otros.*

20.60

*Al ver a quienes actúan con fraude,
Debe castigarlos según el Dharma.
Aunque pierda el reino,
O arriesgue su vida,*

20.61

*Jamás practique la injusticia.
Si ve malas acciones, elimínelas,
Pues son el peor de los males,
Y destruirán el reino sin piedad.¹⁰⁵⁹*

20.62

*Todo esto surge de gente deshonesto;
Por tanto, deben ser castigados.
Si hay quienes practican el fraude,
Será la ruina de los reinos.*

20.63

*Cuando los reinos se arruinan
Como jardines pisoteados por elefantes,
Aunque alguien sea rey humano,
No gobierna mediante el Dharma.*

20.64

*Todos los señores devas se entristecerán,¹⁰⁶⁰
Y también los asuras.
Por eso, quienes hagan el mal
Deben ser castigados según el Dharma.*

20.65

Debe guiar a los seres con acciones buenas,

*Y no seguir la injusticia.
Es mejor perder cuerpo y vida
Que seguir compañeros pecaminosos.1061*

20.66

*Debe tratar a todos por igual,
Cercanos y lejanos.
Si es un rey según el Dharma verdadero,
No habrá súbditos abandonados.1062*

20.67

*Por eso, será un renombrado rey del Dharma;
Su fama llenará los tres reinos.
Las comunidades de devas Trāyastriṃśa
Se deleitarán y dirán:*

20.68

*‘Ese rey del Dharma en
Jambudvīpa es nuestro hijo.
Guía a los seres con acciones buenas
Y gobierna con el Dharma verdadero.*

20.69

*Al inspirar conducta recta y verdadera,
Renacerán en nuestro reino.’
Los hijos de devas y humanos,
Y las asambleas de asuras,*

20.70

*Tendrán mentes felices siempre
Porque el rey gobierna con el Dharma.
Todos los devas se regocijarán
Y protegerán a ese rey humano.*

20.71

*Planetas y estrellas seguirán su curso,
El sol y la luna no se desviarán.
Los vientos llegarán a su tiempo,
Y lluvia de amṛta caerá en sazón.*

20.72

*Todas las cosechas madurarán perfectas,
No habrá hambre entre los humanos,
Y multitudes de devas
Llenarán sus palacios.*

20.73

*Por tanto, señores de hombres,
Sacrifiquen sus cuerpos y difundan el Dharma.*

*Si honran la joya del Dharma,
Traerán felicidad a muchos.*

20.74

*Siempre apóyense en el Dharma verdadero
Y adórnense con cualidades buenas.
Su séquito estará alegre y jubiloso,
Alejado de todo mal.
Guiando a los seres mediante el Dharma,
Obtendrán dicha continua.*

20.75

*Si todos los humanos
Practican las diez acciones correctas,
Habrá cosechas abundantes
Y el reino estará en paz. 1063*

20.76

*Si el rey guía a los seres con el Dharma
Y domestica el mal con virtud,
Obtendrá gran renombre
Y hará felices a los seres.”*

20.77

*Todos los reyes humanos y sus séquitos en la tierra escucharon al Bhagavat enseñar
cómo los reyes del pasado gobernaron según el Dharma. Maravillados, alcanzaron
gran gozo y, con convicción plena, adoptaron y practicaron estas enseñanzas.*

20.78

*Esto concluye “La Enseñanza del Tratado Real”, el vigésimo capítulo del Supremo Rey
Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz Dorada. [B9]*

Capítulo 21: El Rey Susaṃbhava

[F.123.a]

21.1

*El Bhagavat, tras enseñar el tratado sobre la realeza, declaró:
—Escuchen con atención, les revelaré las causas pasadas de la práctica genuina del
Dharma.*

21.2

Recitó estos versos:

21.3

*“Cuando fui un rey cakravartin en el pasado,
Ofrecí la tierra y sus océanos.
Los cuatro continentes, repletos de joyas,
Los entregué a los tathāgatas.*

21.4

*Por incontables eones, sin avaricia,
Busqué el cuerpo del Dharma puro y verdadero.*

*Mi riqueza, mi cuerpo y mi vida
Los di con un corazón generoso.*

21.5

*Hace eones inconcebibles,
Existía Ratnaśikhi, Buda de sabiduría verdadera.1064
Tras su nirvāṇa, surgió en el mundo
El rey Susaṃbhava, de renombre.*

21.6

*Cakravartin, gobernó los cuatro continentes,
Protector hasta los mares. Su ciudad,
'Sonidos Sublimes',1065 fue su morada,
Donde el rey impartió justicia y paz.
Capítulo 21: El Rey Susaṃbhava
[F.123.a]*

21.1

*Entonces el Bhagavat, habiendo enseñado el tratado sobre la realeza dentro de esa
gran asamblea, dijo:*

*—Vosotros y todos los demás, escuchad bien, pues os enseñaré las causas y
condiciones pasadas para la práctica verdadera del Dharma.*

21.2

Luego recitó estos versos:

21.3

*—Cuando en el pasado fui un rey cakravartin,
Entregué la gran tierra con sus océanos.
Ofrecí todos los cuatro continentes,
Llenos de joyas, a los tathāgatas.*

21.4

*—A lo largo de incontables eones, todos ellos,
Por buscar el cuerpo del Dharma puro y verdadero,
Mi riqueza más preciada, incluso mi cuerpo y vida,
Los di con una mente libre de avaricia.*

21.5

*—Además, hace un número inconcebible de eones,
Existió Ratnaśikhi, quien poseía verdadera sabiduría.1064
Después de que ese tathāgata entrara en el nirvāṇa,
Un rey llamado Susaṃbhava apareció en el mundo.*

21.6

—Se convirtió en cakravartin y sometió los cuatro continentes.
Fue protector de todos hasta los confines de los océanos.
El nombre de su ciudad era Sonidos Sublimes.¹⁰⁶⁵
En el tiempo en que el rey cakravartin moraba allí,

21.7

—Oyó en un sueño el mérito y la sabiduría del Buda,
Y vio al dharmabhāṇaka llamado Hecho de Joyas,
Bello como el disco del sol, sentado en un trono,
Enseñando El Sūtra de la Sublime Luz Dorada.

21.8

—Cuando el rey despertó de su sueño,
Sintió un gran gozo que inundó todo su cuerpo,
Y al amanecer salió del palacio real
Para presentarse ante la saṅgha de bhikṣus.

21.9

—Hizo ofrendas reverentes a esa asamblea de āryas
Y planteó esta pregunta a la gran congregación:
—¿Existe un dharmabhāṇaka llamado Hecho de Joyas,
Que posea perfección de cualidades y guíe a los seres?

21.10

—En ese momento, el gran dharmabhāṇaka Hecho de Joyas
Moraba en perfecta soledad en una morada,¹⁰⁶⁶
Manteniendo atención plena y enseñando este sūtra,
Honesto y sincero, en dicha física y mental.¹⁰⁶⁷

21.11

—Entonces, un bhikṣu guió al rey
Hacia la morada de Hecho de Joyas. [F.123.b]
Lo vio dentro de la estancia, sentado erguido,
Su cuerpo impregnado de luz y señales perfectas.

21.12

—El bhikṣu dijo al rey: —Este es Hecho de Joyas,
Y el rey supremo de los sūtras es este:
La extremadamente maravillosa Sublime Luz Dorada,
Que posee el ámbito profundo de actividad de los budas.

21.13

—El rey se postró ante Hecho de Joyas.
Con las palmas unidas en reverencia, dijo:
—Te ruego, cuyo rostro es bello como la luna llena,
Que enseñes este Dharma de La Sublime Luz Dorada.

21.14

—Cuando Hecho de Joyas escuchó las palabras del rey,
Impartió la enseñanza de La Sublime Luz Dorada.
Todos los devas y humanos a lo largo de la totalidad
De los mundos del tricosmos se llenaron de alegría.

21.15

—El rey adornó con joyas supremas y maravillosas
Un lugar vasto y limpio,
Rociándolo con excelente agua perfumada
Y esparciendo una variedad de flores en despliegue.

21.16

—En ese lugar perfecto colocó un trono elevado
Y lo embelleció con banderas y un dosel.
Perfumó todo el espacio con
Diversos polvos, ungüentos e inciensos.

21.17

—Devas, nāgas, asuras, kinnaras,
Mahoragas y yakṣas hicieron llover
Flores divinas¹⁰⁶⁸ de coral, y luego todos
Se acercaron al trono supremo y le ofrendaron.

21.18

—Otros diez mil millones¹⁰⁶⁹ de devas,
Deseosos de escuchar el Dharma, se reunieron allí,
Y cuando el dharmabhāṇaka se levantó por primera vez del asiento,
Todos le ofrecieron flores divinas.

21.19

En ese momento, el dharmabhāṇaka Hecho de Joyas
lavó minuciosamente su cuerpo y vistió ropas limpias,
luego se acercó al trono en la gran asamblea
y, con las palmas unidas y mente unificada, se inclinó con reverencia.

21.20

Los señores devas, los devas reunidos y las devīs

*también esparcieron flores de árbol de coral,
y con incontables cientos de miles de instrumentos musicales divinos,
emitieron el sonido de una música hermosa mientras residían en el cielo.*

21.21

*En ese momento, el bhikṣu dharmabhāṇaka Hecho de Joyas
se sentó en el trono, con las piernas cruzadas,
y contempló en su mente al billón
de señores del gran amor en los reinos de las diez direcciones.*

21.22

*Manteniendo una mente amorosa por igual hacia
todos los seres que sufrían,
por el bien del suplicante, el rey Susaṃbhava,¹⁰⁷⁰
enseñó El Sūtra de la Sublime Luz Dorada.*

21.23

*Cuando el rey escuchó tal Dharma,
con las palmas unidas, se regocijó con devoción unificada.
Al oír el Dharma maravilloso, derramó lágrimas y lloró,
y su cuerpo y mente fueron impregnados de gran dicha.*

21.24

*En ese momento, el señor del reino, el rey Susaṃbhava,
deseando hacer una ofrenda a este sūtra,
sostuvo en sus manos una joya cumplidora de deseos
y, por el bien de todos los seres, hizo esta plegaria:*

21.25

*—Que caiga una lluvia de collares de joyas¹⁰⁷¹
que impregne la totalidad de Jambudvīpa,
y que todos los que carezcan de riqueza y necesidades
alcancen la felicidad que anhelan.*

21.26

*Entonces cayó una lluvia de las siete joyas,
llevando satisfacción y contento a los cuatro continentes,
de modo que nadie careció de joyas para sus cuerpos,
ni de ropas, alimentos, bebidas o cualquier deseo.*

21.27

*En ese momento, el señor del reino, el rey Susaṃbhava,
vio la lluvia de joyas caer sobre los cuatro continentes
y la ofrendó toda a la saṅgha de bhikṣus
que seguía las enseñanzas del Buda Ratnaśikhin.*

21.28

*Sean que yo, el Tathāgata Śākyamuni,
fui Susaṃbhava, aquel rey en el pasado.*

*En el pasado ofrendé muchas grandes tierras
y llené los cuatro continentes de joyas.*

21.29

*Aquel gran maestro del Dharma del pasado, Hecho de Joyas,
que enseñó ese Dharma maravilloso a Susaṃbhava,
se convirtió en el buda oriental Akṣobhya
debido a enseñar ese rey de los sūtras.*

21.30

*He alcanzado este cuerpo vajra supremo gracias al
mérito de haber escuchado este rey de los sūtras,
con las palmas unidas, habiéndome regocijado unificadamente
y habiendo ofrendado los siete tipos de joyas.*

21.31

*Está embellecido por luz dorada y las señales de cien méritos.
Trae gozo supremo a todos quienes lo ven. [F.124.b]
Es amado por todos, por todos los seres,
y también por todos los millones de devas.*

21.32

*Además, en el pasado, fui un rey cakravartin
durante novecientos noventa millones¹⁰⁷² de eones,
y he sido rey de reinos menores.¹⁰⁷³
Asimismo, durante incontables cientos de miles de eones,*

21.33

*he sido Śakras, quienes fueron señores de los devas,¹⁰⁷⁴
y he sido grandes reyes Brahmā,
y sería difícil conocer el número total de veces
que hice ofrendas a los señores del gran amor en las diez direcciones.*

21.34

*Sería difícil conocer la extensión de la acumulación de méritos
de mi buena acción de haber escuchado y regocijado en este sūtra en el pasado.
Es mediante el poder de ese mérito que realicé la iluminación
y alcancé la sublime sabiduría verdadera del cuerpo del Dharma.*

21.35

*Entonces, esa gran asamblea, al escuchar las palabras de esa enseñanza,
se maravilló enormemente, y todos aspiraron a promulgar
y practicar continuamente El Sūtra de la Sublime Luz Dorada.*

21.36

*Esto concluye “El Rey Susaṃbhava”,
el vigésimo primer capítulo del Supremo Rey Victorioso de los Sūtras, La Sublime Luz
Dorada.*

Capítulo 22: Protección y Cuidado de los Devas y Yakṣas

22.1

Entonces el Bhagavat dijo a la gran diosa Śrī: «Cualquier noble hombre o noble mujer que tenga una mente confiada y fe, y desee hacer una ofrenda inconcebible, vasta y grandiosa de requisitos a los buddhas pasados, futuros y presentes, y desee conocer y realizar el profundo campo de actividad de los buddhas de los tres tiempos, ya sea que more en una ciudad, en un pueblo mercantil o en una montaña, debe sin duda y con devoción enseñar extensamente y promulgar este rey de los sūtras allí. Aquellos que escuchen el Dharma deben evitar la distracción y ser unidireccionales».

22.2

El Bhagavat recitó entonces estos versos(1075) a la diosa y a la gran asamblea:

[F.125.a]

22.3

«Alguien que desee hacer una
Ofrenda inconcebible a muchos buddhas
Y desee conocer el profundo
Campo de actividad de todos los tathāgatas,

22.4

»Si ven que alguien está
Enseñando esta Sublime Luz Dorada,
Deben ir a ese lugar
Y presentarse ante esa persona.

22.5

»Este sūtra es inconcebible
Y hace surgir(1076) un océano de cualidades,
Y libera a todos los seres
Del océano interminable de sufrimiento.

22.6

»He contemplado este sūtra,
Y es bueno en su inicio, medio y fin.
Es muy profundo y más allá de toda evaluación.
No hay analogía que se le iguale.

22.7

»Las arenas del Ganges y las partículas de la gran tierra,
El agua en los océanos y el cielo,
E incluso todas las montañas y rocas
No pueden servir ni siquiera como una fracción de analogía para él.

22.8

»Si alguien desea entrar en el reino del Dharma,
Primero debe escuchar este sūtra.
Una stūpa que es la naturaleza del Dharma
Es un lugar profundo y extremadamente dichoso.

22.9

»Y me verán a mí,

*Śākyamuni, dentro de esta stūpa,
Enseñando este sūtra con una
Voz sublime y hermosa.*

22.10

*»Entonces renacerán como devas y humanos
Y experimentarán una felicidad perfecta
Por un número incalculable
De muchos millones de eones.*

22.10

*»Entonces renacerán como devas y humanos
Y experimentarán una felicidad perfecta
Por un número incalculable
De muchos millones de eones.*

22.11

*»Deben pensar este pensamiento:
"Al escuchar este sūtra(1077),
He obtenido una inconcebible
Acumulación de mérito".*

22.12

*»Si hay una gran masa de fuego
Que abarque cien yojanas,
Deben, para escuchar este sūtra,
Atravesarla sin vacilar.*

22.13

*»Cuando hayan llegado a ese lugar
Y hayan escuchado un sūtra como este,
Serán purificados de su mal karma,
Y los malos sueños serán disipados.*

22.14

*»Los planetas malévolos y asterismos lunares,
Malos augurios, espíritus de hechicería, demonios malignos,
Y demás, abandonarán todas sus acciones malvadas
En el momento en que este sūtra sea escuchado.*

22.15

*»Adornen perfectamente un trono elevado y excelente
Que esté perfectamente limpio y se asemeje a un loto.
El dharmabhāṇaka debe ascender a él,
Como un gran nāga sentado. [F.125.b]*

22.16

*»Cuando esté cómodamente sentado allí,
Debe impartir la enseñanza de este sūtra.
Debe hacerlo transcribir, leerlo en voz alta*

Y explicar el significado de su enseñanza.

22.17

»Cuando el dharmabhāṇaka haya dejado ese asiento,
Incluso si ha ido a otra tierra,
Habrá muchas señales milagrosas
Que aparecerán desde ese trono elevado.

22.18

»A veces la forma del dharmabhāṇaka
Será vista sentada en ese trono elevado.
A veces será el Buddha Bhagavat
O un bodhisattva quien sea visto.

22.19

»A veces será la forma de Samantabhadra.
A veces se asemejará a Mañjuśrī.
A veces el Señor Maitreya
Será visto sobre ese trono elevado.

22.20

»A veces señales maravillosas,
Las formas de muchos devas,
Serán vistas por solo un instante
Y luego desaparecerán al momento.

22.21

»Esto perfeccionará muchas buenas fortunas;
Todas las acciones tendrán éxito, como se desee;
Las buenas cualidades serán perfeccionadas
—Eso es lo que el Bhagavat ha dicho.

22.22

»Habrá victoria suprema y renombre.
Muchos kleśas llegarán a su fin.
Los enemigos opuestos serán completamente disipados,
Y siempre habrá victoria en la batalla.

22.23

»No habrá malos sueños.
Muchos venenos y daños cesarán.
Cualquiera de las tres malas acciones que se cometa,
Será purificada por el poder del sūtra.

22.24

»Habrá fama que se esparcirá
Por la totalidad de este Jambudvīpa.
Todos los enemigos que guardan rencores
Dirigirán sus agravios unos contra otros(1078).

22.25

»Incluso si hay un enemigo que venga,
Solo al escuchar su nombre serán repelidos.
Las dos partes llegarán a ser felices
Y no dependerán de blandir armas».

22.26

«El rey Brahmā(1079) y Śakra,
Los guardianes del mundo, los Cuatro Mahārājas,
El yakṣa Vajrapāṇi, y
El gran general Saṃjñeya;

22.27

»El rey de los nāgas, Anavatapta;
El rey de los nāgas(1080), Sāgara;
Los kinnaras y devas de la música(1081);
Los asuras y el señor de los garuḍas(1082);

22.28

»La gran diosa Sarasvatī
Y la gran diosa Śrī(1083) – [F.126.a]
Esos y los otros señores de los devas,
Liderando sus propias asambleas divinas,

22.29

»Harán ofrendas a los buddhas,
Y con mentes siempre gozosas,
Rendirán homenaje al sūtra,
A esta inconcebible joya del Dharma.

22.30

»Estos y muchos otros devas
Se reunirán todos juntos,
Observarán a quienes acumulan mérito,
Y luego se dirán unos a otros:

22.31

»“¡Miren bien a estos seres!
¡Poseen gran mérito y cualidades!
Por el poder de su diligencia en raíces virtuosas,
Renacerán con nosotros en nuestros paraísos.

22.32

»“Con veneración han ido allí
Para escuchar este profundo sūtra.
Hacen ofrendas a la stūpa del Dharma
Para rendir homenaje al verdadero Dharma.

22.33

»“Tienen compasión por todos los seres
Y por eso crean un gran beneficio para ellos,

*Forjando así recipientes para la joya del Dharma
Que reside en estos profundos sūtras.*

22.34

*»“Quienes entren por esta puerta del Dharma
Habrán entrado en la naturaleza del Dharma.
Escucharán con mente unidireccional
Este Sūtra de la Sublime Luz Dorada.*

22.35

*»“Como estos individuos han hecho ofrendas
A incontables cientos de miles de buddhas,
Es por el poder de esas raíces virtuosas
Que ahora escuchan este sūtra.*

22.36

*»“De esta manera, los señores de los devas,
La diosa Sarasvatī,
La diosa Śrī,
Y los devas de los Cuatro Mahārājas(1084),*

22.37

*»“E incontables séquitos de yakṣas
Que poseen coraje y poderes milagrosos
Vendrán siempre desde cada uno de los
Cuatro direcciones para brindar protección.*

22.38

*»“Sūrya, Soma, Śakra, el señor de los devas(1085),
Vāyu, Varuṇa, y Agni(1086),
Viṣṇu, y Skanda,
Y Yama y la diosa Sarasvatī(1087),*

22.39

*»“Los guardianes del mundo, y demás,
Todos los que tienen esplendor y magnificencia,
Protegen a quienes guardan el sūtra,
Y nunca se apartan de ellos día o noche(1088).*

22.40

*»“Los poderosos señores de los yakṣas,
Nārāyaṇa y Maheśvara,
El señor Saṃjñeya, y todos los demás;
Los veintiocho yakṣas; [F.126.b]*

22.41

*»“Y también los cien mil yakṣas
Que tienen poderes milagrosos y gran fuerza
Vendrán siempre a lugares de peligro
Y darán protección a esos individuos.*

22.42

»“Vajrapāṇi, el rey de los yakṣas,
Con un séquito de quinientos
Y una gran asamblea de bodhisattvas
Vendrán siempre a brindarles protección.

22.43

»“Maṇirāja(1089), el señor de los yakṣas,
Y similarmente, el Rey Excelencia Completa,
Aṭāvika, Kubera,
Piṅgala, y Kapila —

22.44

»“Estos y otros reyes yakṣas,
Junto con séquitos de quinientos yakṣas,
Vendrán todos a dar su protección(1090).

22.45

»“Citrasena y Gandharva,
Jinarāja y Jinarṣabha,
Maṇikaṇṭha y Nīlakaṇṭha,
Varṣādhipati, todos esos,

22.46

»“Y Supremamente Victorioso y Mahākāla(1091),
Y similarmente también Svarṇakeśin(1092),
Pāñcika, y Chagalapāda,
Y similarmente también Mahābhāga,

22.47

»“Praṇālin(1093) y Protector del Dharma,
Rey de los Monos(1094),
Sūciroma y Sūryamitra(1095),
Y también Ratnakeśa brindarán protección.

22.48

»“Gran Pranili y Nakula,
Candana y Kāmaśreṣṭha,
Nārāyaṇa y Haimavata,
Y similarmente también Sātāgirista —

22.49

»“Todos ellos tienen grandes poderes milagrosos,
Son muy valientes y poderosos.
Si ven a alguien que guarda este sūtra,
Vendrán todos a brindar protección.

22.50

»“Anavatapta, el rey nāga,
El rey de los nāgas Sāgara(1096),

*Elapatra y Mucilinda,
Y Nanda y Upananda,*

22.51

*«Estos, entre cien mil nāgas,
Poseedores de poderes milagrosos y majestad,
Brindan protección a los guardianes del sūtra
Y por eso están siempre presentes día y noche.*

22.52

*»“Bali y Rāhu,
Vemacitra y Saṃvara,
Kharaskandha y Gran Vacío,
Y similarmente también Prahlādana,*

22.53

*»“Y todos los demás reyes asura,
Una incontable asamblea de devas
Con gran fuerza y coraje supremo,
Vendrán todos a brindar su protección(1097).*

22.54

*»“Hārītī, la madre de los espíritus,
Con su séquito de quinientos yakṣas, [F.127.a]
Vendrá siempre a brindar protección
Ya sea que la persona esté dormida o despierta.*

22.55

*»“Caṇḍā y Caṇḍālikā,
Y también la yakṣiṇī Caṇḍikā(1098),
Gran Concha(1099) y Kūṭadantī,
Y Ladrona del Aspecto de Todos los Seres(1100) —*

22.56

*»“Las multitudes de ese tipo de deidades,
Todas con gran fuerza y poder milagroso,
Protegen siempre a los poseedores de este sūtra
Y nunca se apartan de ellos día y noche.*

22.57

*»“La gran dama Sarasvatī
E innumerables diosas;
La dama, la diosa Śrī,
Y su numeroso séquito;*

22.58

*»“La diosa de esta gran tierra;
Las diosas de cosechas, parques(1101) y bosques;
Las diosas de árboles, ríos y vientos(1102);
Y las diosas de caityas, y demás —*

22.59

»“Estas y todas las demás diosas,
Con gran alegría surgiendo en sus mentes,
Vendrán todas a brindar protección
A aquellos que son poseedores(1103) de este sūtra.

22.60

»“Si ven a los poseedores de este sūtra,
Aumentarán su vida, color y fuerza
Y los adornarán, día y noche,
Con magnificencia y buenas cualidades.

22.61

»“También pondrán fin
A todos los malos augurios de planetas y asterismos lunares,
A la ocurrencia de ruina y desastres,
Y a ver malos presagios en los sueños.

22.62

»“Además, la diosa de esta gran tierra,
Quien tiene majestad y fuerza perdurables,
Siempre será satisfecha por el sabor del Dharma
Mediante el poder de este sūtra.

22.63

»“Incluso si la fertilidad de la tierra ha descendido
Hasta cien yojanas de profundidad,
Ella(1104) hará que la fertilidad de la tierra ascienda
Y enriquezca esta gran tierra(1105).

22.64

»“La fertilidad de la tierra se elevará
Desde sesenta y ochocientos mil(1106)
Yojanas de profundidad en la tierra,
Desde tan lejos como su base de vajra.

22.65

»“Por el poder de escuchar este rey de los sūtras,
Se obtiene una gran acumulación de mérito,
Y todos en las vastas asambleas
De los devas obtendrán el beneficio.

22.66

»“Además, las multitudes de devas
Estarán dotadas de fuerza y luz.
Siempre estarán felices con dicha perfecta
Y eliminarán todo signo de degeneración. [F.127.b]

22.67

»“Las diosas(1107) de frutos, cosechas y bosques

*Que están dentro de este Jambudvīpa
Estarán constantemente gozosas en mente
Por la bendición(1108) de este sūtra.*

22.68

*»“Todas las cosechas serán excelentes,
Y en todas partes, flores sublimes
Y todos los granos se multiplicarán
Para que esta gran tierra florezca.*

22.69

*»“Las multitudes de árboles frutales
Y todos los muchos parques y bosques(1109)
Tendrán todos flores perfectas(1110),
Y aromas encantadores impregnarán siempre.*

22.70

*»“La multitud de plantas y árboles
Producirá flores excelentes
Y frutos deliciosos;
Todos los lugares estarán colmados de ellos.*

22.71

*»“A lo largo de este Jambudvīpa,
Todas las innumerables doncellas nāga
Experimentarán mentes llenas de alegría;
Entrarán en todas partes,*

22.72

*»“Y todos los estanques se llenarán con
El crecimiento de muchos tipos de flores,
Así como de lotos blancos
Y de lotos tanto azules como rojos.*

22.73

*»“Por la bendición de este sūtra,
El cielo estará despejado y sin obstrucciones.
Nubes y nieblas serán completamente disipadas,
Y toda oscuridad será iluminada.*

22.74

*»“Mil rayos de luz solar radiante brillarán
Para que una luz pura e inmaculada,
Por el poder de este rey de los sūtras,
Ilumine todo el círculo de los cuatro continentes.*

22.75

*»“Por la bendición de este sūtra,
Todos los devas juntos*

*Crearán un palacio divino
Hecho de oro del río Jambū.*

22.76

*«Cuando el sol y la luna surgen por primera vez(1111),
Al ver este continente, se llenarán de alegría,
Y lo iluminarán completamente
Con una gran luz constante.*

22.77

*»“De todos los estanques de lotos
Que hay en esta gran tierra,
Ninguno dejará de florecer
Cuando sean iluminados por el sol.*

22.78

*»“Dentro de este Jambudvīpa,
Todas las cosechas, frutos y hierbas
Madurarán y serán excelentes
Y llenarán toda la gran tierra.*

22.79

*»“Por la bendición de este sūtra,
Los asterismos lunares no sobrepasarán
Las ubicaciones de la luz de la luna y el sol, [F.128.a]
Y los vientos soplarán y las lluvias caerán en los momentos adecuados.*

22.80

*»“A lo largo de todo este Jambudvīpa,
Excelentes cosechas crecerán en las tierras
Dondequiera que este sūtra esté presente.
Será superior a otros lugares(1112).*

22.81

*»“Quien promulgue y recite
Este Sūtra de la Sublime Luz Dorada
Obtendrá mérito superior,
Al igual que los lugares donde se enseña”».*

22.82

Entonces la gran diosa Śrī y la multitud de otros devas, al escuchar las palabras pronunciadas por el Bhagavat, se llenaron de alegría y aspiraron a proteger con devoción a quienes sostienen este rey de los sūtras, para que no sean afligidos por la miseria y siempre alcancen la felicidad.

22.83

Aquí concluye «Protección y Cuidado de los Devas y Yakṣas», el vigesimosegundo capítulo del «Sūtra del Victorioso Rey Supremo, la Sublime Luz Dorada».

Capítulo 23: La Profecía

23.1

Después de que el Tathāgata enseñó extensamente el Dharma en medio de la gran asamblea, el bodhisattva Ruciraketu y sus dos hijos, Rūpyaketu y Rūpyaprabha, solicitaron la profecía de su logro de la iluminación más elevada y completa.

23.2

En ese momento, diez mil devas, encabezados por Jvalanāntaratejorāja, descendieron juntos del paraíso Trāyastriṃśā. Se presentaron ante el Bhagavat, inclinaron sus cabezas ante sus pies en homenaje, se sentaron a un lado y escucharon el Dharma enseñado por el Bhagavat.

23.3

El Bhagavat dijo entonces al bodhisattva Ruciraketu: «Tú, en un tiempo futuro después de que incontables, innumerables cientos de miles de quintillones de eones hayan pasado, alcanzarás la iluminación más elevada y completa de la perfecta budeidad en el reino mundial Suvarṇaprabhā. [F.128.b]

23.4

»Aparecerás en el mundo como un tathāgata arhat samyaksambuddha, dotado de sabiduría y conducta virtuosa, un sugata, conocedor de los seres del mundo, un guía insuperable que doma a los seres, un maestro de devas y humanos, un buddha, un bhagavat, que llevará el nombre Rey de la Montaña de Oro y Joyas.

23.5

»Después de que ese tathāgata haya entrado en el nirvāṇa y el Dharma que enseñó haya desaparecido, en ese momento este hijo mayor, Rūpyaketu, se convertirá en el regente de ese tathāgata en el mismo mundo. En ese tiempo, su nombre será cambiado a Cima Completamente Pura, y alcanzará la perfecta budeidad y se convertirá en un tathāgata arhat samyaksambuddha, dotado de sabiduría y conducta virtuosa, un sugata, conocedor de los seres del mundo, un guía insuperable que doma a los seres, un maestro de devas y humanos, un buddha, un bhagavat, que llevará el nombre Luz de los Adornos Dorados.

23.6

»En ese momento, cuando ese tathāgata haya entrado en el nirvāṇa y el Dharma que enseñó haya desaparecido, este hijo menor, Rūpyaprabha, se convertirá en el regente de ese tathāgata, y en ese mundo alcanzará la perfecta budeidad y se convertirá en un tathāgata arhat samyaksambuddha, dotado de sabiduría y conducta virtuosa, un sugata, conocedor de los seres del mundo, un guía insuperable que doma a los seres, un maestro de devas y humanos, un buddha, un bhagavat, que llevará el nombre Suvarṇaprabha».

23.7

Esa fue la profecía. Esos diez mil devas también escucharon entonces la profecía para esos tres grandes seres. [F.129.a] Cuando escucharon de esta manera este sublime y supremo rey de los sūtras, sus mentes se llenaron de alegría y se volvieron puras e impecables, como el espacio.

23.8

Entonces el Bhagavat, conociendo en su mente la maduración de las raíces virtuosas

de esos diez mil devas, profetizó su gran iluminación, diciendo: «Devas, después de que muchos incontables, innumerables cientos de miles de quintillones de eones futuros hayan pasado, alcanzaréis la iluminación más elevada y completa de la perfecta budeidad en un reino mundial llamado Śālendradhvajāgravatī(1113). Seréis de la misma familia(1114), el mismo clan y tendréis el mismo nombre. Todos tendréis un nombre perfecto con diez componentes: Prasannavadanotpalagandhakūṭa(1115). De esta manera, apareceréis sucesivamente en el mundo como diez mil buddhas».

23.9

Entonces la diosa del Árbol Bodhi dijo al Bhagavat: «Bhagavat, estos diez mil devas vinieron del paraíso Trāyastriṃśa para escuchar el Dharma y se presentaron ante el Bhagavat. ¿Por qué razón el Tathāgata les ha dado la profecía de su logro de la iluminación más elevada y completa de la perfecta budeidad? No he escuchado que estos devas hayan meditado excelentemente en las seis perfecciones y hayan soportado dificultades, ni que hayan donado sus manos, pies, cabezas, ojos, piernas(1116), cerebros(1117), sirvientes, hijos, esposas, elefantes, bueyes(1118), caballos, carruajes, esclavos, esclavas, mensajeros, hogares, parques, bosques, oro, plata, berilos, corales blancos, esmeraldas, corales rojos, cristales(1119), conchas, comida, bebida, ropa, camas o medicinas para enfermedades. [F.129.b] Incontables cientos de miles de otros bodhisattvas han ofrecido muchas ofrendas de requisitos a incontables cientos de miles de quintillones de buddhas pasados, y así cada uno de esos bodhisattvas ha obtenido la profecía de su iluminación solo después de que innumerables eones sin fin hayan pasado.

23.10

»Bhagavat, ¿mediante qué causas y condiciones, mediante qué conducta suprema y mediante la siembra de qué raíces virtuosas han llegado estas deidades desde su paraíso y, al escuchar el Dharma por un breve tiempo, han obtenido sus profecías? Suplico al Bhagavat que me lo explique y disipe la red de mis dudas».

23.11

El Bhagavat dijo a la diosa del Árbol Bodhi: «Noble diosa, es como has dicho. Todos estos han obtenido la profecía después de cumplir las causas y condiciones de excelentes raíces virtuosas y soportar dificultades con dedicación y diligencia. Esta multitud de devas ha abandonado los cinco placeres sensoriales en sus perfectos y sublimes palacios divinos y ha venido a escuchar este Sūtra de la Sublime Luz Dorada, de modo que al escuchar el Dharma, sus mentes desarrollaron reverencia por este sūtra. Se volvieron libres de faltas, como berilos completamente puros. Además, escucharon la profecía para estos tres bodhisattva mahāsattvas. Además, en el pasado, durante mucho tiempo han llevado a cabo una conducta verdadera, hicieron un gran compromiso, y debido a esas causas y condiciones, he profetizado su logro de la iluminación más elevada y completa de la budeidad en un tiempo futuro».

23.12

La diosa del Árbol Bodhi, al escuchar las palabras del Bhagavat, se llenó de alegría y convicción en ellas.

23.13

Aquí concluye «La Profecía», el vigesimotercer capítulo del «Sūtra del Victorioso Rey Supremo, la Sublime Luz Dorada». [F.130.a]

Capítulo 24: Curación Completa de las Enfermedades

24.1

El Bhagavat dijo a la diosa del Árbol Bodhi: «Noble diosa, escucha con atención y retén esto perfectamente en tu mente. Hoy te enseñaré las plegarias pasadas de estos diez mil devas que fueron causas y condiciones.

24.2

»Noble diosa, en el pasado, en un tiempo remoto, hace eones incontables, innumerables e inconcebibles, en ese entonces, el tathāgata arhat samyaksaṃbuddha, dotado de sabiduría y conducta virtuosa, el sugata, conocedor de los seres del mundo, el guía insuperable que doma a los seres, el maestro de devas y humanos, el buddha, el bhagavat llamado Ratnaśikhin apareció en el mundo.

24.3

»Noble diosa, en ese tiempo, después de que ese bhagavat hubo entrado en el nirvāṇa, cuando el verdadero Dharma había desaparecido y solo quedaba la apariencia externa del Dharma, había un rey llamado Sureśvaraprabha que gobernaba(1120) constantemente al pueblo de acuerdo con el verdadero Dharma, como si fuera su padre y madre.

24.4

»En ese tiempo, en la tierra del rey había un mercader principal(1121) llamado Jaladhara(1122), quien era muy versado en medicina y conocía perfectamente las ocho ramas del Āyurveda(1123). Él sanaba a los seres, salvándolos de todos los sufrimientos que surgen del desequilibrio entre los cuatro grandes elementos.

24.5

»Noble diosa, en ese tiempo, el mercader principal Jaladhara tenía un hijo llamado Jalavāhana, quien era atractivo y hermoso, y toda una multitud anhelaba contemplarlo. Tenía una mente naturalmente ágil, comprendía los tratados y no había nada que ignorara sobre letras, dibujo, cálculos(1124) y números.

24.6

»En ese tiempo, incontables cientos de miles de seres en la tierra de ese rey eran atormentados por varios tipos de sufrimiento de enfermedades, de modo que no había ni la más mínima felicidad en sus mentes. [F.130.b]

24.7

»Entonces Jalavāhana, el hijo del mercader principal, vio a esos incontables cientos de miles de seres experimentando el sufrimiento de las enfermedades, y una gran compasión surgió en su mente. Pensó: “Estos incontables seres están afligidos por terribles sufrimientos, y mi padre, el mercader principal(1125), es muy hábil en tratamientos médicos. Conoce perfectamente las ocho ramas del Āyurveda y puede curar las diversas enfermedades que surgen del aumento y disminución de los cuatro grandes elementos. Pero debido a que es anciano, decrepito y físicamente débil y

disminuido, camina apoyándose en un bastón, y por lo tanto no puede ir a las aldeas, ciudades y pueblos a salvar a la gente del sufrimiento de las enfermedades, ni puede salvar a incontables cientos de miles de seres afligidos por enfermedades muy graves. Por lo tanto, hoy iré ante mi padre, el gran médico, y le pediré los tratamientos médicos secretos que curan las enfermedades. Luego, cuando los conozca, iré a las aldeas, ciudades y pueblos para salvar a las personas de diversas enfermedades y hacer que experimenten felicidad por mucho tiempo”(1126).

24.8

»Habiendo pensado eso, el hijo del mercader principal fue ante su padre, inclinó su cabeza en homenaje a los pies de su padre y, con las palmas unidas en reverencia, se sentó a un lado. Sentado en un lugar particular, le hizo preguntas a su padre a través de estos versos:

24.9

«“Pido los tratamientos médicos
Para llevar curación a los seres,
Así que mírame con bondad, amado padre,
Mientras te solicito que me enseñes las instrucciones”»(1127).

24.10

«“¿De qué manera, cuando el cuerpo se deteriora(1128),
Los grandes elementos aumentan y disminuyen?
¿Y también cuáles son los períodos de tiempo
En que ocurren numerosas enfermedades?

24.11

«“¿Qué comida y bebida se requiere
Para experimentar salud
De modo que el poder del calor en el cuerpo
No decline ni sea dañado?

24.12

«“Las enfermedades de los seres son de cuatro tipos:
Son las enfermedades del aire, la bilis,
La flema y su combinación.
¿De qué manera pueden ser sanadas? [F.131.a]

24.13

«“¿En qué momentos surge la enfermedad del aire?
¿En qué momentos surge la enfermedad de la bilis?
¿En qué momentos surge la enfermedad de la flema?
¿En qué momentos surge la enfermedad combinada?”»

24.14

»Al escuchar la súplica del hijo del mercader principal, el padre recitó estos versos(1129):

24.15

«“Hoy, basándome en los tratamientos

*Médicos de los antiguos řşis,
Te enseñaré en las etapas apropiadas.
Escucha bien y luego cura a los seres"»(1130).*

24.16

*«Tres meses son la temporada de primavera,
Tres meses se llaman verano,
Tres meses pertenecen al otoño,
Y tres meses se llaman invierno.*

24.17

*«En relación con estos en términos de un año,
Se sabe que están en grupos de tres.
Si se categorizan en grupos de dos,
Entonces hay seis dentro de un año".*

24.18

*«Los dos primeros son la temporada de flores,
El tercero y cuarto son la temporada de calor,
El quinto y sexto son la temporada de lluvias,
El séptimo y octavo son la temporada de otoño,*

24.19

*»"El noveno y décimo son la temporada de frío,
Y los últimos dos son la temporada de nieve.
De esa manera, conoce sus diferencias
Y administra medicina que no sea contraria"»(1131).*

24.20

*«"Si se proporcionan comida y bebida adecuadas
De acuerdo con estas estaciones,
Se digirán rápidamente en el estómago,
Y muchas enfermedades no ocurrirán.*

24.21

*«"Cuando hay cambios en las estaciones,
Los cuatro grandes elementos cambian alrededor
Y no puede haber medicina sanadora,
Y el sufrimiento de la enfermedad definitivamente ocurrirá.*

24.22

*«"El médico debe conocer las cuatro estaciones
Y también debe conocer los seis períodos de tiempo,
Y, conociendo los siete elementos del cuerpo,
Debe proporcionar comida y medicina apropiadas.*

24.23

*«"Cuando una enfermedad se localiza dentro
De un elemento de sabor, dentro de la sangre,*

*Carne, huesos, médula y cerebros,
Conoce si puede ser curada o no.*

24.24

*«Hay cuatro tipos de enfermedades:
Las del aire, la bilis y la flema,
Y también las de su combinación.
Conoce los momentos en que están activas.*

24.25

*«En la temporada de primavera, es la flema la que se mueve.
En verano, es la enfermedad del aire la que ocurre.
En la temporada de otoño, es la bilis la que aumenta.
En invierno, las tres ocurren simultáneamente.*

24.26

*«Y en la primavera(1132), la comida debe ser amarga, astringente y picante(1133);
En verano(1134), debe ser oleosa, picante(1135), salada y ácida;
En otoño, debe ser fría, dulce y oleosa; [F.131.b]
En invierno, astringente, ácida, oleosa y dulce.*

24.27

*«Si alguien consume conforme
Cualquier medicina, comida o bebida
Que deba consumirse en estas cuatro estaciones,
Entonces muchas enfermedades no ocurrirán.*

24.28

*«Después de comer, está el poder de la flema.
Es durante la digestión que hay actividad de bilis.
Tras la digestión, surge el poder del aire.
Debes conocer las enfermedades en relación con esos momentos.*

24.29

*«Cuando se conoce la raíz de una enfermedad,
Proporciona la medicina correspondiente para esa enfermedad.
Las enfermedades tienen formas particulares e individuales,
Pero debes conocer sus raíces en el pasado.*

24.30

*«Para enfermedades del aire, da lo que tenga aceite.
Para enfermedades de bilis, los laxantes son buenos.
Para enfermedades de flema, usa eméticos.
Para una combinación, se necesitan los tres tratamientos.*

24.31

*«Aquello que tiene aire, bilis y flema
Es lo que se conoce como combinación.
El momento en que ocurre la enfermedad es conocido,
Pero la naturaleza de la enfermedad debe ser conocida.*

24.32

*«Alcanzando un diagnóstico al examinar de esa manera,
Da el tratamiento médico que concuerde con el tiempo.
Si la comida, bebida y medicina no son enemigas,
Entonces eso es lo que se llama un médico hábil.*

24.33

*«Si se conocen las ocho ramas del Āyurveda,
Eso incluirá todos los tratamientos médicos.
Cuando estos han sido dilucidados,
Las enfermedades de los seres serán curadas.*

24.34

*«Son sangría, heridas,
Afecciones corporales y demonios;
Venenos virulentos y niños;
Y prolongación de la vida y virilidad.*

24.35

*«Primero, se examina el cutis de la persona,
El habla y la naturaleza.
Después se les pregunta sobre sus sueños,
Y entonces se sabrá si es aire, bilis o flema.*

24.36

*«Si el cabello de una persona es delgado y en mal estado,
Y la naturaleza de su mente es inestable,
Si habla mucho y tiene sueños de volar,
Entonces su naturaleza es la del aire.*

24.37

*«Si tienen cabello blanco siendo jóvenes
Y sudan abundantemente(1136),
Tienen una mente clara y sueños de fuego,
Entonces su naturaleza es la de la bilis.*

24.38

*«Si la mente es estable y el cuerpo recto y uniforme;
Se preocupan por detalles y tienen cabello brillante y graso;
Y si ven agua y sustancias blancas en sus sueños,
Entonces sabe que esta es la naturaleza de la flema.*

24.39

*«En cuanto a tener la naturaleza de combinación,
Algunos tienen dos y algunos tienen tres,
Pero sabe que su naturaleza será
Cualquiera que sea el aspecto dominante.*

24.40

«Cuando hayas entendido cuál es su naturaleza, [F.132.a]

Entonces da el tratamiento médico que concuerde con la enfermedad.

*Si no hay señales de muerte inminente,
Esa es una persona que puede ser curada”.*

24.41

*«“Conoce las señales de muerte como
Las facultades que perciben incorrectamente,
Difamar a los gurús y médicos,
Y enojarse con la familia.*

24.42

*«“Los ojos cruzados, el cutis palideciendo,
La lengua volviéndose negra, las fosas nasales distorsionadas,
Los lóbulos de las orejas oscureciéndose(1137),
Y el labio inferior caído son señales de muerte.*

24.43

*«“La mirobalana en una forma
Tiene los seis aspectos del sabor.
Disipa toda enfermedad, y así es
El rey impecable de toda medicina.*

24.44

*«“Las tres frutas(1138) y los tres picantes(1139)
Son los más fáciles de encontrar entre las medicinas.
Melaza, miel, leche y mantequilla:
Estas pueden sanar muchas enfermedades.*

24.45

*«“Otras medicinas aparte de esas
Deben incrementarse según la enfermedad.
Primero, desarrolla una motivación compasiva
Sin ninguna preocupación por riqueza o ganancia.*

24.46

*«“Te he enseñado el tesoro
Del tema de sanar enfermedades.
Si a través de esto curas a los seres,
Se alcanzará un resultado infinito”»(1140).*

24.47

»Entonces, noble diosa, Jalavāhana, el hijo del mercader principal, habiendo aprendido el significado de las ocho ramas del Āyurveda directamente de su padre, y habiendo escuchado y aprendido perfectamente el aumento y disminución de los cuatro grandes elementos, las estaciones adversas y las prácticas de tratamientos médicos, tuvo el conocimiento que le permitió sanar muchas enfermedades, así que recorrió esta y aquella aldea, ciudad y pueblo mercantil.

24.48

»Para alegrar con excelentes palabras a los muchos cientos de miles de seres que

acudían a él sufriendo enfermedades, les dijo: “¡Soy un médico! ¡Soy un médico! Y porque soy muy hábil en tratamiento médico, hoy los sanaré a todos de sus muchas enfermedades”.

24.49

»Noble diosa, en ese tiempo, muchos cientos de miles de seres [F.132.b] fueron alegrados por las excelentes palabras pronunciadas por el hijo del mercader principal, y le permitieron curarlos. Entonces, los incontables cientos de miles de seres afligidos por enfermedades graves se volvieron jubilosos y deleitados al escuchar esas palabras; escucharon una maravilla extraordinaria. Por lo tanto, mediante esas causas y condiciones, todo el sufrimiento por enfermedades fue sanado y terminado; su fuerza disminuida fue restaurada, y quedaron curados para volver a ser como antes de su enfermedad.

24.50

»Además, noble diosa, en ese tiempo, incontables cientos de miles de seres que sufrían enfermedades extremadamente graves e incurables se reunieron ante el hijo del mercader principal y le suplicaron que los sanara, y en ese momento, mediante maravillosos tratamientos médicos, los curó a todos.

24.51

»Noble diosa, en ese tiempo, ese hijo del mercader principal sanó a muchos cientos de miles de quintillones de seres afligidos por el sufrimiento de enfermedades en todo ese reino».

24.52

Aquí concluye «Curación Completa de las Enfermedades», el vigesimocuarto capítulo del «Sūtra del Victorioso Rey Supremo, la Sublime Luz Dorada».

Capítulo 25: Jalavāhana, el Hijo del Mercader Principal

25.1

Entonces el Bhagavat dijo a la diosa del Árbol Bodhi: «Noble diosa, en ese tiempo, Jalavāhana, el hijo del mercader principal, había curado previamente a los seres de todo el sufrimiento de enfermedades en el reino del Rey Sureśvaraprabha, de modo que se habían recuperado y recuperado la salud que antes poseían. En ese momento, los muchos seres que habían sido curados de sus enfermedades acumularon muchas acciones meritorias y realizaron vastos actos de generosidad, y ellos mismos prosperaron. Por lo tanto, todos fueron juntos ante el hijo del mercader principal y, con veneración, dijeron: “¡Hijo del gran mercader principal, es excelente, excelente que hayas desarrollado mérito extremadamente excelente y nos hayas beneficiado y permitido vivir felices! Eres un rey de la sanación con gran poder y un bodhisattva con amor y compasión. ¡Al ser completamente hábil en tratamientos médicos, curaste perfectamente a incontables seres del sufrimiento de las enfermedades!” De esa manera, lo alabaron por todas las aldeas y ciudades. [F.133.a]

25.2

»Noble diosa, en ese tiempo, el hijo del mercader principal y su esposa,

Jalāmbujagarbhā(1141), tenían dos hijos. El nombre de uno era Jalāmbara y el nombre del otro era Jalagarbha.

25.3

»Jalavāhana tomó entonces a sus dos hijos y, habiendo pasado por aldeas, ciudades y pueblos mercantiles, eventualmente atravesó un desierto muy desolado. Allí vio chacales, lobos, zorros, mandriles, buitres y muchas otras bestias salvajes que comen carne y beben sangre, corriendo y volando en una dirección. El hijo del mercader principal se preguntó: “¿Cuál puede ser la razón por la que estos animales salvajes corren y vuelan en una dirección? Los seguiré por un tiempo para descubrir por qué”.

25.4

»Los siguió y llegó a un gran lago llamado Aṭavīsaṃbhavā, que casi se había secado por completo. En ese lago había muchos peces.

25.5

»Cuando los vio, una gran compasión surgió en su mente. En ese momento, una diosa del árbol reveló la mitad superior de su cuerpo y dijo: “¡Excelente, excelente! Noble, tienes un nombre significativo —Jalavāhana— y puedes compadecerte de estos peces, y por lo tanto les darás agua. Esto se debe a dos causas y circunstancias: tu nombre, Jalavāhana, significa ‘traer agua’ y ‘dar agua’(1142). ¡Hoy debes actuar de acuerdo con tu nombre!”

25.6

»Entonces Jalavāhana preguntó a la diosa del árbol: “¿Cuántos peces hay?”.

»La diosa del árbol respondió: “Su número es de diez mil”.

25.7

»Noble diosa, cuando el hijo del mercader principal escuchó de la diosa cuántos peces había, desarrolló una motivación de compasión aún mayor.

25.8

»En ese momento, el sol golpeaba el gran lago y solo quedaba un poco de agua, de modo que esos diez mil peces estaban al borde de la muerte, sus cuerpos retorciéndose. Al ver al hijo del mercader principal(1143), con esperanza en sus mentes y ojos siempre fijos, lo siguieron, mirándolo. [F.133.b]

25.9

»Cuando el hijo del mercader principal vio eso, corrió en las cuatro direcciones con la esperanza de encontrar agua, pero no encontró ninguna. Sin embargo, en una dirección vio un gran árbol(1144). Lo escaló, cortó ramas y hojas, y creó una sombra para los peces.

25.10

»Además, buscó la fuente del agua que alimentaba este lago y vio un gran río llamado Jalāgamā. En ese tiempo, había muchos pescadores en las orillas de ese río, y para obtener esos peces habían detenido el flujo del río en un lugar aguas arriba donde había un gran precipicio. Sería tan difícil corregir donde el río había sido desviado que pensó: “Este es un precipicio tan grande y profundo que ni siquiera cien mil hombres

trabajando durante tres meses podrían atravesarlo(1145), así que ni hablar de que yo podría hacerlo solo”.

25.11

»Entonces el hijo del mercader principal regresó rápidamente a su ciudad y fue ante el Rey Sureśvaraprabha(1146), inclinó su cabeza ante sus pies, se sentó a un lado y, con las palmas unidas en reverencia, dijo: “Sané las diversas enfermedades de los súbditos en el dominio del gran rey de modo que todos fueron felices, y mientras recorría la tierra, llegué a un desierto. Allí vi un lago llamado Aṭavīsaṃbhavā, cuya agua casi había desaparecido por completo, y en él había diez mil peces que pronto morirían al ser secados por el sol. ¡Gran rey! Mírame con amor, compasión y bondad y concédeme por un tiempo veinte elefantes para transportar agua. Así como salvé las vidas de muchas personas enfermas, yo(1147) salvaré las vidas de esos peces”.

25.12

»El gran rey ordenó entonces al primer ministro: “¡Proporciona rápidamente a este rey de los médicos elefantes!”.

25.13

»En ese momento, el primer ministro, obedeciendo la orden del rey, dijo al hijo del mercader principal: “¡Oh gran ser! [F.134.a] Ve tú mismo al corral de elefantes, elige los veinte elefantes que desees, tómalos y trae beneficio a los seres para que obtengan felicidad”.

25.14

»Entonces Jalavāhana, con sus dos hijos, tomó veinte elefantes, pidió prestadas muchas bolsas(1148) de una taberna(1149), fue al lugar donde el río estaba interrumpido, llenó las bolsas con agua, las cargó en los elefantes, las llevó al lago y las vació en él, de modo que se llenó y se extendió como antes.

25.15

»Noble diosa, en ese tiempo, el hijo del mercader principal caminó alrededor de los cuatro lados del lago, observándolo, y muchos peces lo siguieron, agolpándose en la orilla. Entonces el hijo del mercader principal pensó: “¿Por qué estos peces me siguen? Sin duda es porque están atormentados por el fuego del hambre y me piden comida, así que les daré de comer”.

25.16

»Jalavāhana, el hijo del mercader principal, dijo entonces a sus hijos(1150): “Tomen el elefante más fuerte y vayan rápidamente a casa y díganle a mi padre, el mercader principal, que reúna todo lo comestible en la casa —lo destinado para mis padres y lo destinado para mi esposa, hijos, sirvientes y sirvientas— y que me lo traiga”.

25.17

»Entonces los dos hijos, obedeciendo a su padre, montaron el elefante más fuerte, se apresuraron a casa, fueron ante su abuelo y le dijeron en detalle lo que se les había ordenado, obtuvieron todo lo comestible en la casa, lo cargaron rápidamente en el elefante y regresaron apresuradamente con su padre junto al lago.

25.18

»Cuando Jalavāhana los vio llegar, su cuerpo y mente se llenaron de felicidad, deleite y alegría. Tomó la comida y la esparció por todo el lago. Los peces obtuvieron la comida y todos quedaron saciados.

25.19

»Entonces pensó: "He dado comida a los peces y salvado sus vidas. ¡En el futuro, que pueda dar el alimento del Dharma y satisfacer a un número infinito de seres!" [F.134.b]

25.20

»También pensó: "En el pasado, en un bosque solitario, vi y escuché(1151) a un bhikṣu que leía un sūtra Mahāyāna que enseñaba el profundo Dharma de las doce fases del origen dependiente. Además, también enseñó de ese sūtra que cualquiera que escuche el nombre del Tathāgata Ratnaśikhin en el momento de su muerte renacerá en una existencia superior. Por lo tanto, hoy enseñaré a los peces el profundo Dharma del origen dependiente y también recitaré el nombre del Tathāgata Ratnaśikhin. Hay dos tipos de seres en este Jambudvīpa: aquellos que tienen fe completa en el Mahāyāna y aquellos que no creen en él y lo difaman, así que aumentaré a aquellos que en sus mentes tienen creencia en él"»(1152).

25.21

»En ese momento, el hijo del mercader principal pensó: "¡Entraré en este lago y enseñaré el Dharma profundo extremadamente maravilloso a estos muchos peces!". Habiendo pensado eso, entró al agua.

25.22

»Recitó: "¡Rindo homenaje al pasado Tathāgata Arhat Samyaksambuddha, dotado de sabiduría y conducta virtuosa, el sugata, conocedor del mundo, el ser insuperable, el guía que doma a los seres, el maestro de devas y humanos, el buddha, el Bhagavat Ratnaśikhin! Anteriormente, cuando este tathāgata practicaba la conducta bodhisattva, hizo este compromiso: 'Que cualquiera en los reinos mundiales en las diez direcciones que escuche mi nombre en el momento de su muerte, después de fallecer, renazca como un deva en Trāyastriṃśa'".

25.23

»Jalavāhana enseñó entonces a esos peces el maravilloso Dharma profundo con estas palabras: "Porque esto existe, aquello existe; porque esto se produce, aquello se produce. Así, debido al factor de la ignorancia, hay formación; debido al factor de la formación, hay conciencia; [F.135.a] debido al factor de la conciencia, hay nombre y forma; debido al factor del nombre y la forma, hay los seis āyatana; debido al factor de los seis āyatana, hay contacto; debido al factor del contacto, hay sensación; debido al factor de la sensación, hay anhelo; debido al factor del anhelo, hay apego; debido al factor del apego, hay devenir; debido al factor del devenir, hay nacimiento; debido al factor del nacimiento, hay vejez, muerte, miseria, lamento, sufrimiento(1153) y angustia. De esa manera se produce esta gran masa de nada más que sufrimiento(1154).

25.24

»“Si esto cesa, entonces aquello cesa. Así, mediante el cese de la ignorancia, la formación cesa; mediante el cese de la formación, la conciencia cesa; mediante el cese de la conciencia, el nombre y la forma cesan; mediante el cese del nombre y la forma, los seis āyatanas cesan; mediante el cese de los seis āyatanas, el contacto cesa; mediante el cese del contacto, la sensación cesa; mediante el cese de la sensación, el anhelo cesa; mediante el cese del anhelo, el apego cesa; mediante el cese del apego, el devenir cesa; mediante el cese del devenir, el nacimiento cesa; mediante el cese del nacimiento, la vejez y la muerte cesan; mediante el cese de la vejez y la muerte, la miseria, el lamento, el sufrimiento y la angustia cesan. De esa manera, esta gran masa de nada más que sufrimiento cesará”.

25.25

»Habiendo enseñado este Dharma, luego también enseñó la dhāraṇī que es igual a las doce fases del origen dependiente(1155):

25.26

tadyathā | vicani vicani vicani saṃścani saṃścani saṃścani bhiśini bhiśini bhiśini,
svāhā | tadyathā | nimini nimini nimini śādhini śādhini śādhini sapraśini sapraśini
sapraśini svāhā | tadyathā | vetrani vetrani vetrani triśinini triśinini triśinini upadhini
upadhini upadhini svāhā | tadyathā | bhavini bhavini bhavini satini satini satini samanini
samanini samanini svāhā |

25.27

En ese momento, cuando el Bhagavat [F.135.b] enseñó las causas pasadas del hijo del mercader principal a la gran asamblea, la asamblea de devas y humanos se maravilló enormemente y lo alabó(1156).

25.28

Entonces los Cuatro Mahārājas, cada uno desde su lugar individual, dijeron en una sola voz:

25.29

«¡Excelente! Śākya, Señor de los Munis, has
Eliminado el mal karma y aumentado el mérito
Al enseñar el Dharma del vidyāmantra
Que es igual a las doce fases.

25.30

»Nosotros también, si un mantra es recitado,
Daremos protección al Dharma,
Y si alguien actúa en contra de él
Y no lo sigue correctamente,

25.31

»La cabeza de esa persona estallará en siete partes
Como la punta de una planta de albahaca(1157).
Recitaremos el vidyāmantra
Una vez en presencia del Bhagavat.

25.32

tadhyathā hirimigāte gandhari candhari dharijebhare śihibhari pure pure gugumti khiramati dhadhimukhi laurubha murubhi kucumurugandhe turu turu turu vīrye adhisiddhi davabbye dhadavabbye uste ustabaddhe anle badhe padumabaddhe asumabaddhe svāhā |(1158)

25.33

El Bhagavat continuó: «Noble diosa, Jalavāhana, el hijo del mercader principal, y sus dos hijos, habiendo dado agua y comida a los peces y enseñado el Dharma, regresaron a su hogar.

25.34

»En otro momento, Jalavāhana, el hijo del mercader principal, celebró un banquete, y tras varios entretenimientos, intoxicado por el alcohol, se durmió. En ese tiempo, los diez mil peces fallecieron al mismo instante y renacieron como devas en Trāyastriṃśa. Se preguntaron: “¿Mediante qué buen karma como causa y condición hemos renacido en este paraíso?” y luego se dijeron unos a otros: “Habíamos caído en un renacimiento animal en Jambudvīpa y obtuvimos cuerpos de peces, pero Jalavāhana, el hijo del mercader principal, nos dio agua y comida, y además nos enseñó el Dharma profundo y la dhāraṇī de las doce fases del origen dependiente. También recitó el nombre del Tathāgata Ratnaśikhin, y es mediante esas causas y condiciones que hemos renacido en este paraíso. [F.136.a] Por lo tanto, debemos ir ante Jalavāhana, el hijo del mercader principal, y hacerle ofrendas para corresponder a su bondad”.

25.35

»Esos diez mil devas desaparecieron entonces de ese paraíso y llegaron junto al rey de la sanación en Jambudvīpa.

25.36

»En ese momento, el hijo del mercader principal dormía feliz sobre un alto techo, y esos diez mil devas colocaron diez mil collares de perlas sobre su cabeza(1159). También colocaron diez mil collares de perlas ante sus pies. También colocaron diez mil collares de perlas a su derecha. También colocaron diez mil collares de perlas a su izquierda. Hicieron caer una lluvia de flores de coral y grandes flores de coral hasta una profundidad que llegaba a las rodillas y se irradiaba por todas partes. Los sonidos melodiosos de varios tipos de música divina resonaron, y todos los que dormían en Jambudvīpa despertaron. Jalavāhana, el hijo del mercader principal, también fue despertado de su sueño. Entonces esos diez mil devas, habiendo hecho sus ofrendas, volaron al cielo y partieron.

25.37

»Hicieron caer una lluvia de excelentes lotos aquí y allá por todo el dominio del Rey Sureśvaraprabha. Luego regresaron a su morada anterior, al lago en el desierto, e hicieron caer una lluvia de varios tipos de flores divinas, y luego desaparecieron y volvieron al paraíso, donde disfrutaron de la dicha de los placeres sensoriales que deleitaban y deseaban.

25.38

»Al amanecer, el Rey Sureśvaraprabha preguntó a sus primeros ministros: “¿Qué causa y condición hicieron que anoche aparecieran signos tan maravillosos y brillara una gran luz?”.

25.39

»Esos primeros ministros respondieron: “Gran rey, sepa esto: en la mansión de Jalavāhana, el hijo del mercader principal, una gran multitud de devas hizo caer cuarenta mil collares de perlas y también una lluvia de flores de coral divinas hasta una profundidad que cubre las rodillas”.

25.40

»El rey ordenó a los ministros: “Vayan a la casa del mercader principal y llamen a su hijo”.

25.41

»Los primeros ministros obedecieron la orden del rey [F.136.b] y fueron a su hogar, y allí repitieron el mandato del rey, convocando al hijo del mercader principal.

25.42

»El hijo del mercader principal fue entonces ante el rey, quien le preguntó: “¿Qué causa y condición hizo que anoche aparecieran signos tan maravillosos?”.

25.43

»El hijo del mercader principal respondió: “Según mi análisis, creo que sin duda esos muchos peces en el lago, como se describe en el sūtra, han fallecido y renacido como devas en Trāyastriṃśa. Por lo tanto, para corresponder a mi bondad, manifestaron esos signos maravillosos. Sé que el momento de la muerte de esos diez mil peces definitivamente llegó”.

25.44

»“¿Cómo lo sabes?”, preguntó el rey.

»“Su Majestad”, respondió Jalavāhana, “envíe un emisario y a mis dos hijos a ese lago, para que investiguen si esos peces han muerto o están vivos, y entonces sabrá si esto es verdad o no”.

25.45

»Habiendo escuchado sus palabras, Su Majestad envió un emisario y a los dos hijos de Jalavāhana al lago, donde vieron en el lago una gran masa de muchas flores de coral y que todos los muchos peces habían fallecido. Habiendo visto esto, regresaron rápidamente y relataron esto al rey en detalle.

25.46

»Cuando el rey escuchó esto, se llenó de alegría y pronunció palabras de alabanza, diciendo: “¡Jamás ha ocurrido tal maravilla antes!”.

25.47

Entonces el Bhagavat dijo a la diosa del Árbol Bodhi: «Noble diosa, sabe esto: yo fui Jalavāhana, el hijo del mercader principal en el pasado. Ruciraketu era el mercader principal Jaladhara(1160). Rūpyaketu era su hijo mayor, Jalāmbara(1161). Rūpyaprabha era su hijo menor, Jalagarbha(1162). Tú, la diosa del Árbol Bodhi, eras el Rey

Sureśvaraprabha(1163). Los diez mil peces eran estos diez mil devas. En el pasado, satisface a esos peces con agua y comida y luego les enseñé esta dhāraṇī que es igual al Dharma profundo de las doce fases del origen dependiente. [F.137.a] También recité y les enseñé el nombre del Tathāgata Ratnaśikhin. Es mediante esas raíces virtuosas como causas que renacieron en una existencia superior, de modo que hoy han venido ante mí y escuchado el Dharma con alegría, y yo les he revelado la profecía de su iluminación más elevada y completa y les he revelado cuáles serán sus nombres.

25.48

»Noble diosa, en mis existencias previas, mientras continuaba a través del saṃsāra, beneficié a incontables y vastos números de seres y eventualmente les revelé las profecías de su iluminación más elevada y completa. De la misma manera, todos vosotros debéis con diligencia y dedicación buscar salir del saṃsāra y no ser negligentes».

25.49

Entonces toda esa gran asamblea, al escuchar esas palabras, entendió que debía, con gran amor y compasión, desilusionarse de todo saṃsāra, y con diligencia y dedicación soportar dificultades y posteriormente realizar y manifestar la iluminación suprema. Con mentes confiadas, tuvieron completa certeza de esto y se llenaron de alegría.

25.50

Aquí concluye «Jalavāhana, el Hijo del Mercader Principal», el vigesimoquinto capítulo del «Sūtra del Victorioso Rey Supremo, la Sublime Luz Dorada». [B10]

Capítulo 26: La Donación del Cuerpo

26.1

Entonces el Bhagavat, habiendo enseñado esa causa y condición pasada a la gran asamblea y a esos diez mil devas, habló nuevamente a la diosa del Árbol Bodhi y a esa gran asamblea:

26.2

«En el pasado, mientras practicaba el camino del bodhisattva, no solo di agua y comida para salvar las vidas de esos peces; también doné mi amado cuerpo. ¡Contemplad juntos la causa y condición para eso!(1164) [F.137.b]

26.3

»El Tathāgata Arhat Samyaksaṃbuddha(1165), que era supremamente victorioso y supremamente venerable en todas partes, tanto encima de los paraísos como debajo de los paraísos, que iluminaba los reinos mundiales en las diez direcciones con muchos cientos de miles de rayos de luz, que poseía la omnisciencia perfecta, que tenía la culminación de buenas cualidades, fue junto con una gran asamblea a la tierra de Pañcala(1166). Llegaron a un bosque que tenía terreno llano, estaba libre de espinas y estaba cubierto de excelentes flores y hierba suave.

26.4

»El Bhagavat dijo al Venerable Ānanda: “Ānanda, prepara un asiento para mí debajo de ese árbol”.

26.5

»Entonces el Venerable Ānanda, obedeciendo esa orden, preparó un asiento. Cuando estuvo preparado, le dijo al Bhagavat: “Bhagavat, el asiento está preparado. Suplico que usted, Ārya, sepa que está listo”(1167).

26.6

»El Bhagavat se sentó con las piernas cruzadas sobre el asiento, con su cuerpo erguido, permaneciendo en verdadera atención plena. Una vez sentado, preguntó a los bhikṣus: “¿Deseáis ver las reliquias del cuerpo de(1168) un bodhisattva que realizó un acto difícil en el pasado?”.

«“Sí deseamos verlas”, dijeron los bhikṣus(1169).

26.7

»El Bhagavat presionó entonces el suelo con su mano, adornada con cien méritos y poseedora de los signos y características de un gran ser. En ese momento, la gran tierra se sacudió de seis maneras, el suelo se partió y dividió, y la gran asamblea vio aparecer una stūpa hecha de los siete materiales preciosos y adornada por una red de varias joyas, elevándose desde el suelo, y tuvieron pensamientos de gran asombro.

26.8

»El Bhagavat se levantó entonces de su asiento, se inclinó ante él, [F.138.a] lo circunnavegó y luego se sentó nuevamente en su asiento y le dijo a Ānanda: “¡Tú, abre la puerta de esta stūpa!”.

26.9

»El Venerable Ānanda abrió la puerta y vio un cofre hecho de los siete materiales preciosos y adornado por excelentes y perfectas joyas. Le dijo al Bhagavat: “Bhagavat, hay un cofre hecho de los siete materiales preciosos y adornado por varias joyas”.

26.10

»“Tú, abre el cofre”, dijo el Bhagavat.

»El Venerable Ānanda, obedeciendo la orden, lo abrió y vio dentro reliquias que tenían un color como el de conchas y nenúfares blancos(1170). Le dijo al Bhagavat: “Dentro del cofre hay reliquias con un color sublime, superior a cualquier otro”.

26.11

»“Ānanda, ¡ven y trae aquí esos huesos de un gran ser!”, dijo el Bhagavat.

»El Venerable Ānanda tomó entonces esas reliquias y se las entregó al Bhagavat. El Bhagavat las tomó y dijo a los bhikṣus: “Contemplad las reliquias del cuerpo(1171) de un bodhisattva que realizó un acto difícil”, y luego recitó este verso:

26.12

«“El bodhisattva tiene una mente con cualidades perfectas.

Valiente, diligente, completa las seis perfecciones,

Meditando constantemente sin interrupción por la iluminación,

Con ecuanimidad grande y estable(1172), con una mente que nunca se cansa.

26.13

»“Bhikṣus, todos debéis rendir homenaje con veneración a las reliquias del cuerpo pasado del bodhisattva. Estas reliquias están perfumadas por el aroma

inconmensurable de la conducta correcta, el samādhi y la sabiduría. Son un excelente y supremo campo de mérito y son extremadamente difíciles de encontrar”.

26.14

»Los bhikṣus y esa gran asamblea, entonces, con devoción y unidireccionalmente [F.138.b], unieron sus palmas e inclinaron sus cabezas en homenaje a esas reliquias y las alabaron, diciendo: “¡Jamás ha ocurrido tal cosa antes!”(1173).

26.15

»Entonces el Venerable Ānanda se levantó ante el Bhagavat(1174), se inclinó ante sus pies y le dijo: “El Bhagavat, el Tathāgata, el gran maestro, es superior a todos, de modo que todos los seres lo honran. Por lo tanto, ¿cuál es la causa y condición por la que rinde homenaje a estos huesos de un cuerpo?”.

26.16

»El Bhagavat le dijo al Venerable Ānanda: “Ānanda, es debido a estos huesos que alcancé rápidamente la iluminación más elevada y completa de la perfecta budeidad. Por lo tanto, para corresponder a su bondad, hoy les he rendido homenaje”.

26.17

»Luego también le dijo al Venerable Ānanda: “Hoy, para disipar la duda e incertidumbre que tú y la gran asamblea tenéis, explicaré perfectamente las causas y condiciones pasadas de estas reliquias, ¡y por eso debes prestar mucha atención y escuchar con devoción!”.

26.18

»“Deseamos fervientemente escucharlo, por lo tanto suplicamos que enseñe y explique”, dijo el Venerable Ānanda.

26.19

»“Ānanda”, respondió el Bhagavat, “en el pasado, en un tiempo remoto, había un rey de una tierra, y su nombre era Mahāratha. Era muy rico, con gran riqueza, vastos tesoros y un ejército valiente. Era honrado y obedecido por toda la multitud de personas, y constantemente las guiaba a través del Dharma. El pueblo se había multiplicado y extendido, y no tenía enemigos opuestos. Su reina principal era extremadamente atractiva y hermosa. Tenía tres hijos a quienes todos deseaban ver. El nombre del hijo mayor era Mahāpraṇāda. El nombre del hijo mediano era Mahādeva. El nombre del hijo menor era Mahāsattva.

26.20

»“En ese tiempo, el gran rey, para divertirse y disfrutar del paisaje, partió a mirar las montañas y los bosques. [F.139.a] Los tres hijos también partieron, siguiéndolo. Para buscar flores y frutos, dejaron a su padre y vagaron. Luego entraron en un gran bosque de bambúes para descansar.

26.21

»“Entonces el príncipe mayor dijo: ‘¡Ahora estoy asustado y temeroso! ¿Acaso una bestia salvaje viciosa no nos mataría en este bosque?’.

26.22

»“El príncipe mediano dijo: ‘Me preocupa que si parto sin preocuparme por mi propio cuerpo, experimentaré el sufrimiento de perder este amado cuerpo’.

26.23

»“El príncipe menor les dijo entonces a sus dos hermanos mayores:

26.24

»“Este es un lugar donde se reúnen los devas y los ṛṣis.

No estoy afligido y no tengo miedo ni terror.

Mi cuerpo y mente están llenos de felicidad,

Y por lo tanto obtendré cualidades superiores’.

26.25

»“En ese tiempo, los príncipes expresaron cada uno lo que tenían en sus mentes, y eventualmente continuaron avanzando hasta ver una tigresa que había dado a luz cinco(1175) cachorros siete días antes. Estaba rodeada por sus cachorros y atormentada por el hambre y la sed; su cuerpo estaba delgado y débil, y pronto moriría.

26.26

«“El príncipe mayor dijo: ‘¡Ay, esta tigresa dio a luz cachorros hace siete días. Como está rodeada por ellos, no ha podido buscar comida. Está tan atormentada por el hambre y la sed que sin duda se comerá a sus propios cachorros’”.

26.27

«“¿Qué suele comer esta tigresa?’, preguntó el príncipe Mahāsattva.

«“El príncipe mayor respondió:

26.28

«“Tigres, leones, chacales y lobos

No comen más que carne y sangre caliente.

Cualquier otro tipo de alimento

No aliviará su debilidad’».

26.29

«“El príncipe mediano dijo: ‘Esta tigresa está tan delgada, débil y atormentada por el hambre y la sed que le queda poca vida. ¿Cómo podríamos buscar ese tipo de comida y bebida, que es difícil de encontrar? [F.139.b] ¿Quién, por ellos, renunciaría a su propio cuerpo y vida para aliviar su hambre y sed?’.

26.30

«“¡No hay nada más difícil de abandonar que el propio cuerpo!’, dijo el príncipe mayor.

26.31

«“El príncipe Mahāsattva dijo: ‘En este momento, cada uno de nosotros tiene apego a su cuerpo; carecemos de sabiduría y no podemos beneficiar a otros. Los seres supremos tienen mentes de gran compasión y, para beneficiar constantemente a otros, son indiferentes a sus cuerpos, y esto beneficia a los seres’».

26.32

«“También pensó: ‘Durante muchas cientos de miles de vidas, mi cuerpo se ha corrompido, descompuesto y perdido inútilmente sin causar beneficio alguno. ¿Por qué

no desecharlo esta vez como saliva o mucosidad y aliviar el sufrimiento de aquellos afligidos por el hambre?’.

26.33

«En ese tiempo, los príncipes, habiendo expresado así sus pensamientos, sintieron amor y compasión, y sin apartar la vista de la tigresa, la rodearon desde lejos y luego la dejaron juntos y se marcharon.

26.34

«Entonces Mahāsattva pensó: ‘Ahora es el momento de dar mi cuerpo y vida. ¿Por qué?

26.35

«“Por mucho tiempo he cuidado este cuerpo,
Que es sucio, maloliente, supura pus y es repulsivo.
Lo he servido con necesidades, comida, ropa,
Carruajes, elefantes, caballos, riqueza y joyas,

26.36

«“Pero cambiará y será destruido; su naturaleza es impermanente,
Siempre buscando, difícil de satisfacer, difícil de proteger.
Aunque ha sido continuamente atendido y servido(1176),
Siempre(1177) me ha abandonado y no muestra gratitud’»(1178).

26.37

«Pensó: ‘Además, este cuerpo es inestable y no me beneficia. Es aterrador como un enemigo. Es impuro como heces. Hoy, con este cuerpo, realizaré una acción vasta e inmensa y lo convertiré en un gran barco que cruzará el océano del nacimiento y la muerte. [F.140.a] Abandonaré el saṃsāra y ciertamente lograré dejarlo atrás’.

26.38

«También pensó: ‘Al abandonar este cuerpo, abandonaré furúnculos, innumerables enfermedades terribles y muchos cientos de miles de terrores y miedos. Este cuerpo contiene solo orina y heces. Es tan inestable como una burbuja de agua. Es una congregación de muchos gusanos. Es una red de venas y músculos. Causa repulsión. Es desventajoso(1179). Por lo tanto, abandonaré este cuerpo hoy y buscaré el nirvāṇa último y supremo. Abandonando completamente la falta de miseria, el sufrimiento de la impermanencia y la angustia, terminaré la continuidad del saṃsāra. Eliminando todas las faltas, mediante el poder del samādhi y la sabiduría, meditaré perfectamente y alcanzaré el cuerpo del Dharma, adornado por muchos cientos de miles de méritos, omnisciente y alabado por las multitudes de buddhas. Habiendo logrado eso, traeré un beneficio inconmensurable(1180) a los seres a través del Dharma’»(1181).

26.39

«En ese momento, el príncipe, haciendo una gran plegaria con gran valentía y autocontrol(1182), había hecho crecer su motivación con pensamientos de gran compasión, pero temía que sus dos hermanos mayores, asustados y aterrorizados, causaran un obstáculo que le impediría cumplir su aspiración. Por eso les dijo: ‘Hermanos, vosotros dos regresad; yo me quedaré aquí un poco más’.

26.40

«“El príncipe Mahāsattva regresó entonces al bosque y se presentó ante la tigresa. Se quitó sus ropas y las colocó sobre un bambú, y luego hizo esta plegaria:

26.41

«“Yo, con gran sabiduría(1183), busco el estado de la Iluminación suprema por el bien de todos los seres. Con una motivación inquebrantable de gran compasión, Entregaré el cuerpo que los seres aprecian.

26.42

«“La iluminación no tiene enfermedad ni dolor Y es anhelada por todos los que tienen sabiduría. Hoy guiaré a todos los seres en el océano de sufrimiento De los tres reinos y los llevaré a la felicidad’». [F.140.b]

26.43

«“Habiendo pronunciado esas palabras, el príncipe arrojó su cuerpo y se tendió frente a la tigresa hambrienta. Debido al poder de la magnificencia del amor y compasión de ese bodhisattva, la tigresa no pudo hacer nada. El bodhisattva, al ver esto, escaló una alta montaña y arrojó su cuerpo desde allí(1184). Pero luego pensó: ‘Esta tigresa está tan débil que no puede comerme’. Pensando esto, se levantó y buscó un arma. Al no encontrar una, usó un fragmento de bambú seco, hizo que la sangre fluyera de su garganta y finalmente se acercó a la tigresa.

26.44

«“En ese momento, la gran tierra tembló de seis maneras, como un río sacudido por el viento(1185). El sol tampoco brilló, como si estuviera eclipsado, de modo que hubo oscuridad en las diez direcciones(1186). Los devas hicieron caer una lluvia de flores excelentes y polvos fragantes sublimes que se esparcieron y llenaron el interior del bosque.

26.45

«“Las multitudes de devas presentes en el cielo, al ver tal cosa, se regocijaron en sus mentes y lo alabaron, diciendo: ‘¡Jamás había ocurrido algo así antes!’. Todos lo alabaron, diciendo: ‘¡Bien hecho! Gran ser, ¡bien hecho!’, y recitaron estos versos:

26.46

«“Gran ser, protector, que ha desarrollado la motivación de compasión, Que considera a todos los seres iguales como si fueran su único hijo, Con valentía, gran gozo y sin apego en tu mente, Entregaste tu cuerpo, salvando a los afligidos, y ganaste mérito incalculable.

26.47

«“Ciertamente alcanzarás un estado de dicha permanente y maravillosa, Eliminarás concluyentemente los muchos lazos del saṃsāra, Y pronto alcanzarás sin impedimento(1187) el fruto de la iluminación; Realizarás la paz y dicha completas, libres de nacimiento’».

26.48

«En ese momento, la tigresa hambrienta vio la sangre caer de la garganta del bodhisattva y lamió la sangre, luego devoró toda su carne sin dejar resto, de modo que solo quedaron huesos». [F.141.a]

26.49

«Entonces el príncipe mayor, al ver temblar la tierra, le dijo a su hermano menor:

26.50

«La gran tierra con todas sus montañas y ríos ha temblado.

En todas direcciones hay oscuridad sin luz solar.

Flores de los devas han caído, llenando el cielo.

Estos son signos de que nuestro hermano menor ha entregado su cuerpo'».

26.51

«El príncipe mediano escuchó las palabras de su hermano mayor y recitó este verso:

26.52

«Cuando vimos a la tigresa hambrienta con el cuerpo debilitado,
Atormentada por el hambre y en peligro de comer a sus cachorros,
Y escuché las palabras(1188) pronunciadas por Mahāsattva,
Sospeché que hoy nuestro hermano menor entregaría su cuerpo'».

26.53

«Los dos príncipes sintieron entonces una gran tristeza y sufrimiento, lamentaron y lloraron, y juntos se dirigieron a donde estaba la tigresa. Vieron las ropas de su hermano menor colgadas de una rama de bambú, sus huesos y cabello esparcidos por todas partes. Su sangre derramada había formado lodo y también se había esparcido. Se desplomaron y, al no poder abrazar su cuerpo, se arrojaron ante sus huesos. Después de mucho tiempo, recuperaron el conocimiento, se levantaron y, con los brazos alzados, lloraron y se lamentaron:

26.54

«¡Nuestro hermoso y apuesto hermano menor,
Amado profundamente por su padre y madre,
¿Por qué no saliste con nosotros
Y no regresaste para entregar tu cuerpo?

26.55

«Si nuestro padre y madre nos preguntan,
¿Qué podremos responderles?
Será más fácil para nosotros renunciar a nuestras vidas.
¿Por qué deberíamos permanecer en estos cuerpos?'».

26.56

«Entonces los dos príncipes, lamentándose y llorando como si sus mentes se hubieran quebrado(1189), finalmente partieron y se marcharon.

26.57

«En ese momento, el séquito de sirvientes que había traído el príncipe menor se preguntaban unos a otros: '¿Dónde está el príncipe? Deberíamos buscarlo juntos'».

26.58

«“También en ese momento, la reina principal del rey, que dormía en un alto techo, vio estos malos presagios en un sueño: alguien le cortó los senos; sus dientes se cayeron; y obtuvo tres polluelos de paloma, pero vio que uno era llevado por un halcón [F.141.b] y los otros dos estaban asustados y aterrorizados. Cuando la tierra tembló, la reina despertó, sintió una gran tristeza y dijo:

26.59

«“¿Por qué tembló hoy esta gran tierra
Haciendo que todos los ríos, bosques y árboles se sacudieran?
El sol no tenía luz como si estuviera cubierto y oscurecido.
Mis ojos tiemblan y mi pecho se agita como nunca antes.

26.60

«“Siento un dolor punzante como si una flecha atravesara mi corazón.
Todo mi cuerpo tiembla, y no hay consuelo.
He visto tales malos presagios en mi sueño;
Ciertamente nunca hubo tales malos augurios antes’».

26.61

«“Leche goteó de ambos senos de la reina, y ella pensó: ‘Sin duda, esta es la aparición de un mal presagio’»(1190).

26.62

«“Una de sus sirvientas escuchó a hombres afuera decir que buscaban al príncipe pero aún no lo encontraban. Se asustó y alarmó, y entró al palacio y le dijo a la reina: ‘Su Majestad, ¿sabía que he escuchado a los hombres afuera decir que buscan al príncipe pero aún no lo encuentran?’.

26.63

«“Cuando la reina escuchó esas palabras, se lamentó con gran angustia. Con los ojos llenos de lágrimas, fue ante el rey y le dijo: ‘¡Su Majestad, he escuchado de los hombres afuera que nuestro amado hijo menor está perdido!’.

26.64

«“Cuando el rey escuchó esas palabras, se asustó enormemente. Ahogándose, derramó lágrimas y se lamentó con estas palabras: ‘¡Ay! ¡Qué sufrimiento! ¡Hoy mi hermoso hijo está perdido!’.

26.65

«“Para consolar a la reina, dijo: ‘Bella, no estés triste. Salgamos ahora juntos a buscar a nuestro amado hijo’».

26.66

«“Entonces el rey, la reina(1191) y una gran multitud de personas salieron juntos de la ciudad y se dispersaron en todas direcciones, buscando». [F.142.a]

26.67

«“Poco después, un primer ministro se presentó ante ellos y le dijo al rey: ‘Su Majestad, no se aflija, pero el príncipe no está presente(1192); no hay ningún príncipe menor’».

26.68

«“Cuando el rey escuchó esas palabras, se lamentó diciendo: ‘¡Ay! ¡He perdido a mi hermoso hijo!’(1193)

26.69

«“Cuando primero hay un hijo, la felicidad es pequeña.
Luego, cuando el hijo se pierde, el sufrimiento es grande.
Si tan solo mi hijo recuperara la vida,
Aunque yo muriera, no habría sufrimiento’».

26.70

«“La reina, al escuchar esas palabras, se envolvió en dolor, como si una flecha la hubiera atravesado, y pronunció este lamento:

26.71

«“Mis tres hijos, con sus sirvientes,
Entraron al bosque para jugar juntos,
Y solo mi amado hijo menor no ha regresado.
He tenido malos presagios de una separación segura de él’».

26.72

«“Después, un ministro de rango medio(1194) se presentó ante el rey, y el rey le preguntó: ‘¿Dónde está mi amado hijo?’.

26.73

«“El ministro de rango medio(1195), con la mente destrozada, llorando, con el paladar y la lengua secos, no pudo articular palabras para responder. Entonces la reina le dijo:

26.74

«“¿Dónde está mi hijo menor? ¡Responde rápido!
Todo mi cuerpo arde intensamente.
Mi mente está confundida por la locura, la angustia y la desorientación,
¡Y creo que hoy mi pecho estallará!’».

26.75

«“El ministro de rango medio informó entonces al rey, describiendo en detalle cómo el príncipe había entregado su cuerpo.

26.76

«“Cuando el rey y la reina escucharon este relato, lamentándose y ahogándose en lágrimas, se apresuraron al lugar donde había entregado su cuerpo. Llegaron al bosque de bambúes donde el bodhisattva había dado su cuerpo y vieron los huesos esparcidos por todas partes. Inmediatamente cayeron al suelo, desmayados como si hubieran muerto. Eran como grandes árboles derribados por un viento feroz, sus mentes insensibles, sin conciencia y sin percepción de nada». [F.142.b]

26.77

«“Entonces el primer ministro y otros les rociaron agua hasta que, finalmente, el rey y la reina recuperaron el conocimiento. Luego, con los brazos alzados, el rey(1196) se lamentó:

26.78

«“¡Ay! Nuestro amado hijo, que tenía rasgos de belleza,
¿Por qué fuiste golpeado tan temprano por el sufrimiento de la muerte?
Si yo hubiera muerto antes que tú, ¿cómo podría
Haber presenciado jamás tal sufrimiento?’».

26.79

«“La reina, ya no cerca del desmayo, enloquecida(1197), con el cabello suelto y desordenado, se golpeó el pecho con ambas manos, se agitó en el suelo como un pez retorciéndose en tierra seca, y lloró y gimió como una vaca que ha perdido a su ternero.

26.80

«“¿Quién mató a mi hijo,
Para que sus huesos estén esparcidos en el suelo?
Perdí a mi amado hijo.
No puedo evitar sentir dolor.

26.81

«“¡Ay! ¿Quién mataría a mi hijo
Para que yo experimente tal miseria?
¿Está mi corazón hecho de piedra
Que no se ha roto?

26.82

«“En mi sueño alguien
Cortó ambos mis senos,
Y vi mis dientes caerse, lo que
Significó que hoy habría gran sufrimiento.

26.83

«“Vi que de tres polluelos de paloma,
Uno fue llevado por un halcón,
Lo que significó que hoy había perdido a mi amado hijo,
Y ese mal presagio no era falso’».

26.84

«“Entonces el gran rey(1198), la reina y sus dos hijos, abrumados por su amor por el príncipe(1199) y llorando(1200), se quitaron sus joyas y junto con una gran multitud recolectaron las reliquias del cuerpo del bodhisattva y las colocaron dentro de una stūpa para hacer ofrendas.

26.85

«“Ānanda, debes saber que estas son las reliquias de ese bodhisattva’».
«También le dijo al Venerable Ānanda: ‘En el pasado, incluso cuando tenía kleśas como el deseo, la ira y la ignorancia, salvé y ayudé, según sus circunstancias, a los cinco tipos de seres, como aquellos en los infiernos, pretas y animales, para que alcanzaran el estado de abandonar el saṃsāra. [F.143.a] Por lo tanto, no hace falta decir que ahora que todos los kleśas han cesado, ninguna de sus latencias permanece. Me he convertido en el maestro de devas y humanos, y poseo omnisciencia. Permaneceré en

los infiernos y otros lugares por el bien de cada ser durante muchos eones y aceptaré varios tipos de sufrimiento para hacerlos alcanzar el estado de abandonar el saṃsāra del nacimiento, la muerte y los kleśas'».

26.86

«Entonces el Bhagavat, para enseñar este significado, recitó estos versos:

26.87

«"En el pasado, en tiempos remotos,
Por incontables, innumerables eones
A veces fui el rey de una tierra
Y a veces fui un príncipe.

26.88

«"Siempre realicé grandes actos de generosidad
Y entregué mi cuerpo muy querido
Y, dejando atrás el saṃsāra,
Aspiré a la iluminación suprema.

26.89

«"En el pasado, hubo una gran tierra,
Y su gobernante se llamaba Mahāratha.
Había un príncipe cuyo nombre era Valiente(1201),
Que siempre fue generoso, sin avaricia.

26.90

«"Tenía dos hermanos mayores
Llamados Mahāpraṇāda y Mahādeva.
Los tres salieron juntos,
Finalmente entrando en las montañas y bosques.

26.91

«"Vieron una tigresa atormentada por el hambre,
Y este pensamiento surgió en ellos:
Aunque la tigresa arde con el fuego del hambre,
No hay nada más allí para que ella coma.

26.92

«"Cuando el gran ser vio que esto era así,
Porque temía que ella comiera a sus cachorros,
Sin apego dio su cuerpo a ella,
Para que los cachorros fueran salvados sin ser heridos.

26.93

«"La gran tierra y las montañas
Fueron sacudidas al mismo tiempo.
Los ríos y los mares se agitaron enormemente;
Olas furiosas se alzaron sobre las aguas.

26.94

«"El cielo y la tierra perdieron su luz.

*Hubo oscuridad en la que nada era visible.
Las bestias salvajes en el bosque del desierto
Huyeron y corrieron, abandonando completamente sus guaridas.*

26.95

*«“Los dos hermanos mayores se preguntaron por qué no había regresado.
Sintieron dolor y sufrieron por su amor por él.
Junto con sus grandes séquitos de sirvientes,
Buscaron por todo el bosque.*

26.96

*«“Los dos hermanos mayores, acompañándose mutuamente(1202),
Entraron al bosque en la empinada montaña
Y miraron en las cuatro direcciones pero no lo vieron. [F.143.b]
En el bosque vacío donde habían visto a la tigresa,*

26.97

*«“Vieron a la madre con sus cinco(1203) cachorros.
Todas sus bocas estaban manchadas de sangre,
Y los huesos y cabello restantes
Estaban esparcidos por todo el suelo.*

26.98

*«“Además, la sangre que había sido derramada
Había empapado todo el bosque de bambúes.
Cuando los dos hermanos mayores vieron eso,
Gran miedo y alarma surgieron en sus mentes.*

26.99

*«“Ambos se desmayaron y cayeron al suelo.
Alterados, enloquecidos, perdieron la conciencia.
Sus cuerpos estaban completamente manchados de tierra,
Y sus seis sentidos quedaron inconscientes.*

26.100

*«“Los numerosos sirvientes de los príncipes
Tuvieron miseria en sus mentes en ese momento(1204).
Aunque rociaron agua y los revivieron,
Los príncipes se lamentaron y lloraron con los brazos alzados.*

26.101

*«“Cuando el bodhisattva entregó su cuerpo,
Su amorosa madre estaba en el palacio
Experimentando muchos placeres
Junto con quinientas mujeres.*

26.102

*«“Leche materna goteó
De ambos senos de la reina principal.
Todo su cuerpo, como si fuera perforado por agujas,*

Experimentó sufrimiento extremo e incomodidad.

26.103

*«“Surgió la percepción de que había perdido a su hijo,
Y su mente fue traspasada por el dolor del duelo.
Ella describió la naturaleza de su sufrimiento
Para que el rey lo supiera.*

26.104

*«“Con lamentos insoportables,
Habló compasivamente al rey:
“Gran rey, debes saber esto.
Hoy ha surgido un gran sufrimiento.*

26.105

*«““De ambos senos brotó leche;
Aunque lo deseé, no pude detenerlo.
Todo mi cuerpo fue como perforado por agujas.
El dolor es suficiente para partir mi pecho.*

26.106

*«“He tenido malos presagios en mis sueños.
Definitivamente hemos perdido a un hijo amado.
Su Majestad, por favor salve mi vida
Y descubra si nuestro hijo está vivo o muerto.*

26.107

*«“Vi tres polluelos de paloma en un sueño.
El más pequeño era un polluelo hermoso.
Sepa que un halcón se lo robó.
Es imposible describir mi miseria.*

26.108

*«“Me estoy ahogando en un océano de miseria
Así que no pasará mucho antes de que muera.
No puedo saber si mi hijo está vivo o no.
Suplico que averigüe rápidamente.*

26.109

*«“Además, desde que escuché que hombres afuera
Dijeron que no habían encontrado a mi hijo menor,
Mi mente ha estado completamente angustiada hoy.
¡Su Majestad, le pido que me muestre bondad!’».*

26.110

*«“Cuando hubo pronunciado esas palabras, [F.144.a]
Arrojó su cuerpo sostenido(1205) al suelo.
Afligida compasivamente, su mente se desmayó y desvaneció,
Quedando inconsciente y sin percepción.*

26.111

«“Cuando su séquito interno de mujeres
Vio a la reina desmayarse y caer al suelo,
Gritaron fuerte y lloraron intensamente
Y se desorganizaron por la miseria, alarma y miedo(1206).

26.112

«“Cuando el rey escuchó esas palabras,
No pudo controlar su dolor.
Convocó a todos sus ministros
Y los envió a buscar a su amado hijo.

26.113

«“Todos partieron de la ciudad
Y buscaron aquí y allá.
Llorando, interrogaron a muchas personas,
Preguntando: ‘¿Dónde está el príncipe?

26.114

«“¿Está vivo ahora o ha muerto?
¿Quién sabe a dónde ha ido?
Nuestra miseria se disipará si
De algún modo lo vemos’».

26.115

«“Pero cada una de las muchas personas
Les dijeron: ‘El príncipe está muerto’.
Todos los que lo escucharon sintieron profundo dolor
Y se lamentaron con sufrimiento indescriptible.

26.116

«“En ese momento, el Rey Mahāratha,
Lamentándose, se levantó de su trono.
Se acercó a la reina
Y roció agua sobre su cuerpo.

26.117

«“Del rociado del agua,
Después de mucho tiempo, la reina recuperó el conocimiento.
Llorando intensamente, preguntó al rey:
‘¿Mi hijo —sabes dónde está ahora?’»(1207).

26.118

«“El Rey Mahāratha declaró a la reina:
‘He enviado numerosos emisarios
A buscar al príncipe en las cuatro direcciones,
Pero aún no hay noticias’».

26.119

«“El rey también le dijo a la reina:

*'No debes estar en miseria,
Y debes consolarte.
Lo buscaremos juntos'».*

26.120

*«"Entonces el rey junto con la reina
Montaron corceles y se prepararon para partir,
Gritando fuertemente y lamentándose,
Sus mentes atormentadas como si estuvieran en llamas.*

26.121

*«"Muchos cientos de miles de personas, altas y bajas,
Salieron de la ciudad siguiendo al rey.
Con llanto compasivo ininterrumpido,
Cada uno se dedicó a buscar al príncipe.*

26.122

*«"Como el rey buscaba a su amado hijo,
Sus ojos escudriñaron las cuatro direcciones.
Y entonces vio acercarse a un hombre
Que llegó ante él, llorando.*

26.123

*«"Su cabello estaba desordenado, su cuerpo manchado de sangre,
Y todo su cuerpo estaba cubierto de tierra.
Cuando el rey vio tal mal presagio,
Su miseria aumentó aún más». [F.144.b]*

26.124

*«"El rey alzó ambos brazos
Y lloró compasivamente, incapaz de detenerse(1208).
Entonces primero hubo un gran ministro
Que se apresuró ante el rey,*

26.125

*«"Y al rey le dijo estas palabras:
'Su Majestad, no esté triste,
Aunque Su Majestad
No haya encontrado aún a su amado hijo.*

26.126

*«"No pasará mucho antes de que llegue,
Y por lo tanto, Su Majestad, no esté desdichado'»(1209).
Entonces el rey avanzó más y vio
A un ministro de rango medio(1210) acercándose.*

26.127

*«"El ministro llegó ante el rey
Y, llorando, le dijo al rey:*

*'Aunque dos de los príncipes están presentes,
Sufren dolor al estar sumidos en la pena.*

26.128

*«"El que era el príncipe menor
Ha sido arrebatado por la impermanencia.
Vio una tigresa hambrienta que había dado a luz
Y pensaba en devorar a sus cachorros.*

26.129

*«"El príncipe, Mahāsattva, hizo surgir
Una motivación de gran compasión
Y buscando el camino supremo.
Para liberar a muchos seres,*

26.130

*«"Atado por la percepción de la iluminación suprema
Que es tan profunda y vasta como un océano,
Escaló la cima de una alta montaña
Y arrojó su cuerpo frente a la tigresa hambrienta.*

26.131

*«"Como ella estaba demasiado débil para devorarlo,
Con un bambú hizo que la sangre fluyera de su garganta,
Y mientras el cuerpo del príncipe era devorado,
Solo quedan los restos de su cuerpo(1211)'».*

26.132

*«"En ese momento, el rey y la reina
Se desmayaron al escuchar esas palabras.
Sus mentes se hundieron en el océano de su dolor,
Y fueron consumidos por el fuego del tormento.*

26.133

*«"El ministro roció al rey y a la reina
Con agua pura perfumada con sándalo
Para que se levantaran juntos y lloraran,
Alzando sus brazos y golpeando sus pechos.*

26.134

*«"Entonces llegó un ministro menor(1212),
Y dijo estas palabras al rey:
'Vi a ambos príncipes.
Se habían desmayado en el bosque.*

26.135

*«"Rocié agua sobre ellos
Y luego revivieron un poco.
Miraron hacia las cuatro direcciones,
Como si todo estuviera en llamas.*

26.136

«“Se pararon un momento y volvieron a caer,
Lamentándose sin poder controlarse.
Alzaron sus brazos y con palabras lastimeras
Alabaron las maravillas de su hermano menor’». [F.145.a]

26.137

«“Cuando el rey escuchó estas palabras,
Hirvió aún más dentro del fuego del dolor,
Y mientras la reina lloraba intensamente,
Gritando fuerte, pronunció estas palabras:

26.138

«“Mi hermoso hijo, a quien amaba profundamente,
Ha sido devorado por el demonio de la impermanencia,
Y aunque estos dos hijos permanecen,
Están atormentados y ardiendo en el fuego del dolor.

26.139

«“Debo ir rápidamente hoy a la montaña(1213)
Para consolar y preservar la vida que queda’.
Luego montó su corcel y siguió rápidamente el camino,
Dirigiéndose devotamente al precipicio donde el cuerpo fue entregado.

26.140

«“En el camino encontró a los dos príncipes, sus mentes destrozadas,
Golpeando sus pechos, en estado débil(1214), llorando mientras venían.
Sus padres los tomaron en sus regazos lamentándose en miseria,
Y juntos fueron a la montaña y bosque donde el cuerpo fue dado.

26.141

«“Entraron al bosque donde el bodhisattva entregó su cuerpo,
Y se reunieron, llorando y en gran sufrimiento.
Se quitaron sus joyas, desahogando su dolor,
Y recolectaron los huesos restantes del bodhisattva.

26.142

«“Una multitud de personas hizo ofrendas juntas,
Y se erigió una stūpa de los siete materiales preciosos.
Las reliquias fueron colocadas dentro de un cofre,
Y en miseria regresaron a la ciudad’».

26.143

»Luego declaró a Ānanda:

26.144

«“Fui yo, Śākyamuni, quien fue
Aquel Mahāsattva en el pasado.
No pienses que fue otro.

26.145

«“El rey Śuddhodana fue mi padre;
 La reina fue mi madre, Māyā.
 El príncipe mayor fue Maitreya;
 El príncipe mediano fue Mañjuśrī.

26.146

«“La tigresa fue Mahāprajāpatī,
 Y los cinco cachorros fueron cinco bhikṣus.
 Uno de ellos fue Maudgalyāyana,
 Y otro fue Śāriputra.

26.147

«“Os he enseñado a todos la historia
 De beneficiar a otros en el pasado,
 Que es la conducta de un bodhisattva.
 Debéis entrenar en esta causa para alcanzar la budeidad.

26.148

«“Cuando el bodhisattva entregó su cuerpo,
 Hizo una gran plegaria con estas palabras:
 “¡Que los huesos que quedan de mi cuerpo
 Sean de beneficio para los seres futuros!”.

26.149

«“Este es el lugar donde entregó su cuerpo.
 La stūpa de siete materiales preciosos
 Permaneció aquí por incontables años,
 Y luego se hundió en la tierra.

26.150

«“Por el poder de su plegaria en el pasado
 Y el hecho de que fue recitada(1215), [F.145.b]
 Para beneficiar a todos los devas y humanos
 Se ha elevado y emergido de la tierra’».

26.151

Cuando el Bhagavat dio esta enseñanza sobre lo ocurrido en el pasado, toda la
 asamblea incontable e innumerable de humanos y devas se conmovió profundamente
 y sintió gran alegría. Lo alabaron, diciendo: «¡Jamás había ocurrido tal cosa
 antes!»(1216), y todos desarrollaron la aspiración de alcanzar la iluminación más
 elevada y completa.

26.152

La diosa del Árbol Bodhi también dijo: «Rindo homenaje reverentemente para
 corresponder a esta bondad».

26.153

El Bhagavat retiró el poder de su manifestación milagrosa, y la stūpa se hundió
 nuevamente bajo la tierra.

26.154

Aquí concluye «La Donación del Cuerpo», el vigesimosexto capítulo del «Sūtra del Victorioso Rey Supremo, la Sublime Luz Dorada».

Capítulo 27: El Elogio de los Bodhisattvas en las Diez Direcciones

27.1

(1217) En ese momento, cuando el Tathāgata Śākyamuni impartió esta enseñanza del Dharma, incontables cientos de miles de quintillones de bodhisattvas de reinos mundiales en las diez direcciones llegaron individualmente desde sus propios reinos al Pico de los Buitres. Al presentarse ante el Bhagavat, tocaron el suelo con los cinco puntos de sus cuerpos y, habiendo rendido homenaje al Bhagavat, con mentes unidireccionales y palmas unidas, en una sola voz lo alabaron con estos versos:

27.2

«Bhagavat, tienes un cuerpo perfecto del color del oro.
Brillas con rayos de luz como una montaña dorada.
Eres puro y terso(1218) como un loto excelente.
Tienes una gama de incontables signos sublimes y supremos.

27.3

«Estás adornado por los treinta y dos signos.
Tus ochenta características excelentes están completas.
Brillas con rayos de luz, más allá de toda analogía.
Eres impecable como una luna llena pura(1219).

27.4

«Tienes una voz perfecta y maravillosa;
Ruge con el sonido del trueno, como un león.
Tiene los ocho(1220) aspectos sublimes y armoniza con los sentidos,
Y es superior a todos los cantos del kalaviṅka.

27.5

«Tu cuerpo está adornado por los signos de cien méritos,
Con una perfección de rayos de luz, completamente libre de mancha.
La sabiduría de tu mente es completamente clara y es como un océano.
Tienes cualidades vastas que son tan extensas como el espacio puro.

27.6

«Tus rayos de luz llenan completamente los mundos en las diez direcciones. [F.146.a]
Liberas a los seres de acuerdo con sus circunstancias.
Disipas completamente las propensiones hacia los kleśas y el anhelo(1221).
Eres una lámpara eterna y continua del Dharma.

27.7

«Con compasión traes beneficio a los seres
Y otorgas felicidad en el presente y el futuro.
Constantemente enseñas significados sublimes y supremos
Y llevas a otros al verdadero desapego del nirvāṇa.

27.8

*«Bhagavat, enseñas el Dharma supremo que es amṛta.
Otorgas el significado del maravilloso amṛta.
Guías a los seres hacia la ciudad del amṛta.
Creas una congregación de amṛta y los llevas a la felicidad.*

27.9

*«Liberas a todos los seres del sufrimiento,
Salvándolos constantemente del océano del perpetuo saṃsāra.
Los conduces por el camino hacia la felicidad
Y les otorgas la inconcebible felicidad que desean.*

27.10

*«Bhagavat, el océano de tus cualidades es vasto y profundo
Y no puede conocerse ni siquiera mediante numerosas analogías.
Porque constantemente miras a todos con gran compasión,
Tienes métodos continuos, sabiduría y diligencia.*

27.11

*«Bhagavat, no hay fin al océano de tus cualidades(1222).
Incluso si todos los humanos y devas lo calcularan
Juntos durante un millón de millones(1223) de eones,
Aún no conocerían una fracción de él.*

27.12

*«Hemos recitado un elogio de solo unas gotas
Del océano de tus cualidades de buddhahood.
Dedicamos completamente ese mérito a los seres,
Rogando que todos alcancen rápidamente el fruto de la budeidad».*

27.13

*Entonces el Bhagavat dijo a esos bodhisattvas: «¡Bien hecho! ¡Bien hecho! Al alabar así
las cualidades del Tathāgata, habéis beneficiado a los seres y hecho que las
actividades buda aumenten, de modo que os habéis purificado de mal karma y habéis
desarrollado mérito incuantificable».*

27.14

*Aquí concluye «El Elogio de los Bodhisattvas en las Diez Direcciones», el
vigésimoséptimo capítulo del «Sūtra del Victorioso Rey Supremo, la Sublime Luz
Dorada».*

Capítulo 28: El Elogio del Bodhisattva Ruciraketu

28.1

*Entonces el bodhisattva Ruciraketu se levantó de su asiento [F.146.b] y, con su manto
superior sobre un hombro, se arrodilló sobre su rodilla derecha con las palmas unidas y
pronunció este elogio a través de los siguientes versos:*

28.2

*«Muni, posees los signos completos de cien méritos.
Tu cuerpo está adornado por cualidades inconmensurables.
Los seres anhelan tu vasta pureza.*

Brillas con luz como mil soles.

28.3

«Emites una luz vasta de infinitos colores.

Estás embellecido por signos como un conjunto de lotos preciosos.

Eres como el sol brillando en el cielo,

Una luz blanca radiante que supera el color del oro»(1224).

28.4

«Eres como una montaña de oro, brillando con una luz

Que se extiende por muchos cientos de miles de reinos,

Extinguiendo los sufrimientos infinitos de los seres

Y otorgando felicidad sublime sin fin.

28.5

«Tienes los signos físicos perfectos, puros y hermosos,

De modo que los seres nunca se cansan de contemplarte.

Tu cabello es perfectamente suave y de color azul profundo

Y se asemeja a abejas negras agrupadas sobre una flor.

28.6

«Estás adornado por el deleite y la ecuanimidad.

Tienes una perfección de gran amor y compasión.

Estás embellecido por los signos y características de un gran ser,

Alcanzados mediante las cualidades de los aspectos de la iluminación.

28.7

«Bhagavat, brindas a los seres gran mérito y beneficio,

De modo que siempre alcanzan gran felicidad.

Estás adornado por los diversos tipos de cualidades,

Y tu luz ilumina cien mil(1225) reinos.

28.8

«Bhagavat, tienes rayos de luz completamente perfectos

Que son como el sol que llena el cielo de luz.

Bhagavat, eres como el Monte Sumeru, dotado de cualidades,

Y te manifiestas en todas partes en las diez direcciones.

28.9

«Bhagavat, tu boca sublime y dorada es perfectamente hermosa.

Tus dientes blancos y completos son del color de conchas»(1226).

Bhagavat, la luna no se compara(1227) a la belleza de tu rostro,

Y entre tus cejas hay cabellos siempre curvados hacia la derecha.

28.10

«Son luminosos, suaves, brillantes y blancos, semejantes al cristal,

Y como la luna llena reposando en el elemento del espacio»». [F.147.a]

28.11

Entonces el Bhagavat dijo al bodhisattva Ruciraketu: «Este elogio que has hecho de las

cualidades de un tathāgata es inconcebible y será beneficioso para todos. Quien lo aprenda estará aprendiendo a meditar en la práctica que concuerda con él».

28.12

Aquí concluye «El Elogio del Bodhisattva Ruciraketu», el vigesimoctavo capítulo del «Sūtra del Victorioso Rey Supremo, la Sublime Luz Dorada».

Capítulo 29: El Elogio de la Diosa del Árbol Bodhi

29.1

Entonces, la diosa del árbol Bodhi alabó al Bhagavat con estos versos:¹²²⁸

29.2

«Rindo reverente homenaje al Buddha que posee conocimiento puro.
Rindo homenaje al que tiene el conocimiento que preserva¹²²⁹ el Dharma puro.
Rindo homenaje al que tiene el conocimiento que rechaza lo que no es el Dharma.
Rindo homenaje al que tiene el conocimiento que carece de conceptos.

29.3

«¡Oh! ¡El maravilloso Buddha tiene actividad infinita!
¡Oh! ¡Es tan difícil de ver como una flor de higuera!
¡Oh! ¡Es tan maravilloso como el océano y el rey de las montañas!
¡Oh! ¡La luz del maravilloso Tathāgata está más allá de toda medida!

29.4

«¡Oh! ¡Maravilloso guía, con grandes votos!
¡Oh! Este sol maravilloso del clan Śākya¹²³⁰
Ha enseñado un sūtra tan supremamente raro como este,
Y así, con su compasión, beneficia a los seres.

29.5

«El Muni, señor del completo desapego, reposa en ecuanimidad.
Ha entrado en la ciudad del nirvāṇa, de perfecta paz.
Ha ingresado al portal de la retención del completo desapego,
Y conoce los profundos campos de actividad del completo desapego.

29.6

«Así como el señor de los humanos permanece en completo desapego,
De igual modo, los cuerpos de sus discípulos śrāvaka son vacíos,
Todos los fenómenos carecen de esencia,
Y todos los seres también son vacíos y desapegados.

29.7

«Constantemente pienso en el Bhagavat.¹²³¹
Constantemente anhelo ver al Bhagavat.¹²³² [F.147.b]
Porque constantemente estoy en veneración hacia él,
Constantemente encuentro al sol que es el Tathāgata.

29.8

«Constantemente rindo homenaje al Bhagavat.
Constantemente hago aspiraciones en mi mente para no perder de vista su rostro.

*Aunque con mente anhelante, constantemente le sirvo,
Sin impedimentos, nunca me cansaré de ello.*

29.9

*«Bhagavat, ten compasión en tu mente por mí
Y permíteme ver constantemente tu rostro luminoso.¹²³³
Bhagavat, la saṅgha pura de tus discípulos
Constantemente aspira a liberar a devas y humanos.¹²³⁴*

Capítulo 29: El Elogio de la Diosa del Árbol Bodhi

29.1

Entonces, la diosa del árbol Bodhi alabó al Bhagavat con estos versos:¹²²⁸

29.2

*«Rindo reverente homenaje al Buddha que posee conocimiento puro.
Rindo homenaje al que tiene el conocimiento que preserva¹²²⁹ el Dharma puro.
Rindo homenaje al que tiene el conocimiento que rechaza lo que no es el Dharma.
Rindo homenaje al que tiene el conocimiento que carece de conceptos.*

29.3

*«¡Oh! ¡El maravilloso Buddha tiene actividad infinita!
¡Oh! ¡Es tan difícil de ver como una flor de higuera!
¡Oh! ¡Es tan maravilloso como el océano y el rey de las montañas!
¡Oh! ¡La luz del maravilloso Tathāgata está más allá de toda medida!*

29.4

*«¡Oh! ¡Maravilloso guía, con grandes votos!
¡Oh! Este sol maravilloso del clan Śākya¹²³⁰
Ha enseñado un sūtra tan supremamente raro como este,
Y así, con su compasión, beneficia a los seres.*

29.5

*«El Muni, señor del completo desapego, reposa en ecuanimidad.
Ha entrado en la ciudad del nirvāṇa, de perfecta paz.
Ha ingresado al portal de la retención del completo desapego,
Y conoce los profundos campos de actividad del completo desapego.*

29.6

*«Así como el señor de los humanos permanece en completo desapego,
De igual modo, los cuerpos de sus discípulos śrāvaka son vacíos,
Todos los fenómenos carecen de esencia,
Y todos los seres también son vacíos y desapegados.*

29.7

*«Constantemente pienso en el Bhagavat.¹²³¹
Constantemente anhele ver al Bhagavat.¹²³² [F.147.b]
Porque constantemente estoy en veneración hacia él,
Constantemente encuentro al sol que es el Tathāgata.*

29.8

«Constantemente rindo homenaje al Bhagavat.

Constantemente oro en mi mente para no perder de vista su rostro.
Aunque con mente anhelante, constantemente le sirvo,
Sin impedimentos, nunca me cansaré de ello.

29.9

«Bhagavat, ten compasión en tu mente por mí
Y permíteme ver constantemente tu rostro luminoso.¹²³³
Bhagavat, el puro saṅgha de tus discípulos
Constantemente aspira a liberar a devas y humanos.¹²³⁴

29.10

«Tu cuerpo tiene una naturaleza pura que es como el espacio,
Como una ilusión, un espejismo o la luna en el agua.
Cuando enseñas el amṛta del Dharma,
Aspiramos a desarrollar la total acumulación de cualidades.¹²³⁵

29.11

«Bhagavat, tu puro campo de actividad del amor
Y la compasión es un campo de actividad inconcebible.
Los śrāvakas y pratyekabuddhas no pueden concebirlo.
Los ṛṣis y bodhisattvas no pueden sondearlo.

29.12

«Ruego que el Tathāgata tenga bondad hacia mí
Para que constantemente vea su cuerpo de gran compasión.
Ruego que, habiendo hecho ofrendas incansablemente mediante las tres
actividades¹²³⁶
Al señor del amor, alcance rápidamente la conclusión de abandonar el saṃsāra».

29.13

Entonces, el Bhagavat, tras escuchar esas palabras de alabanza, dijo con la voz de
Brahmā a la diosa del árbol: «Noble diosa, el que hayas alabado mi cuerpo del Dharma
puro y verdaderamente genuino, y para beneficio propio y de otros hayas recitado las
maravillosas cualidades supremas, ¡es excelente, excelente! A través de este mérito,
alcanzarás rápidamente la más alta y perfecta iluminación de la budeidad perfecta, y
todos los seres meditarán y practicarán de la misma manera. Todos los que te
escuchen entrarán al portal del Dharma del amṛta supremo». ¹²³⁷ [F.148.a]

29.14

Aquí concluye «El Elogio de la Diosa del Árbol Bodhi», el vigésimo noveno capítulo del
«Rey de los Sūtras Supremamente Victorioso, la Sublime Luz Dorada». ¹²³⁸

Capítulo 30: El Elogio de la Gran Diosa Sarasvatī

30.1

¹²³⁹ Entonces, la gran diosa Sarasvatī se levantó de su asiento y, con veneración, juntó
sus palmas y alabó al Bhagavat con estas palabras puras:

30.2

«Rindo homenaje al tathāgata arhat samyaksambuddha Śākyamuni, que posee un
cuerpo puro del color del oro: su garganta tiene la forma de una caracola; su rostro es

como una luna llena y sus ojos son como lotos azules; sus labios son rojos y hermosos, como el color de una bimba¹²⁴⁰; su nariz es prominente, recta y como una pieza de oro tallada; sus dientes son blancos, sin espacios, y como nenúfares blancos; brilla con una luz como cien mil soles; sus colores luminosos son vívidos como el oro de Jambudvīpa; las palabras que pronuncia están libres de errores y faltas; enseña los tres portales de la liberación, abriendo los caminos hacia las tres iluminaciones¹²⁴¹; su mente siempre es pura, y también lo es su aspiración; los lugares donde reside el Bhagavat y su campo de actividad son siempre puros; ha abandonado lo que no debería ser la conducta, de modo que no hay error ya sea que se mueva o permanezca quieto; practicó ascetismo durante seis años y luego giró la rueda del Dharma tres veces; liberó a los seres que sufren, llevándolos a la otra orilla; los signos de un gran ser en su cuerpo están completos, como un árbol baniano; mediante su meditación en las seis perfecciones, sus tres tipos de actividad¹²⁴² son impecables; posee omnisciencia y, por tanto, logra un beneficio perfecto para sí mismo y para otros; todo lo que él dice, [F.148.b] siempre beneficiará a los seres, de modo que nunca pronuncia algo sin propósito; fue un gran león dentro del clan Śākya y, por ello, es inquebrantable y heroico; y posee la perfección de las ocho liberaciones.

30.3

«Hoy, simplemente según mi propia experiencia, he hecho este elogio de solo algunos aspectos de las cualidades del Tathāgata, como el agua que una mosca obtendría de un gran océano. Sin embargo, ruego que, a través del poder de este mérito, todos los seres abandonen por completo el saṃsāra y alcancen el camino supremo».

30.4

Entonces, el Bhagavat dijo a la gran diosa Sarasvatī: «Has obtenido esta gran elocuencia tras haber meditado durante mucho tiempo. Tu extenso elogio de mis cualidades hoy es excelente, ¡excelente! A través de su poder, realizarás rápidamente el portal del Dharma supremo, tendrás la perfección de los signos y características de un gran ser¹²⁴³ y serás de vasto beneficio para todos».

30.5

Aquí concluye «El Elogio de la Gran Diosa Sarasvatī», el trigésimo capítulo del «Rey de los Sūtras Supremamente Victorioso, la Sublime Luz Dorada».

Capítulo 31: El Encomendamiento

31.1

¹²⁴⁴ Entonces, el Bhagavat dijo a toda la asamblea de bodhisattvas, devas y humanos: «Debéis saber esto: os he enseñado la verdadera causa de la iluminación, el Dharma extremadamente profundo que obtuve al soportar dificultades con diligencia dedicada a lo largo de incontables eones innumerables.

31.2

«Desarrollad una mente valerosa¹²⁴⁵, y después de mi nirvāṇa, debéis, con veneración, proteger esta enseñanza del Dharma, [F.149.a] promulgarla ampliamente y asegurar que este Dharma permanezca por mucho tiempo»¹²⁴⁶.

31.3

Entonces, de entre esa gran asamblea, seiscientos millones de grandes bodhisattvas y la multitud reunida de seiscientos millones de devas dijeron en una sola voz:

«Bhagavat, todos nosotros tenemos esa motivación de aspiración, de modo que¹²⁴⁷ venerosamente protegeremos la verdadera causa de la iluminación, el Dharma extremadamente profundo que tú alcanzaste al soportar dificultades con diligencia dedicada a lo largo de incontables eones innumerables. Bhagavat, después de tu nirvāṇa, sin preocuparnos por nuestros cuerpos y vidas¹²⁴⁸, promulgaremos ampliamente esta enseñanza del Dharma, para que el verdadero Dharma permanezca en el mundo por mucho tiempo».

31.4

Aquellos bodhisattva mahāsattvas recitaron entonces estos versos en presencia del Bhagavat:

31.5

*«Bhagavat, tú pronuncias palabras de genuina verdad;
Has entrado completamente en el verdadero Dharma—
Por el poder de esa genuina verdad,
Protegeremos y preservaremos este sūtra.*

31.6

*«Vistes la armadura de la gran compasión,
Y permaneces dentro de la gran compasión.
Por el poder de tu amor y compasión,
Protegeremos y preservaremos este sūtra.*

31.7

*«Has completado la acumulación de mérito,
Y has hecho surgir la acumulación de sabiduría—
Para completar las acumulaciones,
Protegeremos y preservaremos este sūtra.*

31.8

*«Has subyugado a todos los Māras.
Has destruido todas las falsas enseñanzas.
Para disipar todas las visiones erróneas,
Protegeremos y preservaremos este sūtra.*

31.9

*«Los protectores del mundo y Śakra,
Brahmā y los asuras,
Los nāgas, yakṣas y demás
Protegerán y preservarán este sūtra.*

31.10

*«Aquellos que moran en la tierra y en el cielo, [F.149.b]
Aquellos que aquí moran por mucho tiempo,*

*Aquellos que sostienen la enseñanza del Bhagavat
Protegerán y preservarán este sūtra.*

31.11

*«De acuerdo con los cuatro brahmavihāras,
El Bhagavat está adornado por las cuatro nobles verdades.
Porque sometió a los cuatro māras,
Protegeremos y preservaremos este sūtra.*

31.12

*«Es posible que el espacio se vuelva sólido.
Es posible que lo sólido se vuelva espacio.
Pero lo que es sostenido y protegido por los budas
No puede ser sacudido o perturbado por nadie».*

31.13

*Entonces, los Cuatro Mahārājas, habiendo escuchado al Bhagavat enseñar que este
Dharma debe ser protegido, generaron todos regocijo en sus mentes y, con la
motivación de proteger completamente el verdadero Dharma, recitaron estos versos en
una sola voz:*

31.14

*«Nosotros y todas nuestras comitivas de hijos e hijas
Con atención unánime,
Protegeremos perfectamente este sūtra
Y lo promulgaremos ampliamente.*

31.15

*«Constantemente, desde las cuatro direcciones,
Protegeremos, defenderemos y serviremos a aquellos
Que posean este sūtra
Y practiquen la causa de la iluminación».*

31.16

*Entonces, Śakra, el señor de los devas, juntó sus palmas con veneración y pronunció
estos versos:*

31.17

*«Los budas, habiendo realizado el Dharma,
Para corresponder a esa bondad
Y para beneficiar a los bodhisattvas,
Aunque han trascendido el mundo, enseñan los sūtras.*

31.18

*«Yo también, para corresponder a su bondad,
Constantemente hago ofrendas a los budas,
Y protegeré este sūtra
Y aquellos sūtras similares a este»¹²⁴⁹.*

31.19

Entonces, los devas Tuṣita juntaron sus palmas con veneración y pronunciaron estos versos:

31.20

«Quienquiera que se convierta en un poseedor de
Este sūtra pronunciado por el Bhagavat
Morará dentro de un estado de iluminación [F.150.a]
Y se convertirá en un deva Tuṣita¹²⁵⁰.

31.21

«Bhagavat, con el mayor gozo abandonamos
El resultado perfectamente maduro del paraíso—
Moraremos en Jambudvīpa,
Y proclamaremos este sūtra».

31.22

Entonces, Brahmā, el señor del reino mundial Sahā, el rey de los devas, juntó sus palmas con veneración y pronunció estos versos:

31.23

«Todos los dhyānas y los yānas,
Y todas las liberaciones innumerables,
Surgen de este sūtra,
Y por tanto enseñaré¹²⁵¹ este sūtra.

31.24

«He abandonado los placeres de Brahmā
Por los lugares donde se enseña este sūtra.
Para escuchar este sūtra,
Siempre lo protegeré y defenderé».

31.25

Entonces, Śreṣṭhin, el hijo del señor de los Māras, juntó sus palmas con veneración y pronunció estos versos:

31.26

«Quienquiera que sea poseedor de este sūtra,
Que posee el verdadero significado,
No sigue la conducta de los Māras
Y purifica las malas acciones de los Māras.

31.27

«Para aquellos que se dedican a este sūtra¹²⁵²,
Yo también daré protección completa¹²⁵³,
Y desarrollaré gran diligencia
Y lo promulgaré ampliamente en todas partes».

31.28

Entonces, el rey de los Māras juntó sus palmas con veneración y pronunció estos versos:

31.29

«Quienquiera que posea este sūtra
Y sea victorioso sobre los kleśas
Es un ser al cual
Yo daré protección y felicidad.

31.30

«Los Māras no podrán destruir
A nadie que sea poseedor de este sūtra.
Por la bendición del Bhagavat,
Daré mi protección a esa persona».

31.31

Entonces, el deva Excelente Auspiciosidad juntó sus palmas con veneración¹²⁵⁴ y, en presencia del Bhagavat, pronunció estos versos:

31.32

«Desde este sūtra se enseña la suprema
Iluminación de los budas,
Y por tanto, quienquiera que posea el sūtra
Estará haciendo una ofrenda a los tathāgatas. [F.150.b]

31.33

«Seré un guardián de este sūtra
Y lo enseñaré a diez millones de devas.
Inspiraré hacia el estado de iluminación
A aquellos que lo escuchen con veneración».

31.34

Entonces, el bodhisattva Maitreya juntó sus palmas con veneración y pronunció estos versos:

31.35

«Veré como un amigo, sin que lo pidan,
A alguien comprometido con la iluminación,
Y abandonando por completo vida y cuerpo
Protegeré este rey de los sūtras¹²⁵⁵.

31.36

«Cuando escucho este tipo de Dharma,
Aunque esté en¹²⁵⁶ el paraíso de Tuṣṭita,
Por el poder de la bendición del Bhagavat
Enseñaré a una vasta multitud de devas y humanos».

31.37

Entonces, el sthavira Mahākāśyapa juntó sus palmas con veneración y pronunció estos versos:

31.38

«Bhagavat, tú has enseñado que
En el Śrāvakayāna hay menor sabiduría¹²⁵⁷.

*Hoy, por el poder de mi propia fuerza,
Seré un protector y poseedor de este sūtra.*

31.39

*«Daré mi protección completa
A quienquiera que sea poseedor de este sūtra.
Les otorgaré el poder de las palabras y la elocuencia
Y los seguiré, siempre proclamando su excelencia».*

31.40

Entonces, el venerable Ānanda juntó sus palmas y pronunció estos versos:

31.41

*«Aunque he escuchado incontables
Sūtras directamente del Bhagavat,
Nunca antes había oído un
Rey supremo del Dharma como este.*

31.42

*«Hoy preservaré completamente este sūtra
Que he escuchado directamente del Bhagavat¹²⁵⁸,
Y en el futuro lo promulgaré ampliamente
Entre aquellos que aspiran a la iluminación».*

31.43

*Entonces, el Bhagavat, al ver que la gran asamblea de bodhisattvas, devas y humanos
había desarrollado cada uno la motivación de promulgar y difundir ampliamente este
sūtra, defenderlo y protegerlo completamente, y que los bodhisattvas estaban
verdaderamente inspirados y beneficiarían a los seres, los alabó diciendo: «¡Bien
hecho! ¡Bien hecho! [F.151.a] Vuestra promulgación unánime de este sublime y
supremo rey de los sūtras de manera tan amplia, para que no se disipe ni desaparezca
después de mi nirvāṇa, es la causa de la más alta iluminación. Por tanto, obtendréis
todo el mérito posible, el cual no podría ser descrito por completo ni en tantos eones
como granos de arena hay en el río Ganges.*

31.44

*«Cualquier bhikṣu o bhikṣuṇī, upāsaka o upāsikā, e incluso cualquier hombre o mujer
noble, etc., que haga ofrendas, honre, transcriba, promulgue ampliamente o enseñe
correctamente este sūtra a otros obtendrá tal mérito.
»Por tanto, debéis meditar en esta práctica con diligencia».*

31.45

*Entonces, la gran asamblea, innumerable, incalculable, tan numerosa como los granos
de arena del Ganges, habiendo escuchado esas palabras pronunciadas por el
Bhagavat, se llenó de felicidad y, obteniendo una fe con total confianza, practicó según
las instrucciones recibidas¹²⁵⁹.*

31.46

*Aquí concluye «El Encomendamiento», el trigésimo primer capítulo del «Rey de los
Sūtras Supremamente Victorioso, la Sublime Luz Dorada».*

31.47

El noble sūtra Mahāyāna «El Rey de los Sūtras Supremamente Victorioso, la Sublime Luz Dorada» concluye.